

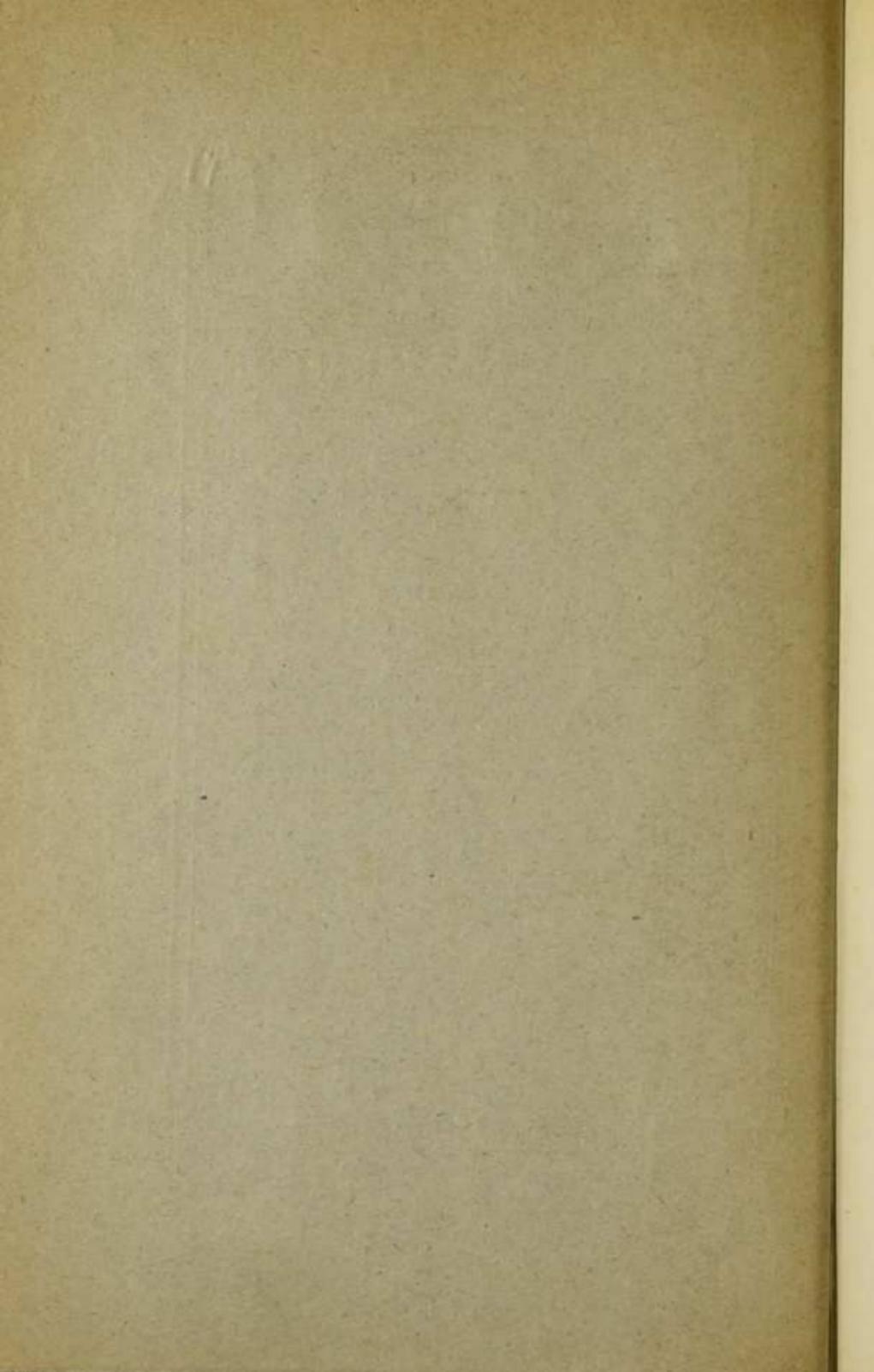
23 n. t.

BULLETIN
DE LA
SOCIÉTÉ LIÉGEOISE
DE
LITTÉRATURE WALLONNE
DEUXIÈME SÉRIE
TOME X.



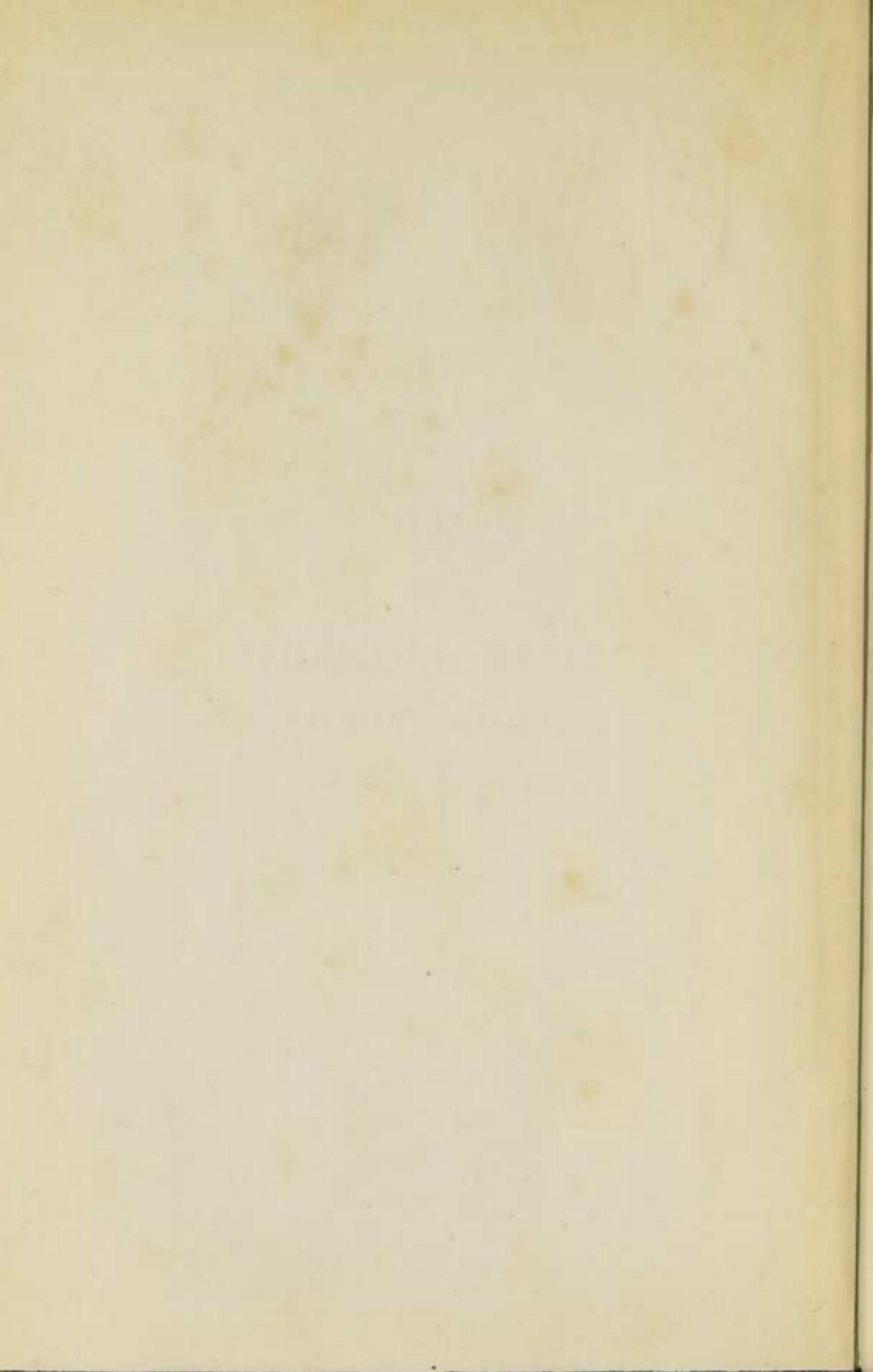
LIÈGE
IMPRIMERIE H. VAILLANT-CARMANNE,
Rue Si-Adalbert, 8.

—
1887



BULLETIN
DE LA
SOCIÉTÉ LIÉGEOISE
DE LITTÉRATURE WALLONNE.

DEUXIÈME SÉRIE. — TOME X.



BULLETIN
DE LA
SOCIÉTÉ LIÉGEOISE
DE
LITTÉRATURE WALLONNE
DEUXIÈME SÉRIE
TOME X.



LIÈGE
IMPRIMERIE H. VAILLANT-CARMANNE,
Rue St-Adalbert, 8.

1887

186.100.

186.100.

186.100.

186.100.

186.100.

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE
DE
LITTÉRATURE WALLONNE

STATUTS ET RÈGLEMENT (1)

CHAPITRE PRÉLIMINAIRE.

ART. 1^{er}. Il est constitué à Liège une Société dans le but d'encourager les productions en **WALLON LIÉGEOIS**; de propager les bons chants populaires; de conserver sa pureté à notre antique idiôme; d'en fixer autant que possible l'orthographe et les règles, et d'en montrer les rapports avec les autres langues romanes.

CHAPITRE II.

Titre et travaux de la Société.

ART. 2. La Société prend le titre de *Société liégeoise de littérature wallonne*.

(1) Revisés dans la séance du 24 février 1887 et dans celle du 13 mars suivant.

ART. 3. Elle institue des concours annuels de poésie wallonne entre les poètes du pays de Liège.

Des concours pourront également être établis sur les questions historiques ou philologiques relatives au wallon.

ART. 4. Le programme des concours, leurs conditions, les récompenses à donner aux lauréats sont déterminés, chaque année, par la Société dans la séance du 15 janvier.

Le dépouillement des pièces envoyées, ainsi que la nomination des jurys, se fera dans la séance du 15 décembre de la même année.

Enfin les jurys déposeront leurs rapports et feront connaître leurs décisions au plus tard, autant que possible, dans la séance du 15 avril de l'année suivante.

Toute mention honorable donne droit à une médaille en bronze.

Toute personne ayant obtenu une médaille dans un concours de la Société recevra le *Bulletin* de l'année correspondante.

La distribution des prix pourra avoir lieu en séance publique,

ART. 5. La Société réunit les matériaux du dictionnaire et de la grammaire du wallon Liégeois. Elle détermine, autant que faire se peut, les règles de la versification.

ART. 6. La Société s'assemble de droit au local ordinaire de ses séances, à cinq heures du soir, les 15 des mois de janvier, février, mars, avril, mai, juin, octobre, novembre et décembre.

Dans le cas où ces dates tomberaient un jour férié, la réunion aura lieu le lendemain. L'assemblée générale est celle du mois de janvier.

ART. 7. La Société s'assemble aussi sur toute convocation du

secrétaire ordonnée par le président. La convocation contient l'ordre du jour.

A la demande de trois membres titulaires, le président doit faire convoquer la Société.

ART. 8. L'assemblée délibère sur les objets à l'ordre du jour lorsque cinq membres titulaires sont présents.

En cas d'urgence reconnue par l'assemblée, il peut être statué sur tout autre objet non prévu à l'ordre du jour.

ART. 9. Sur demande de trois membres, le vote a lieu au scrutin secret.

Toute élection a lieu au scrutin secret.

ART. 10. Toute discussion politique ou religieuse est interdite.

• CHAPITRE III.

Des fonctionnaires et du bureau.

ART. 11. Les travaux de la Société sont dirigés par un bureau composé d'un président, d'un vice-président, d'un secrétaire, d'un trésorier et d'un bibliothécaire-archiviste.

ART. 12. En cas d'absence du président et du vice-président, le membre le plus âgé en remplit provisoirement les fonctions.

Si le secrétaire est absent, le président choisit un des membres pour le suppléer.

ART. 13. Les membres du bureau sont nommés tous les ans dans la séance du 15 janvier.

La Société pourra, le cas échéant, nommer un secrétaire-adjoint et un bibliothécaire-adjoint.

ART. 14. Le président règle l'ordre du jour et dirige les discussions; il veille à l'exécution du règlement; il rend compte des travaux de l'année écoulée à l'assemblée générale du 15 janvier.

ART. 15. Le secrétaire tient le procès-verbal des séances et la correspondance; il exécute les décisions de la Société.

ART. 16. Le trésorier opère les recettes, fait les paiements et en rend compte à la fin de l'année; le tout sous la surveillance du président. Il présente chaque année un projet de budget pour le nouvel exercice.

Le bibliothécaire-archiviste conserve et classe la bibliothèque et les archives.

CHAPITRE IV.

Des membres de la Société.

ART. 17. La Société se compose : A) de trois membres d'honneur, qui sont le Bourgmestre de la Ville de Liège, le Président du Conseil provincial et le Gouverneur de la Province. B) de membres titulaires, honoraires, adjoints et correspondants.

ART. 18. Les membres titulaires de la Société sont au nombre de trente. Ils ont seuls voix délibérative et consultative. Ils pourront être répartis en diverses Commissions.

ART. 19. Seront nommés membres honoraires les membres titulaires qui en feraient la demande ou ceux qui, pendant trois années consécutives, n'auront plus participé aux travaux de la Société.

ART. 20. Les personnes présentées par trois membres titulaires sont inscrites comme membres adjoints. Les présentants sont responsables du paiement de la cotisation de la première année due par le membre adjoint qu'ils ont présenté.

ART. 21. Les membres correspondants sont nommés à la majorité des membres titulaires présents; ils se tiennent en relation avec la Société. Ils ne figureront au tableau que lorsqu'ils auront accepté ce titre. Ils sont invités à faire don à la Société de leurs publications.

Les membres honoraires, adjoints et correspondants ont le droit d'assister aux séances fixées par le règlement.

ART. 22. Les membres titulaires sont choisis parmi les membres adjoints à la majorité des votes des membres présents.

ART. 23. La démission donnée par un membre titulaire ou adjoint ne libère pas du paiement de la cotisation de l'année dans le courant de laquelle la démission est donnée.

Le défaut de paiement de la cotisation pendant deux ans entraîne la démission. Le démissionnaire n'en est pas moins tenu au paiement de ces deux années.

CHAPITRE V.

Des publications

ART. 24. La Société fait imprimer:

A. Les pièces couronnées dans les concours.

Ces pièces deviennent sa propriété en ce sens qu'elles ne

peuvent être imprimées sans son autorisation. Tout manuscrit envoyé au concours est déposé aux archives.

B. Les pièces anciennes dont la rareté et le mérite nécessitent la conservation.

C. Les pièces adressées à la Société lorsqu'elles en sont jugées dignes.

L'insertion au *Bulletin* d'une œuvre quelconque est accompagnée du tirage à part de 50 exemplaires destinés à l'auteur.

ART. 25. Le secrétaire est chargé de remplir les formalités voulues par la loi pour assurer à la Société la propriété de ses publications.

ART. 26. Un exemplaire numéroté de toute publication est de droit remis sans rétribution à chaque membre honoraire, titulaire et adjoint.

La Société peut décider l'envoi d'un exemplaire aux correspondants.

Un exemplaire est adressé aux Sociétés qui accordent la reciprocité, à la bibliothèque royale de Bruxelles et à celle de l'Université de Liège.

CHAPITRE VI.

Des recettes et des dépenses.

ART. 27. Les recettes consistent: en cotisations payées par les membres titulaires, honoraires et adjoints, fixées à cinq francs annuellement, qui sont recouvrables dans le courant du mois de janvier; en dons volontaires; en subsides éventuels de la Com-

mune, de la Province, de l'Etat ; et en produits de la vente des exemplaires des publications livrés au commerce.

ART. 28. Les dépenses ordinaires sont celles des frais d'installation et de bureau ; elles sont ordonnées par le bureau.

ART. 29. Les dépenses extraordinaires sont affectées aux publications de la Société et aux prix remportés par les lauréats des concours. Elles ne peuvent être votées qu'à la majorité des trois quarts des membres titulaires présents.

CHAPITRE VII.

De la révision du règlement et de la dissolution de la Société.

ART. 30. En cas de nécessité reconnue par la majorité des membres titulaires présents et absents, les Statuts peuvent être modifiés.

Aucune résolution ne peut être prise à ce sujet qu'après avoir été discutée dans deux des réunions de droit.

ART. 31. La dissolution ne peut être mise en délibération que si les trois quarts des membres titulaires, convoqués spécialement à cet effet, sont présents.

Après deux convocations successives restées sans résultat, la Société délibère valablement quel que soit le nombre des membres présents.

La dissolution ne pourra être prononcée que si elle réunit les deux tiers des voix des membres présents. La bibliothèque, les

archives et le sceau de la Société sont déposés à la bibliothèque de l'Université de Liège et deviennent la propriété de la Ville; le solde restant en caisse est acquis en tout cas au Bureau de bienfaisance de la Ville de Liège.

Pour copie conforme:

Le secrétaire,

VICTOR CHAUVIN.

TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES DANS LES PUBLICATIONS

DE LA

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE DE LITTÉRATURE WALLONNE.

1857 - 1887

卷之三

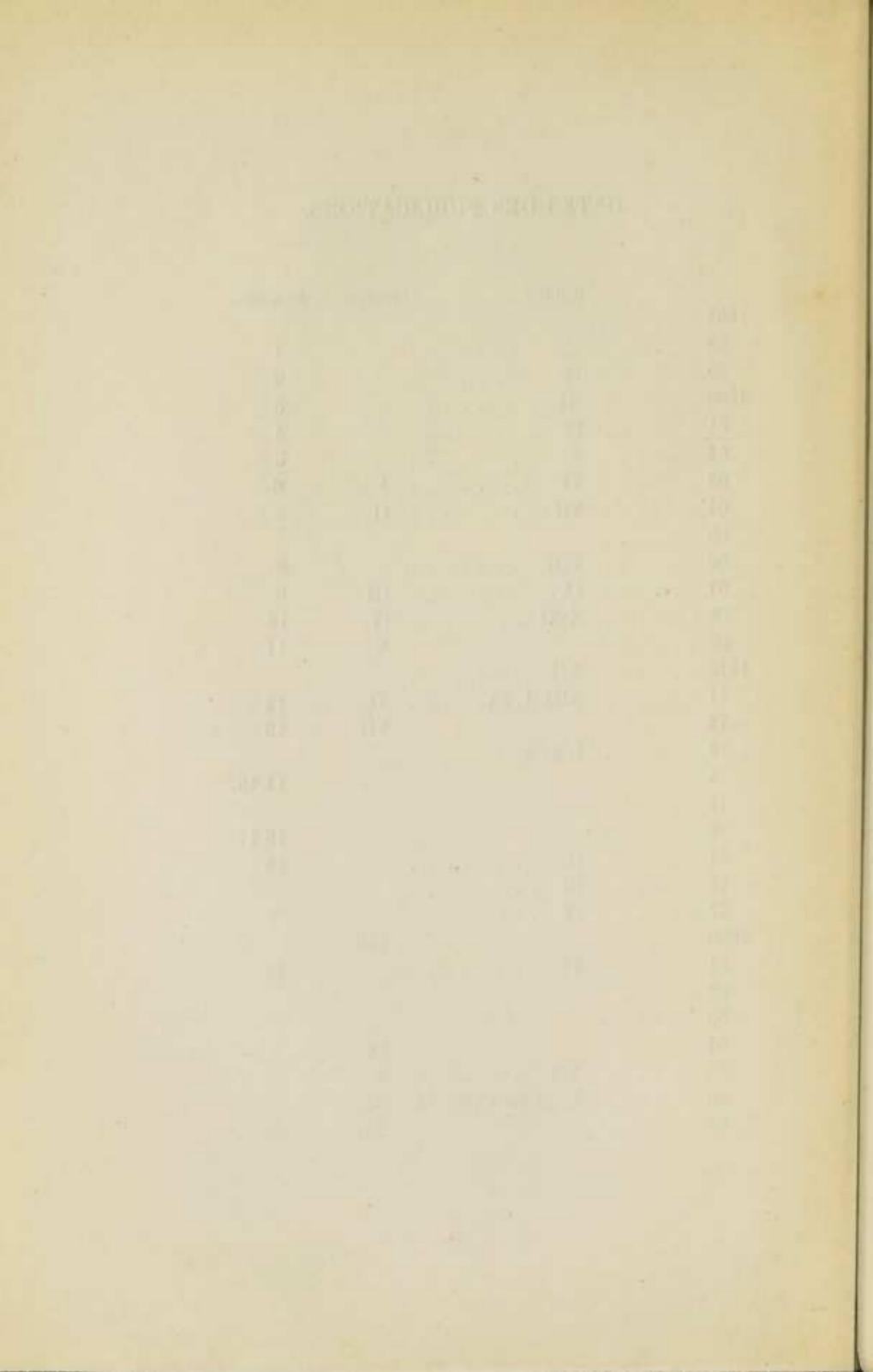
卷之三

卷之三

卷之三

DATES DES PUBLICATIONS.

	Bulletins.	Annuaires.	Banquets.
1857			
58	I		1
59	II		2
1860	III		3
61	IV		4
62	V		5
63	VI	I	6
64	VII	II	7
65			
66	VIII		8
67	IX	III	9
68	X.XI.	IV	10
69		V	11
1870	XII		
71	XIII (1. liv.)	VI	12
72		VII	13
73	I. 2 ^e s ^e		
74			14.15
75			
76			16.17
77	II		18
78	III		
79	IV		
1880		VIII	
81	VI		19
82			
83			
84		IX	
85	VII	X	
86	V. (1. liv.) VIII. IX.	XI	
87		XII	20



ABRÉVIATIONS.

A.	Annuaire.
a. n.	Air noté.
Arg.	Argent.
Banq.	Banquet.
Bibl.	Bibliothèque.
Br.	Bronze.
B ⁿ	Bulletin.
C.	Couplet.
Ch.	Chanson.
Chap.	Chapitre.
Conc.	Concours.
Cr.	Crâmignon.
Dial.	Dialecte.
Dev.	Devise.
Dict.	Dictionnaire.
Extr.	Extraordinaire.
Etym.	Etymologie.
Fr.	Français.
Gloss.	Glossaire.
Liég.	Liégeois.
Méd.	Médaille.
Mél.	Mélange.
M. hon.	Mention honorable.
Par. de l'enf. p.	Parabole de l'enfant prodigue.
Pasq.	Pasqueie.
P. de th.	Pièce de théâtre.

Pl.	Planche.
Pop.	Populaire.
Rap.	Rapport.
Rech.	Recherche.
Rec.	Recueil.
S. tit.	Sans titre.
Sat.	Satire.
S ^e .	Société.
2 ^e s ^e .	2 ^{me} série.
Sp.	Spécial.
Str.	Strophes.
Techn.	Technologie.
Voc.	Vocabulaire.
Verm.	Vermeil.
Wal.	Wallon.

A.

A la ronde Mesdames. Cr. a. n. Rec. TERRY, V, 2^e s^e, 22.

A Lige on chacun el set bin. Pasq. s. tit. 1788. Rec. BODY. VI,
2^e s^e, 102.

Abe (l') coute joie. IV, 512.

Abé (S¹) à Comblain-au-Pont Ch. 1 c. Aug. Hock. XII, 203.

Abolition des octrois. Conc. sp. fondé par un anonyme. Prix,
méd. d'or. 1860. IV, mél. 107. — Rap. de Th. Fuss. IV,
53.

— Conc. sp. de 1860. S. tit. Dev. : Monsieur l'anonyme, *dix
meie centimes*, etc. Rap. IV, 55.

Accord (l'). Ch. Aug. Hock. A, II, 147.

Accord entre le chapitre de l'Eglise de Liège, et le seigneur
Gilon et sa mère (mai 1236). II, mél. 45.

Accord entre l'Eglise de Liège et Nicholes sires de Rumigui et
de Florines (juin 1236). II, mél. 46.

Accorez vos po vni houté. Pasq. s. tit. 1788. Rec. BODY. VI, 2^e s^e,
106.

Adiet (les). Ch. Aug. Hock. A, VII, 212.

Adiet Nanette. Rap. sur le 18^e Conc. de 1884. Cr. et Ch., IX,
2^e s^e, 529.

Adile (S¹) à St-Jacques, à Liège. Ch. 1 c. Aug. Hock. XII, 212.

Adzeûr (l') à l'aut' patreie. Rap. sur le 14^e conc. de 1876. Cr. et Ch. III, 2^e s^e, 267.

Agathe (St^e) à Liège. Ch. 1 c. Aug. Hock. XII, 200.

Agne (l'), conte, Aug. Hock. III, 218.

— Voyez *Augne*.

Agriculteurs (Voc. des), Albin BODY. VII, 2^e s^e, 1.

Ah ! ah ! Valentin. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 50.

Ah ! je n'os'rais vous dire, Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 63.

Ah ! je suis allemande. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 34.

Ah ! que je me plains de l'amour. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 108.

Ah ! si j' poléve savu wiss' qui j'el ritrouv'reut. Rap. sur le 5^e conc. de 1859. Cr. III, 193.

Ah ! Thomas, renveille-toi. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 96.

Aidiz les malheureux. Rap. sur le 18^e conc. de 1884. Cr. ou Ch. IX, 2^e s^e, 529.

Ailid, sainte wall. citée. X, 181.

Aiwe (l') *beneie dè curé*. Cr. Ant. REMACLE, dial. de Verviers, III, 385.

Aiwas (les) *di Tongue*. Satire. Lambert de RICKMANN, avec notes et notice par Albin BODY. VIII, 2^e s^e, 255.

— cité. III, mél. 4. — A, III, 54.

ALCIDE PRYOR. Voyez LE ROY et PICARD.

ALEXANDRE (A. J.), professeur à Gosselies. Dial. de Marche en Famènne.

— *Li pechon d'avril, ou vos l'auros, vos n'lauros nin*. Accessit, méd. de vermeil, 2^e conc. de 1858, p. de th. II, 143. — Rap. d'Alph. LE ROY, II, 31.

— *Gloss. Examen critique de tous les dict. wal. fr.*, IX, 2^e s. 353.

- *Explication de quelques mots du patois de Marche*, II, 227.
- *Li p'tit corti aux proverbes wallons*, dial. de l'Faumenne, avec la traduction littérale, 1^{re} partie, m. hon. 3^e conc. de 1860. V. Jos. DEJARDIN, IV, 661. — Rap. de J. STECHER, IV, 103.
- *Par. de l'enf. prod.* Dial. de Beaumont. VII, 155.
- *Par. de l'enf. prod.* Dial. de Gosselies. VII, 158.
- *Par. de l'enf. prod.* Dial. de la Famènne. VII, 204.
- Bibl. II, 406. — III, mél. 21. — V, mél. 71.
- Cité I, 25.

ALFRED NICOLAS. Voyez GRANDGAGNAGE (Jos.).

Allous, p'tit cœur, allous. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 82.

Alouette (l'). Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 138.

ALVIN (A.), préfet des études à Liège.

- *Par. de l'enf. prod.* Dial. de Beaumont, VII, 155.
- Rap. sur le 4^e conc. de 1874. Rec. de wallonismes du pays de Liège, lu le 15 juin 1875, II, 2^e s^e, 73.
- Rap. sur le 44^e conc. de 1875, Cr. et Ch., lu le 15 juin 1876, III, 2^e s^e, 181.
- Rap. sur les trav. de la S^e en 1874 et 1875, lu à la séance publique du 30 décembre 1876. III, 2^e s^e, 197.

Amis, kin zestant awireux. Ch. s. tit. 1786. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 40.

Amitié (l'). Ch. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.

Amour (l') au village. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 32.

Amours (mes). Rap. sur le 13^e conc. de 1869. Cr. et Ch. XIII, 65.

Amours (mes). Rap. sur le 16^e conc. de 1880. Cr. et ch. VII, 2^e s^e, 255.

Amours (les) da Gera, comedie, Ed. REMOUCHEMPS. III, 2^e s^e, 103.

Amours (les) da Jeniton. Cr. J. G. DELARGE. III, 2^e s^e, 189.

Amourette (ine) Ch., J. G. DELARGE. IV, 2^e s^e, 321.

- Amus'mint* (mes) Ch. H. BONHOMME dial. de Verviers. IV, 2^e s^e, 325.
- Ancienne chanson.* (1700?) A, VI, 53.
- Andri* (s^t) aux Mineurs à Liège. Ch. 4 c. Aug. Hock. XII, 201.
- ANDRIMONT* (J. d'), bourgmestre. Toast à la Société, banquet du 28 décembre 1867. A, IV, 88.
- ANGENOT* (Thomas-Jos.), traducteur juré. — Bibl. II, 403 — IV, mél. 97.
- Anne Marcie et ses élèves.* Aug. Hock. A, III, 159.
- Anncie 1637.* Rap. sur le 4^e conc. de 1858. Récit en vers ou fragment épique, épisode des annales du pays de Liège. II, 321.
- Antoine* (s^t) de Padoue aux Mineurs à Liège. Ch. 2 c. Aug. Hock. XII, 194.
- ANTONY.** Greffier des voir-jurés des charbonnages. Cité VI, 140. — IX, 2^e s^e, 355.
- Apologues* en vers. Rap. sur le 11^e conc. de 1863. Contes en vers. IX, 31.
- Après la bataille d'Aywaille.* Fragment d'une Ch : par Guillaume MOUREAU DE THEUX. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 353.
- Après l'orège.* Ch. dédiée à A. CLESSE. Aug. Hock. A, III, 193.
- Après l'poive li bai tain.* Spot en vers wall. Rap. sur le 4^e conc. de 1861. P. de th. V, 49.
- Armanack ligeois.* J. DEJARDIN. A. I à XII. 5.
- Armeie* (l') à l' nation belge. Ch : Fr. BAILLEUX. A, I, 164.
- Armoirie et sceaux du métier des drapiers.* Pl. IX, 85.
- Armoiries du métier des tanneurs.* 2 pl. V, 176, 177.
- Armoiries des XXXII métiers.* V. 317 — Pl. menu du 16^e banq. Janvier 1876.
- Armoiries des bonnes villes du pays de Liège.* Pl. menu du 17^e banq. Décembre 1876.

Armoiries des six vinâves de Liège. Pl. menu du 18^e banq.

Décembre 1877.

Armuris (les). Rap. sur le 11^e conc. de 1863. Cr. ou Ch. VII, 67.

Armuris (les) ligeois. Rap. sur le 14^e conc. de 1874. Sat. mœurs liég., III, 2^e s^e, 41.

ARNOLDI (Louis). Bibl. II, 401. — V, mél. 62.

Aronge (l') romance. Ch. GOTTHIER. A, XII, 201.

ATHUS (Wathieu d'). Proverbe cité au *Voc. des houilleurs liégeois.* VI, 143. — Cité VIII, 2^e s^e, 17.

Augnes (les). — *A Vervi y at ou grand molin.* Cr. s. tit. Décembre 1788. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 83.

— *Réponse à la chanson des augnes,* par DETROOZ. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 86.

— *Supplément à la chanson des augnes.* Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 90.

Au jardin de ma tante. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 150.

Aux étudiants, mes dames. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 14.

Avez-v' (l') veiou passer. Cr. NIC. DEFRECHEUX. A. IV, 57.

Avinteûre (les) da Hervai, messègl d'Bierset. Rap. sur le 12^e conc. de 1864. Cr. et ch. VIII, 31.

Avinteure (les) d'on jouai. Comedeie. François DEHIN. VIII, 2^e s^e, 415.

Avocat (l') et l'méd'cin, conte. Léop. VAN DER VELDEN. III, 225.

Avoir (a') ni cul ni tête, fable. DE STASSART. IV, 270.

B

Bablenne (S^e) à Liège. Ch. 3 c. Aug. HOCK. XII, 171.

B'... (baron de) cité : II, 63.

BAECKER (Louis de), cité : V, 35.

Bahege (on). Rap. sur le 18^e conc. de 1882. Cr. ou Ch. VIII, 2^e s^e, 59.

- BAILLEUX (François), avocat, secrétaire de la S^e.
- Rap. lu à la séance du 15 janvier 1858. I, 19.
 - Notes de l'ode wall. à Mathias Navœus, I, 135.
 - Discours prononcé le 15 avril 1858. II, 20.
 - Compte rendu des travaux de la Société, lu le 15 janvier 1859. II, 26.
 - *Vive Liège*, chant patriotique, m. hon. 3^e conc. de 1858, II, 365. — Rap. par Ad. STAPPERS. II, 309.
 - *Notice sur une moralité ou mystère* (vers 1623.) II, mél. 1.
 - Notice sur une pièce ancienne intitulée : *Les feummes* (vers 1700). III, mél. 1.
 - Banq. de la S^e du 29 déc. 1860. III, mél. 91 — Du 28 déc. 1861. IV, mél. 14.
 - Avant-propos du dict. *Des Spots*. IV, 151.
 - Rap. sur une pièce intitulée : *lu Saint-Nicolai do l'orphulin*, IV, mél. 25.
 - Chargé de la traduction d'une partie de l'*Evangile Saint-Mathieu*, III, mél. 90. — V, mél. 83.
 - Note grammaticale; du pluriel des substantifs et des adjectifs en wall. V, mél. 51.
 - *Le patois à Liège, il y a cent ans.* (1763.) A. I, 43.
 - *Belge et Liégeois*. Ch. A. I, 157.
 - *L'armeie à l'nation belge*. Ch. A. I, 164.
 - Rap. sur les conc. de 1862, 2^e gloss. techn. 3^e. Déterminer l'époque à laquelle le patois de Liège a revêtu ses caractères distinctifs. Lu le 10 mars 1864. VI, 132.
 - Notes et reproductions rectifiée de la : *Paskey dit quarem et charnæe*. VI, mél. 4.
 - *Les deux Mathi*. Ch. A. II, 152.
 - *Les feummes et l'vin*. Ch. A. II, 157.

- *Par. de l'enf. prod.* Dial. de Liège. VII, 250.
- Son décès, le 26 janvier 1866. VIII, 30.
- Son portrait par F. VAN LOO. A, III, frontispice.
- Sa biographie par Alph. LE ROY. A, III, 43.
- Sa bibliographie par Ul. CAPITAINE. A, III, 77.
- Traduction des fables de LA FONTAINE. A, III, 64.
- *Passe-timps.* A, III, 67.
- *Les fâves da m'veye grand'mére.* A, III, 71.
- *Les biesses malades dè l' pesse.* Fâve. A, III, 85.
- Ch. lui dédiée par M. PILETTE, avocat à Paris. A, III, 201.
- M^{me} veuve Bailleux fait don à la Société de la bibl. wall. formée par son mari. (15 mai 1866). X, mél. 65.— A, III, 74.
- *A cis qui sont moirts po l' liberté*, poésie. A, VII, 130.
- Chroniques de la Société 1859-60. III, mél. 79.— 1860. IV, mél. 103.— 1861. IV mél. 110.— 1862-63. V, mél. 77.— 1863. VI, mél. 159.
- Bibl. II, 377.— III, mél. 10.— IV, mél. 91.— V, mél. 63.— VII, mél. 73.— X, mél. 70.
- Cité. IX, 2^e s^e, 355.— VIII, 2^e s^e, 255.
- Baitri*, conte en prose. G. MAGNÉE, dial. de Francorchamps. A, V, 61.
- Baiwir so s' panse*, pot pourri dialogué en trois parties. Alcide PRYOR. A, II, 161.
- Balade*. Aug. HOCK. 5 c. XII, 125.
- Baligond*. Rech. étym. J. STECHER. III, mél. 52.
- Bambert* (ou) *fauve*. Nic. POULET, dial. de Verviers. VI, 95.
- Banquets anniversaires de la fondation de la Société* (comptes rendus.)
 - 3^e Banq. 29 déc. 1860, par Fr. BAILLEUX. III, mél. 91.

- 4^e Banq. 28 déc. 1861, par Fr. BAILLEUX. IV, mél. 414.
- 5^e Banq. 27 déc. 1862, par Hyac. KIRSCH. A, I, 145.
- 6^e Banq. 26 déc. 1863, par Hyac. KIRSCH. A, II, 139.
- 8^e Banq. 30 déc. 1866, par Aug. DESOER. A, III, 181.
- 9^e Banq. 28 déc. 1867, par Aug. DESOER. A, IV, 85.
- 10^e Banq. 26 déc. 1868, par Georges BRONNE. A, V, 129.
- 11^e Banq. 29 déc. 1869. A, VI, 233.
- 12^e Banq. 30 déc. 1871. Toast au Roi par Jos. DEJARDIN.
Toast de M. de LUEMANS, gouverneur. A, VII, 189.
- Les derniers banquets de la Société par Aug. DESOER.
A, VIII, 167.
- 13^e Banq. 29 déc. 1872. Menu wall. par PICARD. — Toast
de Jos. DEJARDIN, par PICARD. — Fragment d'un pot
pourri dialogué, par Alcide PRYOR, et d'un portrait sa-
tirique par Jos. LANAYE. A, VIII, 168.
- 14^e Banq. 12 janvier 1874. Menu wall. par PICARD. —
Toast du président par PICARD. A, VIII, 178.
- 15^e Banq. 27 déc. 1874. Menu par PICARD. — Toast du
président par le même. A, VIII, 181.
- 16^e Banq. 9 janvier 1876. Toast du président par PICARD.
A, VIII, 184.
- 17^e Banq. 31 déc. 1876. Menu wall. et toast du président
par PICARD. A, VIII, 186.
- 18^e Banq. 28 déc. 1878. Menu par PICARD. A, VIII, 191.
- 19^e Banq. 31 déc. 1881, par Aug. DESOER. A, IX, 175.
Invitation par Aug. HOCK. 176. — Toast aux fondateurs
de la Société par N. LEQUARRÉ. 181. — *A l' mémoire des
mâquants*, Ch. par Aug. HOCK. 182.
- 20^e Banq. 8 janvier 1887, par Jos. DEFRECHEUX et DUCHESNE.
A, XII, 185. Invitation par Aug. HOCK. 187. — Menu,

189 et toast au Roi, 191, par J. DEJARDIN. — Toast à
J. d'ANDRIMONT par Ed. REMOUCHAMPS, 192.

Banquet (li) *di m'camerade Hinri*. Rap. sur le 5^e conc. de 1858.
Ch. ou poème sat. II, 309.

Banquet (li) *wallon*. Ch., Nic. DEFRECHEUX, A, IV, 93.

Banquets (les). Ch. Aug. HOCK, A, VI, 236.

Banquet *dè 30 decembre 1871*. A l'*Société wal.*, poésie, J.-S. RE-
NIER. Dial. de Verviers, A, VII, 209.

Bar. Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2^e s^e, 238.

Bardouxhe. Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2^e s^e, 243.

Bâre (S^{tr}) à Maestricht. Ch. 1 c. Aug. HOCK. XII, 105.

BARILLIÉ (François), ourrier lampiste. Bibl. II, 379. — III, mél.,
10. — V, mél. 63. — VII, mél. 74.

BARON (S.). Bibl. II, 379.

BASSOMPIERRE (J.-F. de), avocat. Bibl. II, 379.

Batte (li) *dx où*. Aug. HOCK. A, V, 114.

Batte (li) *di Lige*. Sat. G. DELARGE. III, 2^e s^e, 47.

Baube (li) *do capucin*. Conte. A. VERMER. Dial. de Beaauraing.
VIII, mél. 45.

BAUCHAU (Ambroise). Bibl. II, 408.

BAYET (E.-H.-J.), ancien contrôleur du cadastre. Bibl. II, 379.

BAZE. Ancien questeur de l'assemblée législative française;
fragment d'une épître adressée à M. d'Otreppe de Bou-
vete. II, 67.

Bazin ès l'baité. Légende IV, 603.

BEAUFFORT (Celestin), greffier du tribunal. Bibl. IV, mél. 98.

BEAUJEAN (N.-J.). Bibl. VII, mél. 82. — X, mél. 75.

BEDELIEVRE (comte de), cité. I, 435.

Belge et Ligeois. Ch. Fr. BAILLEUX. A, I, 137.

- Belgique* (li) en 1830. Rap. sur le 2^e conc. de 1838, p. de th. II, 31.
- Belgique-Hollande, rimettans-nos.* Ch. M. THIRY. A, II, 49.
- Bellés* (les) *nutes d'osté.* Rap. sur le 5^e conc. de 1839. Cr. III, 193.
- BELLEFONTAINE* (Alph.), receveur communal à Weismes. *Par. de l'enf. prod. dial.* de Weismes, VII 246. — Cité: III, mél. 77.
- BELLEFONTAINE* (J.-J.), curé à Beaufays puis à Sprimont. Pasq. lui attribuées. (Fin du XVIII^e siècle). A, XI, 176.
- BENOIT* (Jean-Charles), sergent de ville à Namur. Bibl. II, 408.
- BERGHE* (Georges-Louis de), évêque de Liège. Cité: I, 165, 189.
- BERGHE* (Robert de), évêque et prince de Liège, roi de l'arbalète en 1558. V, mél. 14.
- BERNUS* (Léon), négociant à Charleroi. *L'histoere de l' grande inondation d' Charleroet en 1850 ; eiet in l'honneur de s' 25^e année, pa in homme qui y estet eiet qui s'in rappelle comme d'aujourd'hu,* poème, dial. de Charleroi. A, X, 73.
- BERTHOLET*, peintre, cité VIII, 2^e s^e, 17.
- BERTINCHANT* (Gustave), de Dour. *Par. de l'enf. prod. dial.* de Dour. VII, 144.
- BERTRAND* (Hubert), ouvrier vannier. Bibl. V, mél. 63.
- Bertuin* (S^t) A Malonne. Ch. 3 c. Aug. HOCK. XII, 213.
- Besèce.* (li) fève. KIRSCH. VIII, 2^e s^e, 67.
- Biesses.* (les) comedie. J. F. XHOFFER, dial. de Verviers. II, 231.
- Biesses.* (les) *malades dè l' pesse.* Fève. Fr. BAILLEUX. A, III, 85.
- Biesses.* (les) *malades dè l' pesse,* fève. KIRSCH. VIII, 2^e s^e, 69.
- Billet* (li) *d' loterie.* Rap. sur le 15^e conc. de 1885. Ch. et Cr. IX, 2^e s^e, 557.
- Bibliothèque de la Société wallonne. Bibl. II, 371 — III, 9 — IV, mél. 39 — V, mél. 61 — VII, mél. 71 — X, mél. 67.
- Binâhe et mávas.* Ch., A. PECLERS. I, 2^e s^e, 151.

Binamé (mi) *p'tit chin.* Ch., J. J. DEHIN. A, V, 56.

Birre (li). Ch., Nic. DEFRECHEUX. A, VI, 219.

Blanc (li) *skelin, diales et macrales*; dialogue. Aug. HOCK. A, I, 57.

Blessi (li) *d' Malakoff.* Strophes. H. FORIR. A, III, 158.

BODART (Alexandre), receveur de l'enregistrement à Fosses. Transcription de la *par. de l'enf. prod. dial.* de Fosses. (Voyez MARÉCHAL. VII, 173.)

Body (Albin), archiviste à Spa.

- Voc. *des charrons, charpentiers et menuisiers*, avec pl. accessit, méd. en verm. 2^e conc. de 1864. Gloss. techn. VIII, 51. Rap. de Ch. GRANDGAGNAGE. VIII, 45. — Cité IX, 2^e s^e, 349.
- Voc. *des tonneliers, tourneurs, ébénistes, etc*, 2^e prix, méd. de verm. 2^e conc. de 1866. Gloss. techn. X, 207. — Rap. de Ch. GRANDGAGNAGE, X, 201. — Cité IX, 2^e s^e, 349.
- Voc. *des couvreurs en chaume, en ardoise, en tuile, en zinc et des ramoneurs*, avec pl. prix, méd. d'or. 2^e conc. de 1870. Gloss. techn. XI, 139. — Rap. de Ch. GRANDGAGNAGE. XI, 132. — Cité IX, 2^e s^e, 349.
- Voc. *des poissardes du pays wallon.* XI, 187. — Cité IX, 2^e s^e, 350.
- Gloss. *Roman Liégeois* (en collaboration avec Stanislas Bormans.) Prix GRANDGAGNAGE. méd. d'or de 500 fr. conc. de 1869. Gloss. des anciens mots wall. XIII, 1^{re} livraison 91. — Dédicace à M. Ch. GRANDGAGNAGE 93, avant propos, 95. — Principales sources citées 101. — Gloss. 107. (publié jusqu'au mot avour, page 212.) — Rap. de J. STECHER. XII, 63. — Cité IX, 354.
- *Onomatographie*, méd. d'or. 8^e conc. de 1877. *Une étude sur les noms de famille.* IV, 2^e s^e, 7. — Bibliographie, 7. — abréviations, 12. — Introduction, 13. — Noms des nobles, 45. — Noms des vilains ou du peuple, 48. — § 1^{re} noms tirés des

- localités ou de fiefs, de terres ou de manoirs, 25. — § 2. noms provenant de prénoms ou de noms de baptême, 28. — § 3. noms pris des qualités et des infirmités corporelles ou physiques, comme aussi des qualités morales et défauts, 30. — § 4. noms tirant leur origine de la condition sociale, c'est-à-dire des charges ou dignités, des professions ou métiers, de peuples ou de pays, 35. — § 5. noms empruntant leur source aux trois règnes de la nature, 44. — § 6. noms formés par les langues étrangères, 54. — Des variations dans l'orthographe des noms, 60. — Des sobriquets, 64. — De la falsification des noms, 70. — Noms de famille provenant de prénoms, 78. — Noms dérivés de prénoms, 85. — Liste de quelques noms puisés dans le livre d'adresses de la ville de Liège, 207. — Rap. de J. STECHER. IV, 2^e s^e, 1.
- Recueil de chansons, épigrammes, dictions, etc., concernant la révolution liégeoise de 1789. Prix, méd. d'or. 4^e conc. de 1879. VI, 2^e s^e, 11, préface 11. — Avant propos, 15. — Recueil, 17. — Gloses historiques, 372. Table, 379. — Rap. de L. POLAIN. VI, 2^e s^e, 5.
- Voc. des agriculteurs de l'Ardenne, du Coudroz, de la Hesbaye et du pays de Herve. Prix, méd. d'or. 2^e conc. de 1880. Gloss. techn. VII, 2^e s^e, 1. — Rap. de N. LEQUARRÉ. VII, 2^e s^e, V. — Cité IX, 2^e s^e, 349.
- Bibl. X, mél. 70.
- Notice sur les aiwes di Tongue. VIII, 2^e s^e, 255.
- BOIGELOT. Dict. cité IX, 2^e s^e, 355.
- BOILEAU. Cité II, 313.
- Bois (li) d' Kiképois. Ch. L. MICHEELS. A, 1, 93.
- BOISGELLOT (V.) de Liège. Les avris d'houïe. M. hon. 11^e conc. de 1867. (Cr. ou ch.) XI, 40. — Rap. de A. PICARD. XI, 31.
- Bolegeresse (li) et l'mouneresse. Rap. sur le 7^e conc. de 1860. Cr. IV, 55.

- Bon, bon, si l'amour vous gène.* Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 48.
Bon (li) et l'máva lot. Conte, Aug. HOCK. III, 220.
Bon (li) ange. Conte, A. VERMER, dial. de Beauraing. A, VIII, 155.
Bon (on) camaraude. Rap. sur le 13^e conc. de 1869. Cr. ou Ch. XIII, 65.
Bon (on) conseie. Rap. sur le 7^e conc. de 1860. Cr. IV, 55.
Bon (li) coturi. Rap. sur le 16^e conc. de 1880. Cr. ou Ch. VII, 2^e s^e, 255.
Bonteut, bonne deie, belle vóne ès meie. Prov. voc. des houilleurs liégeois. VI, 183.
Bon (lu) Diewe qui fait tot pon' ben'. Ch. s. tit. 1788. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 74.
Bon cour et male tissze. Conte, Aug. HOCK. III, 215.
Bon Diet l'raidret, fauve, Nic. POULET, dial. de Verviers. VI, 403.
BONAPARTE (Lettre du prince Louis-Lucien), adressée à M. LE ROY. V, mél. 83.
Bonheür (li) dè l' nation. Rap. sur le 7^e conc. de 1860. Cr. IV, 55.
Bonheür (li) vole. Rap. sur le 2^e conc. de 1859, p. de th. III, 39.
BONHOMME (H.), de Verviers. Dial. de Verviers.
— *Les efans divins les beurres.* M. hon. 15^e conc. de 1874. Cr. ou Ch. III, 2^e s^e, 52. — Rap. d'Is. DORY. III, 2^e s^e, 19.
— *Brabançonne wallonne.* M. hon. conc. sp. de 1880. 50^e anniversaire de l'indépendance nationale. III, 2^e s^e, 307. — Rap. d'Ad. NIHON. III, 2^e s^e, 289.
— *Nos amus'mint, ch.* — *l' richesse d'onne mère.* Gh. m. hon. 16^e conc. de 1877. Cr. et Ch. IV, 2^e s^e, 325, 328. — Rap. de Jos. DEJARDIN. IV, 2^e s^e, 317.
Bonne (li) étinte. Cr., A. PECLERS. XII, 49.
Bonne (la) femme, origine. IV, 326.

Bonne (li) houmeûr. Ch., G. DELARGE. A, VIII, 198.

Boquet (li) d' feute. II, mél. 53.

BORGNET (Jules), archiviste à Namur. *Par. de l'enf. prod. dial. de Namur.* VII, 176.

BORGNET (Adolphe), professeur. Cité IX, 2^e s^t, 352.

BORGUET (J.-L.), ouvrier typographe. Bibl. V, mél. 63.

Borguignade (lu). Rap. sur le 4^e conc. de 1858. Récit en vers ou fragment épique, épisode des annales du pays de Liège, II, 321.

BORLÉE (Louis), de Havelange. *Par. de l'enf. prod. dial. de Havelange.* VII, 199.

BORMANS (Stanislas), administrateur-inspecteur de l'Université.

— Le bon métier des tanneurs de la cité de Liège. IV, 149. — Introduction. Les bons métiers de Liège, 149. — Le bon métier des tanneurs, rech. historiques, 178. — Organisation intérieure du métier. Chap. I, des officiers et des employés, 213. — Le gouverneur, 216. — Les jurés, 230. — Les députés, 232. — Les rewards, 235. — Le rentier, 238. — Le greffier, 241. — Le varlet, 242. — Le gourmet, 243. — Les serviteurs du trinay, 245. — Chap. II, des compagnons, 249. — Les maîtres, 249. — Les ouvriers, 251. — Les apprentis, 253. — Les varlets servants, 256. — Chap. III. De la possession du métier, 259. — L'acquête, 259. — Le relief, 262. — L'usance et la hantise, 263. — Les assemblées, 271. — Chap. IV. Des marchandises, 285. — Les écorces, 285 — Les peaux, 292. — Les cuirs, 293. — Les recoupeurs, 302. — Chap. V. Des propriétés de la corporation, 305. — La halle, 305. — Le moulin, 309. — Chap. VI. Des marques distinctives du métier, 317. — Les armoiries, 317. — Les bannières, 321. — Les sceaux, 323. — pl. 324. — Chap. VII. Des archives, 325. — Les chartes, 325. — Les registres, 328. — Inven-

- taire des anciennes archives, 330. — Voc. des mots techniques wall., 356. — Tannerie, 359. — Corroyerie, 366. — Gloss., 369. — Appendices. Documents inédits : chartes, records, recès, etc. (de 1288 à 1596), 389. — Errata du livre des chartes et priviléges des 32 bons métiers (Documents relatifs aux tanneurs.), 461. — Prix, méd. d'or de 200 frs., 1^{re} conc. de 1861. Etude sur les règlements, us et coutumes d'une corporation de métiers. V, 149. — Rap. de Ad. PICARD. V, 129.
- *Gloss. des tanneurs*. Prix, méd. d'or, 3^e conc. de 1861. Gloss. techn. d'une profession. V, 369. — Rap. de Ad. PICARD. V, 129. — Cité IX, 2^e s^r, 348.
- *Documents divers*. Extrait des archives de Liège. V, mél., 1.
- *Voc. des houilleurs liégeois*. Prix méd. d'or, 2^e conc. de 1862. Gloss. techn. Introduction. VI, 138. — Voc., 147. — Rap. de Fr. BAILLEUX. VI, 133. — Cité IX, 2^e s^r, 348.
- *Documents divers*. Extrait des archives de Liège. VI, mél., 93.
- Le bon métier des drapiers de la cité de Liège. IX, 81. — Rech. historiques. Période de formation (1300 à 1418), 83. — Période de prospérité (1418 à 1650), 116. — Des offices et emplois, 121. — Les gouverneurs et les jurés, 123. — Les rewards ou wardains, 124. — Le rentier, 128. — Le greffier, 129. — Le valet, 130. — L'usinier de la Halle, 130. — L'usinier des wendes ou des rames, 132. — Usance du métier, l'acquête, 133. — Les assemblées, 134. — Pratique du métier, 136. — Des maîtres, 137. — Des ouvriers, 139. — De l'achat des laines, 139. — De l'emploi des laines, 141. — Des peigneuses, 141. — Des cardeuses, 142. — Des fileuses, 143. — Des tisserands, 143. — Des foulons, 145. — Des teinturiers ou tindeurs, 146. — De la vente, 147. — Des draps étrangers, 147. — Période de décadence. (1650 à 1794), 151. — Gouverneurs du métier des drapiers, 160. — Inventaire des anciennes archives du métier, 165.

- Documents inédits, 17 pièces, 179. — Armoirie et sceaux (pl.), 85. — Tisserand à son métier (pl.), 157. — Prix, méd. d'or. 1^{re} conc. de 1863. Etude sur les règlements, us et coutumes d'une corporation. — Rap. de J. STECHER. IX, 65.
- Gloss. techn. du métier des drapiers. 2^e prix, méd. en vermeil. 2^e conc. de 1863. Introduction. IX, 233. Gloss., 239. — Bap. de J. STECHER. IX, 65. — Cité IX, 2^e s^e, 348.
- Recherches sur les rues de l'ancienne paroisse Saint-André à Liège. Prix, méd. d'or. 3^e conc. de 1863. Une étude sur les rues de Liège. IX, 297. Introduction, origines, formation et développements successifs de la ville de Liège, jusqu'au XVIII^e siècle, 299. — Première enceinte construite par saint Hubert, 308. — Travaux publics de Notger, 317. — Deuxième enceinte commencée par l'Empereur Henri IV, 321. — Sac de Liège par Charles le Téméraire en 1468, 329. — Reconstruction de la cité en 1478; Outremeuse, 334. — Erard de La Marck et ses successeurs, 336. — Physionomie de la cité pendant le XVI^e siècle, 343. — Travaux publics pendant le XVII^e siècle, 346. — Quartier du marché, 353. — Paroisse Saint-André, 354. — Répertoire alphabétique des noms propres, des enseignes, etc., 468. — Rap. de J. STECHER. IX, 65.
- Notice sur Barthelemy-André et Dieudonné-Joseph Dumont, receveur et employé des hospices. A, VI, 148.
- Gloss. *Roman Liégeois* (en collaboration avec Albin Body). Prix GRANDGAGNAGE, méd. d'or de 500 fr., conc. de 1869, gloss. des anciens mots wallons. XIII, 1^{re} livraison, 91. — Dédicace à M. Ch. GRANDGAGNAGE, 93. — Avant-propos, 95. — Principales sources citées, 101. Gloss., 107, publié jusqu'au mot *avour*, page 212. — Rap. de J. STECHER. XII, 63. — Cité IX, 2^e s^e, 354.
- Bibl. VII, mél., 74. — X, mél., 70.

— Cité IX, 2^e s^e, 353. — VIII, 2^e s^e, 13, 17, 24.

BORMANS (Théophile).

— *Les pônes di cour.* Cr. a. n. 1^{re} m. hon. 5^e conc. de 1859. III, 382. — Rap. de J. DEJARDIN. III, 193.

— *Chant des Belges*, chœur. Méd. d'arg. prix fondé par M. De ROSSIUS-ORBAN, en 1860. IV, 15. — Rap. d'Aug. DESOER. IV, 1.

— *Lisette et Margaritte.* M. hon. 11^e conc. de 1863. Cr. VII, 74. — Rap. d'A. BURY. VII, 67.

— *Ax étringirs.* Ch. méd. d'or. conc. extr. de 1859. XII, 52. — Rap. d'Aug. DESOER. XII, 25.

— Bibl. IV, mél., 91.

BOSARD (Adolphe). Bibl. IV, mél., 98.

BOSET, docteur. *Par. de l'enf. prod. dial. de Limerlé, près Houffalize.* VII, 224.

Bosson (O.). *Ni rouriz nin on pauve aveule s'i v' plait.* M. hon. 9^e conc. de 1862. Cr. VI, 131. — Rap. d'Alph. LE ROY. VI, 39. — Bibl. VII, mél., 74.

Botiques (les) di noss' vix palâs. G. DELARGE. I, 2^e s^e, 146.

Bottresse (li). Rap. sur le 14^e conc. de 1872. Cr. et ch. I, 2^e s^e, 291.

Bottresses (les). Rap. sur le 5^e conc. de 1860, un type wallon. IV, 53.

Bottresses (les). Sat. G. DELARGE. III, 2^e s^e, 382.

Boubin (li), rimai. Dial. de Francorchamps. G. MAGNÉE. IX, 55.

BOUILLART (Auguste). *Par. de l'enf. prod. dial. de Soignies.* VII, 152.

BOUILLIOT (Jean-Bapt.). Bibl., II, 403. — III, mél., 100.

BOUNIOL, receveur de l'enregistrement à Péruwelz. *Par. de l'enf. prod. dial. de Péruwelz.* VII, 129.

- Bouquette*, II, mél., 54.
- Bouquette* (li) *emacraleie*. Comedeie, N. HOVEN. I, 2^e s^e, 255.
- Bourdeux* (li) *biergi*. Fâve, Aug. HOCK. X, mél., 36.
- BOURGOGNE (J.-P.). Bibl. V, mél., 63.
- Bourgogne* (li). Gh Jos. LAMAYE. A, II, 131. — A, XI, 152.
- Bourià* (à). Sat. H. SIMON. IX, 2^e s^e, 563.
- BOVY (Henri), docteur en médecine. Sa biographie par Aug. DESOER. A, II, 135.
- Brabançonne nationale*. Dev. 50^e anniversaire de l'ind. nationale. Rap. sur le conc. sp. de 1880. III, 2^e s^e, 289.
- Brabançonne nationale*. Ch. H. BONHOMME. III, 2^e s^e, 307.
- BRABANT, de Namur. *Par. de l'enf. prod. dial. de Namur*. VII, 176.
- BRAHY (Toussaint), de Liège. Complainte, m. hon. 17^e conc. de 1881. Cr. ou ch. VII, 2^e s^e, 300. — Rap. de V. CHAUVIN. VII, 2^e s^e, 279.
- Breiat* (s^e), à Andrimont. Aug. HOCK. Ch. 4 c. XII, 182.
- BRESMAEL (J.-F.), docteur à Tongres. Cité VIII, 2^e s^e, 258.
- BRILLAT-SAVARIN. Cité II, mél., 54.
- BRINVILLERS (marquise de), citée VIII, 2^e s^e, 17.
- BRIXHE (Louis), général. *Lè deu mos, kont*. III, mél., 37.
- BRIXHE (G.-L.), licencié en droit. Cité VI, 137, 141. — IX, 2^e s^e, 346.
- Brixhe* (s^e), à Amay. Ch. 4 c. Aug Hock. XII, 134.
- Brocal* (les) *sont ravaleies mes esfants*. Pasq. so l'famille Brocal, 1789. Fragment. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 154.
- Brocale* (ine) *inte deux feu*. Scène pop. Em. GERARD. A, XII, 93.
- BRONNE (Georges), avocat. Compte rendu du 10^e banq. du 26 déc. 1868. A, V, 129.
- Bronspotte* (li) *di Hougäre ou Linâ l'savti*. Opéra. Parole et musique de B. E. DUMONT. A, XII, 419.

Brute et eune. Rap. sur le 14^e conc. de 1877. Scène populaire. IV, 2^e s^e, 263.

BUGHE (L.-M.), instituteur. Bibl. III, 379.

BUCKENS (J.), professeur à l'Académie. Dessin du menu du 1^{er} banq. (*les bottresses*) — du 2^{er} banq. (*une houillère*).

Burdoies (les). Poésie dédiée à la S^e par J. F. XHOFFER, dial. de Verviers. A, IV, 74.

Burnette allons gaiement. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 16.

BURNOTTE (J.), docteur, à Florenville. *Par. de l'enf. prod.* dial. de Florenville. VII, 213.

BURY (Auguste), avocat. Rap. sur le 11^e conc. de 1863. Cr. ou ch. lu le 14 mars 1863. VII, 67. — Bibl., X, mél., 71.

Busch (Willem). Cité IX, 2^e s^e, 341.

But de la S^e. I, 15, 20. — II, 35.

Buveux (les) *d' peket*. Poésie, A. PECLERS. II, 2^e s^e, 45.

C

Ça dansansurtos es rond, vive noss' borgumaisse Fion, rondeau.
1789. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 119.

Cache (les) *è for.* Rap. sur le 14^e conc. de 1885. Sat. ou conte. IX, 2^e s^e, 337.

CALBERT (Casimir). Bibl. V, mél. 70.

CAMBRESIER (M. R. H. J.), prêtre. Bibl., II, 380. — Dict. Cité III, 196.

— Dict. wall. fr. 1787. Examen critique de tous les dict. wall. fr., IX, 2^e s^e, 312.

Cabaret (li). Rap. sur le 17^e conc. de 1883. Cr. ou ch. VIII, 2^e s^e, 247.

CAPITAINE (Ulysse), bibliothécaire archiviste de la S^e.

- Notice sur la : *Pasqueie critique et calotene, so les affaires de l' medicenne.* I, 142.
- Rap. sur les dons faits à la bibl. de la S^e. II, 369.
- Les premiers documents liégeois écrits en français (1233, 1236). II, mél., 43.
- Notice sur *prumire response de calottin à loignz auteur de supplément.* IV, mél., 1.
- Quelques mots sur les premières inscriptions liégeoises écrites en langue romane. IV, mél., 59.
- Cité II, 27. — VIII, 2^e s^e, 20. — 255.
- Bibl. II, 380. — III, mél., 10. — IV, mél., 91. — V, mél., 63. — VII, mél., 74. — X, mél., 71.
- Dédicace par Aug. HOCK, *des croyances et remèdes populaires au pays de Liège.* XII, 78.
- Ce qu'on pourrait appeler une introduction. A, I, 31.
- Bibliographie de Henri FORIR, professeur. A, I, 435.
- Les chansonniers forains MOREAU et SIMONIS. A, II, 31.
- Bibliographie de Ch. DUVIVIER, curé de Saint-Jean. A, II, 93.
- Etude sur le mot *pasquée*. A, III, 89.
- Bibliographie de Fr. BAILLEUX, secrétaire de la S^e. A, III, 77.
- Bibliographie de Laurent MICHEELS, colonel. A, III, 153.
- Sa mort, le 31 mars 1871. A, VI, 282.
- Son portrait par TASSET. A, VII, 43.
- Sa vie, ses travaux, biographie par Alph. LE ROY. A, VII, 43.
- Sa bibliographie, par Jules PETY DE THOZÉE. A, VII, 112.
- Camarôdes* (les). Rap. sur le 5^e conc. de 1858. Ch. ou poème sat. II, 309.
- Caracole* (li) et *les frumihe*. Rap. sur le 16^e conc. de 1883. Contes. VIII, 2^e s^e, 235.
- CAILLIER, peintre. Cité VIII, 2^e s^e, 21.

- CARMANNE (J.-G.), imprimeur. Bibl. II, 380.
- Carnaval d'autrefois*. Souvenir. Aug. HOCK. A, VI, 221.
- Carte (de la) du pays wallon*. J. STECHER. III, mél., 73.
- Carte du pays wallon*, avec une carte de la commune d'Aubel, par J. L. J. NICOLAI. VII, mél., 4.
- GARTIER DE MARCHIENNE (de), ancien bourgmestre. Bibl., II, 280.
Cité I, 21.
- Cécilia*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 140.
- Cest co pus bai*. Romance. M. THIRY. A, I, 100.
- Cest à l' chapelle dizeu Visé*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 130.
- Cest à l' samaine*. Rap. sur le 18^e conc. de 1884. Cr. ou ch. IX, 2^e s^e, 529.
- Cest à treuzème cōps qu'on veut les maisse*. Rap. sur le 14^e conc. de 1885. Sat. ou conte. IX, 2^e s^e, 557.
- Cest des as, c'est des limosas*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 101.
- Cest l' guère*. Rap. sur le 18^e conc. de 1882. Cr. ou ch. VIII, 2^e s^e, 59.
- Cest on ouhai po l' chet*. Rap. sur le 15^e conc. de 1874. Cr. et ch. III, 2^e s^e, 41.
- Cest par derrière chez nous*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 22.
- Cesteut n' feie in' veie feumme*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 120.
- Célestines (rue des) ses divers noms*. VIII, 2^e s^e, 19.
- Chaine (li) et l'élajot*. Fâve. KIRSCH. VIII, 2^e s^e, 68.
- Chamburler*. Rech. étym. Is. DORY. III, 2^e s^e, 87.
- Chanson da Bertine sodar*. IV, mél., 29.
- Chanson pasq. et contates en l'honneur du prince Charles d'Oultremont. 1763. (Fragments.)* A, I, 43.
- Chanson (li) dé hierdi*. G. MAGNÉE, dial. de Francorchamps. A, III, 107.

Chanson de M. Lagrange, dial. de Namur. A, VII, 207.

Chanson s. tit. Dev : *Volla, et s'elle est bonne, j'el chantré*. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.

Chanson sat., philosophique et morale. (*Li p'tit hena.*) L. J. LEVESQUE. XIII, 83.

Chanson (Dial. de Herve.) *contre les buveurs de genièvre*. Rap. sur le conc. sp. fondé en 1874, par M. GRANDGAGNAGE. II, 2^e s^e, 1.

Chanson ligeoise so l'révolution d'Lige, 1789. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 216.

Chanson liég. à l'louange de novai conseye, li 26 julette 1790. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 255.

Chanson s. tit. Dev : *On dit qu'on saint*. Rap. sur le 13^e conc. de 1885. Cr. ou ch. IX, 2^e s^e, 357.

Ch. s. tit. Dev : *Les orèges sont passés*. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.

Ch. patriotique. *Viv' noss^e prince Constantin*, 1790. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 284.

Chanson anti-révolutionnaire, 1797. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 359.— Attribuée à J.-J. VELER. A, II, 36, note.

Chanson patriotique namuroise tote nouvelle, 1790. A, IX, 162.

Chanson à l'honneur de S. A. C. li prince di Velbruck, élu unani-memint li 16 janvir 1772. A, IX, 453.

Chant des liégeois. Rap. sur le 3^e conc. de 1858. Chant patriotique sur l'air : *Valeureux liégeois*. II, 318.

Chant patriotique liégeois. Rap. id. id. II, 318.

Chant patr. Dev : *Cher fils des éburons, etc.*, Rap. id. id. II, 318.

Chant patr. Dev : *Tout citoyen doit servir son pays*. Rap. id. id. 318.

Chant patr. Dev : *Légia*. Rap. id. id. id.

Chant patr. Dev : *Li patreié divant tot*. Rap. id. id. id.

Chant patr. Dev : *I vât mi tard qui maie*. Rap. id. id. id.

- Chant patriotique.* Fr. DELGOTALLE. A, III, 191.
- Chant (li) des tiesse di hōie,* chœur. Gust. MASSET. IV, 13.
- Chant des Belges,* chœur. Théop. BORMANS. IV, 13.
- Chant (li) des Belges.* Ch. Aug. HOCK. A, I, 165.
- Chant (li) dé l' bance.* Cantec de Leagan, chant valaque de M. G. H. Grandea. Traduction wall. avec texte en regard. Aug. HOCK. A, III, 134.
- Chant campagnard.* Alexis FIASSE, dial. de Hognoul. A, III, 173.
- Chant d' tâve.* Ch. G. DELARGE. A, IV, 117.
- Chants particuliers de quelques pinsons.* (Prononciation ver-viétoise.) IV, 78. — IX, 2^e s^e, 28.
- Chantans maie.* Rap. sur le 12^e conc. de 1864. Cr. VIII, 31.
- Chantan tutos po nos d'verti, 1791.* Ch. s. tit. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 290.
- Chantans tutos po nos d'verti, 1792.* Ronde, s. tit. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 325.
- Chapitre (li).* Fâve, Aug. HOCK. X, mél., 37.
- Chapitre de Saint-Lambert à Liège.* II, mél., 43, 46.
- Chaque à s' tour.* Ch. adressée à ALCIDE PRYOR par XHOFFER, dial. de Verviers. A, VIII, 65.
- CHARLEMAGNE. — Traduction légendaire sur l'origine des institutions concernant l'état de la terre. Ferd. HENAUX. IV, 477.
- Charatt.* H. FORIR. A, III, 138.
- Charité (li).* Rap. sur le 13^e conc. de 1871. Cr. ou ch. I, 2^e s^e, 75.
- Charité (lu).* Ch. Arm. JAMME, dial. de Verviers. II, 2^e s^e, 285.
- Charrons, charpentiers et menuisiers* (voc. des) avec pl. A. BODY. VIII, 51.
- Charte de Jean d'EPPES,* évêque de Liège. IV, mél., 59.
- Châsse (les) et l' manchon.* Rap. sur le 6^e conc. de 1860. Epigrammes. IV, 33.

- Châsse (les) dè l' veie feumme.* Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 123.
- Chat (le) volant de Verviers.* IV, 234, 631.
- CHAUMONT (Félix), fabricant d'armes.**
- Rap. sur le 9^e conc. de 1870, p. de th. lu le 15 janvier 1872. I, 2^e s^e, 31.
 - *L'hivier.* Ch. A, II, 117.
 - *Li forgeu.* Ch. A, II, 119.
 - *Li jône manège.* Ch. A, III, 203.
 - *Sov'nance.* Ch. A, IV, 99.
 - *Li côp d' pid qui fait l' bon hochet.* Ch. A, V, 141.
 - *Trop jônes!* Ch. A, VI, 217.
 - *Les deux ovrîres.* Ch. A, VII, 204.
 - Bibl. VII, mél., 75. — X, mél., 71.
 - Biographie par Ch. DEFRECHEUX. A, XII, 67.
 - Bibliographie par le même. A, XII, 90.
- CHAUVIN (Victor), professeur à l'Université.**
- Rap. sur les conc. de 1881. 16^e, sat. ou conte. 17^e, Cr. ou ch., lu le 15 février 1882. VII, 2^e s^e, 279.
 - Biographie de Joseph LAMAYE, conseiller à la Cour. A, XI, 67.
 - Extraits des procès-verbaux. IX, 2^e s^e, 569.
 - Rap. sur les conc. de 1882. 17^e, sat. ou conte. 18^e, Cr. ou ch., lu le 15 juin 1883. VIII, 2^e s^e, 53.
 - Rap. sur le 12^e conc. de 1882-1883 (Histoire du mot Renard), lu le 15 juin 1884. VIII, 2^e s^e, 75.
 - Rap. sur les conc. de 1884. 14^e, p. de th. 16^e, scène populaire dialoguée, lu le 15 mai 1885. IX, 2^e s^e, 365.
 - Rap. sur les conc. de 1885. 13^e, scène populaire dialoguée, 14^e, sat. ou conte. 15^e, Cr. ou ch., lu le 15 février 1886. IX, 2^e s^e, 557.

CHAVÉE (H.), linguiste, à Paris.

- Une maladie chronique de la langue wall. III, mél., 27.
- Bibl. III, mél., 21. — IV, mél., 101. — VII, mél., 75, 84.
- Cité V, 33. — IX, 2^e s^r, 356.

Cherawé (lu) et l' *locomotive*, fauve. Nic. POULET, dial. de Verviers. VI, 92.

Cherdon (lu) et l' *fabricant*, fauve. Nic. POULET, dial. de Verviers. VI, 111.

Cherdon (li) et l' *ourtheie*. Rap. sur le 16^e conc. de 1883. Contes. VIII, 2^e s^r, 235.

Chers (aux) *wallons qui n'sont pas*. Ch. J.-S. RENIER, dial. de Verviers. A, VIII, 192.

Chesseu (li). Tableau de moeurs liégi. G. DELARGE. X, 45.

Chesseu (li). Rondel. H. SIMON. IX, 2^e s^r, 523.

Chet (l') et l' *mounf*, fauve. Nic. POULET, dial. de Verviers. VI, 103.

CHIFFART (J.-B.). Bibl. V, mél., 70.

Chin et chet. Rap. sur le 16^e conc. de 1883. Contes. VIII, 2^e s^r, 235.

Chin (à m'). Rap. sur le 18^e conc. de 1884. Cr. ou ch. IX, 2^e s^r, 529.

Chin (li) d' *l'aveâle*. Rap. sur le 16^e conc. de 1880. Cr. ou ch. VII, 2^e s^r, 258.

Chiroux et grignoux, notice. Ferd. HÉNAUX. IV, 611.

Chivê (li) et l' *mohe du pétion*. Rap. sur le 12^e conc. de 1865. Cr. IX, 31.

Chôdron (li) et l' *crama*, fauve. Nic. POULET, dial. de Verviers. VI, 100.

Choix de chansons et poésies wallonnes, publiées par B* et D*. cité. V, mél. 52. — A, III, 53.

- Choix de fables. S. tit. Dev: *C'est dans la littérature d'un peuple.*
Rap. sur le 9^e conc. de 1863. VII, 37.
- Choix de fables. S. tit. Dev: *Si c'est veur ouïe, ci l' seret d'main.*
Rap. sur le 9^e conc. de 1863. VII, 37.
- Chronique de la Société, 1859. III, mél., 79. — 1860. IV, mél.,
105. — 1861. IV, mél., 110. — 1862. V, mél., 75. — 1863.
VI, mél., 159. — 1863-6. X, mél., 69. — 1867. XII, 251. —
1868. XII, 255.
- Chute du chanoine de Grandchamp.* Pasq. attribuée à BELLEFON-
TAIN, dial. de Beaufays. A, XI, 189.
- Ci n'est pas po rire.* Rap. sur le 9^e conc. de 1862. Cr. VI, 29.
- Ciette (li) et l' frumihe,* fâve, Kirsch. VIII, 2^e s^e, 65.
- Cinq pitié conte po passer l' miracoleie.* Rap. sur le 16^e conc. de
1881. Sat. ou conte. VII, 2^e s^e, 279.
- Cinquante (mes) ans.* Ch. J.-J. DEHIN. A, V, 58.
- Cinquante (à) ans.* Ch. Charles HANNAY, dial. de Montegnée. A, V,
151.
- Cinquanteine d'on patriote,* monologue et scène. A. PECLERS.
III, 2^e s^e, 297.
- Cis (às) qui sont moirts po l' liberté,* poésie. Fr. BAILLEUX. A,
VII, 130.
- Clarinette (li).* Conte. Rap. sur le 15^e conc. de 1877. Sat. IV,
2^e s^e, 317.
- Clas (les) d' clawson.* Conte. Ed. REMOUCHAMPS. VII, 2^e s^e, 274.
- Clér (li) di leune.* Rap. sur le 4^e conc. de 1859. Un poème de
100 à 150 vers. III, 193.
- Clet (li) dé chestai.* Rap. sur le 3^e conc. de 1860. P. de th. IV, 35.
- Cloki (li) di S^t-Lambiet,* poésie. Le père Marian de S^t-Antoine
(Thomas) 1798. Rec. Body. VI, 2^e s^e, 334.
- CLOSSET (J.-J.),* musicien. Bibl. II, 380.
- CLOSSET (D.-D.-Joseph),* notaire. Bibl. IV, mél., 98.

CLOSSET (Mathieu), ancien bourgmestre. Discours prononcé au banq. du 27 déc. 1862. A, I, 153.

Coco. Rap. sur le 3^e conc. de 1860. P. de th. IV, 35.

Cocogne. II, mél., 58.

Coco (Léonard). Bibl. III, mél., 10.

Coide (li) à l' *doie*, conte. A. VERMER, dial. de Beauraing. A, VIII, 156.

Coiffeur (li). Rap. sur le 14^e conc. de 1872. Cr. ou ch. I, 2^e s^e, 291.

Coirbâ (on) *franc-ligeois*, conte. M. THIRY. X, mél., 1.

Coirbâ (li) et li r'nâ, fâve. KIRSCH. VIII, 2^e s^e, 71.

Colèbeu (les). Sat. G. DELARGE. XIII, 77.

COLIX (Prosper), chef de bureau. Bibl. IV, mél., 98.

Collège des médecins à Liège. I, 148.

COLLETET (h.), ouvrier cloutier. Bibl. IV, mél., 91.—V, mél., 64.
VII, mél., 75.

COLLETTE (Victor), fabricant d'armes. Bibl. VII, mél., 75. — X,
mél., 71.

— *Mareie mes amours*, romance. A, II, 129.

— *Li r'méd' de docteur Jupenne*. Ch. A, IV, 67.

— Les vacances à Esneux. Ch. A, IV, 70.

— *Mi p'tite Nanette*. Ch. par THIBIART, modifiée. A, IV, 113.

— *Ine seeine di hareg'resse*. Ch. par J.-J. DEHIN, *rimettowc ès brouet*. A, V, 153.

— *Inn' rafistoleie*. Cr. A, V, 156.

— *Les wallons à l' chamb' des r'présintans*. Ch. A, VI, 242.

COLLETTE (Léop.). Pèlerinage à St-Eloi. IV, 641.

COLSON-SPADIX, institutrice à Vottem.

— Recueil de comparaisons populaires wall. 8^e conc. de 1884, m. hon. méd. de br. IX, 2^e s^e, 39. — Rap. de J.-L. DEMARTEAU. IX, 2^e s^e, 39.

COLSON (Julien), employé à Namur. Bibl. II, 409. — V, mél., 71.

Comparaisons populaires (Recueil de). Voir JOS. DEFRECHEUX

Complainte d'ine pauve bottresse. RAMOUX, curé. A, V, 49.

Complainte so les moyins d' destruction. DELEXHY. A, V, 132.

Complainte do Jaucques Bouhamme. Rap. sur le 14^e conc. de 1870. Cr. ou ch. I, 2^e s^e, 53.

Complainte. Ch. Touss. BRAHY. VII, 2^e s^e 300.

Compromis intervenu le 19 avril 1233, entre Jean d'EPPES, évêque de Liège, et GAUTHIER II, seigneur de Malines. II, mél. 44.

Concours. Programmes. 1858. I, 133. — 1860. III, 35. — 1861. IV, mél., 108. — 1862 et partie de 1863. IV, mél., 111, 112. — 1863. V, mél., 79; A, I, 203. — 1864. VI, mél., 159; A, II, 185. — 1865. VI, mél., 163. — 1866. X, mél., 61. — 1867. XII, 252; A, III, 213. — 1868. XII, 255; A, IV, 137. — 1869. A, V, 174. — 1871. A, VI, 263; A, VII, 229. — 1880. A, VIII, 209. — 1884. A, IX, 187. — 1885. A, X, 119. — 1886. A, XI, 199. — 1887. A, XII, 216.

— Résultats. 1857, 58, 59, 60, 61. A, I, 197, 198, 199, 201, 203. — 1862, 63. A, II, 181. — 1864, 65, 66. A, III, 205, 206, 211. — 1867. A, IV, 135. — 1868. A, V, 172. — 1869, 70. A, VI, 261, 262. — 1871. A, VII, 229. — 1872 à 1879. A, VIII, 203 à 208. — 1880, 81, 82. A, IX, 185, 186. — 1883, 84, 85, 86. A, XII, 208, 209, 210, 214.

Concours spécial donné à l'occasion du voyage de S. M. à Liège, oct. 1860. IV, 1.

Conscrit (li). Ch. G. DELARGE. I, 131.

Consécration d'un maître de cornillon (1587). V, mél., 12.

- Conseie d'in ovri à ses enfants.* Rap. sur le 2^e conc. de 1861. Cr. V, 113.
- Conseie (li) da Houbert.* Rap. sur le 16^e conc. de 1881. Sat. ou conte. VII, 2^e s^e, 279.
- Conseie (li) dell' matante, comedie.* A. PECLERS. IV, 2^e s^e, 225.
- Constitution de la Société. I, 49.
- Contint'mint (li).* Ch. Aug. Hock. I, 119.
- Côp (on) d'mâle linwe est pé qu'on côp d'epieie.* Rap. sur le 6^e conc. de 1860. Epigrammes. IV, 55.
- Côp (li) d' pid qui fait l' bon hochet.* Ch. Félix CHAUMONT. A, V, 141.
- Côp (on) d'ouïe so Lige.* Rap. sur le 12^e conc. de 1871. Sat. mœurs liégi. I, 2^e s^e, 75.
- Copareie (li).* Str. Charles SIMONON. A, VI, 43.
- Cope (ine) di grandiveus.* Sat. M. THIRY. III, 242.
- Copé des violettes.* Rap. sur le 17^e conc. de 1881. Cr. ou ch. VII, 2^e s^e, 279.
- Copenne (ine) so l' mariage.* Sat. M. THIRY. II, 329.
- Copenne (ine) inte deux cherons so l'octroi.* Rap. sur le conc. spécial de 1860. IV, 55.
- Copenne (ine) contre les pekteux.* Sat. G. DELARGE II, 2^e s^e, 20.
- Copenne (ine) so l' vix et l' novai Lige.* Rap. sur le 13^e conc. de 1885. Scène populaire dialoguée. IX, 2^e s^e, 557.
- Coper'rie (one), conte.* A. VERMER, dial. de Beauraing. A, VIII, 181.
- Coper ou copère,* étymologies diverses. Alfred NICOLAS. IV, 540.
- Coq (li) d'aouss' et l' frumihe,* fave. M. THIRY. A, IX, 125.
- Coquelis(les), sst.* G. DELARGE. IX, 45.
- GORBEA (Humbiers), chevalier, Sire d'Awans.* Inscription tumulaire dans l'église d'Awans (1298). IV, mél., 62.

- CORBESIER (Jean-Lambert). Pasq. so *les impôts*. A, II, 39, 45. — Bibl. II, 381.
- CORBLET. Cité IX, 2^e s^e, 356.
- Corporation des maîtres d'école de Liège. V, mél., 7.
- COSSIAUX (A.). Bibl. IV, mél., 400.
- Cot'hai (li) di m' tâie*. Rap. sur le 12^e conc. de 1871. Cr. et ch. I, 2^e s^e, 75.
- Cou qu'on veut à m' finiesse*. Ch. Aug. Hock. IV, mél., 87.
- Cou qu'on n'ès veut*, Ch. Al. PEGLERS. A, VIII, 495.
- Cou qu'y a*. Rap. sur le 18^e conc. de 1884. Cr. ou ch. IX, 2^e s^e, 529.
- COUCLET, curé à Verviers. Bibl. IV, mél., 91.
- Coucou (li) et l' jaserenne*. Rap. sur le 16^e conc. de 1883. Contes. VIII, 2^e s^e, 235.
- Couperou (les)*. Ch. H. LEJEUNE. I, 2^e s^e, 327.
- Couplets wallons inédits*. XHOFFER, dial. de Verviers. A, VIII, 78.
- Couque à doze*. II, mél., 60.
- Cour (mi) batte co*. Rap. sur le 11^e conc. de 1863. Cr. VII, 67.
- Cour (li) à l' patreie*. Rap. sur le 12^e conc. de 1864. Cr. VIII, 31.
- COURTOIS, Richard. Cité, IX, 2^e s^e, 346.
- COUSIN, vicaire à Walcourt. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Walcourt. VII, 167.
- Coutumes liégeoises*, les enterrements. Aug. Hock. V, mél., 27.
- Coutumes et usages relatifs à l'agriculture, superstitions*. Camille GRENON. VII, mél., 9.
- Courreurs* (voc. des) en chaume, en ardoise, en tuile, en zinc et des ramoneurs. Alb. Body. XII, 139.
- CRAHAY (Benjamin), secrétaire communal à Tilff. Bibl. VII, mél., 75.

Crâmignon. Note sur ce mot. UI. CAPITAINE. A, III, 90.

Cr. Bibl. II, 372.

Cr. s. tit. Dev.: *On bai jou dè meû d' maïe, etc.* Rap. sur le 5^e conc. de 1859. III, 193.

Cr. s. tit. Dev.: *On n' fait nin cou qu'on vout.* Rap. sur le 5^e conc. de 1859. III, 193.

Cr. et chœurs. Conc. sp. fondé en 1860, par M. DE ROSSIUS-ORBAN. IV, 1.

Cr. national. Rap. sur le conc. sp. de 1860. Cr. chœur. IV, 1.

Cr. *des armuris.* Rap. sur le 8^e conc. de 1861. V, 113.

Cr. populaire. Rap. sur le 8^e conc. de 1861. V, 113.

Cr. *d' fiesse.* G. DELARGÉ. VI, 123.

Cr. s. tit. Dev.: *On récolte ce qu'on a semé.* Rap. sur le 12^e conc. de 1864. VIII, 31.

Cr. s. tit. Dev.: *Tout temps vient et tout temps passe.* Rap. sur le 12^e conc. de 1864. VIII, 31.

Cr. s. tit. Dev.: *J'espère en l'avenir.* Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.

Cr. s. tit. Dev.: Rap. sur le 12^e conc. de 1865. IX, 31.

Cr. *d' jônès feies.* Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.

Cr. s. tit. Dev.: *Si tu savais, Julie.* Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.

Cr. s. tit. Dev.: *Les batteu ont laid jeu.* Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.

Cr. *po les fiesses di Lige, di septimbe 1869.* N. DEFRECHEUX. XII, 45.

Cr. (en français). Aug. LEPAS. XII, 56.

Cr. s. tit. Rap. sur le 14^e conc. de 1872. I, 2^e s^e, 91.

Cr. par un anonyme. VII, 2^e s^e, 304.

- Cr. so l' Thier à Lige et les tawes.* Rap. sur le 18^e conc. de 1882.
Cr. ou ch. VIII, 2^e s^e, 59.
- Crâs (les) pourcrais et l' paradis.* Rap. sur le 15^e conc. de 1880.
Sat. mœurs liég. VII, 2^e s^e, 255.
- Crenequini (li) dè prince abbé di Staveleu.* G. MAGNÉE, dial. de Francorchamps. A, III, 411.
- CREPIN (Henri), de Rochefort.* *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Rochefort. VII, 190.
- Creux (s^e) à Lige.* Ch. 1 c. Aug. HOCK. XII, 202.
- Creux (li) da J'hant.* Rap. sur le 10^e conc. de 1866. Cr. et ch. X, 29.
- Creveûre (li) miraculeuse, ou S^e Julenne et l' jubilé di 1846,*
d'après li jesuite Bertholet. Complainte, JOS. LAMAYE. A, XI, 137.
- Croyances et remèdes populaires au pays de Liège.* Aug. HOCK. XII, 77.
- Crucifix (li) d' Tancremont.* Ch. 1 c. Aug. HOCK. XII, 181.
- Crucifix (li) et l' mouni.* Conte. Ed. REMOUCHAMPS. A, XII, 199.
- Curé (li) malade.* Conte. A. VERMER, dial. de Beauraing. VIII, mél., 53.

D

DAME lauréate au 8^e conc. de 1884. IX, 2^e s^e, 7.

DAMOISEAUX (F), dial. du Condroz.

- *Li volontaire couyonné.* Ch. traduction libre de la ch. de M. DECAMPS en dial. de Mons. A, VII, 171.
- *Li trô d' Logne.* Str. A, VII, 178.
- *Li veye di Craquesifoert.* Str. A, VII, 183.
- DANDOY (Louis), propriétaire. Bibl. II, 403.

- Danois (les) par Math. MOREAU. Ch. vers 1797. Rec. BODY. VI,
2^e s^e, 364.
- Dansez mes p'tits ang'. Rap. sur le 11^e conc. de 1863. Cr. VII,
67.
- Dansez mes p'tits ang'. Ch. G. DELARGE. V, 98.
- Dansons au milieu du bois. Cr. a. n. REC. TERRY. V, 2^e s^e, 73.
- DASNOY (J.-B.), géomètre du cadastre à Neufchâteau. Par. de
l'enf. prod., dial. de Neufchâteau. VII, 217.
- Dict. wall. fr. 1856. Examen critique de tous les dict. wall.
fr. IX, 2^e s^e, 326.
- DAUTRERIVE (Willame) et dame RICARDE sa femme. Inscription
tumulaire dans l'église des mineurs à Huy (1283). IV, mél.,
62.
- DAVID (Edouard), de Verviers. Dial. de Verviers. *On mariège
adversi.* 2^e prix, méd. d'arg. 16^e conc. de 1881. Sat. ou
conte. VII, 2^e s^e, 293. — Rap. de V. CHAUVIN. VII, 2^e s^e,
279.
- DECAMPS (J.-B.). Bibl. II, 405. — *El volontéerre couionné*. Ch.
dial. de Mons. A, VII, 170.
- DECHARNEUX (N.). Bibl. III, mél., 10.
- DECCHRISTÉ (L.), imprimeur à Douai. Par. de *l'enf. prod.*, dial. de
Douai. VII, 114.
- DECKER (de), ministre de l'intérieur. Cité I, 24. — II, 370.
- Dedans ce bois. Cr. a. n. REC. TERRY. V, 2^e s^e, 152.
- Définition du dial. wallon. I, 15.
- DEFRECHEUX (Nicolas), appariteur à l'Université.
- *Les wallons dè pays d' Lige.* M. hon. 3^e conc. de 1857. Ch. I,
123. — Rap. de Ep. MARTIAL. I, 116.
- *Ine jabe di spots.* II, mél., 61.
- Chargé de la traduction d'une partie de l'évangile St-Mathieu.
III, mél., 90. — V, mél., 85.

- *Malheureux flokets.* Méd. d'arg. 7^e conc. de 1860. (Cr. ou ch.) a. n. IV, 85. — Rap. de Th. FUSS. IV, 55.
- *Dict. des spots ou proverbes wallons,* prix. Voyez Jos. DEJARDIN. IV, 161. — Rap. de J. STECHER. IV, 103.
- *Diso l' sâ dè l' praireie.* A. n. méd. d'arg. 8^e conc. de 1861. (Cr. ou ch.) V, 125. — Rap. de Th. FUSS. V, 113.
- *Nos n'estans pus des enfants.* A. n. méd. de verun. 9^e conc. de 1862. (Cr. ou ch.) VI, 117. — Rap. d'Alph. LE ROY. VI, 29.
- *Tot loum'tant.* Cr. méd. d'argent. 11^e conc. de 1863. (Cr. ou ch.) VII, 75. — Rap. d'Aug. BURY. VII, 67.
- *Les enfants.* Ch. A, II, 123.
- *Mes deux lingage.* Ch. A, II, 125.
- *W'est'il.* Ch. A, II, 151.
- Traduction d'une vieille chanson canadienne. VIII, mél., 59.
- *Li veie bajenne.* Ch. A, III, 195.
- *Lavez-v' veyou passer.* Cr. A, IV, 37.
- *Li banquet wallon.* Ch. A, IV, 93.
- *Leyiz-m' plorer.* Ch. A, V, 54.
- Cr. po les fiesses di septembre 1869. Méd. de verum. conc. extr. de 1869. XII, 45. — Rap. d'Aug. DESOER. XII, 35.
- *Dinans nos l' main.* Ch. conc. extr. de 1869. M. hon. XII, 34.
— Rap. d'Aug. DESOER. XIII, 35.
- *Li birre.* Ch. A, VI, 219.
- *Li houyeu.* Ch. A, VII, 214.
- Son portrait par DEWITTE. A, VIII, 43.
- Vers adressés à Félix CHAUMONT. A, XII, 75.
- Sa vie et ses travaux. Biographie par Ad. PICARD. A, VIII, 43.
- Sa bibliographie. A, VIII, 64.
- Bibl. II, 381. — III, mél., 41. — IV, mél., 91. — V, mél., 64. — VII, mél., 76. — X, mél., 71.

— Légende wallonne « *fez bin, vos arez bin* ». IV, 200.

— *Fer comme li spére, légende*. IV, 546.

DEFRECHEUX (Charles).

— Biographie de Félix CHAUMONT. A, XII, 67.

— Bibliographie du MÊME. A, XII, 90.

DEFRECHEUX (Joseph), aide-bibliothécaire à l'Université.

— *Recueil de comparaisons populaires wallonnes*. Prix méd. d'or.

8^e conc. de 1884. IX, 2^e s^e, 49. — Table analytique, 249.

— Rap. de J.-E. DEMARTEAU. IX, 2^e s^e, 39.

— Compte rendu du 20^e banquet, 8 janvier 1887. A, XII, 185.

DEBIN (J.-J.), maître chaudronnier.

— *Mi binamé p'tit chin*. Ch. A, V, 56.

— *Mes cinquante ans*. Ch. A, V, 38.

— *Jihan sins pitié, ou l'bataie d'Othaie*, poésie. A, V, 125.

— *Inn' scène di hareg'resse, pouri pot, rimettowe ès brouet*, par Vict. COLLETTÉ. Ch. A, V, 153.

— Son portrait, par VAN LOO. A, VI, 5.

— Sa biographie, par Alph. LE ROY. A, VI, 164.

— Sa bibliographie, par le MÊME. A, VI, 208.

— Sa correspondance avec Béranger. A, VI, 178.

— Bibl. II, 381. — III, mél., 11. — IV, mél., 91.

— Cité I, 17. — II, 21, 40.

— *A la mémoire de J.-J. Debin*. Strophes, par G. DELARGE. A, VI, 213.

DEBIN (François), de Liège.

— *Les avinture d'on jonai*. 2^e prix, 13^e conc. de 1883. P. de th. VIII, 2^e s^e, 113. — Rap. de Is. DORY. VIII, 2^e s^e, 99.

DEJAER, chanoine. Cité IX, 2^e s^e, 355.

DEJARDIN (Joseph), ancien notaire, président de la S⁺.

- Rap. sur les conc. de 1859. 3^e, cinq ou six contes populaires. 4^e, un poème de 100 à 150 vers. 5^e, cr. lu le 12 janvier 1860. III, 193.
- *Dict. des spots ou proverbes wallons.* Ouvrage couronné par la S^e contenant intégralement, outre le mémoire qui a obtenu le prix extr., les travaux de MM. DEFRECHEUX, prix ordinaire; DELARGE, accessit et ALEXANDRE, m. hon., revu et coordonné par JOS. DEJARDIN, A. LE ROY et A. PICARD. IV, 161. — Liste des ouvrages cités, tables synoptiques et analytiques du dict. IV, 703. — Rap. de J. STECHER. IV, 103.
- Rap. sur le 2^e conc. de 1867. Gloss. techn. lu le 15 mai 1868. XI, 45.
- Rap. sur les conc. de 1871. 9^e, un libretto d'opéra-comique. 10^e, les anciennes galeries du palais de Liège. 12^e, sat. mœurs liég. 13^e, cr. ou ch. lu le 15 mai 1872. I, 2^e s^e, 75.
- Toast au Roi. 12^e banq. 30 déc. 1871. A, VII, 193.
- Rap. sur les conc. de 1877. 13^e, les travaux publics de la ville de Liège. 15^e, sat. mœurs liég. 16^e, cr. ou ch. lu le 22 mars 1878. IV, 2^e s^e, 317.
- Bibliographie de JOS. LAMAYE, conseiller. A, XI, 94.
- Rap. sur les travaux de la Société pendant les années 1881 à 1883, lu le 18 mars 1884. VIII, 2^e s^e, 5.
- Rap. sur le 4^e conc. de 1882 (*Histoire des rues*), lu le 15 février 1883. VIII, 2^e s^e, 13.
- Rap. sur le 16^e conc. de 1882. *Scène populaire dialoguée*, lu le 15 mars 1883. VIII, 2^e s^e, 26.
- Rap. sur les travaux de la Société pendant les années 1883 à 1884, lu le 15 avril 1886. IX, 2^e s^e, 5.
- *Examen critique de tous les dict. wall. fr.*, parus à ce jour, hors conc. IX, 2^e s^e, 311. — Rap. de M. GRANDJEAN. IX, 2^e s^e, 303.

- *Armanach ligeois.* A, I à XII, 5.
- Menu du 20^e banquet, 8 janvier 1887. A, XII, 189.
- Toast au Roi, 20^e banquet. A, XII, 191.
- Cité II, 370. — A, XI, 176. — VIII, 2^e s^e, 255.
- Bibl. II, 383. — III, mél., 11. — IV, mél., 92. — V, mél., 64.
— VII, mél., 76. — X, mél., 72.
- DELARGE (Jean-Guillaume), instituteur à Liège.
- *Li conscrit.* M. hon. 3^e conc. de 1857. (Ch.) I, 131. — Rap. de E. MARTIAL. I, 116.
- *Li vi bounhamme,* conte. M. hon. hors conc. III, 236. — Rap. de J. DEJARDIN, du 12 janvier 1860. III, 193.
- *Dict. des spots ou proverbes wallons.* Voyez Joseph DEJARDIN. IV, 161.
- *Cr. d' fiesse.* 1^e m. hon. 9^e concours de 1862. VI, 123. — Rap. d'Alph. LE ROY. VI, 29.
- *Li tindeu.* Accessit, méd. en arg. 8^e conc. de 1863. (Peinture d'un type wallon.) VII, 61. — Rap. d'Aug. DESOER. VII, 37.
- *Les coquelis.* M. hon. 9^e conc. de 1865. (Tableau de mœurs liég.) IX, 45. — Rap. d'Aug. DESOER. IX, 31.
- Légende de Jupille. A, IV, 81.
- *Chant d' tâve.* A, IV, 117.
- *Li chesseu.* M. hon. 7^e conc. de 1866. (Tableau de mœurs liég.) X, 45. — Rap. de Cam. GRENSON. X, 29.
- *Li veille et l' campagne.* Poésie. X, mél., 16.
- *Legeinde.* Str. A, V, 91.
- *Dansez, mes p'tits anges.* Ch. A, V, 98.
- *Li vix sódart.* Str. A, V, 100.
- *Ine porminade di maie,* poésie. A, V, 101.
- *Les colèbeu,* M. hon. 9^e conc. de 1869. (Tableau de mœurs liég.) XIII, 77. — Rap. de Jos. DELBOEUF. XIII, 67.

- *A la mémoire de J.-J. Dehin.* Str. A, VI, 213.
- *Les feummes à deux tiesses.* Ch. A, VI, 215.
- *Li plome à chapai.* Ch. A, VI, 238.
- *Li plaisir di nosl heureie.* Ch. A, VI, 240.
- *Les peheux à l'vege.* M. hon. 13^e conc. de 1870. (Sat. mœurs liég.) I, 2^e s^e, 64. — Rap. de N. LEQUARRÉ. I, 2^e s^e, 53.
- *Sov'nance.* M. hon. 14^e conc. de 1870. (Cr. ou ch.) I, 2^e s^e, 70. — Rap. de N. LEQUARRÉ. I, 2^e s^e, 53.
- *Les botiques di noss' vix palâs.* 2^e prix, méd. en argent. 10^e conc. de 1871. (Les anciennes galeries du palais.) I, 2^e s^e, 146. — Rap. de Jos. DEJARDIN. I, 2^e s^e, 75.
- *Ine copenne conte les pekteus.* 2^e prix, méd. en vermeil. conc. sp. fondé en 1874 par Ch. GRANDGAGNAGE, président. II, 2^e s^e, 20. — Rap. de A. FALLOISE. II, 2^e s^e, 1.
- *On spot,* scène populaire dialoguée. Méd. d'arg. 12^e conc. de 1873. II, 2^e s^e, 388.
- *Les poietresses.* Prix, méd. en vermeil. 13^e conc. de 1873 (sat. mœurs liég.). II, 2^e s^e, 396.
- *On tour di botresse.* Prix, méd. d'or. 13^e conc. de 1874 (scène populaire dialoguée). III, 2^e s^e, 23. — Rap. de I. DORY. III, 2^e s^e, 19.
- *Li batte di Lige.* M. hon. 14^e conc. de 1874 (sat. mœurs liég.). III, 2^e s^e, 47. — Rap. de A. NIHON. III, 2^e s^e, 41.
- *Les fleûrs di maïe.* 2^e prix, méd. d'arg. 14^e conc. de 1875 (cr. ou ch.). III, 2^e s^e, 185. — Rap. de A. ALVIN. III, 2^e s^e, 181.
- *Les amours dà Jeniton.* M. hon. 14^e conc. de 1875 (cr. ou ch.). III, 2^e s^e, 189. — Rap. de A. ALVIN. III, 2^e s^e, 181.
- *Li boite dà Mathî, ou on billet d' lombart.* 2^e prix, méd. d'arg. — Rap. de I. DORY sur le 10^e conc. de 1876, p. de th. III, 2^e s^e, 259.

- *Les botresses*. M. hon. 13^e conc. de 1876 (sat. mœurs liég.). III, 2^e s^e, 282. — Rap. de A. NIHON. III, 2^e s^e, 267.
 - *Nanette*, cr. M. hon. 14^e conc. de 1876. III, 2^e s^e, 287. — Rap. de A. NIHON. III, 2^e s^e, 267.
 - *Vive li Belgique*, cr. national. 2^e prix, méd. d'arg. conc. sp. de 1880 (50^e anniversaire de l'indépendance nationale). III, 2^e s^e, 303. — Rap. de A. NIHON. III, 2^e s^e, 289.
 - *Li bonne houmeur*. Ch. A, VIII, 198.
 - *Ine amourette*. Prix, méd. en vermeil. 16^e conc. de 1877 (cr. ou ch.) IV, 2^e s^e, 321. — Rap. de Jos. DEJARDIN. IV, 2^e s^e, 317.
 - Notice biographique et bibliographique, par N. LEQUARRÉ. A, XI, 191.
 - Bibl. II, 383. — IV, mél., 92. — V, mél., 64. — VII, mél., 76. — X, mél., 72.
 - *Note sur l'heure d'e l'lime à Herstal*. IV, 562.
 - *Recueil des comparaisons populaires wallonnes*. M. hon. méd. en br. 8^e conc. de 1884. IX, 2^e s^e, 39. — Rap. de J.-E. DEMARTEAU. 39.
 - *Li k'fession dà Gèttrou*, conte d'an'neux. M. hon. 17^e conc. de 1884, sat. ou conte. IX, 2^e s^e, 524. — Rap. de L. POLAIN. IX, 2^e s^e, 513.
 - Cité VIII, 2^e s^e, 29.
- DELAUNOY (Emile), à Frasnes-lez-Buissenal. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Frasnes-lez-Buissenal. VII, 123.
- DELBOEUF (Jos.), professeur à l'Université.
- *Li maïe neur dà Colas*, par HANNAY, avertissement (concernant l'orthographe) et notes nombreuses. X, 39. — Appendix, 179. — Glossaire, 184. — Errata, 201. — Cité IX, 2^e s^e, 353.
 - Rap. sur les conc. de 1869. 9^e, tableau de mœurs liég. 13^e, cr. ou ch., lu le 22 nov. 1870. XIII, 65.

- Rap. sur le 10^e conc. de 1872, p. de th. lu le 16 mars 1874. I, 2^e s^e, 158.
- Rap. sur le 3^e conc. de 1880. *Une étude sur une rue de Liège*, lu le 16 mai 1881. VII, 2^e s^e, 249.
- Bibliographie d'Adolphe PICARD, président à la cour. A, VIII, 149.

DELCHEF (André), fabricant d'armes.

- *Li galant dè l' siervante*. Méd. d'or de 200 frs. 1^e conc. de 1857 (p. de th.). I, 37. — Rap. d'Alph. LE ROY. I, 27.
- *Li dévouement des six cints franchimontois*. M. hon. 2^e conc. de 1857. Récit en vers sur un épisode de l'histoire du pays de Liège. A la demande de l'auteur, cette pièce n'a pas été insérée au B^e. Rap. d'Ep. MARTIAL. I, 116.
- *Houbert Goffin*. 3^e m. hon. 4^e conc. de 1858, fragment épique, épisode des annales du pays de Liège. II, 359. — Rap. d'Ad. STAPPERS. II, 309.
- *Les deux neveux*. Méd. d'or de 200 frs. 2^e conc. de 1859 (p. de th.). III, 79. — Rap. d'Alph. LE ROY. III, 39.
- *Nosse vi Peron*. Méd. d'or, prix fondé par M. De Rossius-ORBAN en 1860. Cr. IV, 9. — Rap. d'Aug. DESOER. IV, 1.
- *Pus vis, pus sots!* 2^e prix, méd. de vermeil. 5^e conc. de 1862, proverbe dramatique en vers. VI, 53. — Rap. d'Alph. LE ROY. VI, 29.
- Bibl. II, 383. — III, mél., 41. — IV, mél., 92. — VII, mél., 76.
- Cité I, 22, 31.

DELCHEF (Toussaint).

- *Li prétimps*. M. hon. 3^e conc. de 1857, ch. I, 128. — Rap. d'Ep. MARTIAL. I, 116.
- Bibl. II, 383. — III, mél., 41. — VII, mél., 76.

DELCHEF (François). Bibl. II, 383.

DELEXHY (M.-B.-J.), docteur à Grâce.

- *Complainte so les moyins d' destruction.* A, V, 132.
- *Treu couplets d' ch. à l'occasion d' elle riprise des banquets delle societé.* A, VII, 199.
- *Ell' plèce di s' fer l' guerr' les peups divet s'intraidi.* Ch. A, VII, 201.
- *Treus couplets.* A, VII, 203.

DELGOTALLE, pharmacien à Dalhem.

- *A nos frés d'Anvers.* Ch. A, I, 161.
- *Chant patriotique.* A, III, 191.
- *Dinans noss' veie po saver l' liberté.* Ch. A, IV, 101.
- Bibl. III, mél., 12. — IV, mél., 92. — VII, mél., 76. — X, mél., 72.

DELHAYE (Emile). *Par. de l'enf. prod. dial.* de Quevaucamps. VII, 138.

DELLOYE (Henri), le troubadour liégeois. Bibl. II, 383.

DELMOTTE (Henri-Florent), archiviste. Bibl. II, 405.

DELTOUR (J.). Bibl. III, mél., 12.

DEMANET (A.). Bibl. III, mél., 21.

DEMARTEAU (J.-E.), directeur de l'école normale.

- Rap. sur le 2^e conc. de 1879, gloss. tech. lu le 15 avril 1880. VII, 2^e s^e, 207.
- Biographie de Michel THIRY, inspecteur au chemin de fer. A, IX, 67.
- Poésies anciennes (notice). A, IX, 128.
- Rap. sur 7 fables traduites de Lafontaine, hors concours, lu le 15 mars 1883. VIII, 2^e s^e, 63.
- Rap. sur le 3^e conc. de 1884, gloss. des plus anciens mots wall. venant du latin, lu le 16 juin 1885. IX, 2^e s^e, 33.

- Rap. sur le 2^e conc. de 1884, *recueil de comparaisons populaires wall.*, lu le 30 juin 1885. IX, 2^e s^e, 39.
- Rap. sur *li vicâtreie dà Lina et Colas*, hors conc., lu le 15 février 1886. IX, 2^e s^e, 541.
- DEMEUSE (D.). Bibl. II, 384. — III, mél., 42.
- DEMOULIN (Joseph). Bibl. II, 384. — III, mél., 42. — IV, mél., 92.
- DENOEL (Joseph). Bibl. IV, mél., 92. — V, mél., 64.
- DEPAIRE (Félix). Bibl. IV, mél., 98.
- Dè pan, dè bourre et dè stofé*, cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 126.
- DEPIREUX (Joseph). Bibl. III, mél., 42.
- DEPREZ Joseph, de Liège.
- *Remi l' bech'ta*. M. hon. 15^e conc. de 1883, scène pop. VIII, 2^e s^e, 231. — Rap. d'Is. DORY. VIII, 2^e s^e, 99.
- DERIVE (Théodore). Bibl. II, 404.
- DES (M^{me}), à Frasnes. Variantes à la *par. de l'enf. prod. dial.* de Frasnes. (Voyez DELAUNOY.) VII, 123.
- DESCAMPS, d'Antoing. *Par. de l'enf. prod. dial.* d'Antoing. VII, 120.
- DESOER (Ch.-Auguste), imprimeur-libraire.
 - Rap. sur le concours pour le prix fondé par M. De Rossijs-ORBAN, cr. et ch. lu le 23 sept. 1860. IV, 1.
 - Rap. sur les conc. de 1863. 7^e, un poème de 100 vers au moins, 8^e, *peinture d'un type wallon*, 9^e, choix de fables, lu le 5 mars 1863. VII, 27.
 - Biographie de Charles-Nicolas SIMONON. A, I, 65.
 - *Vive les pasqueies*. Ch. A, I, 159.
 - Biographie de Henri BOVR, docteur. A, II, 135.
 - Rap. sur les conc. de 1864. 9^e, un tableau de mœurs liége. 10^e, la foire à Liège, 11^e, poème ou conte sur la vie rustique, 12^e, cr. et ch., lu le 15 mai 1865. VIII, 31.

- Compte rendu du banquet du 38 déc. 1866. A, III, 180.
- Rap. sur les conc. de 1863. 8^e, une p. de th. 9^e, tableau de mœurs liég. 11^e, contes en vers, 12^e, cr. et ch., lu le 16 avril 1866. IX, 31.
- Compte rendu du banq. du 28 déc. 1867. A, IV, 85.
- Rap. sur le conc. extr. ouvert à l'occasion des fêtes de septembre 1869, cr. ou ch. avec refrain, lu le 9 sept. 1869. XII, 35.
- Rap. sur les conc. de 1872. 12^e, scène populaire dialoguée, 14^e, cr. ou ch., lu le 15 mai 1872. I, 2^e s^e, 291.
- Rap. sur le 2^e conc. de 1874, gloss. tech., lu le 15 janvier 1877. III, 2^e s^e, 55.
- Les derniers banquets de la S^e. Comptes rendus. A, VIII. — 29 déc. 1872, 168. — 12 janv. 1874, 178. — 27 déc. 1874, 181. — 9 janv. 1876, 184. — 31 déc. 1876, 186. — 28 déc. 1878, 191.
- Compte rendu du banq. du 31 déc. 1881. A, IX, 175.
- Bibl. IV, mél., 93. — V, mél., 63. — VII, mél., 77. — X, mél., 72.

DEROUSSAUX (A), de Lille. Bibl. II, 411.

— *Par. de l'enf. prod.* dial. de Lille. VII, 111.

Deux (les) *casaques*, fâve. N. SIMONON. A, IV, 44.

Deux (les) *clock*, fâve.

Deux (les) *copeux d' bouse*, bluette. XHOFFER, dial. de Verviers. A, VIII, 84.

Deux (les) *Mathi*. Ch. Fr. BAILLEUX. A, II, 153.

Deu (les) *mof*. Conté. L. BRIXHE. III, mél., 37.

Deux (les) *mulet*, fâve. JOS. LAMAYE. A, XI, 433.

Deux (les) *neveux*. Comedeie. A. DELCHEF. III, 79.

- Deux (les) ovri.* Rap. sur le 15^e conc. de 1880. Sat. VII, 2^e s^e, 255.
- Deux (les) ovrire.* Ch. FÉL. CHAUMONT. A, VII, 264.
- Deux (les) soroches,* (1^{er} acte) comedie. XHOFFER, dial. de Verviers. V, 71.
- Deux (les) voisins.* Sat. Ed. REMOUCHAMPS. III, 2^e s^e, 273.
- Deux (les) molin.* Rap. sur le 17^e conc. de 1882. Sat. ou conte. VIII, 2^e s^e, 53.
- Deux (les) frés.* Rap. sur le 17^e conc. de 1884. Sat. ou conte. IX, 2^e s^e, 513.
- Deux (les) souris.* Rap. sur le 17^e conc. de 1884. Sat. ou conte. IX, 2^e s^e, 513.
- Deux traits à l'amour.* Rap. sur le 18^e conc. de 1884. Cr. ou ch. IX, 2^e s^e, 529.
- DEVELETTE (Maximin), juge à Dinant. Cité VII, 180.
- DEVILLERS (Léopold), archiviste à Mons. *Par. de l'enf prod.* dial. de Mons. VII, 150.
- D'HEUR (Hubert), dit Ora. Bibl. II, 384.
- Di traze à quatwase.* Rap. sur le 17^e conc. de 1882. Sat. ou conte. VIII, 2^e s^e, 53.
- Dialogue entre une mère et son fils.* Rap. sur le conc. sp. de 1860, abolition des octrois. IV, 53.
- Dialogue wallon tracé de proverbes.* Rap. sur le 3^e conc. de 1860, rec. de spots ou proverbes wallons. IV, 103.
- Dict. des spots.* JOS. DEJARDIN, NIC. DEFRECHEUX, G. DELARGE. IV, 161. — Avant-propos, FR. BAILLEUX. IV, 151.
- Dict. wallon français.* VILLERS, dial de Malmedy. Résumé méthodique par GRANDGAGNAGE. VI, mél., 21.
- *Dict. wallons français* (Examen critique de tous les). J. DEJARDIN. IX, 2^e s^e, 311.

- Dierain* (li) *ni chusthe nin s' coi*, proverbe. Voc. des houilleurs liégeois. VI, 184.
- Dierain* (li) *paquet*. Rap. sur le 17^e conc. de 1884. Sat. ou conte. IX, 2^e s^e, 513.
- Dieraine ombade*. Rap. sur le 17^e conc. de 1883. Cr. ou ch. VIII, 2^e s^e, 247.
- Dilouhe*, rech. étym. G. JORISSEN, IV, 2^e s^e, 241.
- Dimaie* (one) *dozaine di fauves di noss' pays*. Rap. sur le 9^e conc. de 1868, choix de fables. VII, 37.
- D'meie* (on) *qwatron di tol' sôr d'affaires*. LE ROY et PICARD. II, mél., 30.
- DINAUX (Arthur). Cité I, 135. — Lettre III, mél., 89.
- Dinans nos l' main*. Ch. N. DEFRECHEUX. XII, 34.
- Dinans noss' veie po saver l' liberté*. Ch. DELGOTALLE. A, IV, 101.
- Diner* (on) *a conte cour*. Conte. Em. GÉRARD. VII, 2^e s^e, 263.
- Dire ottant d' bou qui d' vache*, proverbe ardennais. BODY. VII, 2^e s^e, 30.
- Diso l' sâ dè l' praireie*. Cr. a. n. N. DEFRECHEUX. V, 125.
- DISPA (H.), cordonnier. Bibl. VII, mél., 77.
- Disseuve*, rech. étym. Is. DORY. III, 2^e s^e, 83.
- Diso l' tiou*. Cr. L. VANDERVELDEN. VIII, 41.
- Documents inédits du métier des tanneurs, 19 chartes, records, recès, etc. V, 389.
- Documents divers extraits des archives de Liège. V, mél., 1. — VI, mél., 95.
- Dominé diguedé*. Cr. a. n. REC. TERRY. V, 2^e s^e, 100.
- DONNAY (Michel). Bibl. III, mél., 12.
- Donnez à mon cœur du soulagement*. Cr. a. n. REC. TERRY. V, 2^e s^e, 78.
- Doreie*. II, mél., 59.

DORY (Isidore), professeur à l'Athénée.

- Rap. sur le 10^e conc. de 1873, p. de th., lu le 15 juin 1874.
II, 2^e s^e, 27.
- *Recueil des wallonismes du pays de Liège*. Prix, méd. d'or de 200 fr. 4^e conc. de 1874. II, 2^e s^e, préface, 77. — Wallonismes, 85. — Liste des ouvrages consultés, 384. — Rap. de A. ALVIN. II, 2^e s^e, 73.
- Rap. sur le 13^e conc. de 1874, scène populaire dialoguée, lu le 1^{er} juin 1875. III, 2^e s^e, 19.
- Rap. sur le 11^e conc. de 1874, p. de th., lu le 19 nov. 1875.
III, 2^e s^e, 9.
- Etymologies (Paire et Losse). Prix, une obligation de la ville de Liège, 9^e conc. de 1876. Étude d'un mot wallon. III, 2^e s^e, 67. — Supplément, 74. — Rap. de Ch. GRANDGAGNAGE. III, 2^e s^e, 61.
- Rap. sur le 10^e conc. de 1875, p. de th., lu le 15 mars 1876.
III, 2^e s^e, 91.
- Rech. étym. sur sept mots liégeois, conc. sp. de 1876. Prix, une obligation de l'emprunt de la ville de Liège. III, 2^e s^e, 253. — Rap. de Ch. GRANDGAGNAGE. III, 2^e s^e, 249.
- Rap. sur le 10^e conc. de 1876, p. de th., lu le 15 juin 1877.
III, 2^e s^e, 259.
- Rap. sur les conc. de 1877. 12^e, p. de th. 14^e, scène populaire, lu le 22 mai 1878. IV, 2^e s^e, 263.
- Rap. sur les conc. de 1883. 13^e, p. de th. 15^e, scène populaire dialoguée, lu le 15 juillet 1885. VIII, 2^e s^e, 99.
- Cité IX, 2^e s^e, 354.

Dossin (Victor). Bibl. IV, mél., 93.

Douce (ine) sov'nance. Rap. sur le 17^e conc. de 1883, cr. ou ch.
VIII, 2^e s^e, 247.

- Dragon (on) qui fait des madames*, pot pourri dialogué. Alcide PRYOR. A, IV, 119.
- DRIESEN (Fr.), docteur. VIII, 2^e s^e, 258.
- Droit que un nouveau eschevins est obligé de payer avant d'être admis*. V, mél., 4.
- Droits de réception d'un grand mayeur, d'un grand greffier, d'un nouveau greffier*. V, mél., 6.
- Drole (ine) d'explication*. Rap. sur le 43^e conc. de 1876. Sat. mœurs liég. III, 2^e s^e, 267.
- Drole (on) di mariage*. Pot pourri dialogué. Alcide PRYOR. A, V, 160.
- DUBOIS (G.), huissier, à Leuze. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Leuze. VII, 127.
- DUCANGE. Cité IV, 418, 422.
- DUCHESNE, Eugène, professeur à l'Athénée.
- Rap. sur le 11^e conc. de 1885, p. de th., lu le 15 février 1886. IX, 2^e s^e, 545.
 - Rap. sur *ine altumett' inte deux feu*. Scène populaire, hors concours, lu le 13 juillet 1886. IX, 2^e s^e, 555.
 - Compte rendu du 20^e banq., 8 janv. 1887. A, XII, 185.
- DUMONT (Barthélemy-André et D.-D.-Joseph). Notice par St. BORMANS. A, VI, 148.
- DUMONT (Barthélemy-Etienne), notaire. Cité I, 17. — II, 28.
- Bibl. II, 384. — III, mél., 13.
 - Notice par St. BORMANS. A, VI, 149. (Note.)
- *Li bronspotte di hougâre ou Lindâ l'sav'ti*. Opéra. A, XII, 119.
- DUMORTIER (Barth.). Cité II, mél., 44.
- DUPONT (Michel), employé. Bibl. II, 385.
- DUROEULX, greffier à Leuze. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Leuze. VII, 127.
- DUVAL (Sylvain). *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Hannut. VII, 256.

DUVIVIER (Charles), curé de Saint-Jean.

- Sa biographie, par Alph. LE ROY. A, II, 63.
- Sa bibliographie, par Ul. CAPITAINE. A, II, 93.
- *Li pantalon trawé*. Ch. A, IV, 51.
- Bibl. II, 385. — X, mél., 75.
- Cité I, 17. — II, 20. — V, mél., 35. — IX, 2^e s^e, 355.

E

È savène. Rech. étym. I. DORY. III, 2^e s^e, 254.

— Rech. étym. A. MARÉCHAL. IV, 2^e s^e, 255.

Eburonne (?) Ch. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.

Efans (les). Ch. Nic. DEFRECHEUX. A, II, 423.

Efans (les) *duvins les beurrés*. Ch. H. BONHOMME, dial. de Verviers. III, 2^e s^e, 52.

Efant (?) *malade*. Ch. A. VERMER, dial. de Beauraing. III, mél., 32.

Eklussi, dial. de Verviers. Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2^e s^e, 234.

Electeur (?) *dilouhi*. Rap. sur le 13^e conc. de 1869. Cr. et ch. XIII, 65.

Elections (les) *d'Liège* *dès 29 octobre 1839*. Ch. JOS. LAMAYE. A, XI, 114.

Elegie wallonne, souvenir à sa fille ainée. C. GOMZÉ, dial. de Verviers. A, VII, 467.

Elle n'est pas. Rap. sur le 12^e conc. de 1869. Cr. et ch. IX, 31.

Eloge des aristocrates. Ch. 1789. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 202.

Eloïe (st), à Saint-Remacle à Liège. Ch. 1 c. Aug. HOCK. XII, 218.

ENGLEBERT (Oscar). *Par. de l'enf. prod.*, dial. d'Ath. VII, 435.

Envoi des fauves et fauvurons. Sonnet. Nic. POULET, dial. de Verviers. VI, 113.

Envoi d'un livre à Adolphe LESOINNE. Poésie. C. N. SIMONON. A, IX, 148.

Envois des ministres de l'intérieur et de la justice. Bibl. III, mél., 24.

Envois du ministre de la justice. Bibl. IV, mél., 104. — V, mél., 75. — VII, mél., 86. — X, mél., 80.

Envois des sociétés savantes. Bibl. III, mél., 25. — IV, mél., 104. — V, mél., 75. — VII, mél., 86. — X, mél., 80.

Enohi ou s'enohi. Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2^e s^e, 244.

EPPES (Jean d'), évêque de Liège. II, mél., 44.

Errata du recueil des comparaisons populaires wallonnes. IX, 2^e s^e, 384.

ERKENS (N.). Bibl. II, 386. — III, mél., 13. — VII, mél., 77.

Esdoumi, dial. de Malmedy. Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2^e s^e, 240.

Esope et l'augne. Fauve. Nic. POULET, dial. de Verviers. VI, 107.

Essai d'une grammaire wallonne élémentaire. Rap. sur le 2^e conc. de 1860. IV, 99.

Esseigne (l') da J'han. Conte. Ed. REMOUCHAMPS. VII, 2^e s^e, 276.

Eterremint (l') d' Mathy Loxhay. Str. Aug. HOCK. A, VI, 230.

Etringirs (àx). Cr. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.

Etringirs (àx). Ch. Th. BORMANS. XII, 52.

Etude sur la corporation des drapiers. Rap. sur le 1^{er} conc. de 1861. Etude sur les règlements, us et coutumes d'une corporation de métiers. V, 144.

Etude sur le mot *pasqueie*. U!. CAPITAINE. A, III, 89.

Etude de l'influence du wallon sur la prononciation du français, à Liège. Rap. sur le 10^e conc. de 1884. IX, 2^e s^e, 305.

Ewalprux (les). Rap. sur le 43^e conc. de 1871. Cr. ou ch. I, 2^e s^e, 75.

Explication de quelques mots du patois de Marche, employés dans la pièce : *Li pechon d'avril.* ALEXANDRE. II, 227.

Extraits des procès-verbaux des séances. 1883 inclus 1886. IX, 2^e s^e, 569.

Examen critique de tous les dict. wallons fr. JOS. DEJARDIN. IX, 2^e s^e, 311.

F

Fabrication du canon de fusil dit soixante-dix-sept (gloss. relatif à la). Rap. sur le 4^e conc. de 1862. Gloss. techn. VI, 133.

FABRY (Jacques-Joseph), ancien conseiller. Cité II, 21. — Bibl. II, 386.

FAFLET (Jos.). Bibl. V, mél., 70.

Faié. Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2^e s^e, 234.

FALLOISE (Alphonse), conseiller à la cour.

— Rap. sur le 8^e conc. de 1869, p. de th., lu le 22 oct. 1870. XIII, 49.

— Rap. sur le conc. sp. fondé en 1874, par Ch. GRANDGAGNAGE sur les buveurs de genièvre, lu le 15 avril 1875. II, 2^e s^e, 1.

Fameux (on) ricipiewe. Alcide PAYON. A, III, 497.

Fâmme (li) comme i en'at wère. Conte. J. RENIER, dial. de Verviers. III, 238.

Fât batte li fier tant qu'il est chaud. Conte. H. SIMON. IX, 2^e s^e, 520.

Fauss, ou Hinri et Dadite, opérette borgeuse ès treus ake et six tav'lais. H.-J. TOUSSAINT. A, VI, 93.

Fâvè, à l'occasion des prédications du père Lacordaire (1847). Jos. LAMAYE. A, XI, 155.

Fâves (les) di m' veye grand'mère. Fr. BAILEUX. A, III, 85.

Fayette (li) gruzinéve. Conte. H. OLIVIER. VIII, 2^e s^e, 244.

- Fer comme li sper, légende.* N. DEFRECHEUX. IV, 546.
- Ferdinand* (Victor). Bibl. V, mél., 65.
- Féonstrée* (rue), *ses divers noms.* Origine. VIII, 2^e s^e, 16.
- Ferrière* (Agnès de). Citée II, mél., 44.
- Festes* (les) et *jours que l'on observe à la Chambre de Messieurs les eschevins de Liège.* V, mél., 1.
- Fête du coucou de Stembert. III, 378.
- Fête paroissiale de Saint-Pholien. Aug. HOCK. III, mél., 40.
- Feu* (on) *d' mohes à deux cous.* Fauve. N. POULET, dial. de Verviers. VI, 106.
- Feummes* (les), poème (vers 1700). III, mél., 3.
- Feummes* (les) et *l' vin.* Ch. Fr. BAILLEUX. A, II, 157.
- Feummes* (les) *à deux tiesses.* Ch. G. DELARGE. A, VI, 215.
- Feumme* (mi). Rap. sur le 18^e conc. de 1882. Cr. ou ch. VIII, 2^e s^e, 59.
- Feumme* (mi). Rap. sur le 14^e conc. de 1876. Cr. ou ch. III, 2^e s^e, 267.
- Fez bin, vos arez bin.* Légende wallonne. N. DEFRECHEUX. IV, 200.
- Fiâse* (on) *di pierdou, èeo traze di r'trovés.* Rap. sur le 11^e conc. de 1874. P. de th. III, 2^e s^e, 9.
- Fiâse* (on) *rèvolé.* Scène populaire dialoguée. Emile GÉRARD. VIII, 2^e s^e, 31.
- Fiasse* (Alexis), de Hognoul. Bibl. X, mél., 72.
— Chant campagnard, dial. de Hognoul. A, III, 173.
- Fiesse* (li) *di saint mousse ès four.* Cité II, 21.
- Fiesse* (li) *dè l' poroche.* Rap. sur le 5^e conc. de 1859. Cr. III, 193.
- Fiesse* (li) *dè qwarti po l'ovri.* Rap. sur le 5^e conc. de 1859. Cr. III, 193.
- Fiesse* (li) *de l' poroche.* Cr. M. THIRY. A, II, 61.

- Fiesses di septimbe.* Cr. Rap. sur le conc. extr. de 1859. XII, 35.
- Fiesses di Lige.* Cr. Rap. id. id. id.
- Fiesse (li) d'el fraternité.* Ch. Rap. id. id. id.
- Fiesses (les) di Lige.* Ch. Rap. id. id. id.
- Fils (les) d'el liberté.* Ch. Rap. id. id. id.
- Figaro à l' migraine.* Ch. s. tit. 1786. Rec. Bodv. VI, 2^e s*, 39.
- FILOGUET,* bouillon du prince de Liège. IV, 544.
- Fin contru fin.* Rap. sur le 8^e conc. de 1865. P. de th. IX, 31.
- FINEUSE (Emile),* de Gedinne. *Par. de l'enf. prod.,* dial. de Bouillon. VII, 212.
- Fiv'lenne (s*)*, à Grivegnée. Ch. 1 e. Aug. Hock. XII, 164.
- Flamins! Wallons!* Rap. sur le 11^e conc. de 1863. Cr. VII, 67.
- Fleur (ine) ès m' passège.* Rap. sur le 13^e conc. de 1871. Cr. et ch. I, 2^e s*, 75.
- Fleûrs (les) di maie.* Cr. G. DELARGE. III, 2^e s*, 185.
- Floïon.* II, mél., 59.
- FLORENVILLE (Charles),* dessinateur en collaboration avec DE GUAITA. — Dessins des menus des banquets.
- 16^e banq., 8 janvier 1876. *Armoiries des XXXII bons métiers.*
 - 17^e banq., 30 déc. 1876. *Les bonnes veies dè pais d' Lige, armoiries.*
 - 18^e banq., 29 déc. 1877. *Les six vinâves di Lige, armoiries sur une assiette.*
 - 19^e banq., 31 déc. 1881. *Jubilé de 25 ans de la S^e. Les constructions de l'île de commerce.*
- Foi d' ligeois.* Rap. sur le prix fondé en 1860, par M. DE ROSSIUS-ORBAN. Cr. et chœur. IV, 1.
- Fôre (li) à Lige.* Rap. sur le 10^e conc. de 1864. La foire à Liège. VIII, 31.

Forgeu (li). Ch. Fél. CHAUMONT. A, II, 119.

Forir (Henri), professeur, ancien président de la S^e.

— *Lette à mecieu lè manbor del grant' konfraiseie wallonte di Lich* (avec notes). III, mél., 69.

— *Notul so lè bazè scol de vi tin* (avec notes). IV, mél., 66.

— *Lette à l' confraiseie wallonte*. IV, mél., 114.

— Son décès, le 14 avril 1862. — Discours de Th. Fuss. V, mél., 77.

— Sa biographie, par Alph. LE ROY. A, I, 103.

— Sa bibliographie, par Ul. CAPITAIN. A, I, 133.

— Son portrait par VAN LOO. A, VI, frontispice.

— A Forir, *li jou di si etermint*, par Jos. LAMAYE. A, I, 143.

— *Li blessi d' malakoff*. Strophes. A, III, 158.

— *Li k'tapé manège*. Sat. A, IV, 48.

— *Li pasqueie et l' vin*. Ch. A, V, 51.

— Bibl. II, 386. — III, mél., 43. — IV, mél., 93. — V, mél., 65. — VII, mél., 77. — X, mél., 73.

— Cité II, 20. — V, mél., 55. — XIII, 37. — VIII, 2^e s^e, 255.

— *Dict. liégeois français*, 1874. Examen critique de tous les dict. wall. fr. IX, 2^e s^e, 331.

Fossion (Alex.), secrétaire communal. Bibl. II, 387.

Foyan (li) *eterré*. Rimai. N. POULET, dial. de Verviers. III, 361.

Franc. Notice sur ce mot. P. G. VANDERELST. XI, 243.

FRANQUINET (Antoine), ouvrier imprimeur. Bibl. IV, mél., 98.

Frés (à nos) *d' Anvers*. Ch. DELGOTALLE. A, I, 161.

Froissart, historien. Cité V, 38.

Froumint (s^e), à Visé. Ch. 2 c. Aug. HOCK. XII, 103.

Fuss (Théophile), conseiller à la Cour de cassation.

— Rap. sur les conc. de 1860. 5^e, un type wallon. 6^e, épi-

grammes. 7^e, cr. 8^e, abolition des octrois, lu le 14 janvier 1861. IV, 55.

- Rap. sur les conc. de 1861. 5^e, les houillères. 6^e, description du marché de Liège. 8^e, cr. ou ch., lu le 17 février 1862. V, 113.
- Discours prononcé aux funérailles de Henri FORIN. V, mél., 77.
- *Li testamint d'ine soleie.* Ch. en collaboration avec LE ROY et PICARD. A, VII, 127.
- Bibl. II, 387. — IV, mél., 93. — V, mél., 65. — VII, mél., 77.

G

GACHARD, archiviste. Cité II, mél., 44.

GACHET, Emile. Cité IX, 2^e s^e, 356.

GALAND, Waltère, avoué. — Bibl. II, 387. — VII, mél., 77.

— *Ine kifession.* Ch. A, II, 111.

Galant (li) dè l' siervante. Comedeie. A. DELCHEF. I, 36.

Galet. II, mél., 57.

GAMBA-CURTA, docteur à Liège. Cité IV, mél., 7, 22.

Gard' civique (li) et les autorités. Rap. sur le conc. extr. de 1869. Cr. XII, 35.

Garitte. Rap. sur le 18^e conc. de 1884. Cr. ou ch. IX, 2^e s^e, 529.

GAUTHIER II, seigneur de Malines. II, mél., 44.

GENGOUX, docteur à Heures. *Par. de l'enf. prod., dial. d'Heures.* VII, 287.

GENIN, linguiste. Cité I, 20.

GENOTEAU, vicaire. Bibl. III, mél., 19.

Gens (les) qui sont jeunes. Cr. a. n. REC. TERRY. V, 2^e s^e, 76.

Geoire (s'), à Oneux. Ch. 1 c. Aug. Hock. XII, 181.

Gerâ (s^t) à la Paix Dieu. Ch. 1 c. Aug. HOCK. XII, 151.

GÉRARD, Emile, employé, à Liège.

— Le faubourg Sainte-Marguerite. Rap. VII, 2^e s^r, 249.

— *On dîner à conte cour*. Prix, méd. de verme. 13^e conc. de 1880.
Sat. mœurs liégeoises. VII, 2^e s^r, 263. — Rap. d'Ad.
NIHON. VII, 2^e s^r, 257.

— *Ji so st'-amoureux*. Ch. A, VIII, 200.

— *On fîsse révolé*. Prix, méd. en verme. 16^e conc. de 1882.
Scène populaire dialoguée. VIII, 2^e s^r, 31. — Rap. de J.
DEJARDIN. VIII, 2^e s^r, 27.

— *Ine brocale inte deux feu*. Scène populaire. A, XII, 93. Rap.
de E. DUCHESNE. IX, 2^e s^r, 355.

GÉRARD (Frédéric), avocat à Liège. *Par. de l'enf.* prod., dial. de
Bassilly. VII, 147.

Gerlac (s^t), à Houthem. Ch. 1 c. Aug. HOCK. XII, 105.

Getrou (s^t). Ch. 1 c. Aug. HOCK. XII, 106.

GEUBEL, juge à Marche. Cité V, 34.

— *Par. de l'enf.* prod., dial. de Marche. VII, 206.

GHAYE (Michel), commissaire-voyer. *Par. de l'enf.* prod., dial. de
Waregem. VII, 254.

GHISLAIN (J.-B.). Bibl. III, mél., 20. — IV, mél., 100. — V, mél.,
70.

Gilles (s^t) l'èwaré, à Liège. Ch. 1 c. Aug. HOCK. XII, 148.

GILON, seigneur. II, mél., 46.

Gloss. techn. III, mél., 79.

Gloss. du: *Maie neuw da Colas*. J. DELBOEUF. X, 184.

Gloss. roman liégeois. St. BORMANS et Albin BODY. XIII, 91. —
Dédicace à M. Ch. GRANDGAGNAGE, 93. — Avant-propos, 93.
— Principales sources citées, 101. — Gloss., 107.

Gloss. des mots wallons contenus dans les publications de la
Société. Rap. sur le 4^e conc. de 1874. III, 2^e s^r, 4.

- Gloss. de la Faune wallonne. Rap. sur le 12^e conc. de 1884. IX,
2^e s^e, 361.
- GODEFROID-DE-BOUILLON. Rap. sur le 4^e conc. de 1860. P. de th.
IV, 35.
- GOES (J.). Bibl. V, mél., 65.
- GOFFIN (Houbert). Fragment épique. A, DELCHEF. II, 359.
- GOFFINET. Cité IX, 2^e s^e, 356.
- GOMZÉ (Corneil), dial. de Verviers. Bibl. VII, mél., 82.
- *Elégie wallonne*, souvenir à sa fille ainée. A, VII, 167.
- *Jaucq' lu biergi*. Ch. A, VII, 187.
- GOSSON (S.). *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Hotton. VII, 201.
- GOTHIER (Gustave). Dict. fr. wall. Examen critique de tous les
dict. wall. fr. IX, 2^e s^e, 340.
- GOTHIER (Charles). L'aronge, romance. A, XII, 201.
- Goupil et Renard. Histoire du mot. Emmanuel PASQUET. VIII,
2^e s^e, 81.
- Gouverneurs (liste des) du métier des tanneurs. V, 224.
- Gouverneurs (liste des) du métier des drapiers. IX, 160.
- Govion (li). Rap. sur le 7^e conc. de 1860. Cr. IV, 35.
- Grammaire liégeoise. I, 18. — IV, 33, 99. — A, III, 148.
- Grand'mère à l'vihenne, ou chakeune si temps. Dialogue. Aug.
HOCK. IV, mél., 41.
- Grand'mère (li). Ch. Ed. REMOUCHAMPS. VII, 2^e s^e, 297.
- Grand'père (noss') Noïé. Ch. A. PECLERS. I, 2^e s^e, 329.
- Grande (li) victoire. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.
- Grande (li) confrereie. Rap. sur le 10^e conc. de 1866. Cr. et ch.
X, 29.
- GRANDGAGNAGE (Charles), sénateur, président de la S^e.
— Discours prononcé à la séance du 15 janvier 1858. I, 15.

- Discours prononcé le 15 avril 1858. II, 17.
- Résumé méthodique d'un dict. wall. français composé en 1793 par A.-F. VILLERS, de Malmedy. VI, mél., 21.
- Versions wall. de la *par. de l'enf. prod.*, avertissement. VII, 79.
- Rap. sur le 2^e conc. de 1864. Gloss. techn., lu le 29 mars 1865. VIII, 45.
- La lettre des venalz. VIII, mél., 3.
- Rap. sur le 2^e conc. de 1866. Gloss. techn., lu le 18 février 1867. X, 201.
- Rap. sur le 2^e conc. de 1870. Gloss. techn., lu le 15 mars 1871. XI, 133.
- Fondation d'un prix de 500 fr. pour l'auteur du meilleur gloss. des anciens mots wallons. XII, 63.
- Rap. sur le 4^e conc. de 1867. Légendes et traditions populaires du pays de Liège, lu le 30 mars 1868. XII, 73.
- Dédicace du gloss. roman liégeois. XIII, 93.
- Fondation d'un concours spécial sur les buveurs de genièvre. Méd. d'or de 100 fr. II, 2^e s^e, 1.
- Rap. sur le 4^e conc. de 1874. Gloss. des mots wall. contenus dans les publications de la S^e., lu le 15 avril 1875. III, 2^e s^e, 1.
- Rap. sur le 9^e conc. de 1875. Histoire d'un mot wallon, lu le 6 février 1876. III, 2^e s^e, 61.
- Rap. sur le conc. spéc. de 1876. Rech. étym. sur sept mots liégi., lu le 15 mars 1877. III, 2^e s^e, 249.
- Bibl. II, 388. — III, mél., 14. — VII, mél., 78. — X, mél., 73.
- Cité I, 23. — II, 27. — V, 36. — IX, 2^e s^e, 9. — 347. — 339.
- Dict. Etym. de la langue wallonne. — Examen critique de tous les dict. wall. fr. IX, 2^e s^e, 336.

GRANDGAGNAGE (Joseph), premier président à la Cour. (Alfred-Nicolas.)

— *Etym. diverses de copier ou coprēre de Dinant.* IV, 540.

— Cité I, 29. — VIII, 2^e s^e, 21.

GRANDJEAN (Mathieu), bibliothécaire à l'Université.

— Rap. sur les conc. de 1860. 1^e mémoire sur l'histoire de la langue et de la littérature wall. Prix fondé par Ch. GRANDGAGNAGE. 2^e une grammaire élémentaire du patois liégeois. IV, 99.

— Bibl. V, mél., 66.

— Appropriation d'un local pour la bibliothèque. IX, 2^e s^e, 9.

— Rap. sur les conc. de 1884. 9^e, une étude de l'influence du wallon sur la prononciation du français à Liège. 10^e, un examen critique de tous les dict. wall. fr. parus à ce jour (Hors concours.), lu le 10 février 1885. IX, 2^e s^e, 305.

GRAVERAND, professeur à Marche. *Par. de l'enf. prod., dial. de Marche.* VII, 206.

GRENSON (Camille), avocat. Réponse à la circulaire du docteur Mannhardt de Danzig, concernant les coutumes et usages relatifs à l'agriculture, superstitions. VII, mél., 9.

— Rap. sur les conc. de 1866. 6^e, p. de th. 7^e, tableau de meurs liég. 9^e, sat. dialoguée. 10^e, cr. ou ch., lu le 15 mai 1867. X, 29.

GRISARD (N.-J.), curé. Bibl. II, 409.

Groumancien (li), opéra-comique. H.-J. TOUSSAINT. I, 2^e s^e, 217.

GUAITA (de), dessinateur, en collaboration avec Ch. FLORENVILLE.

Dessins des menus des banquets.

— 16^e banq. 8 janvier 1876. *Armoiries des XXXII bons métiers.*

— 17^e banq. 30 déc. 1876. *Les bonnes veies dè païs di Lige,* armoiries.

— 18^e banq. 29 déc. 1877. *Les six vinâves di Lige,* armoiries sur une assiette.

— 19^e banq. 31 déc. 1881. *Jubilé de 25 ans de la S^e.* Les constructions de l'île de commerce.

Gueldre (rue de), origine. VIII, 2^e s^e, 22.

Guerre (lu). Rap. sur le 15^e conc. de 1874. Cr. ou ch. III, 2^e s^e, 41.

Guerre (ii). Rap. sur le 16^e conc. de 1880. Cr. ou ch. VII, 2^e s^e, 255.

GUERRIER (G.). Bibl. IV, mél., 101.

Guignon (on). Rap. sur le 17^e conc. de 1881. Cr. ou ch. VII, 2^e s^e, 279.

GUILLAUME, musicien. Bibl. II, mél., 388. — X, mél., 76.

GUILLAUME (Louis). Bibl. II, mél., 408.

Guillaume dit *l' macrai*. Rap. sur le 9^e conc. de 1870. P. de th. I, 2^e s^e, 31.

H

Hairi et Battice. Dialogue *int deux caisi*. Charles REMON, dial. de Verviers. I, 2^e s^e, 309.

Hairon (li). Fâve. KIRSCH. VIII, 2^e s^e, 72.

HALIN (J.-T.). Bibl. IV, mél., 98. — V, mél., 66.

Halin (s^t), à Visé. Ch. 3 c. Aug. HOCK. XII, 102.

Halmette? Hamlette? III, mél., 58.

HANNAY (Charles), cordier à Ans.

— *Li maïe neur da Colas*. Prix, méd. d'or. 6^e conc. de 1866. P. de th. X, 67. — Rap. de G. GRENSON. X, 29.

— *A cinquante ans*. Ch. A, V, 151.

— Bibl. X, mél., 73.

Hanscrouf. II, mél., 52.

Hansi ou Hanser. Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2^e s^e, 233.

- Hantreie (li) da Fifine, et l'ecapaute da Mathi.* Rap. sur le 10^e conc. de 1876. P. de th. III, 2^e s^e, 259.
- Hantreies (les).* Rap. sur le 15^e conc. de 1885. Cr. ou ch. IX, 2^e s^e, 357.
- HARDY (Sébastien). Bibl. III, mél., 14.
- HARLEZ (Simon de), chanoine. Bibl. II, 388. — Cité II, 21.
- HASSERTZ (Jos.), ouvrier tailleur. Bibl. II, 389. — III, mél., 14. — IV, mél., 93. — VII, mél., 78.
- HAUZEUR (N.), juge de paix à Ciney. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Ciney. VII, 196.
- HECART, dict. Cité IX, 2^e s^e, 356.
- Hélas! Guillaume.* Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 55.
- Hélas! pourquoi s'endormait-elle?* Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 106.
- Hélas! quel homme.* Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 135.
- HENRICOURT (Jacques d'). Cité IV, 132. — IX, 99. — VIII, 2^e s^e, 17, 25.
- HENRAULT (François-Mathieu), prêtre. Bibl. II, 390. — Cité II, 22.
- HENAUX (Victor), avocat. Bibl. II, 390. — Cité VIII, 2^e s^e, 20, 25, 255.
- HENAUX (Ferdinand), historien.
- Charlemagne, tradition légendaire sur l'origine des institutions concernant l'état de la terre. IV, 477.
 - Notice sur les *chiroux* et les *grignoux*. IV, 611.
- HENCHENNE (L.-G.-Laurent), maître de chapelle. Bibl. II, 390.
- HENDRICE (Hubert), 46^e abbé de Saint-Jacques. II, mél., 24.
- HENNEQUIN (Néoclès), avocat. VII, mél., 78.
- HENNET, major. Bibl. II, 390.
- HENRI de Dinant. Rap. sur le 2^e conc. de 1858. P. de th. II, 31.

- HENRI de Marlagne. Rap. sur le 4^e conc. de 1858. Fragment épique, épisode des annales du pays de Liège. II, 321.
- HENROTAY (Lambert), professeur au conservatoire. Bibl. II, 391.
- HENROTTE (N.), chanoine. Bibl. II, 391.
- Membre de la Commission de révision de la traduction de l'évangile Saint-Mathieu. III, mél., 90. — V, mél., 89.
- HENRY, industriel à Dinant. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Dinant. VII, 180.
- HERICOURT (Comte Achmet d'), secrétaire de l'académie d'Arras. Cité V, 38.
- HERMALLE (Thomas de), escuier. Inscription tumulaire dans l'église de Hermalle sous Huy. (128..) IV, mél., 62.
- HEROTTE (M.). *Paskeie sur la révolution liégeoise de 1789*. A, IX, 159.
- Hête*. Rech. étym. I. DORY. III, 2^e s^e, 77.
- Histoire de la langue et de la littérature wallonne* (mémoire sur l'). Rap. sur le 1^{er} conc. de 1860. IV, 99.
- Histoire d'amour dè temps passé*. Complainte. Rap sur le 10^e conc. de 1866. Cr. et ch. X, 29.
- Histoore (V) de l' grande inondation d' Charleroet in 1850, eiet in l'honneur de s' 25^e année*. Poème. L. BERNUS, dial. de Charleroi. A, X, 72.
- Hivier (1)*. Ch. F. CHAUMONT. A, II, 117.
- HOCK (Auguste), propriétaire, vice-président de la S^c.
- *Li continemint*. Ch. Méd. d'or. 3^e conc. de 1857. I, 119. — Rap. d'Ep. MARTIAL. I, 116.
- *Les vis messèges*. Pousselette d'histoire. 1^{re} m. hon. 4^e conc. de 1858. Fragment épique d'un épisode des annales du pays de Liège. II, 343. — Rap. d'Ad. STAPPERS. II, 306.
- *Les galguizoutes da m' veye nourrice*. Méd. de verme. 3^e conc. de 1859. Rec. de contes en vers. III, 213. — *Les jones*

- frumihes*, 213. — *Bon cour et coute tiesse*, 215. — *Promesse di naiveu*, 216. — *L'agne*, 218. — *Li bon et l'mávalot*, 220. — Rap. de Jos. DEJARDIN. III, 193.
- Chargé d'une partie de la traduction de l'évangile St-Mathieu. III, mél., 90. — V, mél., 83.
- Fête paroissiale de Saint-Pholien de 1820 à 18... III, mél., 40.
- *Lige et les deux rivals*. Ballade. IV, mél., 31.
- *Grand'mère à l'vihenne, ou chakeune si temps*. Dialogue IV, mél., 41.
- *Mère Jeanne, sovnance d'on vi manège*. IV, mél., 79.
- *Cou qu'on veut à m' finesse*. Ch. dédiée à M. LEPAS, homme de lettres. IV, mél., 87.
- Coutumes liégeoises, les enterrements. V, mél., 27.
- Us et coutumes. 1823 à 1833. VI, mél., 117. — La rue neuve, 117. — Le marché, 132. — Le pont des arches, 139.
- *Li blanc s'kelin, diales et macralles*. Dialogue. A, I, 57.
- Invocation à la mémoire de VELBRUCK. A, I, 154.
- *Li chant des Belges*. Ch. A, I, 163.
- *L'accoird*. Ch. A, II, 147.
- *Une journée de l'an de grâce 1780. Le jeudi saint à Liège*. VII, mél., 37.
- *Semans des violettes*. Ch. VII, mél., 47.
- *Les margarite*. Ch. VII, mél., 55. — A, IV, 95.
- *Ji voreus-t'-esse móne*. Ch. VII, mél., 66. — A, IV, 97.
- *Un vieux ménage liégeois. 1816-1822*. VIII, mél., 9.
- *On voyège à Chivrimont*. Fâve. VIII, mél., 29.
- *Li chant dè l' bance*. Traduction wall. du : Cantec de Leagan, chant valaque de Gr. H. GRANDEA. A, III, 134.
- *Anne Mareie et ses élèves*. Souvenirs. A, III, 159.
- *On remplihège, impromptu*. A, III, 170.

- *Après l'orège.* Ch. dédiée à M. CLESSE. A, III, 193.
- Us et coutumes. Baptêmes et mariages. X, mél., 21. Un baptême à la ferme MATHOT, à Bierset, 23.
- *Kimint les guerre kimincit ès l' Hesbaye, vola 600 ans.* A, IV, 61.
- Us et coutumes, une journée chez l'oncle Wathy, rue.... à Liège. A, V, 103.
- *Li batte ax ou.* A, V, 114.
- *Les mā-contins.* Ch. A, V, 149.
- *Croyances et remèdes populaires au pays de Liège.* Prix, méd. d'or, 4^e conc. de 1867. Légendes et traditions populaires au pays de Liège, XII, 77. — Rap. de Ch. GRANDGAGNAGE, XII, 73. — Dédicace à Ul. CAPITAINE, 78. — Introduction, 79. — Chap. 1^{er}. Le batelier, les revenants, de Liège à Visé, 81. — Chap. 2. Les tricoteuses du rivage, 91. — Chap. 3. Les pèlerinages du Limbourg, 91. — Chap. 4. Les contes bleus de l'empereur, 109. — Chap. 5. Le pêcheur et sa vieille mère, 113. — Chap. 6. Les tireuses de cartes et les godresses; les souvenirs du batelier, 118. — Chap. 7. Les présages et les feux de la Saint-Jean, 132. — Chap. 8. Les soirées de Fragnée, la fête de Saint-Léger; N. D. de la Sarte; Sainte-Brigitte, 144. — Chap. 9. Les saints de la Hesbaye et la médecine populaire, 155. — Chap. 10. A Grivegnée, à Chèvremont, à Saint-Maur, à Sainte-Balbine et à Saint-Roch, 164. — Chap. 11. A Spa et à Verviers, encore de la médecine populaire, 180. — Chap. 12. Les deux saint Antoine; des saints liégeois et de saint Hubert en particulier, 192. — Chap. 13. Deux madones; le grand saint Eloi, 207. — Chap. 14. Suite des présages, 218. — Chap. 15. La joyeuse fête de Noël, 228. — Chap. 16. Les caquets du nouvel an, 235. — Chap. 17. Le roi de la fève, une heureuse famille, 239. — Conclusion édifiante, 246.

- Table alphabétique des matières du mémoire sur les croyances populaires, 261.
- Carnaval d'autrefois, souvenir, A, VI, 221.
- *L'èterremint d'Mathy Lohay*. Str. A, VI, 230.
- Les banquets. Ch. A, VI, 236.
- Les voyages d'autrefois. A, VII, 132.
- *Les adict*. Ch. A, VII, 212.
- Couplets insérés dans l'*Armanak ligeois* de Jos. DEJARDIN, A, IX, 5, et années suivantes.
- Invitation au banquet du 31 décembre 1881. A. IX, 176.
- *A l'mémoire des mäquants*. Ch. A, IX, 182.
- Bibl. II, 391. — III, mél., 14. — IV, mél., 93. — V, mél., 66. — VII, mél., 78. — X, mél., 73.
- Cité. I, 23, 25. — II, 27.
- Invitation au 20^e banq., 8 janv. 1887. A, XII, 187.
- Voyez Banquet.
- HOFFMANN (F.-L.), de Hambourg. Proverbe de la Basse Allemagne en rapport avec les spots wallons. V, mél., 17.
- HOLLONGNE (Lambert), notaire. Bibl., II, 391.
- Homme (l') aoureux*. Rap. sur le 13^e conc. de 1876. Sat., mœurs liégeoises. III, 2^e s^e, 267.
- Homme (ine) di manège*. Rap. sur le 18^e conc. de 1882. Cr. ou ch., VIII, 2^e s^e, 39.
- Homme (l') so l'âgne*. Pasqueie lig., fin du XVIII^e siècle. A, 169.
- Hongree (rue)*, origine. VIII, 2^e s^e, 18.
- Honneur et famille. Rap. sur le 2^e conc. de 1859, p. de th , III, 39.
- Horace*. Cité IV, 144.
- Hosseuse*. Rap. sur le 12^e conc. de 1863. Cr. ou ch., IX, 31.
- Houbert (S^t) à S^e Croix à Liège*. Ch., 2^e Aug. Hock. XII, 174.

Houilleurs liégeois (Voc. des), St. BORMANS. VI, 139.

Houlotte (li). Conte. Gust. MAGNÉE, dial. de Francorchamps. A, VI, 55.

Houp-di-guet (li). Gram. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.

Hours (rue des), origine. VIII, 2^e s^e, 19.

HOUTAING (Biaietris de) *canonesse*. Inscription tumulaire dans l'église de Notre-Dame à Huy (1295). IV, mél., 63.

Houyeu (li). Ch. Nic. DEFRECHEUX. A, VII, 214.

Houyres (les). Rap. sur le 5^e conc. de 1861. Les houillères, V, 413.

HOVES (N.) de Liège. *Li bouquette èmacralaie*. Ment. hon., 10^e conc. de 1872, p. de th. I, 2^e s^e, 253. — Rap. de J. DELBOUF. I, 2^e s^e, 158.

Hu. Ch. J. S. RENIER, dial. de Verviers. A, XII, 193.

HUBERT (A.), major d'artillerie. Dessin du menu du 6^e banquet (Un cr.), 1863. — Dessin du menu du 7^e banq. (Les fêtes de Liège), 1864.

HUBERT (Toussaint-François-Joseph), fabricant. Bibl., II, 391. V, mél., 67.

— Dict. wall. fr., 1857. Examen critique de tous les Dict. wall. fr., IX, 2^e s^e, 328.

HUBERT DE PONDROME (R.). Bibl., II, 391. — IV, mél., 94. — V, mél., 67.

Hureux (l') *temps*. Ch. H. LEJEUNE. I, 2^e s^e, 67.

HYMANS (Louis), représentant. Cité. V, 36.

I

I faut vire comme ça queira. Anecdote. LETELLIER. Dial. de Mons. IV, 578.

- I nivéve.* Rap. sur le 9^e conc. de 1860. Cr. ou ch. VI, 29.
- I n'est maie trop tard po bin fer.* Rap. sur le 14^e conc. de 1876. Cr. ou ch. III, 2^e s^e, 267.
- I fât todi warder n'pomme po l'seu.* Rap. sur le 14^e conc. de 1876. Cr. ou ch. III, 2^e s^e, 267.
- Ideie (ine).* Rap. sur le 4^e conc. de 1859. Un poème. III, 139.
- Ideie (ine) às Francets.* Rap. sur le 4^e conc. de 1859. Un poème. III, 139.
- Il s'enn a fallou d'pau.* Pot-pourri dialogué. Alcide PAYR. A, VII, 216.
- Ille (l') de Commerce.* Rap. sur le 18^e conc. de 1884. Cr. ou ch. IX, 2^e s^e, 529.
- Imitation de l'espagnol. Ch. N. LOUMYER. III, mél., 35.
- Imitation de l'allemand. Rap. sur le 13^e conc. de 1869. Cr. ou ch. XIII, 63.
- Impô (les).* Ch. Martin SIMONIS. A, II, 39.
- Incurâb' (les) amon Bietmé.* Comèdeie. Alexis PECLERS. A, X, 81.
- Inscription sur la grosse cloche de l'église de S^t-Denis, à Liège (1283). IV, mél., 61.
- Inscriptions tumulaires romanes, conservées par le hérald d'armes LEFORT. IV, mél., 62.
- Intérêt (l').* Poésie. M. THIRY. IV, mél., 35. — A, IX, 122.
- Internationale (l').* Ch. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 33.
- Inventaire des anciennes archives du métier des tanneurs. V, 330.
- Invention (ine).* Conte. M. THIRY. X, mél., 10.
- Invocation à la mémoire de Velbrück. Aug. HOCK. A, I, 154.
- Irrésolu (l') par DESTOUCHES.* Cité, IX, 2^e s^e, 366.

J

Jâbe (ine) di spots. N. DEFRECHEUX. II, mél., 61.

Jacqlin ou l' tcherbonni do bois montet. Rap. sur le 5^e conc. de 1860, type wallon. IV, 55.

JACQUEMIN Achille, serrurier à Liège.

- Voc. liégi. *des serruriers*, méd. d'arg. 2^e conc. de 1876, gloss. techn. III, 2^e s^e, 207. — Rap. de N. LEQUARRÉ. III, 2^e s^e, 203.
- Voc. wall. fr. *du tendeur aux petits oiseaux*. Pl. m. hon. méd. de br. 2^e conc. de 1884, gloss. techn. IX, 2^e s^e, 17. — Rap. de N. LEQUARRÉ. IX, 2^e s^e, 14.
- Cité, IX, 2^e s^e, 350.

Jalotte (li) riwereie. Rap. sur le 16^e conc. de 1883. Contes. VIII, 2^e s^e, 235.

Jalousie (la) est cause. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 14.

Jama (li) des quate nations. Pot pourri dialogué. Alcide PRYOR. A, VI, 244.

JAMME (Arm.), de Saint-Adelin — Olne.

— *Lu charité.* Ch. M. hon. 14^e conc. de 1876 Cr. ou ch. III, 2^e s^e, 285. — Rap. d'Ad. NIHON. III, 2^e s^e, 267.

Jan, rouvian nos tourmints. Fragmint. 1789. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 172.

Jaucq' lu biergi. Ch. Corneil Gomzé, dial. de Verviers. A, VII, 187.

J'a m' tabeur, mes clique et mes claque. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 25.

J'ai mon amant, pour rire avec moi. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 1.

J'ai perdu mon oiseau. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 18.

- J'ainme çou qu'est bai.* Rap. sur le 17^e conc. de 1883. Cr. ou ch. VIII, 2^e s^e, 247.
- J'attends celui que j'aime.* Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 69.
- Je l'aime tant, dondaine.* Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 40.
- Je sais bien quelque chose mais...* Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 5.
- JEHIN (J.-J.)**, organiste. Paskeie. 1814. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 369.
- Jesuite (li) et l' paysan.* Conte. A. VERMER, dial. de Beauraing. VIII, mél., 56. — A, VIII, 162.
- Jeux des enfants à Liège.* LE ROY et PICARD. III, mél., 67. IX^e, 2^e s^e, 316.
- Ji voreus-t'-esse mône.* Ch. AUG. HOCK. VII, mél., 66. — A, IV, 97.
- Ji sos'l' hureux.* Rap. sur le 14^e conc. de 1872. Cr. ou ch. I, 2^e s^e, 291.
- Ji n' vi vou pus.* Romance. M. THIRY. A, I, 97.
- Ji sos-st-amoureux.* Ch. EM. GÉRARD. A, VIII, 200.
- Ji l'a veyou passer.* Cr. Response à Colas DEFRECHEUX, J. LAMAYE. A, XI, 158.
- Ji so trompé.* Rap. sur le 17^e conc. de 1881. Cr. ou ch. VII, 2^e s^e, 279.
- Ji t'z aim'rè tol' mi veie.* Rap. sur le 18^e conc. de 1884. Cr. ou ch. IX, 2^e s^e, 529.
- Jhan-Pierre et Françoi.* Dialogue int' deux ovris. Ch. REMION, dial. de Verviers. I, 2^e s^e, 317.
- Jihan sins pitié ou l' bataïe d'Othaïe.* Poésie. J.-J. DEHIN A, V, 124.
- Joïe (nos').* Rap. sur le 14^e conc. de 1870. Cr. ou ch. I, 2^e s^e, 53.
- Joie (ine).* Rap. sur le 18^e conc. de 1882. Cr. ou ch. VIII, 2^e s^e, 59.

- Joli* (li) *curé*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 112.
- Jônes* (les) *frumihe*. Conte. Aug. HOCK. III, 213.
- Jône* (li) *feie*. Rap. sur le 8^e conc. de 1861. Cr. V, 113.
- Jône* (li) *mariège*. Ch. Félix CHAUMONT. A, III, 203.
- Jônesse* (lu). Cr. N. POULET, dial. de Verviers. VI, 127.
- JORISSENNE* (Gustave), docteur. Histoire de quelques mots wall. Prix partagé avec M. MARÉCHAL. 11^e conc. de 1877. IV, 2^e s^e, 233. — Rap. de J. STECHER. IV, 2^e s^e, 229.
- Jou* (les) *s' suvet*. Rap. sur le 14^e conc. de 1876. Cr. ou ch. III, 2^e s^e, 267.
- Jou* (on) *trop vite*. Rap. sur le 15^e conc. de 1880. Sat. VII, 2^e s^e, 255.
- Journée* (une) *de l'an de grâce 1780*. Le jeudi saint à Liège. Aug. HOCK. VII, mél., 37.
- Joweu* (lu) *d' tour et l'maurtiquet*. Fauve. POULET, dial. de Verviers. VI, 101.
- Jubilé d'a l'avocat Dereux*. Rap. sur le 15^e conc. de 1885. Cr. ou ch. IX, 2^e s^e, 537.
- Judi* (on) *di fiesse*. Tav'lai populaire. Jos. VRINDTS. VIII, 2^e s^e, 191.
- Juf du monde econe feie pardon*. Poésie s. tit. *Au binamé monsieur Fyon*. Rec. BODY. 1788. VI, 2^e s^e, 92.
- Juf présente mu respect*. Poésie s. tit. à M. FYON. 1788. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 110.
- Juif comme on crah'li*. Proverbe ardennais. A. BODY. VII, 2^e s^e, 51.
- Julin* (s^v) *à Liège*. Ch. 1 c. Aug. HOCK. XII, 201.
- Jupsenne* (li). Strophes. G. MAGNÉE, dial. de Francorchamps. A, VI, 161.
- Juvénal*, cité II, 313.

K

KAIRIS. *Par. de l'enf. prod.* Dial. de Fosses. VII, 173.

Kaq'tech' d'onn chervante. Rap. sur le 14^e conc. de 1874. Sat. III, 2^e s^e, 41.

Katherine del rue de pont. Bourgeoise de Liège. Inscription tumulaire dans l'église d'Awans (1296). IV, mél., 63.

Kibin vos hochet, grand'mère. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 118.

Kibin vos hochet, grand'mère. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 120.

Kifession (ine). Ch. WALTHÉRE GALAND. A, II, 111.

K'fession (li) d'in' jôn' crapaute. Rap. sur le 11^e conc. de 1863. Cr. VII, 67.

K'fession (li) da Gèttrou, conte d'an'neux. G. DELARGE. IX, 2^e s^e, 524.

Kimint les guerre kimincit és l'Hesbaye, vola 600 ans. Aug. HOCK. A, IV, 61.

KINABLE (Joseph).

— Recueil des comparaisons populaires wal., méd. en br., 8^e conc. de 1884. IX, 2^e s^e, 39. — Rap. de J.-E. DEMARTEAU. IX, 2^e s^e, 39.

— Va po coula. Men. hon., 48^e conc. de 1884. Cr. ou ch. IX, 2^e s^e, 537. — Rap. de L. POLAIN. IX, 2^e s^e, 529.

Kipkap. J. STECHER. III, mél., 51.

KIRSCH (Hyacinthe), avocat à Liège.

— 5^e banq. annuel, déc. 1862. Compte rendu. A, I, 145.

— 6^e banq., déc. 1863. Compte rendu. A, II, 139.

— Bibl., II, 392. — III, mél., 15. — VII, mél., 79.

KIRSCH, Ant. de Liège.

— Traduction de quelques fables de Lafontaine. Ment. hon., hors conc., 1882. VIII, 2^e s^e, 63. — Rap. de J.-E. DEMARTEAU. VIII, 2^e s^e, 63. — *Li ciette et l'frumih'*, 63. — *Li leu et l'chin*, 66. — *Li besèce*, 67. — *Li chaine et l'clajot*, 68. — *Les biesse malâde dè l'peste*, 69. — *Li coerbâ et li r'nâ*, 71. — *Li haïron*, 72.

K'tapé (l') manège. Sat. H. FORIR. A, IV, 48.

Koplets dédiés par les condrozis à S. A. G. Mgr, F. C. des comtes de Méan, prince évêque de Liège, etc., etc., 1792. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 323.

L

L*. (Pièces attribuées à M^{me}), de Malmedy. Bibl., II, mél., 20.

LABARRE (Louis). Bibl., II, 406.

LA BRUYÈRE. Cité, I, 25.

LACROIX. Bibl., IV, mél., 98.

LAFORET (J.), abbé. *Par. de l'enf. prod.* Dial. de les Dions, canton de Beauraing. VII, 183.

LAGRANGE (Philippe), maître bottier à Namur.

— *Par. de l'enf. prod.* Dial. de Namur. VII, 176.

— *Quenn' drol' di bottique*. Ch. A, IV, 107.

— *Li progrès*. Ch. A, IV, 110.

— *Li loi dell' chesse*. Ch. A, V, 146.

— Ch. s, titre. A, VII, 207.

— Bibl. II, 410. — VII, mél., 84. — X, mél., 76.

LAMAYE (Joseph), conseiller à la Cour.

— *Portrait d'on bon ligeois*. Advinat. A, I, 63. — XI, 171.

— A. FORIR, *li jou di si etermint*. Str. A, I, 143.

— *Li bourgogne*. Ch. A, II, 131. — XI, 152.

- *Li peste divins les biesses.* Fâve. A, IV, 54. — XI, 130.
- Sa biographie, par Victor CHAUVIN. A, XI, 67.
- Sa bibliographie, par Jos. DEJARDIN. A, XI, 94. — Complément. A, XII, 152.
- Quelques chansons. A, XI, 103.
- *Pitite response des maçons à mand'mint d'l'Evêque* (1838). Ch. 103.
- *Li notru-Dame di Visé* (1839). Ch. 108.
- *Les quêtes* (1839). Ch. 111.
- *Les élections d' Lige dè 29 octobre 1839.* Ch. 114.
- Rapport di l'archevêque di Malen à nosse saint-Père li Pape so tot cou qui s' passe ès l' Belgique (1842). Ch. 118.
- *Seiance de synode dè prumi d'juin 1843.* Complainte da VAN BOMEL. Ch. 122.
- *Li r'nâ et l' coirbd.* Fâve. (1845) 126.
- *Li leup et l'ognai.* Fâve. (1845) 128.
- *Les deux mulet.* Fâve. (1845) 133.
- *Li leup et l' chin.* Fâve. 134.
- *Li crevœure miraculeuse, ou sainte-Julenne et l' jubilé di 1846,* d'après l' jésuite Bertholet. Complainte. 137.
- Fâve à l'occasion des prédications du père LACOMDAIRE (1847). 155.
- *Ji l'a veyou passer.* Cr. Response à Colas DEFRECHEUX 158.
- *Qui vive?* (1857). Ch. 163.
- *Response dè vi pont d's âche a tos les plorâ* (1858). Ch. 166.
- Pétition à conseie di reginice. 174.
- Cité, I, 25. — II, 20.
- Bibl. VII, mél., 79. — X, mél., 74.
- A SIMONON. Str. *Dédiaie à ses parint.* A, XII, 146.

Lambert. Cr. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.

Lambert li foersolé. Opéra-comique. H.-J. TOUSSAINT. I, 2^e s^e, 89.

Lâme (ine). Rap. sur le 18^e conc. de 1882. Cr. ou ch. VIII, 2^e s^e, 59.

Lauke (eune) di deux des pu spitan. Ch. S. RESIER, dial. de Verviers. A, IV, 103.

Lauriers (les) sont coupés. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 85.

Lawes (les). Rap. sur le 15^e conc. de 1874. Cr. ou ch. III, 2^e s^e, 41.

LE BEL (Jean), chroniqueur. Cité, V, 40. — IX, 102.

LEBIERRE (Jacques-Joseph). Bibl. VII, mél., 82.

Legeinde. Strophes. G. DELARGE. A, V, 91.

Legende de Jupille. Str. G. DELARGE. A, IV, 81.

Leiz les dire. Rap. sur le 14^e conc. de 1876. Cr. ou ch. III, 2^e s^e, 267.

LEJEUNE (Henri), de Liège.

- *L'hureux temps.* (Doux sov'nirs.) Prix, méd. de verme. 14^e conc. de 1870. Cr. ou ch. I, 2^e s^e, 67. — Rap. de N. LEQUARRÉ. I, 2^e s^e, 53.
- *Ine matineie à Lige.* 2^e prix, méd. d'arg. 13^e conc. de 1871. Cr. ou ch. I, 2^e s^e, 154. — Rap. de J. DEJARDIN. I, 2^e s^e, 75.
- *Li rossai Jannesse.* 2^e prix, méd. d'arg. 14^e conc. de 1872. Cr. ou ch. I, 2^e s^e, 323. — Rap. d'Aug. DESOER. I, 2^e s^e, 291.
- *Les couperou.* M. hon. 14^e conc. de 1872. Cr. ou ch. I, 2^e s^e, 327. — Même rapport.

LEJEUNE (A.-E.-S.). Cité, IX, 2^e s^e, 345.

LEMAITRE (Victor), dessinateur. Dessin du menu du 15^e banquet, décembre 1876. *Cou qu' nos estiz, cou qu' nos estans.*

LEMPEREUR (Etienne), ouvrier armurier. Bibl. II, 393. — III, mél., 15.

LEPAS (A.), homme de lettres. Cité, IV, mél., 87. — V, 35.

— Gram. en français. XII, 56.

— *Confiteor*. Poésie française adressée à la Société. A, III, 177.

LEQUARRE (Nicolas), professeur à l'Université.

— Rap. sur les conc. de 1870. 10^e (épître aux ouvriers). 13^e, (sat.) 14^e, cr. ou ch., lu le 15 juin 1871. I, 2^e s^e, 53.

— Rap. sur le 2^e conc. de 1876 (Gloss. techn.), lu le 15 déc. 1877. III, 2^e s^e, 203.

— Rap. sur le 2^e conc. de 1880 (Gloss. techn.), lu le 15 déc. 1881. VII, 2^e s^e, V.

— Notes sur la *paskeie entre Houbiet et Piron so les troubles de la magistrature en 1677*. A, IX, 135.

— Toast au banquet du 31 décembre 1881. A, IX, 181.

— Notes sur quelques pièces anciennes. A, XI, 176.

— Notices biographique et bibliographique sur Jean-Guillaume DELARGE. A, XI, 191.

— Notices biographique et bibliographique sur Alexis PECLERS. A, XI, 193.

— Rap. sur le 2^e conc. de 1884. Gloss. techn., lu le 16 juin 1885. IX, 2^e s^e, 13.

— Rap. sur le 12^e conc. de 1884. Gloss. de la faune wallonne, lu le 30 juin 1885. IX, 2^e s^e, 361.

LERAY (Adolphe), teinturier à Tournai. Bibl. III, mél., 20.

LE ROY (Alphonse), professeur à l'Université.

— Rap. sur le 1^{er} conc. de 1857. (P. de th.), lu le 29 novembre 1857. I, 27.

- Rap. sur le 2^e conc. de 1858 (P. de th.), lu le 28 décembre 1858. II, 31.
- Rap. sur le 2^e conc. de 1859 (P. de th.), lu le 16 janv. 1860. III, 39.
- Rap. sur le 3^e conc. de 1860 (P. de th.), lu le 13 janv. 1861. IV, 35.
- Revision et coordination du dict. des spots de J. DEJARDIN. IV, 161.
- Rap. sur le 4^e conc. de 1861 (P. de th.), lu le 15 janv. 1862. V, 47.
- Nommé membre de la Commission de revision de la traduction de l'Evangile saint Mathieu. III, mél., 90. — V, mél., 83.
- Rap. sur les conc. de 1862. 5^e (p. de th.). 6^e (une dizaine de contes en vers). 9^e (cr. ou ch.), lu le 23 décembre 1862. VI, 29.
- Biographie de Henri FORIR, professeur, ancien président de la Société. A, I, 103.
- Rap. sur le 6^e conc. de 1863 (Une comédie de mœurs), lu le 2 déc. 1863. VII, 31.
- Biographie de Ch. DEVIVIER, curé de Saint-Jean. A, II, 63.
- Biographie de Fr. BAILLEUX, avocat, secrétaire de la S^e. A, III, 43.
- Biographie de Laurent MICHEELS, colonel d'artillerie, A, III, 139.
- Rap. sur le 3^e conc. de 1869 (Gloss. des mots wall. contenus dans les b^m de la S^e), lu le 15 décembre 1870. XIII, 87.
- Biographie de J.-J. DEHIN, maître-chaudronnier. A, IV, 164.
- Bibliographie du MÈME. A, IV, 208.
- Biographie d'Ulysse CAPITAINE, archiviste bibliothécaire de la Société. A, VII, 43.

- Biographie d'Ad. PICARD, président à la Cour. A, VIII, 102.
- Bibl. II, 393. — III, mél., 15. — IV, mél., 94. — V, mél., 68. — VII, mél., 80. — X, mél., 74.
- Cité, X, 30.

LE ROY et PICARD. (Alcide PAYOR.)

- Mél. : *On d'meie quatron di tott' sôr d'affaires*. II, mél., 49.
- Observations sur le mot spot. IV, 547.
- Bibl. III, mél., 43. — III, mél., 38, 61. — VII, mél., 80. — X, mél., 74.
- *Qui vout-esse à conseie?* Pot pourri dialogué. A, I, 167.
- *On voyège à Vervi.* Pot pourri dialogué, dédié à la Société des fous de Verviers. A, I, 185.
- *Baiwir so s'pause.* Pot pourri dialogué, en trois parties. A, II, 161.
- *On fameux recipiewe.* Pot pourri. A, III, 195.
- *On dragon qui fait des madame.* Pot pourri dialogué. A, IV, 119.
- *On drole di mariage.* Pot pourri dialogué. A, V, 160.
- *Li jama des quate nations.* Pot pourri dialogué. A, VI, 244.
- *Li testamint d'ine soleie.* Ch. (en collaboration avec Théoph. Foss.) A, VII, 127.
- *Il s'enn a fallou d' pau.* Pot pourri dialogué. A, VII, 216.

LESNEUCQ, négociant à Lessines. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Lessines. VII, 132.

LETELLIER, curé à Bernissart.

- *I faut vire comme ça queira.* Anecdote. IV, 578.
- Bibl. II, 405. — III, mél., 20. — IV, mél., 401. — V, mél., 71. — VII, mél., 84.

LETIXHON (G.). *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Stavelot. VII, 240.

Lettre (la) des venalz, 1317. Ch. GRANDGAGNAGE. VIII, mél., 3.

Leu (li) et l' chin. Fâve. KIBSCH. VIII, 2^e s^e, 66.

Leup (li) d' cuisé. Fauve. POULET, dial. de Verviers. VI, 404.

Leup (li) et l'ognai. Fâve. J. LAMAYE. A, XI, 428.

Leup (li) et l' chin. Fâve. J. LAMAYE. A, XI, 434.

LEVÉQUE (L.-J.), de Verviers.

— *Si j'esteus maisse*. Ch. XII, 60.

— *Li p'tit hena*. M. hon. 43^e conc. de 1869. Cr. ou ch. XIII, 83.

— Rap. de J. DELBOEUF. XIII, 65.

Leyz m' plorer. Ch. N. DEFRECHEUX. A, V, 54.

LEZAACK, *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Spa. VII, 232.

LEZAACK (Victor), de Spa.

— Dict. des noms wall. des plantes des environs de Spa. Prix, méd. d'or, 2^e conc. de 1879, gloss. techn. VII, 2^e s^e, 211.
— wall. latin fr., 213. — Fr. wall., 234. — Rap. de J.-E. DEMARTEAU. VII, 2^e s^e, 207. — Cité, IX, 2^e s^e, 331.

LAHERMITE (C.), *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Hotton. VII, 201.

LAHERMITE (D.), *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Hotton. VII, 201.

L'HOEST (Isidore), chef de service à Liège. *Par. de l'enf. prod.*, variantes du dial. de Houdeng. (Voyez BOUILLART.) VII, 152.

Liberté et fraternité. Cram. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.

Lich, les six cin et l' jour des dm'. Rap. sur le 4^e conc. de 1858.

Fragment épique, annales du pays de Liège. II, 521.

Lige et les deux rivals. Ballade. Aug. HOCK. IV, mél., 37.

Ligeois (li). Ch. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.

Ligeoise (li) ou l' brabançonne di l'ovri. Rap. sur le 8^e conc. de 1861. Cr. V, 113.

- Ligwoise* (ii). Rap. sur le 15^e conc. de 1874. Cr. ou ch. 2^e s^e, 41.
- Ligi* (s^t), à *Tilff*. Ch. 1 c. Aug. HOCK. XII, 147.
- Linâ* (s^t) à *Liège*. Ch. 1 c. Aug. HOCK. XII, 201.
- Linâ l' sav'tt ou l'bronspotte di Hougâre*. Voyez DUMONT.
- Lisbette*. Rap. sur le 11^e conc. de 1863. Cr. VII, 67.
- Lisette et l' margarite*. Cr. Th. BORMANS. VII, 71.
- Liste des pièces envoyées au concours de 1886. A, XII, 211.
- Liste des sociétés qui échangent leurs publications avec la société liégeoise de littérature wall. VIII, 2^e s^e, 7. — IX, 2^e s^e, 582.
- LITTRÉ* (E.), nommé membre honoraire. V, mél., 84.
- Cité, V, 36. — XIII, 37. — IX, 2^e s^e, 35, 40, 336.
- LOBET* (J.-Martin), de Verviers. Bibl. II, 404. — Cité, I, 25.
- Dict. wall. fr. 1854. Examen critique de tous les dict. wall. fr. IX, 2^e s^e, 321.
- Loi* (ii) *delle chesse*. Ch. Phil. LAGRANGE, dial. de Namur. A, V, 146.
- LOMBARD*, peintre. Cité, VIII, 2^e s^e, 21.
- Long* (le) *de la rivière*. Cr. a. n. REC. TERRY. V, 2^e s^e, 75.
- LONGTAIN* (Piette). Bibl. IV, mél., 98.
- Lorint* (s^t) à *Liège*. Ch. 1 c. Aug. HOCK. XII, 200.
- Losse*. Rech. étym. Is. DORY. III, 2^e s^e, 67.
- Lot* (ii) *da gégô*. Comedeie. Alexis PECLERS. IX, 2^e s^e, 476.
- Loukîz à vos*. Rap. sur le 14^e conc. de 1876. Cr. ou ch. III, 2^e s^e, 267.
- Loulou Bonaparte*. Rap. sur le 13^e conc. de 1874. Cr. ou ch. I, 2^e s^e, 78.

LOUNYER (N.), chef de division à Bruxelles.

— Imitation de l'espagnol; essai d'orthographe wall. III, mél., 35.

— Cité, I, 23. — V, 33. — Bibl. IV, mél., 94.

LOUVREX (M. de), jurisconsulte et bourgmestre à Liège.

— Cité, VIII, mél., 4. — IX, 2^e s^r, 344.

LUESEMANS (de), gouverneur de la province.

— Toast au 12^e banq., 30 déc. 1871. A, VII, 194.

Lutte politique à Sprimont. Pasq. attribuée à BELLEFONTAINE. A, XI, 186.

M

M^{**}, receveur adjoint du cadastre. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Malmedy. VII, 242.

M'a Jeniton, petit cœur, je vous aime. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^r, 128.

Matante Sara. Fâve. SIMONON. A, V, 43.

Mâ (li) S-Martin, ou les grands et les p'tits. Poème épique. VANDERVELDEN. II, 353.

Mâ d's-Thibâ. II, mél., 34.

Mâ contins (les). Ch. Aug. HOCK. A, V, 149.

Mâ toumé (li). Rap. sur le 17^e conc. de 1884. Cr. ou ch. IX, 2^e s^r, 513.

Maçon (voc. de l'artisan). J.-J. MATHÉLOT. XI, 53.

MACORS (Gérard-Joseph), professeur. Bibl. II, 393.

MACORS (Félix), professeur. Cité, I, 190.

Macraue (s^t). Notice. IV, 626.

Mâdit pequet. Rap. sur le 17^e conc. de 1884. Cr. ou ch. VII, 2^e s^r, 279.

MAGNÉE (Gustave), vérificateur des douanes à Theux.

- Petit gloss. de quelques mots usités à Francorchamps. VI, mél., 92.
- *Li spére de l'vâ d' fawtaie.* Rimai. Prix, méd. de verme. 7^e conc. de 1863. Un poème. VII, 51. — Rap. d'Aug. DESOER. VII, 37.
- *Li boubin.* Rimai. 2^e prix, méd. d'arg. 11^e conc. de 1865. Conte en vers. IX, 53. — Rap. d'Aug. DESOER. IX, 31.
- *Watt l' bragat.* Ch. A, I, 41.
- *Mi mohinette di chamoissière.* Ch. A, II, 113.
- *Li chanson dè hièrdi.* A, III, 107.
- *Li crenequini dè prince abbé di Staveleu.* Conte en prose. A, III, 111.
- *A meus d' maïe.* Str. A, IV, 64.
- *Baitri.* Conte en prose. A, V, 61.
- *Li houlotte.* Conte en prose. A, VI, 55.
- *Li jupsenne.* Str. A, VI, 161.
- Bibl. VII, mél., 80. — X, mél., 74. — Cité, IX, 2^e s^e, 355.
- Magneu d' salade, magneu d' pelotte.* Rec. Bony. VI, 2^e s^e, 373.
- Maheulé* (il). Rap. sur le 10^e conc. de 1875. P. de th. III, 2^e s^e, 91.
- Mahire* (il est ramanou às). Proverbe. Voc. des houilleurs. St^r BOHMANS. VI, 213.
- Maïe.* Chœur. Rap. sur le 9^e conc. de 1862. VI, 29.
- Maïe* (il) *neur da Colas.* Comedie. Ch. HANNAY, dial. de Montegnée. X, 67.
- Maisse* (on) *crakeu.* Fauve. Nic. POULET, dial. de Verviers. VI, 102.
- Maladie* (une) *chronique de la langue wallonne.* CHAVÉE. III, mél., 27.
- Male* (ine) *chance.* Fâve. VII, 47.

Malhèreux flokets. Cr. Nic. DEFRECHEUX. IV, 85.

Manège (li) da Peuket, ou l' vingince d'ine feumme Rap. sur le 4^e conc. de 1861. P. de th. V, 49.

Manetg (les) cou d'seur cou d'so, avou l' tresor da gros thiou so l' campagne d'oreie. Rap. sur le 10^e conc. de 1872. P. de th. I, 2^e s^e, 155.

Mangou (li) et l' chin d' l'avoué. Conte. Ant. REMACLE, dial. de Verviers. III, 223.

Manne (li) d'à cir. Cr. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.

MANNHARDT (Willem), docteur en philosophie, privat docent à Danzig. Circulaire contenant une série de questions concernant les coutumes et les usages relatifs à l'agriculture, superstitions, etc., et réponse de Camille GRENOIX, avocat. VII, mél., 9.

Maquaie. II, mél., 58.

Maragnesse. Rap. sur le 2^e conc. de 1858. P. de th. II, 31.

Maragnesse. Rap. sur le 4^e conc. de 1860. P. de th. IV, 35.

Maraude (li). Rap. sur le 14^e conc. de 1872. Cr. ou ch. I, 2^e s^e, 291.

Marchande (li) di hochet. Cr. a. n. REC. TERRY. V, 2^e s^e, 121.

Marchande (li) di hochet. Cr. a. n. REC. TERRY. V, 2^e s^e, 122.

Marché (le). Aug. Hock. VI, mél., 132.

Marchi (li). Rap. sur le 15^e conc. de 1880. Sat. VII, 2^e s^e, 255.

Macchi (lu) d' Lige. Rimai. Rap. sur le 6^e conc. de 1861. Description du marché de Liège. V, 413.

MARCOL Cité, IV, 413.

MARECHAL (Alexis), de Fosses. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Fosses. VII, 173.

MARÉCHAL (A.), étudiant à Liège.

- Essai étym. et historique sur quelques mots wallons. Prix, partagé avec M. JORISSENNE. 11^e conc. de 1877. IV, 2^e s^e, 246. — Rap. de J. STECHER. IV, 2^e s^e, 229.

Mareie, mes amours. Romance. Victor COLLETTE. A, II, 129.

Mareie (à). Rap. sur le 15^e conc. de 1885. Cr. ou ch. IX, 2^e s^e, 557.

Margarite (les). Ch. Aug. HOCK. VII, mél., 55. — A, IV, 95.

Margarite (s^e) à Liège. Ch. 1 c. Aug. HOCK. XII, 215.

Mariage du brasseur Bury. Pasq. attribuée à BELLEFONTAINE. A, XI, 176.

Mariage du sr Hognoul. Pasq. attribuée à BELLEFONTAINE. A, XI, 184.

Marian. Voyez THOMAS. Cité, I, 17. — II, 20. — VI, 2^e s^e, 254, 256.

Mariège (on) *adiersi.* Set. Ed. DAVID. VII, 2^e s^e, 293.

Maroni (à) *di so les fossé.* Rap. sur le 15^e conc. de 1885. Cr. ou ch. IX, 2^e s^e, 557.

MARTIAL (Epiphane), avocat à Liège.

- Extrait du procès verbal des séances tenues par le jury des 2^e et 3^e conc. de 1857. Récit en vers sur un épisode de l'histoire du pays; chant de nature à devenir populaire, du 29 novembre 1857. I, 116.

- *Li sav'ti des recolètes.* Poésie. II, 69.

- Membre de la Commission de revision de l'évangile saint-Mathieu. III, mél., 90. — V, mél., 89.

MASSET (Gustave), greffier-adjoint au parquet.

- *Li chant des tiesses di hoïe.* Chœur. Méd. d'or, prix fondé en 1860, par M. DE ROSSIUS-ORBAN. IV, 16. — Rap. d'Aug. DESOER. IV, 1.

- Bibl. IV, mél., 95.

MASSIN (Henri), instituteur. Bibl. II, 393.

MATHÉLOT (J.-J.), ingénieur.

— Voc. de *l'artisan maçon*. 2^e prix, méd. en verme., 2^e conc. de 1867, gloss. techn. XI, 53. — Rap. de J. DEJARDIN. XI, 45.

— Cité, VIII, 48. — IX, 2^e s^e, 350.

MATHIEUX (Jules), instituteur à Olne. Bibl., mél., 80.

— Biographie de J.-F. XHOFFER, de Verviers. A, VIII, 66.

— Bibliographie du même. A, VIII, 92.

MATHURIN (H.). *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Bastogne. VII, 226.

Matineie (ine) à Lige. Ch. H. LEJEUNE. I, 2^e s^e, 154.

Matrisse (s^e) à Mons près de Visé. Ch. 1. c. Aug. HOCK. XII, 170.

MAUS (Ch.), à Chimai. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Virton. (Language GAUMET.) VII, 221.

Mauvais chevaux (rue des). VIII, 2^e s^e, 15.

MÉAN (Charles), fabricant. Bibl. II, 394.

Mècieu (A) lè mambor del grantt konfrairèie wallonente di Lich. Lettre, H. FORIN, III, mél. 69.

Médecine populaire, miracles et remèdes. Rap. sur le 4^e conc. de 1865. *La médecine populaire au pays de Liège*. IX, 65.

Mehin (les) d'on pauv' mikote. Rap. sur le 17^e conc. de 1882. Sat. ou conte. VIII, 2^e s^e, 53.

Mélanges, vers et prose. 3 cahiers. Dev : *Rimoussi l' wallon d'ine hâre qu'ireut bin*. Rap. sur le 4^e conc. de 1867. Légendes et traditions populaires du pays de Liège. XII, 73.

Membres (tableau des) de la Société. I, 11. — II, 11. — III, 11. IV, 13. — V, 13. — VI, 13. — VII, 13. — VIII, 13. — IX, 13. — X, 13. — XI, 13. — XII, 13. — XIII, 13. — I, 2^e s^e, 13. — II, 2^e s^e, 13. — A, XI. — A, XII.

Mémoire de ce qu'il faut mettre pour couvrir la table lorsque l'on vasque à preuves d'un seigneur eschevin porveu. V, mél., 5.

Mémoire s. tit. Dev : *S'on voût fini, il fdt k'minci.* Rap. sur le 5^e conc. de 1869. Gloss. des mots wall. contenus dans les B^{ns} de la Société. XIII, 37.

Mémoire (à l') des maquants. Ch. Aug. HOCK. A, IX, 182.

Menus des banquets de la Société. Dessins.

- 1^{er} banq., déc. 1858. J. BUCKENS. *Les botresses.*
- 2^e banq., déc. 1859. J. BUCKENS. *La descente à une houillère.*
- 3^e banq., déc. 1860. Jules RENARD. *Un crémignon.*
- 4^e banq., déc. 1861. Jules RENARD. *La rue, le marché.*
- 5^e banq., déc. 1862. Ernest RENOZ. *L'arrivée à la Société d'Emulation.*
- 6^e banq., déc. 1863. A. HUBERT. *Un crémignon.*
- 7^e banq., déc. 1864. A. HUBERT. *Les fêtes de Liège.*
- 8^e banq., déc. 1866. Ern. RENOZ. *Li théâtre ligeois.*
- 9^e banq., déc. 1867. Ern. RENOZ. *Promenade dans les rues de Liège.*
- 10^e banq., déc. 1868. Ern. RENOZ. *La poésie wallonne se rendant au banquet.*
- 11^e banq., déc. 1869. Ern. RENOZ. *Le vieux Liège.*
- 12^e banq., déc. 1871. Ern. RENOZ. *Valeureux ligeois.*
- 13^e banq., déc. 1872. Ern. RENOZ. *Les proverbes.*
- 14^e banq., janv. 1874. Ern. RENOZ. *Légendes de quelques châteaux du pays de Liège.*
- 15^e banq., déc. 1874. Victor LEMAITRE. *Cou qu' nos est/iz, cou qu' nos estans.*
- 16^e banq., janv. 1876. FLORENVILLE et DE GUAITA. *Armoiries des XXXII métiers.*

— 17^e banq., déc. 1875. FLORENVILLE et DE GUITA. *Armoiries des bonnes villes du pays de Liège.*

— 18^e banq., déc. 1877. FLORENVILLE et DE GUITA. *Armoiries des six vinaves de Liège.*

— 19^e banq., déc. 1881. FLORENVILLE et DE GUITA. *Les constructions de l'Ile de Commerce.*

— 20^e banq., janv. 1887. RASSENFOSSE. *Quelques proverbes.*

Mérè Jeanne, sov'nance d'on vi manège. Aug. Hock. IV, mél., 80.

Mère (li) da Jhan ou l' pourçai fraudé. Rap. sur le conc. spécial de 1860. Abolition des octrois. IV, 55.

Merlon, voyez COLSON. Bibl. II, 409.

Mes deux lingage. Ch. Nic. DEFRECHEUX. A, II, 125.

Mes sabots de bois. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^r, 30.

Mette ine chandelle à diale. Anecdote populaire. IV, 396.

MEUNIER (Jean-Baptiste), de Liège.

— *On tour so l' marchi.* 2^e prix, méd. d'arg., 15^e conc. de 1880.
Sat. VII, 2^e s^r, 266. — Rap. d'Ad. NIHON. VII, 2^e s^r, 237.

MEURICE. Bibl. IV, mél., 95.

Meus (â) d' maïe. Strophes. Gustave MAGNÉE, dial. de Francorchamps. A, IV, 64.

Meieu (l') d' tos les conseies. Ch. S. RENIER, dial. de Verviers. A, I, 182.

Mi mohinette di chamoissire. Ch. Gustave MAGNÉE, dial. de Francorchamps. A, II, 143.

Mi p'tite nanette. Gh. par THIRIART, modifiée par Vict. COLLETTE. A, IV, 113.

Mi qui n'aveut qu' saze ans. Rap. sur le 8^e conc. de 1861. Cr. V, 113.

MICHAUX, père et fils. Bibl. IV, mél., 101.

MICHEELS (J.-Laurent), colonel d'artillerie.

- Compte rendu des travaux de la Société en 1859, lu le 16 juillet 1860. IV, 25.
- *Li bois d' Kikepois.* Ch. A, I, 93.
- Extrait d'un rapport lu le 15 mai 1860, concernant la publication du dict. de FORIN. IV, mél., 106.
- *Po les pauves i fat esse charitable.* Ch. A, II, 107.
- *So l' pône di moirt; as philanthropes.* Ch. A, II, 109.
- Sa biographie par Alph. LE ROY. A, III, 139.
- Sa bibliographie par Ul. CAPITAIN. A, III, 153.
- *Les novais usèges.* Ch. A, III, 146.
- Grammaire élémentaire du patois liégeois. A, III, 148.

MICHEL (Jos.). Bibl. III, mél., 16.

Misères (les) do méd'cin. Ch. A. VERMER, dial. de Beauraing. II, mél., 38.

Mirauke (on). Conte. J.-Fr. XHOFFER, dial. de Verviers. XI, 37.

Mohinette (li) da J'h'an Pière. Rap. sur le 15^e conc. de 1880. Sat. VII, 2^e s^e, 253.

Mohon (à). Ch. Henri SIMON. VIII, 2^e s^e, 251.

Moirt (s^e) à Liège. Ch. 2 c. Aug. HOCK. XII, 170.

Moirt di l'octroi. Poème. Mich. THIBY. IV, 39.

MORTELLE (M.-J. de). Par. de l'enf. prod., dial. de Hotton. VII, 201.

Molin (les) à vint. Rap. sur le 11^e conc. de 1874. P. de th. III, 2^e s^e, 9.

Momus. Rap. sur le 6^e conc. de 1860, épigrammes. IV, 53.

MONOYER (Jules), directeur de charbonnages. Bibl. VII, mél., 81.

Mousieur, je n' vous connais pas. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 156.

Moralité à trois personnages (fillette, la mère, l'ange), acte burlesque après 1623. II, mél., 2.

MORAND, docteur. Cité, VI, 137, 142. — IX, 2^e s^e, 344.

MOREAU (Mathieu). Bibl. II, 394.

— *Les danois*. Ch. vers 1798. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 364. — A, II, 38.

MORISSEAU (G.-N.). Bibl. III, mél., 16. — IV, mél., 95.

Moron. Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2^e s^e, 239.

MOUHIN (J.-B.). Bibl. III, mél., 16.

Mounire (li). Fâve. VII, 48.

MOUREAU (Guillaume), de Theux.

— Fragment d'une ch. *Après la bataille d'Aywaille 1794*. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 353.

MOUSNIER (Louis). Bibl. II, 394.

MOUTRIEUX (Pierre), professeur. II, 405.

Mowe (li). Rap. sur le 9^e conc. de 1863. Tableau de mœurs liég. IX, 31, 36.

Mureu (on) ou les vreyes et les fâs amis. Rap. sur le 6^e conc. de 1863. P. de th. VII, 31.

Muse (li) wallonne. Rap. sur le 17^e conc. de 1881. Cr. ou ch. VII, 2^e s^e, 279.

N

Nanette. Cr. G. DELARGE. III, 2^e s^e, 287.

Nannez, naninette, berceuse. Aug. HOCK. X, mél., 41.

Narenne (li) dé curé d'moitroux. Rap. sur le 8^e conc. de 1869. P. de th. XIII, 45.

NAVAEUS (Mathias), ode en son honneur, 1620. PIRLOT, avec notes de Fr. BAILLEUX. I, 135. — Cité V, mél., 53.

NEEF (Alphonse), sénateur. Cité V, 37.

Neuvicte (la rue). Aug. HOCK. VI, mél., 117.

Ni maie rimette à d'main, çou qu'on pout fer l même jou. Conte.

Ant. REMACLE, dial. de Verviers. III, 221.

Ni rouviz nin on pauve aveule s'iv' plait. Romance. O. BOSSON. VI, 131.

Ni m' quitter nin. Rap. sur le 16^e conc. de 1880. Cr. ou ch. VII, 2^e s^e, 253.

Nicholets sires de Rumigny et de Florines. Accord (1236). II, mél., 46.

NICOLAI (J.-L.-J.), d'Aubel. Cité III, mél., 75.

— Carte du pays wallon, avec carte de la commune d'Aubel. Pl. VII, mél., 4.

Nicoteux (les). Rap. sur le 9^e conc. de 1866. Sat. dialoguée. X, 29.

NIHON (Adolphe), conseiller à la Cour.

— Rap. sur les conc. de 1874. 14^e (sat.), 15^e (cr. ou ch.), lu le 19 nov. 1875. III, 2^e s^e, 41.

— Rap. sur les conc. de 1876. 13^e (sat.), 14^e (cr. ou ch.), lu le 17 nov. 1877. III, 2^e s^e, 267.

— Rap. sur le conc. spécial de 1880. Une pièce de vers célébrant le 50^e anniversaire de l'indépendance nationale, lu le 22 juillet 1880. III, 2^e s^e, 289.

— Rap. sur les conc. de 1880. 15^e (sat.), 16^e (cr. ou ch.), lu le 16 mai 1881. VII, 2^e s^e, 255.

— Quelques wallonistes de Charleroi. A, X, 67.

Nivaille. Voyez GRISARD. Bibl. II, 409.

NOELS. Bibl. II, 371.

Noms donnés aux vaches et aux bœufs en Ardennes. Alb. BODY. VII, 2^e s^e, 128.

Nomination du vicaire Bony à la cure de Rocour. Pasq. attribuée à BELLEFONTAINE. A, XI, 181.

Noz'ainmis sont confondous. Ch. s. tit. 1786. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 36.

Noss magistrat est bin hureux. Ch. s. tit. 1783. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 52.

Nos n'estans pus des efants. Cr. N. DEFRECHEUX. VI, 117.

Nos prince ess'-t-on bon gros monsieur. Ch. s. tit. 1789. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 132.

Nosse wallon à Sénat. Ch. 1886. A, XII, 203.

Notaire (li) Gribouille. Rap. sur le 4^e conc. de 1860. P. de th. IV, 35.

Note grammaticale, du pluriel des substantifs et des adjectifs en wallon. Fr. BAILLEUX. V, mél., 51.

Notes sur le 4^e conc. de 1862. Déterminer l'époque à laquelle le patois wallon de Liège a revêtu ses caractères distinctifs. Rap. sur le conc. VI, 133.

Notice sur quelques-uns de nos tableaux vandalisés ou emportés trop librement. Poésie. MARIAN de Saint-Antoine (Thomas), 1798. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 356.

Notru-Dame (li) di Visé. Ch. Jos. LAMAYE. A, XI, 108.

Notru-Dame so l' sate. Ch. 2 c. Aug. HOCK. XII, 150.

Notru-Dome di Foi, à Celles près de Dinant. Ch. 2 c. Aug. HOCK. XII, 152.

Notru-Dame di Chivrimont. Ch. 4 c. Aug. HOCK. XII, 166.

Notru-Dame di Vervi, li neure Mareie. Ch. 3 c. Aug. HOCK. XII, 183.

Notru-Dame di saint-Sévrin, à Saint-Martin à Liège. Ch. 2 c. Aug. HOCK. XII, 209.

Notru-Dame di saint-L'meie, à Saint-Jacques à Liège. Ch. 2 c. Aug. HOCK. XII, 210.

- Notru-Dame d'Angleür.* Ch. 1 c. Aug. HOCK. XII, 226.
Notes (les) d' rowes. Conte. Mich. THIRY. X, mél., 6.
Noue (de), Arsène. Bibl. V, mél., 69.
Nous étions trois filles à marier. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 25.
Nous en avons tant ri. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 104.
Novai (li) Constantin, ou l' vicareie et l' déroute des citoyens. Ch. 1792. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 335.
Novel (à l') an. Rap. sur le 14^e conc. de 1876. Cr. ou ch. III, 2^e s^e, 267.

O

- O mère, que veux-tu que je fasse.* Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 92.
Ode adressée à Mathias Navœus. 1620. PIRLOT, avec notes de Fr. BAILLEUX. I, 135. — Cité V, mél., 53.
Oh! la vieille. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 87.
Oh! vos lours chins di patriote. Pasq. s. tit. 1790. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 265.
OLIVIER (Henri), secrétaire de la Société d'horticulture. Bibl. IV, mél., 99.
OLIVIER (Louis), avocat. Bibl. IV, mél., 99.
OLIVIER (Hector), de Liège.
— *Li fayette gruzinéve.* Méd. de br. 16^e conc. de 1883. Conte. VIII, 2^e s^e, 244. — Rap. de L. POLAIN. VIII, 2^e s^e, 235.
On veut me faire religieuse. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 28.
On z'est biesse di s' marier. Rap. sur le 13^e conc. de 1869. Cr. ou ch. XIII, 65.
Onk vât l'aute. Fâve. Aug. HOCK. X, mél., 34.

- Onomatographie.* (Etude sur les noms de famille.) Albin BODY. IV, 2^e s^e, 7.
- Onze ans.* Rap. sur le 11^e conc. de 1863. Cr. VIII, 67.
- Opinion (l') da Gèt'rou.* Dialogue. Jos. WILLEM. VIII, 2^e s^e, 217.
- Ora* (Houbiet) mèneu. Cité I, 135.
- Oremus* (s^t) à Herstal. Ch. 2 c. Aug. Hock. XII, 202.
- Orfilin (l') estroupi.* Rap. sur le 9^e conc. de 1862. Cr. VI, 29.
- Orjain (l') est tot.* Fauve. N. POULET, dial. de Verviers. VI, 97.
- Orphulin (l').* Rap. sur le 15^e conc. de 1874. Cr. ou ch. III, 2^e s^e, 41.
- Orthographe.* I, 117. — III, mél., 27. — V, mél., 31. — DELBOEUF, *li maïe neur da Colas*, avertissement. X, 59.
- CHAVÈE, une maladie chronique de la langue wallonne, III, mél., 27.
- LOUMYER, essai d'orthographe wallonne. III, mél., 39.
- BAILLEUX, note grammaticale. V, mél., 31.
- OTREPPE (d'), de Bouvette. Cité II, 67.
- Ouhai* (mi). Rap. sur le 10^e conc. de 1866. Cr. ou ch. X, 29.
- Ouie.* Ch. J.-S. RENIER, dial. de Verviers. A, V, 137.¹
- Ouies (les) di nouante ans.* Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.
- Ovrège (l') da Chanchet.* Pièce en un acte. A. PECLERS. I, 2^e s^e, 171.
- Ovrège (l').* Rap. sur le 17^e conc. de 1883. Cr. ou ch. VIII, 2^e s^e, 247.
- Ovri* (âx). Rap. sur le 10^e conc. de 1870. Epître aux ouvriers. I, 2^e s^e, 23.
- Ovis (les deux).* Rap. sur le 12^e conc. de 1872. Scène populaire dialoguée. I, 2^e s^e, 291.
- Ovis (les) d'houïe.* Ch. V. BOISGELLOT. XI, 40.

P

- Pacolet* (li), cheval de bois enchanté. J. STECHER. III, mél., 53.
— IV, 531.
- Page* (une) d'album, une lame. Rap. sur le 13^e conc. de 1869. Cr. ou ch. XIII, 63.
- Paie* (!) et lu sprewe. Fauve. Nic. POULET, dial. de Verviers. VI, 110.
- Paie* (li) et l'union. Cr. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.
- Paile* (li) à cou. Note sur cette expression. Albin BODY. VI, 2^e s^e, 373.
- Pairai.* Ci sereut li fer l' pairai bai. Proverbe. Voc. des houilleurs liégiens. St. BORMANS. VI, 220.
- Paire.* Rech. étym. Is. DORY. III, 2^e s^e, 69.
- Paix* (la). Ch. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.
- Pan doré.* II, mél., 57.
- Pannai d' coisse.* II, mél., 56.
- Pantalon* (li) trawé. Ch. Charles DUVIVIER. A, IV, 51.
- PANTY* (L.). Bibl. III, mél., 47.
- PAQUE* (Nicolas), rentier. Bibl. II, 394.
- Parabole de l'enfant prodigue.* III, mél., 80. — Versions wall., avertissement. Ch. GRANDGAGNAGE. VII, 79. — Version française par LE MAISTRE DE SACY. VII, 109.
- Parintège* (li) da Fifine. Rap. sur le 17^e conc. de 1882. Sat. ou conte. VIII, 2^e s^e, 53.
- Pasqueie* (étude sur le mot). Ul. CAPITAINE, A, III, 89.
- Paskeie novel* (sur les femmes vers 1650). XI, 244.
- Pasq. (autre). Dialogue entre *Cranche et Coir et on povre homme vers 1650*. XI, 252.

Pasqueil'e plaisante entre Piron et Pentcosse sur l'élection et bénédiction du nouveau abbé de Saint-Jacques à Liège, le 24 mars 1675. II, mél., 24.

Paskeie entre Houbiet et Piron so les troubles del magistrature en 1677, avec notes de J. DEMARTEAU. A, IX, 135.

Paskey di qwarem et charnée, avec reproduction rectifiée et notes par Fr. BAILLEUX. VI, mél., 1.

Paskaye mémorable de la première pierre mise dans les fondements de la maison de ville dans Liège, le 14 d'août 1714. Dialogue entre Loren et Henry. A, III, 99.

Pasq. critique et calotene so les affaires de l' médicenne, avec notes d'Ul. CAPITAIN. I, 142, 148.

Pasq. so l' révolution di Lige arrivai li 18 d'aousse 1789. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 223.

Paskeie so l' magistrat di Theux et les voleùrs qui n' sont fait k'nohe dupoë l'hureuse révolution. 1790. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 229.

Pasq. patriotique, 1790. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 277.

Paskeie sur la révolution liégeoise de 1789. M. HEROTTE. A, IX, 159.

Pasq. à l'occasion dé comte di Méan, chusi prince di Lige, li 16 d'aousse 1792 Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 320.

Paskeie lig. l'homme so l'âgne. Fin du 18^e siècle. A, IX, 169.

Pasq. en faveur des femmes, contre l'abbé de Herve; attribuée à BELLEFONTAINE. A, XI, 183.

Paskeie par J.-J. JEHIN, organiste 1814. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 369.

Paskeie (li) et l' vin. Ch. H. FORIR. A, V, 51.

Pasq. (ine) comme ine aute. Rap. sur le 18^e conc. de 1884. Cr. ou ch. IX, 2^e s^e, 529.

PASQUET (Emmanuel), professeur.

- *Goupil et renard*. Prix, 100 dollars, 12^e conc. de 1883-1884.
Histoire du mot renard. VIII, 2^e s^e, 81. — Liste des ouvrages cités, 78. — Rap. de V. CHAUVIN. VIII, 2^e s^e, 75.
- Patois (le) à Liège, il y a cent ans* 1763. Fr. BAILLEUX. A, I, 43.
- Patois étrangers*. Bibl. II, 376, 410. — III, mél., 22. — IV, mél., 102. — V, mél., 72. — VII, mél., 85. — X, mél., 76.
- Pauve (li) jónai qui s' mareie*. Rap. sur le 9^e conc. de 1862. Cr. VI, 29.
- Pauve parapui*. Rap. sur le 13^e conc. de 1869. Cr. ou ch. XIII, 63.
- Pauve (li) ovri*. Rap. sur le 17^e conc. de 1882. Sat. ou conte. VIII, 2^e s^e, 53.
- Pavion (lu) et l' mohe à laume*. Fauve. N. POULET, dial. de Verviers, VI, 98.
- Pays (le) de Cocagne*. Etym. Victor LECLERC. IV, 454.
- Pays (le) de Chiny*. IV, 455.
- Pazai ou pasai*. Rech. étym. Is. DORY. III, 2^e s^e, 256.
- Pechon (li) d'avril, ou vos fauros, vos n' fauros nin*. Comédie. A.-J. ALEXANDRE, dial. de Marche. II, 145.
- PECLERS (Alexis), comptable à Liège.
- *Li bonne étinte*. Cr. Méd. de verm. conc. extr. de 1869. (Fêtes de septembre). XII, 49. — Rap. d'Aug. DESOER. XII, 35.
- *Li pièle di Baifays*. M. hon. sans impression. 9^e conc de 1870. P. de th. — Rap. de Félix CHAUMONT. I, 2^e s^e, 31.
- *Binâhe et mávas*. Ch. 2^e prix, méd. d'arg. 13^e conc. de 1871. Cr. et ch. I, 2^e s^e, 131. — Rap. de Jos DEJARDIN. I, 2^e s^e, 75.
- *L'ovrège da Chanchet*. Prix, méd. d'or. 10^e conc. de 1872.

- P. de th. I, 2^e s^e, 171. — Rap. de J. DELBOEUF. I, 2^e s^e, 158.
- *Noss' grand-père Noié*. Ch. M. hon. 14^e conc. de 1872. Cr. et ch. I, 2^e s^e, 329. — Rap. d'Aug. DESOER. I, 2^e s^e, 291.
- *Les buveux d' pèquet*. Prix, méd. d'or., conc. sp. fondé par Cl. GRANDGAGNAGE, en 1874. II, 2^e s^e, 15. — Rap. d'Alph. FALLOISE. II, 2^e s^e, 1.
- *Li cinquanteine d'on patriote*. Monologue et scène. Prix, méd. d'or de 200 frs. conc. sp. de 1880. III, 2^e s^e, 297. — Rap. d'Ad. NIHON. III, 2^e s^e, 289.
- *Li conseie delle matante*. Prix, méd. d'or. 12^e conc. de 1877. P. de th. IV, 2^e s^e, 275. — Rap. d'Is. DORY. IV, 2^e s^e, 263.
- *Cou qu'on'nè veut*. Ch. A, VIII, 193.
- *Les incurab' amon Bietmē*. Comèdeie. 1^{er} prix, au conc. du cercle d'Agrément (1883). A, X, 81.
- Notice biographique et bibliographique par N. LEQUARRÉ. A, XI, 193.
- *Li lot da Gègô*. Comèdeie. M. hon. méd. de br. 14^e conc. de 1884. P. de th. IX, 2^e s^e, 475. — Rap. de V. CHAUVIN. IX, 2^e s^e, 365.
- Peheu* (li). Rondel. H. SIMON. IX, 2^e s^e, 322.
- Peheus* (les) *d' l' vège*. Sat. G. DELARGE. I, 2^e s^e, 64.
- Peion*. Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2^e s^e, 238.
- Pélérinage à Saint-Eloi*. L. COLLETTE. IV, 644.
- Pélérinège* (on). Conte. Mich. THIRY. III, 332.
- Pélérinège* (on) *à Notre-Dame de Halle*. Rap. sur le 7^e conc. de 1863. Un poème. VII, 37.
- Penneie*. Rech. étym. Is. DORY. III, 2^e s^e, 254.
- Pèquet* (li). Rap. sur le 17^e conc. de 1884. Sat. ou conte. IX, 2^e s^e, 513.

- Pequetou* (on) coregl. Rap. sur le 16^e conc. de 1883. Conte. VIII,
2^e s*, 235.
- Pére* (lu) et ses treus esfants. Fauve. N. POULET, dial. de Verviers.
VI, 112.
- Peron* (li). Rap. sur le 3^e conc. de 1858. Chant patriotique. II,
318.
- Pésoni* (li). Type wallon. N. POULET, dial. de Verviers. IV, 69.
- Pesse* (li) divins les biess'. Fâve. JOS. LAMAYE. A, IV, 54. — XI,
130.
- Petit* (le) mari. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s*, 132.
- Pétition à conseie di Régince*. JOS. LAMAYE. A, XI, 174.
- PETY DE THOZÉE* (Jules). Bibliographie d'Ul. CAPITAIN. A, VII,
112.
- Peuples* (les) frères. Ch. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.
- PHILIPPART (Henri-Joseph), marchand. Bibl. II, 395.
- PHILIPPE (Paul), de Verviers. Bibl. VII, mél., 83.
- *Lu jonesse*. 2^e men. hon. 9^e conc. de 1862. Cr. VI, 127. —
Rap. d'Alph. LE ROY. VI, 29.
- Photogène* (lu) et l' mèche di nute. Fauve. Nic. POULET, dialecte
de Verviers. VI, 94.
- PICARD (Adolphe), président à la Cour.
- Discours prononcé au nom du bureau, le 24 juin 1859, à l'oc-
casion de la distribution des médailles. III, 19.
- Revision et coordination du dict. des spots de J. DEJARDIN.
IV, 161.
- Rap. sur les conc. de 1861. 1^{re}, étude sur les règlements,
us et coutumes d'une corporation de métiers 3^e, gloss.
techn., lu le 13 juillet 1862. V, 129.
- *Tosse à l' société d'Emulation*, banquet du 27 décembre 1862.
A, I, 151.
- Dédicace de : *pus vis, pus sots*, par André DELCHEF. VI, 55.

- Rap. sur les conc. de 1867. 10^e, deux ou trois contes en vers. 11^e, cr. ou ch., lu le 15 avril 1868. XI, 31.
- Réponse à la plainte du Dr DELEXHY : *So les moyin d' destruction*. A, V, 134.
- Rap. sur les travaux de la Société, présenté à la séance du 15 mars 1870, à l'occasion de la remise des médailles aux lauréats des derniers conc. XIII, 31.
- Menu wall. du 12^e banq. de la S^e, 30 décembre 1872. A, VII, 192.
- Biographie de Nicolas DEFRECHEUX, sa vie et ses travaux. A, VIII, 43.
- Sa biographie par Alph. LE ROY. A, VIII, 102.
- Sa bibliographie par J. DELBOEUF. A, VIII, 149.
- Son portrait par VAN LOO. A, VIII, 102.
- Menus wall. et toasts au Roi. 13^e, 14^e, 15^e, 16^e, 17^e et 18^e banq. de 1872 à 1878. A, VIII, 167.
- Bibl. II, 295. — III, mél., 17. — IV, mél., 93. — V, mél., 68. — VII, mél., 81. — X, mél., 74.

Piceure (ine) d'ine soleie. Rap. sur le 16^e conc. de 1884. Scène populaire dialoguée. IX, 2^e s*, 365.

Pièces envoyées aux conc. de 1886. A, XI, 197.

Pied de vache (rue). Origine. VIII, 2^e s*, 20.

Piècle (li) di Baifays. Rap. sur le 9^e conc. de 1870. P. de th. I, 2^e s*, 31.

PIERCOT (Ferdinand), bourgmestre. Discours prononcé au banquet du 27 décembre 1862. A, I, 149.

PIERLOT, avocat à Dinant. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Dinant. VII, 180.

Pierre LE ROUX. (Hoensbroeck) qu'est riv'nou. Ch. s. tit. Rec. BODY. VI, 2^e s*, 298.

- Pierres sculptées provenant de Saint-Lambert.* VIII, 2^e s^e, 43.
- Pierrot revenant du moulin.* Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 43.
- Pierset.* Rech. étym. Is. DORY. III, 2^e s^e, 83.
- Pierset.* Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2^e s^e, 236.
- Piette avou si bai jeu.* Rap. sur le 2^e conc. de 1859. P. de th. III, 39.
- Pif, paf, poum.* Cr. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.
- PILETTE* (Désiré), avocat à Paris. Bibl. X, mél., 74.
— Ch. dédiée à Fr. BAILLEUX. A, III, 201.
- PINSARD* (J.), graveur. Bibl. II, 395. — IV, mél., 95.
- PIROL c'est tot cour.* Ode adressée à Mathias NAVARUS, 1620. I, 435.
- Piron n' vout nin danser.* Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 159.
- Pisseure (ine) d'avocat.* Conte. Ed. REMOUCHAMPS. A, XII, 197.
- Pisson* (à). Rap. sur le 18^e conc. de 1882. Cr. ou ch. VIII, 2^e s^e, 59.
- P'tit (li) cosset et l' paysan.* Conte. Ed. REMOUCHAMPS. VII, 2^e s^e, 273.
- P'tit (li) hena.* Ch. L.-J. LEVESQUE. XIII, 83.
- P'tit (on) malheür.* Fauve. Nic. POULET, dial. de Verviers. VI, 99.
- P'tit (on) passe temps.* Rap. sur le 13^e conc. de 1869. Cr. ou ch. XIII, 63.
- Ptit (nos') pays.* Rap. sur le 13^e conc. de 1869. Cr. ou ch. XIII, 65.
- P'tit (li) roïetai.* Rap. sur le 18^e conc. de 1882. Cr. ou ch. VIII, 2^e s^e, 59.
- P'tit (on) cōp d'ouie so saint Denixhe.* Rap. sur le 14^e conc. de 1883. Sat. ou conte. IX, 2^e s^e, 557.
- Pitite fleur.* Rap. sur le 17^e conc. de 1881. Cr. ou ch. VII, 2^e s^e, 279.

- P'tit (li) corti aux proverbes wallons.* A.-J. ALEXANDRE, dial. dè l'faumenne. IV, 661.
- P'tite response des maçons à mand'mint d' l'Evéque.* Ch. Joseph LAMAYE. A, XI, 103.
- P'tite (li) waspirée.* Rap. sur le 6^e conc. de 1860. Epigrammes. IV, 55.
- P'tits (les) ouxhai.* Rap. sur le 17^e conc. de 1881. Cr. ou ch. VII, 2^e s^e, 279.
- Place Saint-Lambert,* courte description. VIII, 2^e s^e, 14.
- Plâie (ine) dè pays.* Rap. sur le 4^e conc. de 1858. Fragment épique, épisode des annales du pays de Liège. II, 321.
- Plaines di noss' vi peron.* Rap. sur le 14^e conc. de 1872. Cr. ou ch. I, 2^e s^e, 291.
- Plaisir (li) n'est qu'une rose.* Rap. sur le 8^e conc. de 1861. Cr. V, 113.
- Plaisir (li) dè hanter.* Rap. sur le 14^e conc. de 1872. Cr. ou ch. I, 2^e s^e, 291.
- Plaisir (li) des wallons.* Rap. sur le 14^e conc. de 1875. Cr. ou ch. III, 2^e s^e, 181.
- Plaisir (li) di nost' heureie.* Ch. G. DELARGE. A, VI, 240.
- Plan de Liège de Christophe MAIRE.* Cité, VIII, 2^e s^e, 16.
- Platène (li) dè curé.* Conte. Ed. RENOUCHAMPS. VII, 2^e s^e, 278.
- Pièce (ell') di s' fè l' guerr', les peups divet s'intraidi.* Ch. Dr DELEXHY. A, VII, 201.
- Plevi,* explication de ce mot. III, 375. N. POULET.
- Plome (li) à chapai.* Ch. G. DELARGE. A, VI, 238.
- Plonhe,* dial. de Verviers. Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2^e s^e, 244.
- Plume (la) s'envole, vole.* Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 42.
- Po des aidans.* Romance. Mich. THIRY. A, I, 98.

- Po fer rotter l' bâdet.* Fâve. Aug. Hock. X, mél., 39.
- Po les pauves i fât esse charitave.* Ch. L'. MICHEELS. A, II, 107.
- Po mi èterremint.* Rap. sur le 17^e conc. de 1883. Cr. ou ch. VIII, 2^e s^e, 247.
- Poème conte les *malès manires*. Rap. sur le 5^e conc. de 1883. Poème sat. II, 309.
- Poème ou conte sur la *vie rustique*. Rap. sur le 11^e conc. de 1864. VIII, 31.
- Poésies anciennes.* Notice. J.-E. DEMARTEAU. A, IX, 128.
- Poète (lu) wallon.* Type liégeois. (Extrait.) J.-F. XHOFFER, dial. de Verviers. IV, 79.
- POETGENS (Henri). Bibl. IV, mél., 99.
- Poëtresse (les).* Sat. G. DELARGE. II, 2^e s^e, 396.
- Poirfi.* Rech. étym. Is. DORY. III, 2^e s^e, 74.
- Poirter à l' cheyire d'amom les rois.* II, mél., 51.
- Poissardes (voc. des) du pays wall.* Alb. BOBY. X, 187.
- POLAIN (Mathieu), historien. Cité, II, 41.
- POLAIN (Léon), conseiller à la Cour.
- Rap. sur le 4^e conc. de 1879. Recueillir les ch., épigrammes, etc., concernant la révolution liégeoise de 1789, lu le 15 mars 1880. VI, 2^e s^e, 5.
- Rap. sur le 16^e conc. de 1883, sat. ou conte, lu le 14 mai 1884. VIII, 2^e s^e, 235.
- Rap. sur le 17^e conc. de 1883. Cr. ou ch., lu le 14 mai 1884. VIII, 2^e s^e, 247.
- Rap. sur le 17^e conc. de 1884. Sat. ou conte et sur des fables envoyées hors concours, lu le 16 juin 1885. IX, 2^e s^e, 513.
- Rap. sur le 18^e conc. de 1884. Cr. ou ch., lu le 16 juin 1885. IX, 2^e s^e, 529.
- Pomme cuite (impasse de la).* Ses noms. VIII, 2^e s^e, 16.

Pônes (les) dell' feumme d'ine soleie. Rap. sur le 5^e conc. de 1858. Poème sat. II, 309. — La même pièce sous forme de ch. II, 309.

Pône (les) di cour. Cr. Th. BORMANS. III, 382.

Pont (le) des arches. VI, mél., 139.

Popé (s') à Amay. Ch. 1 c. Aug. HOCK. XII, 456.

Porminâde (ine) di maie. Poésie. G. DELARGE. A, V, 101.

Portrait d'on bon ligeois. Advinat. JOS. LAMAYE. A, I, 63, — XI, 171.

Portrait (li). Rap. sur le 17^e conc. de 1884. Sat. ou conte. IX, 2^e s^e, 313.

Post-scriptum. Fauve. Nic. POULET, dial. de Verviers. VII, 43.

Pouce (le) en haut. Bizarre cérémonie du moyen âge, à Liège. IV, 485.

Poulet (Nicolas), artiste peintre, à Verviers. Dial. de Verviers.

— *Li soyen ètteré.* Rimai. Prix, méd. de verme. 4^e conc. de 1839. Un poème de 100 à 150 vers. III, 361. — Rap. de Joseph DEJARDIN. III, 193.

— *Li pésoni.* Prix, méd. de verme. 5^e conc. de 1860. Un type wallon. IV, 69. — Rap. de Th. FUSS. IV, 55.

— *Fauves et fauvurons.* 2^e prix, méd. d'arg. 6^e conc. de 1862, contes en vers. VI, 87. — Dédicace, 89. — *Lu sèchaine di laton*, 91. — *Lu cherowe et l' locomotive*, 92. — *Lu photogène et l' mèche di nute*, 94. — *On bamber, lu g'vô et s' maisse*, 95. — *Qui faut-i po s' marier ?*, 96. — *L'orjain est tot*, 97. — *Lu pavion et l' mohe à laume*, 98. — *On p'tit malheur*, 99. — *Lu chôdron et l' crama*, 100. — *Lu jowen d' tour et l' maurtiquet*, 101. — *On maisse crakeu*, 102. — *L' chet et l' mouni*, 103. — *Li leup d' guisé*, 104. — *Bon Diet l' raidret*, 105. — *On feu d' mohes à deux couz*, 106. — *Esope et l' augne*, 107. — *Lu vanille*, 108. — *On vrai*

- marchand*, 109. — *L' paie et lu sprewe*, 110. — *Li cherdon et l' fabricant*, 111. — *Lu père et ses treus eſtants*, 112. — *Envoy*, 113. — Rap. d'Alph. LE ROY. VI, 29.
- *Li pèqueteu*. Sat. *Lu rawette, les deux planquets*. Men. hon. conc. sp. fondé en 1874, par Ch. GRANDGAGNAGE, sur les buveurs de genièvre. Rap. d'Alph. FALLOISE. II, 2^e s^e, 4.
- Poutmā* (s). Cité, II, mél., 54. — IV, 394.
- POUMAY*, professeur. *Par. de l'enf. prod.*, dial. d'Aubel. VII, 238.
- Prangère*. Rech. étym. Is. DORY. III, 2^e s^e, 75.
- PRAYON*. Bibl. IV, mél., 101.
- Pré l'évêque*. Notice. VIII, 2^e s^e, 16.
- Prête-moi ton panier*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 58.
- Prétemp* (ii). Rap. sur le 15^e conc. de 1874. Cr. ou ch. III, 2^e s^e, 41.
- Prétimps* (ii). Ch. TOUSS. DELCHEF. I, 128.
- Prétindowe di Seret, ou les deux portraits*. Cité, II, 23.
- PRIGEOT* (Jules). Bibl. IV, mél., 101.
- Prindez voss' baston, Simon*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 114.
- Prix fondés par M. DE ROSSIUS-ORBAN. Conc. de cr. et de chœurs (25 cr. et 36 chœurs). IV, 1. — Devises. IV, 2.
- Proclamation locale, paskeie ligeoise, 1798. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 367.
- Progrès* (ii). Ch. Ph. LAGRANGE, dial. de Namur. A, IV, 110.
- Promesse di naiveu*. Conte. Aug. HOCK. III, 216.
- Proverbes de la Basse-Allemagne en rapport avec les spots wallons. HOFFMAN, de Hambourg. V, mél., 17.
- Proverbes au villain. IV, 115.
- Prumire response de calottin à loigne auteur de supplément* IV, mél., 1.

Prumire (li) *quinzaine*. Rap. sur le 14^e conc. de 1872. Cr. ou ch. I, 2^e s^e, 291.

PYTOR (Alcide). Voz LE ROY et PICARD.

Puni. Rech. étym. I^e. DORY. III, 2^e s^e, 257.

— Rech. étym. G. JORISSENNE IV, 2^e s^e, 242.

Punitio (li) *do leu*. Conte. A. VERMER, dial. de Beauraing, VIII, mél., 48.

Pus vis, pus sots. Comèdeie spot en in ake. And. DELCHEF. VI, 53.

Pus (li) *laid des rias*. Rap. sur le 18^e conc. de 1884. Cr. ou ch. IX, 2^e s^e, 529.

Q

Quand je remue, je remue. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 8.

Quate (les) *saison*. Ch. H. SIMON. IX, 2^e s^e, 567.

Qué vint sins plaise, oh qué houhou. Pasq. s. tit. 1787. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 65.

Quelle narenne qui j'a. Rap. sur le 13^e conc. de 1871. Cr. ou ch. I, 2^e s^e, 75.

Quelques wallonnistes de Charleroi. Ad. NIHON. A, X, 67.

Quenn' drol' di botique. Ch. Ph. LAGRANGE, dial. de Namur. A, IV, 107.

Quéquès vix spots, appliqués à l'adresse di Joseph Dejardin, prumi prix so l' matière. Mich. THIRY. A, V, 127.

Quète (les). Ch. Jos. LAMAYE. A, XI, 111.

Qui les états po l' liberté. Ch. (Fragment.) 1789. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 226.

Qui n' risqueie rin n'a rin. Quatre romances. *On père, On fils, Mame, jin' danse nin, A l' pinseie*. Rap. sur le 12^e conc. de 1864. Cr. ou ch. VIII, 31.

Qui tuse lon, va lon. Rap. sur le 5^e conc. de 1862. Proverbe dramatique. VI, 29.

Qui veut ouir, qui veut savoir ? Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 143.

Qui veut ouir, qui veut savoir ? Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 145.

Qui vive ? Ch. JOS. LAMAYE. A, XI, 163.

Qui vout esse à Conseie ? Pot pourri dialogué. Alcide PAYOR. A, I, 167.

QUITARD. Cité, IV, 112, 144, 548.

Quu faut-i po s'marier ? Fauve. N. POULET, dial. de Verviers. VI, 96.

Qwate (les) fils Aymon. Drame légendaire. Rap. sur le 8^e conc. de 1869. P. de th. XIII, 49.

Qwinze (à) an. Ch. H. SIMON. IX, 2^e s^e, 535.

R

Rafia. Rap. sur le 8^e conc. de 1861. Cr. V, 113.

Rafistolaie (inn'). Ch. Vict. COLLETTE. A, V, 156.

Raii. Rech. étym. A. MARÉCHAL. IV, 2^e s^e, 246.

Rain' (li) qu'a d' l'ambicion. Fâve. M. THIRY. A, IX, 127.

Ram planplan, l'argent du meunier. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 51.

RAMOUX (G.-J.-E.), curé. Bibl. II, 396.

— *Complainte d'ine pauvre botresse.* A, V, 49.

RAMOUX (Michel-Joseph), ancien bourgmestre. Bibl. II, 396.

Randazhe. Rech. étym. Is. DORY. III, 2^e s^e, 84.

Rapoitroulle (spots d' Vervi, ou). Rap. sur le 3^e conc. de 1868. Recueil de spots. IV, 103.

RAPP, marchand de vin. Bibl. II, 406.

*Happôrt di l'Archevêque di Malène à nosse St-Pêre li Pape, so tot
cou qui s' passe ès l' Belgique.* Ch. Jos. LAMAYE. A, XI, 118.

RASES, chevalier, Sires de Warfesces; inscription tumulaire
dans l'église des Mineurs à Liège, 1272. IV, mél., 62.

Raskignoulle (li) et les frumihe. Rap. sur le 16^e conc. de 1883.
Conte. VIII, 2^e s^e, 235.

Rav'lai (on). Rap. sur le 14^e conc. de 1872. Cr. ou ch. I, 2^e s^e,
291.

Rawette (lu), les deux planquets. Poésie. Nic. POULET, dial. de
Verviers. II, 2^e s^e, 4.

Rech. étym. sur sept mots liégeois. Is. DORY. III, 2^e s^e, 253.

Récipiew (li). Rap. sur le 5^e conc. de 1860. Type wallon. IV, 55.

Réclamations des wallons au sujet de la légende flamande ins-
crite sur nos monnaies belges. (Extrait de la *Chronique*,
1886.) Spécimen du wallon de diverses localités. A, XII,
453.

Recueil de ch., épigrammes, etc., concernant la révolution
liégeoise de 1789. Albin Body. VI, 2^e s^e, 11.

Recueil de comparaisons populaires. Voir Jos. DEFRECHEUX.

Rehandi. Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2^e s^e, 242.

REMACLE (Antoine), libraire à Verviers.

- Deux contes : *Ni maie rimette à d'main cou qu'on pout fer l'
même jou.* — *Li mangon et l' chin d' l'avoué.* 1^{er} men. hon.
3^e conc. de 1859. Cinq ou six contes pop. III, 221, 223. —
Rap. de Jos. DEJARDIN. III, 193.
- *L'aiwe bèneie dè curé.* a. n. 2^o men. hon. 5^e conc. de 1859.
Cr. III, 285. — Rap. de Jos. DEJARDIN. III, 193.
- Bibl. IV, mél., 99. — V, mél., 69. — VII, mél., 83.

REMACLE (L.), de Verviers.

- Dict. wall. fr. 1839. Examen critique de tous les dict. wall-fr. IX, 2^e s^e, 318.

Remake (s^t) à Spa. Ch. 4 c. Aug. Hock. XII, 176.

Remarques des campagnards, relatives au temps. VII, mél., 24.

Remi l' bêchi'ta. Scène pop. JOS. DEPREZ. VIII, 2^e s^e, 231.

REMION (Ch.), de Verviers.

- *Hairi et Battice*, dialogue int' deux caisis. — *Jhan Pierre et Françoi*, dialogue int' deux ovris. Men. hon. 12^e conc. de 1872. Scène populaire dialoguée. I, 2^e s^e, 309, 317. — Rap. d'Aug. DESOER. I, 2^e s^e, 291.

Remplihège (on) *impromptu*. Aug. Hock. A, III, 170.

REMOUCHAMPS (Edouard), meunier.

- *Li sav'ti*. Accessit, méd. de verme. 2^e conc. de 1858. P. de th. II, 75. — Rap. d'Alph. LE ROY. II, 31.
- *Les amours da Gèra*. 2^e prix, méd. d'arg. 10^e conc. de 1875. P. de th. III, 2^e s^e, 103. — Rap. d'Is. DORY. III, 2^e s^e, 91.
- *Les deux voisins*. 2^e prix, méd. d'arg. 13^e conc. de 1876. Sat. mœurs liég. III, 2^e s^e, 273. — Rap. d'Ad. NIHON. III, 2^e s^e, 267.
- *Li veie routene*. — *Li siervante dè curé*. — *Li p'tit cosset et l' paysan*. — *Les clâs d' clawson*. Contes. 2^e prix, méd. d'arg. 15^e conc. de 1880. Sat. ou contes. VII, 2^e s^e, 271, 272, 273, 274. — Rap. d'Ad. NIHON. VII, 2^e s^e, 257.
- *L'esseigne da J'hant*. — *Li richâ et l' bribeux*. — *Li soleie*. Contes. Men. hon. 15^e conc. de 1880. Sat. ou contes. VII, 2^e s^e, 276, 277. — Rap. d'Ad. NIHON. VII, 2^e s^e, 257.
- *Li platène dè curé*. Conte. VII, 2^e s^e, 278.
- *Li grand'mère*. Ch. Men. hon. 17^e conc. de 1881. Cr. ou ch. VII, 2^e s^e, 297. — Rap. de V. CHAUVIN. VII, 2^e s^e, 279.
- Bibl. III, mél., 17.

- *Tati l'perriqui*. Comèdeie vaudeville. Prix, méd. d'or de 200 frs. 14^e conc. de 1884. P. de th. IX, 2^e s^e, 377. — Rap. de Vict. CHAUVIN. IX, 2^e s^e, 363.
- *Toast à J. d'ANDRIMONT*, banq. du 8 janv. 1887. A, XII, 192.
- *Ine pisseeure d'avocat*. Conte. A, XII, 197.
- *Li crucifix et l'mouni*. Conte. A, XII, 199.
- RENAN (Ernest). Cité, IV, 131.
- RENARD (M.-C.), vicaire. Bibl. II, 404. — Cité, III, mél., 76.
- *Par. de l'enf. prod.*, variantes du dial. de Braine-l'Alleud et de Waterloo. Voz Warte. VII, 161.
- RENARD (Laurent), professeur à l'Académie. Bibl. II, 397.
- RENARD (Jules), Draner, artiste à Paris.
- Dessins des menus des banquets.
 - 3^e banquet, 28 décembre 1860. *Un crâmignon*.
 - 4^e banq. 28 déc. 1861. *Le marché et la rue*.
- Rendez-moi mon quart d'écu*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 54.
- RENIER (Jean), peintre à Verviers, dial. de Verviers
 - *Li famme comme i enn at wère*. Conte. Men. hon. hors conc. 1859. III, 238. — Rap. de Jos. DEJARDIN. III, 193.
 - Dédicace de *fauves et fauvurons*. VI, 89.
 - *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Verviers. VII, 234.
 - *Li mohonue à deux faces*. 2^e prix, méd. d'arg. 10^e conc. de 1873. P. de th. II, 2^e s^e, 35. — Rap. d'Is. DORY. II, 2^e s^e, 27.
 - *L' meieu d' tos les conseies*. Ch. A, I, 182.
 - *Eune lauke di deux des pus spitant*. Ch. A, IV, 103.
 - *Ouïe*. Ch. A, V, 137.
 - *A vos*. Ch. A, V, 143.

- Banquet dé 30 décembre 1871, à l' *Société wall.* Poésie. A, VII, 209.
- *Aux chers wallons qui n'sont pas.* Ch. A, VIII, 192.
- Bibl. IV, mél., 99. — X, mél., 75.
- *Hu.* Ch. A, XII, 193.

RENOZ (Ernest), notaire.

Dessins des menus des banquets.

- 5^e banq. 27 déc. 1862. Arrivée à la Société d'Emulation avec les portraits-charges de v'ANDRIMONT, BAILEUX, CAPITAINE, DEJARDIN, DELGOTALLE, HOCK, KIRSCH, LE ROY et PICARD.
- 8^e banq. 29 déc. 1866. *Li théâtre liégeois.*
- 9^e banq. 28 déc. 1867. *Les rues à Liège.*
- 10^e banq. 26 déc. 1868. La poésie se rendant au banq. avec les portraits-charges de v'ANDRIMONT, S. BOBMANS, CAPITAINE, Vict. COLLETTE, DEFRECHEUX, DERIN, DEJARGOIN, DELGOTALLE, DESOER, GRENSON, HOCK, LE ROY et PICARD.
- 11^e banq. 29 déc. 1869. *Le vieux Liège.*
- 12^e banq. 30 déc. 1871. *Valeureux liégeois*, avec a. n.
- 13^e banq. 28 déc. 1872. *Les proverbes.*
- 14^e banq. 10 janv. 1874. *Légendes de quelques châteaux du pays de Liège.*

RENOX, avocat. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Montegnée. VII, 252.

Replique à l' paskeie des aiwes di Tongue. Sat. dialoguée. VIII, 2^e s^e, 289.

Response dé vi pont d's ache à tos les ploré. Ch. JOS. LAMAYE. A, XI, 166.

Responner. Rech. étym. A. MARÉCHAL. IV, 2^e s^e, 248.

Résumé méthodique du dict. wall. fr. de Villers. Ch. GRANDGANAGE. VI, mél., 21.

Retour du prince Hoensbroeck. Ch. du parti aristocratique, février 1791. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 292.

Revue des langues romanes. Cité, IX, 2^e s^e, 43.

Richa (li) et l' bribeux. Conte. Ed. REMOUCHAMPS. VII, 2^e s^e, 276.

Richesse (li) d'onne mère. Ch. H. BONHOMME, dial. de Verviers. IV, 2^e s^e, 328.

Riglati. Rech. étym. A. MARÉCHAL. IV, 2^e s^e, 251.

R'grets (les) d'on mavât sujet. Rap. sur le 14^e conc. de 1872. Cr. ou ch. I, 2^e s^e, 291.

Riligni. Rech. étym. A. MARÉCHAL. IV, 2^e s^e, 253.

R'méd' (li) dè dokteur Jenjenne. Ch. Viet. COLLETTE. A, IV, 67.

R'méde (li) da Mathi. Rap. sur le 14^e conc. de 1885. Sat. ou conte. IX, 2^e s^e, 537.

Rimetèges (épigrammes). Rap. sur le 8^e conc. de 1861. V, 413.

R'morqueur (li) Oliver Evans. Boutade. Mich. THIRY. IV, mél., 58.

R'nâ (li) et l' coirbâ. Fâve. Jos. LAMAYE. A, XI, 126.

R'fassège (on). Rap. sur le 18^e conc. de 1882. Cr. ou ch. VIII, 2^e s^e, 59.

R'pintante (li). Rap. sur le 16^e conc. de 1880. Cr. ou ch. VII, 2^e s^e, 255.

Ripintince et r'gret. Rap. sur le 14^e conc. de 1875. Cr. ou ch. III, 2^e s^e, 181.

RITTE (Joseph), de Tournai. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Tournai. VII, 117.

Rivès. Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2^e s^e, 243.

Rwesmel (s^e) aux degrés de Saint-Pierre à Liège. Ch. 2 c. Aug. HOCK. XII, 219.

Robin caniche. Fauve. Dial. de Verviers. VII, 43.

Roch (s^e) en At dennes. Ch. 3 c. Aug. HOCK. XII, 176.

Roi (li) de l' liberté. Cr. Mich. THIRY. A, II, 55.

Rolende (sw) aux bénédictines à Liège. Ch. 4 c. Aug. HOCK. XII, 206.

Ronde danse. Cr. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.

Ronde des gards d'onneur, li jou de l' fless' di sin Constantin. 1791.
Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 287.

Rose (mi). Rap. sur le 13^e conc. de 1869. Cr. ou ch. XIII, 65.

Rose (li) et l' violette. Rap. sur le 16^e conc. de 1883. Contes.
VIII, 2^e s^e, 235.

Rosolani, colonel. Bibl. VII, mél., 84.

Rossai (li) *Jannesse*. Ch. H. LEJEUNE. I, 2^e s^e, 321.

Rossius (Charles), directeur de charbonnages. Bibl. II, 397.

Rossius-Orban (de). Prix fondés. IV, 1.

Roubiesse. Rech. étym. A. MARÉCHAL. IV, 2^e s^e, 254.

Rousseau (J.-P.), ouvrier typographe. Bibl. II, 397.

Rouveroy. Dict. Cité IX, 2^e s^e, 353.

Rovions à M. S. Fr. XHOFFER, anonyme, dial. de Verviers. A,
VI, 160.

Ryckman (chevalier Lambert de), jurisconsulte.

— Bibl. II, 398. — Cité I, 47, 146. — II, 20.

— *Les aiues di Tongue* (1700). Satire, avec notice et notes
d'Albin BODY, et les variantes. VIII, 2^e s^e, 255.

S

Sacristain (li) et l'ovri d' chapli. Rap. sur le 12^e conc. de 1872.
Scène pop. dialoguée. I, 2^e s^e, 291.

Saxnette. Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2^e s^e, 237.

Saint (lu) *Nicolai do l'orphulin*. Ch. Mart. SANKIN, dial. de Ver-
viers. IV, mél., 87.

Saint-Viteux. (Ch.) *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Holton. VII, 201.

- Saints invoqués en Ardennes pour préserver les animaux de maladie. Albin Bony. VII, 2^e s^e, 169.
- Saisons* (les). Poème. Mich. THIRY. A, IX. *Li prētimps*, 102. — *L'osté*, 411.
- SALADIN, de Beaumont. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Beaumont. VII, 155.
- SALME (D.-D.). Bibl. III, mél., 17. — IV, mél., 96.
- SALOMON, proverbes. Cité, IV, 112.
- Salonte*. Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2^e s^e, 238.
- SANCHO PANÇA. Cité, IV, 113, 120, 146.
- SANTKIN (Martin). *Lu saint-Nicolai do l'orphulin*. IV, mél., 27. — Bibl. V, mél., 68.
- Sarcô*. Rech. étym. A. MARÉCHAL. IV, 2^e s^e, 259.
- Satire contre le genièvre*. Rap. sur le conc. sp. fondé par M. GRANDGAGNAGE. II, 2^e s^e, 1.
- SATLENS (Jules), de Chièvres. *Par. de l'enf. prod.*, dialecte de Chièvres. VII, 123.
- Saulcie* (li). Rap. sur le 16^e conc. de 1881. Sat. ou conte. VII, 2^e s^e, 279.
- Sautez amoureusement*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 60.
- Sautez le petit saut*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 46.
- Sautez toutes, mesdemoiselles*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 39.
- Sav'ti* (li) des récollettes. Conte. E. MARTIAL. II, 69.
- sav'ti* (li), comedie. Ed. REMOUCHAMPS. II, 75.
- Scandale* (on). Rap. sur le 11^e conc. de 1885. P. de th. IX, 2^e s^e, 545.
- Seeaux du bon métier des tanneurs*. Pl. V, 324.
- Scène (ine) di hareg'resse*. Ch. J.-J. DEBIN, rimettowe à brouet par Victor COLLETTE. A, V, 153.

- Scène pop. è *treus parteie*. Rap. sur le 16^e conc. de 1881. Sat. ou conte. VII, 2^e s^e, 279.
- SCHELER (Auguste), bibliothécaire du Roi.
- Suite du dict. étym. de GRANDGAGNAGE. Examen critique de tous les dict. wall. fr. IX, 2^e s^e, 336.
- Cité, V, 35. — IX, 2^e s^e, 356.
- SCHOONBROODT, archiviste. Cité, IV, mél., 39.
- SCUERMANS, premier président à la Cour. Cité, V, 35.
- SCIUS (V.). *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Hotton. VII, 201.
- Scraver. Rech. étym. Is. DORY. III, 2^e s^e, 82.
- Scrieu (les). Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 416.
- Sèchiae (li) *di laton*. Fauve. Nic. POULET, dial. de Verviers. VI, 91.
- Seiance dè synode dè prumi d' jun 1843. Complainte da VAN BOMEL. Ch. Jos. LAMAYE. A, XI, 122.
- Semans des violette. Ch. Aug. HOCK. VII, mél., 87.
- SELYS-LONGCHAMPS (Edm. de). Faune belge. Cité, IX, 2^e s^e, 347.
- Septim (li) *jou*. Rap. sur le 11^e conc. de 1863. Cr. VII, 67.
- Serruriers (voc. des). Ach. JACQUEMIN. III, 2^e s^e, 207.
- SERULIÉ (Olivier), employé. Bibl. II, 398, — III, mél., 48.
- SERVAIS (J.-F.). *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Longsaye et XHOFFBAIX (Malmedy). VII, 244.
- Si je ne suis pas belle. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 94.
- Si je n'avais pas d'amant. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 20.
- Si j'esteus maisse. Ch. L.-J. LEVÉQUE. XII, 60.
- Si kô tâ l' meûdr s'aiplit. Ch. s. tit. 1788. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 79.
- Si sovnance. Rap. sur le 11^e conc. de 1863. Cr. VII, 67.
- Sieult accordé touchant l'effigie du s^r BOURGHEMESTRE BECKMANN, 1633. V, mél., 43.

Siervante (li) dè curé. Conte. Ed. REMOUCHAMPS. VII, 2^e s^e, 272.

SIGART (J.) Cité, IX, 2^e s^e, 356.

Sige di Franchimont. Ch. 1790. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 267.

SIMON (Henri) de Liège, artiste peintre.

- *Fât batte li fier tant qu'il est chaud.* Conte. — *Treus abion à l'penne.* Rondels. *Pêheu, tindeu, chesseu.* Méd. d'arg. 17^e conc. de 1884. Sat. ou conte. IX, 2^e s^e, 520, 522. — Rap. de L. POLAIN. IX, 2^e s^e, 513.
- *A quinze ans.* Ch. Méd. d'arg. 18^e conc. de 1884. Cr. ou ch. IX, 2^e s^e, 535. — Rap. de L. POLAIN. IX, 2^e s^e, 529.
- *A Bourld.* Sat. Mén. hon. 14^e conc. de 1883. Sat. ou conte. IX, 2^e s^e, 563. — Rap. de Victor CHAUVIN. IX, 2^e s^e, 557.
- *Sov'nance.* — *Les quate saison.* Ch. Mén. hon. 15^e conc. de 1883. Cr. ou ch. IX, 2^e s^e, 563, 567. — Rap. de Victor CHAUVIN. IX, 2^e s^e, 557.
- *A mohon.* Prix, méd. de verme. 17^e conc. de 1883. Cr. ou ch. VIII, 2^e s^e, 231. — Rap. de L. POLAIN. VIII, 2^e s^e, 247.

SIMONIS (Martin), chansonnier forain. *Les impôts.* Ch. A, II, 36. — Bibl. II, 398.

SIMONOS (Charles-Nicolas), rentier.

- Notice biographique par Ch.-Aug. DESOHN. A, I, 65.
- *Les deux casques.* Fâve. A, IV, 44.
- *Matante Sarâ.* Fâve. A, V, 43.
- *Li copareie.* Str. A, VI, 43.
- Envoi d'un livre à Ad. LESOINNE. Poésie. A, IX, 148.
- Bibl. II, 399. — III, mél., 48. — X, mél., 75.
- Cité, II, 24. — V, mél., 53. — VIII, 2^e s^e, 21. — IX, 2^e s^e, 352, 355.
- Strophe adressée à ses parents lors de son décès, par Jos LAMAYE. A, XII, 146.

Sins coulā, v' toumer là. Rap. sur le 10^e conc. de 1866 Cr. ou ch. X, 29.

Siquet (J.), de Huy. *Par. de l'enf. prod.*, dialecte de Huy. VII, 230.

Starer. Rech. étym. Is. DORY. III, 2^e s^e, 76.

Streutès (les) *cotte.* Rap. sur le 18^e conc. de 1882. Cr. ou ch. VIII, 2^e s^e, 59.

Stoké ou sitoké. Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2^e s^e, 234.

Six (les) *cents Franchimontois.* Rap. sur le 4^e conc. de 1860. P. de th. IV, 35.

So l' pône di moirt, as philanthrope. Ch. L. MICHEELS. A, II, 109.

So l' trevin de l' fôre à Lige. Poésie. Mich. THIRY. A, IX, 118.

So l' vôie di Chivrimont. Rap. sur le 13^e conc. de 1876. Sat. III, 2^e s^e, 267.

So les malès linwe. Rap. sur le 17^e conc. de 1883. Cr. ou ch. VIII, 2^e s^e, 247.

Sobriquets donnés aux soldats du prince de Liège. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 374.

Sociétaires décédés. — 1857, I, 13. — 1859, II, 15. — IV, 24. — V, 24. — VI, 26. — VII, 28. — VIII, 30. — IX, 28. — X, 28. — XI, 30. — XII, 31. — XIII, 29. — I, 2^e s^e, 30. — II, 2^e s^e, XXIV. — A, I, 211. — II, 193. — III, 219. — IV, 142. — XI, 222. — XII, 240.

Société des vrais liégeois. I, 19.

Sociétés qui échangent leurs publications avec la société liégeoise de littérature wallonne. VIII, 2^e s^e, 7. — IX, 2^e s^e, 582.

Sodart (li). Conte. A. VERMER, dialogue de Beauraing. A, VIII, 159.

Sôleie (li). Conte. Ed. REMOUCHAMPS. VII, 2^e s^e, 277.

Songe (on). Rap. sur le 11^e conc. de 1863. Cr. VII, 67.

- Sonneu* (li) *di Saint-Jhan*. Fâve. AUG. HOCK. X, mél., 47.
- Sorci* (li) *d'On*. Rap. sur le 4^e conc. de 1860. P. de th. IV, 35.
- Soroge*. Rech. étym. A. MARÉCHAL. IV, 2^e s^e, 257.
- Souch bon Diew ku fait-ty freu*. Ch. s. tit. 1788. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 95.
- Souwer*. Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2^e s^e, 239.
- Sov'nance*. Rap. sur le 11^e conc. de 1867. Cr. ou ch. XII, 31.
- Sov'nance*. Ch. G. DELARGE. I, 2^e s^e, 70.
- Sov'nance*. Ch. FéL. CHAUMONT. A, IV, 99.
- Sov'nance di jônesse*. Rap. sur le 15^e conc. de 1874. Cr. ou ch. III, 2^e s^e, 41.
- Sov'nance*. Ch. H. SIMON. IX, 2^e s^e, 565.
- Sov'nir et amitié*. Rap. sur le 11^e conc. de 1867. Cr. ou ch. XII, 31.
- Spamer*. Rech. étym. Is. DORY. III, 2^e s^e, 81.
- Sper*. Rech. étym. A. MARÉCHAL. IV, 2^e s^e, 257.
- Spère* (li) *de l' vâ d' fawtaie*. Rimai. G. MAGNÈE, dial. de Francorchamps. VII, 51.
- Spère* (li). Poésie. Aug. HOCK. XII, 83.
- Spot*. Observations sur ce mot. LE ROY ET PICARD. IV, 547.
- Spot* (on). Scène populaire dialoguée. G. DELARGE. II, 2^e s^e, 388.
- Spots* (dict. des). V. J. DEJARDIN.
- Spots d'Vervi*. V. RAPOTROUILLE.
- STAPPERS* (Adolphe).
- Rap. sur les conc. de 1858. 3^e, un chant patriotique liégeois.
 - 4^e, un récit en vers, épisode des annales du pays de Liège.
 - 5^e, pasqueie, poème satirique, lu le 28 décembre 1858. II, 309.
 - Rap. sur une ch. wall. intitulée « *les misères do méd'cin* » par A. VERMER, lu le 15 décembre 1858. II, mél., 33.

- Bibl. II, 399. — III, mél., 18.
 - STAPPERS (Charles). Bibl. III, mél., 18.
 - STAPPERS (Henri). Bibl. IV, mél., 99.
 - STASSART (baron de). *N'avoir ni cul ni tête*. Fable. IV, 270.
 - Statuts de la Société. I à XIII, 5. — I, 2^e s^e, à III, 2^e s^e, 5. — A, XI, 203.
 - STAVELOT (Jean de), chroniqueur. Cité, VIII, 4.
 - STECHER (Jean), professeur à l'Université.
 - Mélanges. *Kip kap*. III, mél., 51.
 - De la carte du pays wallon. III, mél., 73.
 - Rap. sur le 3^e conc. de 1860. Collection des proverbes, adages, dictons, etc., usités en wallon, avec une dissertation sur les proverbes, lu le 13 mai 1861. IV, 103.
 - Discours prononcé au nom du Bureau, le 29 décembre 1861, à l'occasion de la distribution des médailles. V, 25.
 - Rap. sur les conc. de 1865. 1^{re}, étude sur les règlements, us et coutumes d'une corporation de métiers. 2^e, gloss. techn. 3^e, étude sur les rues de Liège. 4^e, médecine populaire, miracles et remèdes, lu le 24 février 1866. IX, 65.
 - Rap. sur le prix GRANDGAGNAGE, gloss. des anciens mots wall. conc. de 1869, lu le 21 mai 1869. XII, 63.
 - Rap. sur le 8^e conc. de 1877. Une étude sur les noms de famille, lu le 22 mai 1878. IV, 2^e s^e, 1.
 - Rap. sur le 11^e conc. de 1877. Histoire de quelques mots wall., lu le 22 mai 1878. IV, 2^e s^e, 229.
 - Bibl. II, 399. — IV, mél., 96. — V, mél., 68. — VII, mél., 81. — X, mél., 75.
 - Cité, VIII, 2^e s^e, 13.
- Stienne et Fifine*. Cr. Anonyme, ment. hon. 4^e conc. de 1875. III, 2^e s^e, 493.

STIENNON (L.-T.-J.), curé. Bibl. II, 400.

Superstitions des campagnards. G. GRENON. VII, mél., 25.

Suti. Rech. étym. A. MARÉCHAL. IV, 2^e s^e, 258.

T

Table des localités qui ont fourni une version de la *par. de l'enf. prod.* VII, 259.

Taburi (li) *dè prince di Lige*. Ch. J.-J. THOMSON. A, I, 39.

Tandis que je suis jeune. Cr. a. n. REC. TERRY. V, 2^e s^e, 11.

Tanneurs (gloss. techn. des). Sts. BORMANS. V, 356, 368.

Tapon. Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2^e s^e, 244.

Tatti t' perriqui. Comèdeie vaudeville. Ed. REMOUCHAMPS. IX, 2^e s^e, 377.

Tav'lai (nosse). Rap. sur le 4^e conc. de 1861. P. de th. V, 49.

Tendeur (voc. du) aux petits oiseaux. Ach. JACQUEMIN. IX, 2^e s^e, 17.

TERRY (Léonard), professeur au Conservatoire. Rec. de cr. avec a. n. V, 2^e s^e, Médaille d'or de 150 francs, concours spécial de 1871. Rapport de G. MASSET.

Testaments réalisés aux échevins de Liège au XV^e siècle. VI, mél., 75.

Testamint (li) *d'ine soleie*. Ch. FUS^e, LE ROY et PICARD. A, VII, 127.

Théâtre ligeois. Edition publiée par FR. BAILLEUX. A, III, 56.

Thérèsc li bribeuse. Rap. sur le 1^{er} conc. de 1857. P. de th. I, 27.

Thibid (s^e). Ch. 1 c. Aug. HOCK. XII, 205.

THIRIAUT (Joseph), ex-typographe.

— *Mi p'tite Nanette*. Tableau de mœurs. Ch. A, IV, 113.

— Bibl. II, 400. — III, mél., 18. — X, mél., 75.

THIRY (Michel), inspecteur au chemin de fer.

- *Ine copenne so l' mariège.* Prix, méd. de ver. 5^e conc. de 1858. Un poème sat. II, 329. — Rap. d'Ad. STAPPERS, II, 309.
- *On voyège à conte cour.* Conte. III, 227. — *On pélérinège.* Conte. III, 232. Méd. d'arg., hors conc. 1859. — Rap. de J. DEJARDIN, III, 193.
- *Ine cope di grandiveus.* Sat. Prix, méd. de ver. 4^e conc. de 1859. III, 242. — Rap. de Jos. DEJARDIN, III, 193.
- *Mort de l'octroi le 21 juillet 1860.* Prix, méd. d'or. Conc. sp. de 1860, abolition des octrois. IV, 89. — Rap. de Th. FUSS, IV, 55.
- *L'intérêt.* Conte. IV, mél., 55. — A, IX, 122.
- *Li r'morqueur Olivier Evans.* Rhétorique populaire. IV, mél., 58.
- *Treus p'tits boquets. Ji n' vi vou pus. Po des aidants. C'est co pus bai.* Romances. A, I, 97.
- *Belgique-Hollande, rimettans nos.* Ch. A, II, 49.
- *On vi mohon.* Fâve. A, II, 51.
- *Li wallon d' Lige.* Boutade. A, II, 53.
- *Li roi de l' liberté.* Cr. A, II, 55.
- *Li fiesse de l' poroche.* Cr. A, II, 61.
- *On coirbâ franc ligeois.* Conte. X, mél., 1.
- *Les nots d' rowe.* Conte. X, mél., 6.
- *Ine invention.* Conte. X, mél., 10.
- *Quéquès vix spots,* appliqués à l'adresse di Jôseph DEJARDIN, prumi prix so l' matière. A, V, 127.
- Sa biographie, par J.-E. DEMARTEAU. A, IX, 67.
- *Les saisons, cöps d' lawe et tav'lais.* Poème. *Li prélimps.* A, IX, 102. *L'osté,* 111.

- *So l' trevin dè l' fôre à Lige.* A, IX, 118.
- *Turlututu.* Conte. A, IX, 120.
- *Li coq d'aouss' et l' frumihe.* Fâve. A, IX, 125.
- *Li rain' qu'a d' l' ambicion.* Fâve. A, IX, 127.
- Bibl. III, mél., 19. — IV, mél., 96. — V, mél., 69. — VII, mél., 81.

THISQUEN (Gustave), juge de paix. *Par. de l'enf. prod.*, dialecte de Limbourg. VII, 236.

THOMAS (F.-P.), dit père Marian de Saint-Antoine. — Bibl. II, 400.

- Cité, I, 17. — II, 20.
- *Li cloki d' Saint-Lambert.* Poésie 1798. (An VII.) Rec. BODY. VI, 2^e s*, 354.
- Notice liégeoise de quelques-uns de nos tableaux vandalisés ou emportés trop librement. (An VII.) Rec. BODY. VI, 2^e s*, 356.

THOUMLSON (J.-J.). *Li taburi dè prince di Lige.* Ch. A, I, 39.

Tiesse di hoïe. IV, 125.

Tiesse (li) do p'tit Jésus. Conte. A. VERMER, dial. de Beauraing. VIII, mél., 47.

Tindeu (li). Type wallon. G. DELARGE. VII, 61.

Tindeu (li). Rondel. H. SIMON. IX, 2^e s*, 522.

Tiquetontaine, mes chers amis. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s*, 110.

Tiqu'tontaine, mes chers voisins. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s*, 146.

Tireli catchou vergotte godinette. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s*, 103.

Tireu (on) à ses camarades. Cr. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.

- Tisserands* (gloss. techn. des). Rap. sur le 3^e conc. de 1861.
Gloss techn. d'une profession. V, 145.
- Tisserand à son métier*. Pl. IX, 157.
- Tofer*. Rech. étym. Is. DORY. III, 2^e s^e, 253.
- Tonnai* (li) *dè l' bottresse*. Rap. sur le 7^e conc. de 1860. Cr. IV, 53.
- Tonneliers, tourneurs, ébénistes, etc.* (voc. des). A. BODY. X, 207.
- Torturelle* (li). Conte. A. VERMER, dial. de Beauraing. VIII, mél., 49.
- Tot fer li guerre et trois autres contes*. Rap. sur le 14^e conc. de 1872. Cr. ou ch. I, 2^e s^e, 291.
- Tot loum'tant*. Cr. N. DEFECHEUX. VII, 75.
- Tot m' porminent*. Rap. sur le 9^e conc. de 1862. Cr. VI, 29.
- Tote mi veie j'el wadret*. Rap. sur le 14^e conc. de 1875. Cr. ou ch. III, 2^e s^e, 181.
- Tour (on) di bottresse*. Scène pop. G. DELARGE. III, 2^e s^e, 23.
- Tour (on) so l' marchi*. Sat. J.-B. MEUNIER. VII, 2^e s^e, 266.
- Tournaies* (les). Rap. sur le 12^e conc. de 1871. Sat. I, 2^e s^e, 75.
- TOUSSAINT* (J.-G.). *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Sourbrodt. (Butgembach). VII, 243.
- TOUSSAINT*, de Malmedy. Cité, III, mél., 77.
- TOUSSAINT* (Henri-Joseph), vérificateur des poids et mesures à Mons.
- *Lambert li foersolé*. 2^e prix, méd. de verm. 9^e conc. de 1871.
Un libretto d'opéra-comique. I, 2^e s^e, 89. — Rap. de Jos. DEJARDIN. I, 2^e s^e, 75.
- *Li groumancien*. Ment. hon. 10^e conc. de 1872. P. de th. I, 2^e s^e, 217. — Rap. de J. DELBOEUF. I, 2^e s^e, 158.
- *Fauiss, ou Hinri et Dadite*. Opérette borgeuse ès treus ake. A, VI, 95.

Traditions gastronomiques. LE ROY et PICARD. II, mél., 54.

Traduction de l'évangile saint Mathieu. Lettre de M. Arthur DINAUX. III, mél., 89.

Trait d' veie et martyr di saint Lambert. Rap. sur le 4^e conc. de 1858. Fragment épique, épisode des annales du pays de Liège. II, 321.

Travaux (les) publics dè l' veille di Lige. Rap. sur le 13^e conc. de 1877. IV, 2^e s^e, 317.

Treus abions à l' penne. Voir SIMON.

Treus couplets à l'occasion delle riprise des banq. delle Société. Dr DELEXHY. A, VII, 199.

Treus couplets. Dr DELEXHY. A, VII, 203.

Trimeleine. Rap. sur le 4^e conc. de 1861. P. de th. V, 49.

Tripe. II, mél., 56.

Trist' sov'nance Rap. sur le 17^e conc. de 1882. Sat. ou conte. VIII, 2^e s^e, 53.

Trô (li) dî m' clé Rap. sur le 14^e conc. de 1870. Cr. ou ch. I, 2^e s^e, 53.

Trô (li) d' Logne Str. DAMOIS AUX, dial. du Condroz. A, VII, 178.

Trop jânes! Ch. FÉL. CHAUMONT. A, VI, 217.

Trop matin sont-ils levés, les moines. Cr. a. n. REC. TERRY. V, 2^e s^e, 27.

TURLOT, de Wavre. Par. de l'enf. prod., dial. de Wavre. VII, 164.

Turlututu. Conte. Mich. THIRY. A, IX, 120.

Typographe (gloss. du). Rap. sur le 2^e conc. de 1874. Gloss. techn. III, 2^e s^e, 53.

U

Ujaine. Comèdeie. Rap. sur le 14^e conc. de 1884. P. de th. IX,
2^e s^e, 365.

Union (l'). Cr. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.

Us et coutumes, 1823 à 1833. Aug. HOCK. VI, mél., 117. — *La rue Neuvice*, 117. — *Le marché*, 131. — *Le pont des arches*, 139.

Us et coutumes. Baptêmes et mariages. *Un baptême à la ferme Mathot, à Bierset*. Aug. HOCK. X, mél., 21.

Us et coutumes. *Une journée chez l'oncle Wathy, rue... à Liège*. Aug. HOCK. A, V, 102.

V

Va po coula. Ch. Jos. KINABLE. IX, 2^e s^e, 537.

Vacances (les) à *Esneux*. Ch. Vict. COLLETTE. A, IV, 70.

Vache bizante. Proverbe ardennais. Alb. BODY. VII, 2^e s^e, 27.

Varier. Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2^e s^e, 240.

VAN BENMEL, professeur à Bruxelles. Cité, V, 34.

VAN DEN STEEN. Cité, VIII, 2^e s^e, 16.

VAN DER ELST (P.-C.). Notice sur le mot *Franc*. XI, 243.

VAN DER VELDEN (Léopold).

— *Li mā Saint-Martin, ou les grands et les p'tits*. 2^e ment. hon. 4^e conc. de 1858. Poème épique, épisode des annales du pays de Liège. II, 353. — Rap. d'Ad. STAPPERS. II, 309.

— *L'avocât et l'méd'cin*. Conte. 2^e ment. hon. 3^e conc. de 1839. Contes en vers. III, 225. — Rap. de Jos. DEJARDIN. III, 193.

— *Dizo l'tiou*. Ment. hon. 12^e conc. de 1864. Cr. VIII, 41. — Rap. d'Aug. DESOER. VIII, 31.

— Bibl. III, mél., 19. — IV, mél., 96. — VII, mél., 82. — X, mél., 75.

Vanille (lu). Fauve. Nic. POULET, dial. de Verviers. IV, 108.

VAN ROY, curé à Wandre. Orthographe du nom *Aili*. X, 181.

Veille (li) et l' campagne. Poésie. G. DELARGE. X, mél., 16.

Veie (li) chanson. Rap. sur le 12^e conc. de 1865. Cr. ou ch. XI, 31.

Veie (li) *Bajenne*. Ch. Nic. DEFRECHEUX. A, III, 193.

Veie (li) *routène*. Conte. Ed. REMOUCHAMPS. VII, 2^e s^e, 271.

Velbruck (rue). Origine. VIII, 2^e s^e, 21.

VELEZ (Jacques-Jos.), avocat. Bibl. II, 401. — Cité, II, 20.

— Ch. anti-révolutionnaire lui attribuée. A, II, 36, note. — Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 339.

VERMER (A.), médecin à Beauraing, dial. de Beauraing.

— *Les misères do méd'cin*. Ch. II, mél., 38.

— *L'efant malade*. Ch. III, mél., 32.

— *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Beauraing. VII, 183.

— Contes pop. VIII, mél., 45. — *Li baube do capucin*, 45. —

Li tiesse dèp'tit Jésus, 47. — *Li punition do leu*, 48. — *Li*

torturelle, 49. — *Li wachotage*, 51. — *Li curé malade*, 53.

— *Li via et l'efant*, 54. — *Li jésuite et l' paysan*, 56.

— Contes pop. offerts à la Société. A, VIII, 153. — *Li bon ange*, 155. — *Li coide à l' doie*, 156. — *Li maurly et l' couchet*, 158. — *Li sodart*, 159. — *On' coper'rie*, 161. — *Li jésuite et l' capucin*, 162.

VERMESSE (Louis). Cité, IX, 2^e s^e, 356.

Vert cottrai. II, mél., 58.

Vervitois (les) aux *ligeois*. Rap. sur le 3^e conc. de 1858. Chant patriotique. II, 318.

- Veye* (li) *di craquesifoert*. Str. DAMOISEAUX, dial. du Condroz. A, VII, 183.
- Vi* (li) *bounhamme*. Conte. G. DELARGE. III, 236.
- Vi* (li) *haieteu*. Rap. sur le 16^e conc. de 1883. Contes. VIII, 2^e s^e, 235.
- Vis* (les) *messèges*. Fragment épique Aug. HOCK. II, 343.
- Vi* (on) *mohon*. Flâve. Mich. THIRY. A, II, 51.
- Vi* (nosse) *peron*. Cr. And. DELCREP. IV, 9.
- Vix* (on) *quarti d' molou, li mad'leine*. Rap. sur le 14^e conc. de 1877. Sst. IV, 2^e s^e, 317.
- Vi* (li) *tèheu*. Rap. sur le 5^e conc. de 1858. Poème sat. II, 309.
- Vix* (li) *sodart*. Str. G. DELARGE. A, V, 100.
- Vi* (li) *timps*. Rap. sur le 5^e conc. de 1839. Cr. III, 193.
- Vix* (les) *joyeux*. Rap. sur le 15^e conc. de 1883. Cr. ou ch. IX, 2^e s^e, 557.
- Via* (li) et *l'enfant*. Conte. A. VERNER, dial. de Beauraing. VIII, mél., 54.
- Vicareie* (li) *da Lind et Colas*. Rap. hors concours, lu le 15 février 1886. IX, 2^e s^e, 541.
- Vidiu* (li) *da Jhan Wathy*. Rap. sur le 8^e conc. de 1869. P. de th. XIII, 49.
- Viège* (li) *di Loncin et d'Awans*. Pasq. s. tit. 1792. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 337.
- Vieille chanson canadienne et traduction en wallon, par N. DEFRECHEUX. VIII, mél., 58, 59.
- Vieux* (un) *ménage liégeois*, 1816-1822. Aug. HOCK. VIII, mél., 9.
- Vieux* (le) *marché*. VIII, 2^e s^e, 16.
- Vikazureie* (lu). Str. J.-F. XHOFFER, dial. de Verviers. A, III, 471.
- VILLERS (Augustin-François), licencié en droit à Malmedy.

- Extrait d'un dict. wall. fr. composé en 1793. Résumé méthodique par Ch. GRANDGAGNAGE. VI, mél., 21.
- Examen critique de tous les dict. wall. fr. IX, 2^e s^e, 317.
- Bibl. VII, mél., 83.

Vinez veï l' placar, Tantale et Yxion. Str. s. tit. 1788. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 95.

Vingt onk (li) septimbe 1869. Ch. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.

Vision (li) d'on patriote. Cr. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.

VIVARIO (Pierre-Grégoire de), bourgmestre. Bibl. II, 402. — Cité, II, 21.

Vive li Belgique. Cr. national. G. DELARGE. III, 2^e s^e, 303.

Vive Lige. Chant patriotique. Fr. BAILLEUX. II, 365.

Vive les pasqueies. Ch. Aug. DESOER. A, I, 159.

Voc. tech. wall. fr. pour l'industrie du fer, de la fonte et de l'acier.
Rap. sur le 2^e conc. de 1867. XI, 45.

Voici la fête, la jolie fête. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 43.

Voici le mois de mai. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 80.

Voici le printemps, mon cousin. Ch. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 37.

Voici (le) rosier blanc. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 83.

Volontere (El) couyonné. Ch. en dial. de Mons. DESCAMPS. A, VII, 170. — *Li volontaire couyonné.* Ch. Traduction libre en dial. du Condroy, par DAMOISEAUX. A, VII, 171.

Vo fla ressuscités, bonjour messieurs les avignes. Pasq. s. tit. 1788. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 97.

Vos (à). Ch. J.-S. RENIER, dial. de Verviers. A, V, 143.

Vos m'avez don rouvi. Rap. sur le 14^e conc. de 1875. Cr. ou ch. III, 2^e s^e, 181.

Vos m' fez rouvi tot. Rap. sur le 16^e conc. de 1880. Cr. ou ch. VII, 2^e s^e, 255.

Vous vous moquez de moi. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 102.

Voyages (les) d'autrefois. Aug. HOCK. A, VII, 132.

Voyège à Chaudfontaine par les volontaires di so l' quai, de l' chassé di saint-Liné et di Vignisse, li 19 di septimbe di l'an 1790. Ch. Rec. BOUV. VI, 2^e s^e, 273.

Voyège (on) à Chivrimont. Fâve. Aug. HOCK. VIII, mél., 29.

Voyège (on) a conte cour. Conte. Mich. THIRY. III, 227.

Voëg' (on) el' leune. Rap. sur le 11^e conc. de 1863. Cr. VII, 67.

Voyège (on) à Vervi. Pot-pourri dialogué. Alcide PRYOR. A, I, 183.

Vrai (on) marchand. Fauve. N. POULET, dial. de Verviers. VI, 109.

VRINDIS Joseph, de Liège.

— *On judi d' fiesse.* Ment. hon. 13^e conc. de 1883. P. de th. VIII, 2^e s^e, 191. — Rap. d'Is. DORY. VIII, 2^e s^e, 99.

W

Wachotage (li). Conte. A. VERMER, dial. de Beauraing. VIII, mél., 51.

WACKEN (Edouard), homme de lettres, à Bruxelles.

— Bibl. II, 401. — III, mél., 19. — Cité, V, 34.

Waffe. II, mél., 57.

Wahai. Rech. étym. A. MARÉCHAL. IV, 2^e s^e, 260.

WALEF (baron de). Cité, I, 143, 189. — IV, 125.

Wallon (li) d' Lige. Boutade. M. THIRY. A, II, 53.

Wallons (les) dè pays d' Lige. Ch. N. DEFRECHEUX. I, 123.

Wallons (les) à l' Chamb' des r'présintans. Ch. Vict. COLLETTE. A, VI, 242.

- Wallonismes (rec. des) du pays de Liège. Is. DORY. II, 2^e s^e, 77.
- WARLOMONT (L.), à Ouffet. Par. de l'enf. prod., dial. du Condroz. VII, 228.
- WARLOMONT, de Saint-Hubert. Par. de l'enf. prod., dial. de Saint-Hubert. VII, 209.
- WARTE (L.). Par. de l'enf. prod., dial. de Nivelles. VII, 161.
- WASSEIGE (Charles), docteur. Bibl. II, 402.
- Wastai. II, mél., 57.
- Wati l' bragar. Ch. G. MAGNÉE, dial. de Francorchamps. A, I, 41.
- WAUTHIER (Henri), brasseur à Bouvignes. Par. de l'enf. prod., dial. de Spontin. VII, 193.
- WEROTTE (Charles), de Namur. Par. de l'enf. prod., dial. de Namur. VII, 476.
- Bibl. II, 410. — III, mél., 21. — IV, mél., 101. — V, mél., 72. — VII, mél., 84. — X, mél., 76.
- WEY (Francis). Cité, IV, 104.
- WIGNY, libraire. Cité, VIII, 2^e s^e, 25.
- WILLEM (Joseph), de Chénée.
- Bibl. V, mél., 69. — VII, mél., 82.
- L'opinion da Gèttrou. 2^e prix, 15^e conc. de 1883. Scène populaire ou dialogue. VIII, 2^e s^e, 217. — Rap. d'Is. DORY. VIII, 2^e s^e, 99.
- Willemstonds (société). Cité. V, 37.
- WILMET (F.), pharmacien à Gembloux. Par. de l'enf. prod., dial. de Gembloux. VII, 170.
- Winki. Rech. étym. Is. DORY. III, 2^e s^e, 258.
- Wisse vasse diner fré Houbiet. Ch. s. tit. 1788. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 109.
- W'est-il. Ch. Nic. DEFRECHEUX. A, II, 151.
- WUILLOT (Léandre), étudiant à Liège. Par. de l'enf. prod., dial. de Pâturages. VII, 141.

X

XHOFFER (J.-F.), de Verviers.

- *Les biesse*. Men. très hon. 2^e conc. de 1858. P. de th. II, 230. — Rap. d'Alph. LE ROY. II, 31.
- *J'han Jôseph et l' maule anneie*. Méd. de verme., 2^e conc. de 1859. P. de th., non publiée à la demande de l'auteur. — Rap. d'Alph. LE ROY. III, 39.
- *Lu poète wallon* (extrait). Men. hon., hors concours. IV, 79. — Rap. de Th. Fuss. III, 55.
- *Les deux soroches*. Vaudeville ès deux akés. (Le 1^{er} acte seul a été publié.) 4^e conc. de 1862. P. de th. V, 71. — Rap. d'Alph. LE ROY. V, 49.
- *On mirauke*. Conte. Men. hon. 10^e conc. de 1867. Contes en vers. XI, 37. — Rap. d'Ad. PICARD. XI, 31.
- *Lu vikaureie*. Strophes. A, III, 171.
- *Les burdoies*. Poésie dédiée à la S^e. A, IV, 74.
- *Rôvions lui adresses*. A, VI, 160.
- Sa biographie. Jules MATHIEU. A, VIII, 66.
- Sa bibliographie par le même. A, VIII, 92.
- Couplets wall. inédits. A, VIII, 78.
- *Les deux copeus d' bouse*. A, VIII, 84.
- *Chaque à s' tour*. Ch. dédiée à Alcide PAYOR. A, VIII, 165.
- Bibl. IV, mél., 99. — V, mél., 69. — X, mél., 76.

Y

YONCK (Jean-Nicolas), fabricant à Verviers. Bibl. IV, mél., 100.
— VII, mél., 83.

Youp ta deritou, la la ! Cr. a. n. REC. TERRY. VII, 2^e s*, 66.

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE DE LITTÉRATURE WALLONNE.

CONCOURS DE 1886.

RAPPORT DU JURY SUR LE 15^e CONCOURS.

MESSIEURS,

Nous devons, en premier lieu, nous féliciter du grand nombre de pièces que nous avons eu à examiner; quatre concurrents ont répondu à l'appel du Comité et les pièces produites ont, toutes, beaucoup de mérite. C'est assez vous dire que nous avons dû nous montrer relativement sévères. Ainsi telle pièce, qui, dans ce concours, aura simplement une mention honorable aurait obtenu, en d'autres moments, une distinction plus élevée.

Quelques observations doivent être présentées aux concurrents : tous, ils observent trop peu l'alternance des rimes masculine et féminine; ainsi on trouve tantôt nombre de rimes masculines se succédant, tantôt nombre de rimes féminines. Il est utile, pensons-nous, de répéter que, d'après Baileux et Picard, les rimes féminines se terminent par une consonne.

En second lieu, pourquoi toujours, dans les comédies en vers, recourir à l'alexandrin : ne saperçoivent-ils donc pas que ce vers de douze syllabes, à qui ils donnent, tous, peu de coupes variées, est d'une lecture fatigante, difficile, et, comme le dit Voltaire, l'hexamètre est plus beau, mais parfois ennuyeux. Pourquoi ne se servent-ils jamais du vers de huit syllabes, ce vers d'une harmonie si musicale ?

Disons aussi que le jury proposant l'impression des quatre pièces soumises à son examen, nous nous sommes dispensé de faire des citations et ce contrairement à un usage admis.

Après examen approfondi, le jury a placé en première ligne la pièce n° 3, *Jône et Vi*, comédie en trois actes, dont les deux premiers se déroulent à Vottem, dans le moulin de M^{me} Casserole, et le 3^e à Liège, dans le salon de coiffure de Victor.

Celui-ci aime Louise Cabolet. Le père Cabolet ne favorise pas ces amours ; aussi a-t-il placé sa fille près de sa sœur, la meunière de Vottem. Toutefois, en agissant de la sorte, il a eu surtout en vue de se rapprocher de celle qu'il aime, Fifine, la servante de sa sœur.

M^{me} Casserole, à son tour, est aimée du vieux Kruskenne, un boulanger, dont l'ouvrier est l'amoureux de Fifine. Ajoutez à ces personnages celui de Gilles, le premier ouvrier du moulin, qui soupire en secret pour la nièce de sa maîtresse, Louise Cabolet. Après de nombreuses péripéties, parfaitement conduites, la pièce se dénoue à Liège, un jour

de Carnaval, dans le salon du coiffeur. Là, Cabolet, découvert par Victor, au moment où il adresse à Fifine une brûlante déclaration, est forcé de consentir à l'union de sa fille et du coiffeur.

Disons-le sans ambages, cette pièce est de beaucoup supérieure, quant au plan, au scenario et à la conduite. L'intrigue y est bien menée, l'intérêt soutenu, le dialogue bien ménagé, les personnages bien créés. L'auteur nous prouve qu'il a lu et retenu les bons auteurs dramatiques ; qu'il a fréquenté, avec fruit, nos théâtres de genre.

Ainsi, dans le troisième acte, nous voyons qu'il a lu ou vu jouer les *Dominos roses* de Hennequin. Notons-le d'ailleurs, le genre adopté par notre compatriote, qui s'y est fait un nom, est celui qui a inspiré l'auteur de *Jône et Vi*. Toutefois, disons que la pièce est une création et nullement une imitation. Ce concurrent nous montre également qu'il a bien observé les mœurs liégeoises de la petite bourgeoisie et de la classe ouvrière, qu'il les a comprises. Cette comédie est, en effet, bien wallonne ; le peuple y retrouvera ses allures franches et gaies, ses instincts, son rire gaulois, ses mots sans façon, pose ni prétention. Le rôle de Cabolet notamment est créé de façon supérieure. Ce père, qui se montre si sévère pour les amours de sa fille et qui profite de ce qu'elle est chez sa tante pour rechercher la servante de celle-ci, est un personnage de bonne et vraie comédie. La scène III de l'acte I, dans laquelle

il expose son double rôle, est une des meilleures de la pièce.

Le rôle de M^{me} Casserole est aussi bien réussi et si, dans l'acte II, certaines scènes sont assez risquées, il n'y a pas lieu de s'y arrêter, ce rôle devant être joué par un homme.

Jône et Vi, fine comédie, obtiendra, nous n'hésitons pas à le dire, un succès sérieux et de très longue haleine sur nos scènes liégeoises de genre wallon.

L'auteur devra cependant faire certaines petites retouches : ainsi notamment les élisions sont généralement peu faites : *ji vi* au lieu de *j'vi*; *qui ji veus*; *meyeu qui vos*; *ji rouviv'*; *pus di bour*; d'autres mots sont à revoir : ainsi, par exemple, *on tel galant* au lieu de *on s'fait galant*. Mais ce sont là de très légères imperfections, qui seront vite corrigées et qui ne diminuent en rien les mérites réels de cette comédie bien charpentée. Le jury, à l'unanimité, vous propose donc d'allouer à l'auteur de la pièce n° 3, *Jône et Vi*, la médaille d'or et de voter l'impression de la dite pièce.

Le jury a aussi examiné, longtemps et avec beaucoup d'attention, la pièce n° 1 : *Les Amours da Mayanne*, pièce en deux actes. L'intrigue est très simple. Une personne a recueilli, chez elle, deux orphelins, Marianne et Baptiste : l'un est jardinier, l'autre est servante. Cette personne a l'intention de les marier et de les doter. Un quidam, que l'auteur appelle li chesseu, veut contrecarrer ces amours.

Marianne semble même, à un moment donné, se laisser prendre aux paroles mielleuses du galantin, mais la lessiveuse Tatenne démasque le chasseur et la pièce finit par les fiançailles de Batisse et de Mayanne.

Disons-le tout d'abord : la lecture de cette pièce est très fatigante : l'auteur ne sait nullement ce que doit être une pièce de théâtre. Ainsi, il ne divise pas sa comédie en scènes : nous avons voulu le faire en ses lieu et place, mais nous nous sommes vite arrêtés dans cette besogne aride. La division de la pièce est également des plus défectueuses. Ainsi son 1^{er} acte comprend quinze grandes pages et le second trente. L'auteur doit être invité à remanier sa comédie, à la diviser en scènes, à presser l'intrigue dans le second acte et à faire trois actes au lieu de deux.

Mais le wallon que l'auteur a mis dans la bouche de ses personnages, est si pur, si vrai ; le langage du peuple est rendu avec tant de vérité, que le jury n'a pas hésité à vous proposer d'accorder la médaille d'argent à l'auteur de la pièce n° 1. Le rôle de Tatenne est surtout à citer ; c'est bien là la femme du peuple par excellence, qui ne ménage pas les expressions et appelle les choses par leur véritable nom. Il faut lire tout spécialement, sous ce rapport, les dialogues du 2^e acte entre Tatenne et Mayanne, dans lesquels la première engage Mayanne à épouser Baptiste et à se dénier des enjôleurs du genre du chasseur, qui ne sont que des « rat pelés. »

Cette pièce pourra aussi être imprimée après

qu'elle aura subi les remaniements, retouches et corrections, que nous indiquons plus haut.

Enfin, le jury a eu à examiner deux autres pièces en un acte : *Les Amours da Toutou*, pièce en 1 acte, mêlée de chant (n° 2), et *Les Amours d'ine jône feie et l'tâvlai d'on Manège* (pièce n° 4), comédie en 1 acte, mêlée de chant.

Certes, ces pièces, sans valoir les deux premières, sont loin d'être sans mérite ; disons, toutefois, que la pièce n° 2 est supérieure à la pièce n° 4. Dans toutes deux, l'intrigue est peu développée ; l'intérêt se soutient mal ; l'imagination joue un rôle trop peu considérable dans la création des rôles et de l'intrigue.

Dans *Les Amours da Toutou*, nous trouvons cependant d'excellentes expressions wallonnes ; les couplets y sont bien troussés. Dans la pièce n° 4, la scène des colèbeus est très bien faite.

Le jury vous propose d'accorder une mention honorable aux auteurs des pièces 2 et 4 et de voter l'impression de ces deux petites comédies.

Les Membres du Jury :

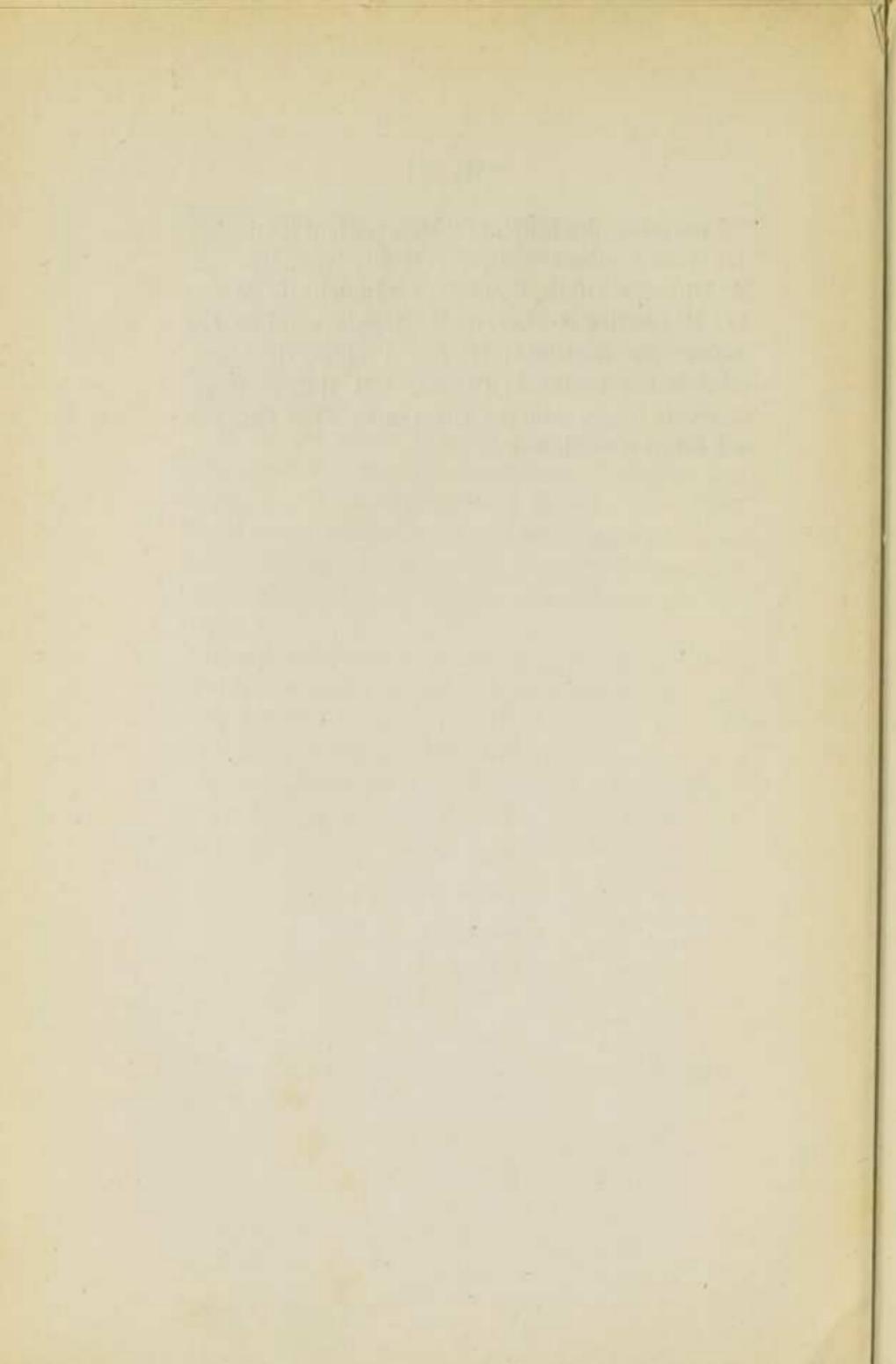
J. DELBOEUF.

E. DUCHESNE.

J. PEROT, *rapporleur*.

La Société a donné acte au jury de ses conclusions dans la séance du 15 février 1887.

L'ouverture des billets cachetés, portant les devises des quatre pièces couronnées, fait connaître que M. Alphonse Tilkin, de Liège, est l'auteur de *Jône et Vi*; M. Charles Hannay, de Montegnée, celui de *Les Amour da Mayanne*; M. Jos. Vrindts, de Liège, celui de *Les Amour da Toutou*, et M. Hubert Désamoré, de Liège, celui de *Les Amour d'ine jône feie et l' tavlai d'on Manège*.



JONE ET VI

COMÈDIE EN TREUS ACTE.

PAR

ALPHONSE TILKIN.

DEVISE :

Qui fait çou qu'i pout, fait çou qu'i deut.

1500-2000

1000-1500

1000-1500

a

MONSIEUR ALEXANDRE DUPONT

PERSONNÈGE :

CABOLET, 40 an.	M. JOS. NICOLAY.
LOUISE, si feie, 18 an.	M ^{me} A. LEGRAIN.
GILLE, ovri da M ^{me} Casserole, 58 an.	MM. S. RADOUX.
VICTOR, coiffeu, galant da Louise, 20 an.	J. CORNÉLIS.
MATHIEU, galant da Fifine et ovri da Wathi, 25 an.	L. DHEUR.
WATHI KRUSKENNE, maisse bolgi, 55 nn.	JOS. PICKMAN.
M ^{me} CASSEROLE, moûnire, belle-sour da Ca- bolet, 45 ans.	Jacq. FAUCONNIER.
FIFINE, siervante da M ^{me} Casserole, 20 an.	M ^{mes} JOACHIMS-MASSART. Marie HADELET.

*Les deux prumis acte si passet à Vottem,
li treusainme ès Tchâsseie St-Lind.*

NOTA : Les indication sont prise de l'salle.

* Li rôle di M^{me} Casserole est s'crit po esse joué par une femme.

JONE ET VI *

COMÉDIE ÈS TREUS AKE

AKE I.

A Molin. Une pièce borgueuse; es fond, une ouhe et n'finesse qui d'net so l'hæie èt d'la so l'voie; à droite èt à gauche, des ouhe; à fond, à gauche, quelques sèche di farenn; quelques meube avà l'piece.

Scène I.

GILLE, intrant po l'fond, tot blanc d'farenn, s'adressant à Mme Casserole qu'est d'vins les couisse.

Awè, Madame, c'est bon, v'polez compter sor mi!...

(*A public.*)

Mon Diu, tos les ramage, si clapette va todis!

Po v's espliquer n'saquoil elle dimeure une grosse heure

On freut l'ovrège vingt feie so l'tims qu'elle li mosteûre!

Elle est houïe divins n'jöie!... Dispôie tot à matin

Elle ni fait qu'dè chanter! Ça n'il prind nin sovint

I fat creure qui l'visite dè vi Mâthi Kruskenne

Li fait on râre plaisir.... Gou qu'est drol, sainte Babienne,

C'est qui fat qui s'seuïe mi qu'èl'zi sieve à magni

Is fet d'on bon groumet, on foirt mâva couhn;

Mâdame Casserole qwand l'jâse vout qu'on l'houte sîns réplique

Mins mi, ça n'mi va wère dè div'ni domestique!...

Si c'n'esteut po Louise, si nèveuse qui j'ainue tant,

A diale j'èvôiereus vite bouler tot l'bataklan!

Mâgré mi ji m'ritinds, po d'morer tot près d'leie

Ji donreus... ji u'a rin, ji n'pous li d'ner qui m'veie....

* Li pièce est di mi invention.

Et dire qui qwand jè l'veus, ji n'wesse nin li jàscr,
Co traze feie à ses pid ji m'a volou jèter
Po li dire qui ji l'ainme, awè, dai, ji m'troubelle,
Ji baböye, ji bech'teie, à pône a-je dis : « Mamzelle... »
Qui ji sos sofoqué. Adon, leie, di s'douce voix
Mi dit : « Qui n'a-t-i, Gille ? » Si ji responds n'saquoi
Tofer c'est ine biestreie. Louise si mette à rire
Mi jè l'louque tot honteux èt ji n'wesse pus rin dire.
I n'mâque nin qui Louise mi prind po 'n'ènocint
I fât qu'po m'déclarer ji trouve ine aute moyen
Mins quoi?... l'ideie vinret....

(*I tâse.*)

Scène II.

CABOLET, GILLE.

CABOLET, *intrant avou précaussion.*

Bonjouù, Gille, wisse est m'feie?

GILLE.

Mamzelle Louise?

CABOLET.

Awè.

GILLE.

Elle deut esse ès l'boureeie.

Fât-i l'aller houqui?

CABOLET.

Nenni, gn'y a nin dangl
J'irè mi même torate. A-t-elle on pau cangi?

GILLE.

Jè l'trouve chaque joû pus belle!

CABOLET.

G'n'est nin çoula qu'ji d'mande,
Enocint qui v's' estez!

GILLE.

Li mâcûle n'est nin grande
Espliquez-v'.

CABOLET.

Houtéz bin. Comme mi vos d'vez savu
Poquoi qu'Louise est cial?...

GILLE.

On m'a bin dit là d'sus
Qu'elle aveut on galant qui vos n'voltz nin veie.

CABOLET.

Jusse. On loumé Victôr, c'est lu qui qwire mi feie.
J'a fait çou qu' j'a polou po l' s'espaichi d'hanter.
Veyans qu'ji wangniv rin, nahi dè barbotter
Jè l'méta mon s'matante tot binâhe d'enn esse qwîte...

GILLE.

Tot v' d'hant qui l'râskignoû poreut rouvi l'fabitte!

CABOLET.

Vos avez st-adviné. Eh bin, s'amuse-t-elle cial?

GILLE.

I fât bin tot çoula!... Elle voul aller à bal.

CABOLET.

A bal! mins ji u'veus nin. Vèlez-v', li p'tite glawenne,
Pasqu'elle a st-on galant l' freut petter di s'narenne!...
Ji n'êtinds nin qu'elle boge d'on pas foû d'à molin!
Les éfant sont, qu'jarawe, pus maisse qui les parint!
Gille, vos allez m'aïdi, c'est à vos qu' jè l'confieie.

GILLE.

Ah ! Mossieu Câbolet, merci, vos m'rinez l'veie !
Ji sîns m' pauve cour pochi di jôie et d'contint'mint
Awè, j'louq'rè st-à leie, ji v's enn ès fait l'sermint,
Mâlheur à perriqu si quoiréve à l'riveie,
Ji pôreus, d'on maisse gosse, li frotter les oreie !

CABOLET, à part.

Comme i s'eschâfe ! Qui diale, s'èreut-i ?...

GILLE, prenant feu.

J'a l'aweûr

D'esse chergi par vos même dè veuï so si honneûr.
Eh bin, v'serez contint. Si v'saviz comme ji l'ainme,
Vos n'dotriz nin 'n' minute qui j'nè l'wâde mi qu'vos même.

(Déclamant.)

Elle a des si bais oûie, pitits pid, blaukès main,
Ine vraie taïe di comtesse, des chiffre à hagni d'vins.
Enfin, c'est ine amour !...

CABOLET.

Jans, Gille, ni m'sez nin rire.
Pa, si 'n agent v's oïeve, i v'monreut à l' volire !

GILLE, s'enondant co pus.

Awè, ca ji d'vins sot. Dispôie qui j'l'a vêiou
Ji sîns s'esprinde ès m'cour on feu pés qui l'grisou !...

CABOLET, riant.

Fât houqui les pompiers !

GILLE, continuant.

L'amour qui j'a por leie
Ni finiret jamâie qui qwand finiret m'veie.

CABOLET.

Ji veux qu'vos l'ainmez bin, vis avez-v' déclaré ?

GILLE.

J'a sai pus d'ine feie, mais l'sogne d'esse ribouté
Mi rindéve paoureux...

CABOLET, à part.

Vormint, ça fait mi affaire !

(Haut.)

Gille, jì sos contint d'vos, v's avez biu fait di... v'taire.

GILLE, part.

C'est qu'ji n'a polou mi !

CABOLET.

Vos n'mi displaihiz nin,
Mins jì n' vous nin qu' Louise kinohe vosse sintumint.
Pus tard, il est possible qui n'pôrans nos ètinde.
Li pressant, po l'moumint, c'est dè bin li disfinde
Dè co r'vel s'Victòr. Jì li jâsrè d'coula.

GILLE.

Et si, cial, à Molin, i fait jamâie on pas,
Jè l'choûque divins on sèche, jè l'raule comme ine fahenne,
Et j'fais présent di s'coirps à nos viér di farenne !

CABOLET, riant.

Vos friz-là 'n' belle bèsogne !

GILLE.

C'est tot çou qu'gn'y a d'mèyeu.
Qui vâie coiffer les viér, li p'tit pèle Monsieu !

CABOLET.

Nos n' n'estans nin co là !

GILLE.

Oh! nenni... Diale m'èpoite,
Jì rouvive, tot v'jâsant, qui fat qui jì m'rinette.

CABOLET.

C'est vos qui siève à tâve ?

GILLE.

Awè, Madame èl' vout.
Po fliesti n' bonne pratique elle fait tot çou qu'elle pout.

CABOLET.

Elle fait même troppe !

GILLE.

Poquoi ? Si Wâthi dit qu'il ainme
Elle ni fait nou grand mât tot il fant creûre dè même !

CABOLET, à part.

Coula li rapoite même assez bin des aidan.

GILLE.

Jans, Mossieu Câbolet, ji v' qwitte.

(A part.)

Ji creus qu'mes plan
A c'te heure sont so bonne vòie; j'a déjà wangni l'pére,
Wangnans Louise à s'tour èt mi affaire s'ret clére !

(I sort po l'fond.)

Scène III.

CABOLET, louquant sorti Gilles.

Volà sûr on bâbau comme on n'n'a wère vèyou !
I pinse qu'il èret m'feie !... L'enocint est div'nou
Vormint tot sot d'Louise. Sor zelle ji sos tranquille ;
I sâretwârder m'feie et l'honneur dè l'famille.
Si j'poléve veie Fifine, ji ll direus treus mot
Tant qui ji sos tot sen...

(I fait l'tour de l'scène, à public.)

Ji v'vas dire à turtoz

Mins n'fat nin l'rèpète, l'affaire s'reut trop drole,
Poquoi qu'ja mettou m'feie èmon m'belle-cour Casserole
— « Po n'n'esse qwitte » mi direz-v' ? — C'est on pau po coula
Ji n'vis è l'noyerè nin. Mins l'vraie motif, vol'la :

Ça stu po poleur veie Fifine bin à manfre,
Fifine est siervante cial, èt ji qwire à li dire
(Sins tropp mi compromette pusqui ji sos marié) !
Qu'on cour di quarante ans por leie est eschâfè.
A c'te heure, vos comprindez qui qwand j'vins vèi m'feie,
Les treus bons qwart dè temps ci n'est jamâie por leie.
« Elle est si belle, Fifine,... pitits pid,... blankès main
» Ine vraie taïe di comtesse, des chiffè à hagni d'vins
» Enfin c'est ine amour ! »... Ji creus qu'ji piette li tesse
Ji rèpète cou qu'Gille d'héve et s'l'a-ju traitil d'biesse !...
Allanz' veie ès l'autre plèce, si ji nè l'trouvrè nin !
Ali ! ji sins qu'avou leie, ji hârd'reeus m'sacramint !

(Il intèire, 2^e plan, à gauche.)

Scène IV.

Mme CASSEROLE, WATHI.

(Is intret po l'fond.)

Mme CASSEROLE, sicriant so on calpin.

Vos d'biz, si ji n'mi trompe, quatwaze sèche dī farenne ?

WATHI.

Awè dai, m'binamaie.

Mme CASSEROLE.

Est-ce tot, Mossieu Kruskenne ?

WATHI.

I m'ès fat deux so l'côp, on va les v'ni r'quoiri.

Mme CASSEROLE.

Ji vas k'mander çoula.

(Allant à l'finesse et houquant ;)

Gille !

(Gille si mosteûre sid'fou de l'finesse, Mme Casserole li jâse tot bas,

WATHI, à l'avant-scène.

Elle fait tot por mi !
Ji sés qu'ji n'sos nin bai, mais j'a l'tour di li plaire
J'a des bellès manire c'est pus qui nécessaire !

Mme CASSEROLE, à Gille.

Mettez l'pus belle farenne, c'est po Mossieu Wâthi.

WATHI, à public, tot contint.

Oyez-v' mi rick'mander !

Mme CASSEROLE, quittant l'finesse (*Gille pâte*).

Gille vis va st-ahessl.

WATHI.

Vormint, vos estez n'feumme ossi ginteie qui belle !
Kimint sèreut-ce possibe dè n'nin v's ainmer, d'hez mè-le ?

Mme CASSEROLE.

Vos v'là co d'vins les asse !

WATHI, volant l'assechi sor lu.

Ça, c'est à câse di vos...

Vinez cial qui ji v'bâhe, n's'estans tot seu...

Mme CASSEROLE, si d'findant, à part.

Vi sot !

(Haut.)

Fez don pus d'attintion, songiz qu'on pout nos veie !

(A part.)

Ah ! s'c'esteut on jônai, ji n'freus nin l'mâlâheie !

WATHI.

Ni sérans-j'mâie tot seu ?

Mme CASSEROLE.

Vocial les cárnaval !

Nos nos masqu'rans essôune, nos cour'rans tos les bal !

WATHI.

Ça, c'est déjà n'saquoi, mins j'ainm'reus mi cint feie
D'aller soper nos deux, fiesi verre et boteie...
Nos nos amus'riz mi!

Mme CASSEROLE.

Vos n'tournez wère ôtou...
Ji v's a d'jà prometto...

WATHI.

Li hâgne? J'ainm'reus mix l'où!

Mme CASSEROLE, *hossant les spale.*

Gille va siervi l'soper, vinez cial ès l'aute plèce
Mi soroge nos rawâde.

(*Elle intèire à gauche, 2^e plan.*)

WATHI, *à public.*

Elle mi fait piëtte li tiesse!

Elle est douce, belle èt bonne, elle est tot çou qu'on vout!
Mins, po l'dompter d'adreut, i fat st-on fin marlou!

(*Il intèire ès l'même plèce.*)

Scène V.

* MATHIEU, puis FIFINE èt LOUISE.

MATHIEU *drouve l'ouhe dé fond tot douc'mint, i louque à gauche et à dreute avou précaution, ni rôgant personne, il avance.*

Personne ! j'arrive foirt hin.

(*Allant à l'ouhe dé l'bourete (1 plan dreute) l'int'droviant et houquant.*)

Fifine ! Mamzelle Louise ?

(*A lu-même*)

Porvu qu'elle vinesse vite !

(*Fifine èt Louise sortet dé l'bourete.*)

(*) Costume d'ovri. On pau blanki d'farenne.

FIFINE, *les manche trosseie,*

Vos estez bin rouuisse!

Si Madame vis veiéve, dihez, qu'arrivreut-i?

MATHIEU.

Jans, n'barbottez nin co, ji n'vens nin cial por mi,
Ni même por vos!

FIFINE, *veziae.*

Merci!

MATHIEU, à Louise.

Ji vins po v'dire, Mamzelle,
Qui Victôr est so l'vôie èt qu' par laide ou par belle
A rate i vout v'jâser.

LOUISE.

Victôr? L'avez-v' vèiou?

MATHIEU,

Jè l'qwritte vola n'minute. Et nos avans conv'nou
D'on p'tit signâl bin simpe. Si vos volez l'riveie,
Ji sérre on d'meie volet?...

(*I va à l'finesse et fait lè qu'vance dé serrer l'volet.*)

FIFINE.

Vola vormint 'n' ideie!

LOUISE, *acseignant l'finesse.*

Il est cial âd'divant?

MATHIEU.

C'est sûr!

FIFINE.

C'est bin hardi!

MATHIEU.

Poquoi? on nè l'kinohe!

LOUISE, *balançant.*

C'est vraie....

MATHIEU.

Fât-i l'fer v'ni ?

LOUISE, *a leie même.*

Ji n'sés çou qu'ji deus fer...

MATHIEU, *à Fifine.*

I gn'y a l'amour què l'tente !

FIFINE, *à Mathieu.*

Elle ni freut nin pus mā s'elle songiv à s'matante !

LOUISE, *à l'finiesse aperçuant Victôr ad' foa.*

Ah !

MATHIEU, *à Fifine.*

Elle vint dè l'veï !

LOUISE.

Ma frique, ji n'y tins pus.

I fât qui jè l'riveuse !

(*Elle serre un d'meis volet.*)

FIFINE, *à part.*

Allons, à l'wâde di Diu ?

Si l'arrive qu'on l'attrappe, j'ärè co sûr mi danse !

MATHIEU, *allant à l'finiesse.*

Mi, ji vas fer l'awaite !

Scène VI.

LES MÊME, VICTOR.

VICTOR, *intrant viv'mint (très bin moussi).*

Qui ji v's a d'ricknokance

Louise di m'avu r'çu !

(Il li prend les main.)

LOUISE.

On v's ainme vormint trop bin...

MATHIEU, à *Fifine*.

Vos n'm'ès d'hez māie ottant !

FIFINE, à *Mathieu*.

Ji pinse çou qu'ji n'dis nin !

VICTOR, à *Louise*.

Et mi, n'est-ce nin pareie ? N'estez-v' nin tote mi jōie ?
Dispōie qwinze joū, qwinze siéke, ji sos trisse, ji m'anöie
C'est qui v' n'estez pus là !... On nos a séparé !

LOUISE.

Mi cour vis est d'monou...

MATHIEU, à *Fifine*, avou intintion.

Comme Victör est ainmé !

FIFINE, riant.

Edon, a-t-i d'l'aweur !

LOUISE.

Mins, Victör, d'hez-m' bin vite
Poquoi qui v's estez v'nou ?

VICTOR.

Vis espliquer m'visite ?

C'est áheie ! Houtez bin. Cial ji sés qui tot v'nant
Ji risquiae assez gros. Ni pus nos veie portant,
Viker onk erri d'l'aute, sins poleur si rin dire,
Louise, ni v'sonne t-i nin qu'c'est ine veie di martyre ?

LOUISE.

On sét bin qu'ça tomme deûr !

FIFINE, à *Mathieu*.

Cest bon l'prouml moumoint.

VICTOR.

Po z-adouci nos pône, ji k'nohe bin on moyen.
Vocial les carnaval, tourmettez voss' matante
Po qu'elle vis mônné à bal.

FIFINE.

Ni rouvlez nin l'siervante ?...

VICTOR.

Séiz pâhule, Louise arring'ret tot çoula.

LOUISE.

Awè, ji frè m'possible po qu'elle vinsse s'on y va
Mins adawi m'matante ! Vola l'pus málâheie !

VICTOR.

Saïz todis...

MATHIEU.

Meie tonne ! Vocial Gille ès l'haïeie !
Kimint frans-j' n' po sorti ?

VICTOR.

Bin sûr qui va n' n'aller.

FIFINE, à l'*finesse*.

Vola qui lôie on sèche.

MATHIEU.

E l'peuse !

LOUISE.

Ji m'sins trônnner !...

CABOLET, (*d'vins les coulisse*)

Minute, jè l'vas houqui !

FIFINE, *viv'mint à Louise*.

Mamzelle, c'est l'voix d'vosse pére !

VICTOR.

C'est l'bouquet !

LOUISE.

Qu'allans-j' fer ?...

FIFINE.

L'affaire n'est nin trop clére.

MATHIEU.

Ji n'tins nin d'esse vèyou, wisse mi fât-i cachî ?

FIFINE, à Mathieu.

Hoppe ! intrez cial ès l'plêce !

MATHIEU, intrant à gauche (1^{er} plan).

D'hez-m', i gn'y a nou dangl ?

FIFINE, à Louise et à Victör.

A c'te heure, sins piette nou timps, wañiz-v' vite ès l'boûreie.

(A Victör.)

Et vos, sortez so l'côp qwand ji v'houqrè... Abeie !

Vola qui vint !

(Louise et Victör intret à droite 4 plan.)

Scène VII.

FIFINE, CABOLET, (MATHIEU, coulisse).

CABOLET, intrant sans voie Fifine, et breyant.

Gille ! Gille ! Siervrez-v' houïe li soper ?...

Tins m'cowe, i n'est nin cial !...

FIFINE, kihayove, à part.

I m've co sûr jâser
D'amour li vi potince et Mathieu qu'est ès l'plêce.

CABOLET, aperçuvant Fifine,

Ah ! v's estez-là, Fifine, ji v's a quoirou timpesse !

FIFINE,

Vos estez bin ainmâve

(A part.)

Kimint l'ava foû d'cial !

CABOLET, *approchant.*

Jè l'sos todis ainmâye. Eh bin, vinrez-v' à bal ?

FIFINE, *riv'mint.*

Ji v'preie, jàsez pus bas, on pôreut bin v's ètinde !

CABOLET.

N'estans-j' nin cial tot seu ?

FIFINE, *à part.*

I n'vât nin l'coide po l'pinde !

(Haut.)

Les meûr ont des oreie !

CABOLET.

Eh bin, vinrez-v' ?

FIFINE, *souriant.*

Fârceur !

Vos volez m'esprover et veie si d'j'a d' l'honneur ?

CABOLET.

Ji v'jeûre qui c'est sérieux. Si v'saviz comme ji v's ainme !

MATHIEU, *aboutant s'tiesse à l'crèveâtre di l'ouhe.*

Qui raconte t-i ci-là !

FIFINE.

Vos d'hez à tote dè même !

CABOLET.

Fifine, vos n'fez nin bin, ji n'dis çoula qu'à vos.

FIFINE, *riant.*

Et à Madame vosse feumme ?

(*A part.*)

C'est vraie, pus vi, pus sot !

CABOLET.

Ni jásans nin di m'feumme, j'ainme vos ouïe, vosse taïe fenne...

MATHIEU, à part.

Vèyez-v' li vi marlou !

CABOLET.

Vos m'compridez ?

FIFINE.

J'advenne.

Mins v'tapez mà vos oûie tot les tappant sor mi ;

Ji n'veous nin l'part d'ine aute ! ...

CABOLET.

Poquoi r'fuser todis !

Vos m'ahây tél'mint qui j'freus tot po v'complaire !

Ji v'donreus les plaisir, tot çou qui pôreut v'plaire,

C'est vos qui sèreut maisse, ji freus çou qu'vos voriz !

Po m'part, mi, ji passreus m'vikâreie à vos plâ.

Qui pout-on v'diner d'pus ? N'est-ce nin n'veie di rintire ?

FIFINE.

Jé l'pâiereus di mi-honneur, çoula v'rouviz dè l'dire ?

MATHIEU, à part.

Assez bin rispondou !

CABOLET.

Bah ! l'honneur n'est qu'on mot !

FIFINE.

Ji sés qui baicôp d'gins pinset là d'sus comme vos :

« L'honneur est ine veie hâre, hoûie si môde est rouveie,

» Bin lon dè rinde siervice tofér elle contrâreie !

» Richoukans-l' ès l'ârmâ ou bin boutans-l' ès feu !

» Et n'pinsans pus à lù, so s'cadâve fans st-in' creux. »

Volà çou qu'vos v'dihez ?

CABOLET.

Mins....

FIFINE.

Mi c'n'est nin pareie,
Et m'façon dè pinser ji v's èl' dirè 'n'bonne feie :
Ji n'sos qu'ime paysante, mins ji tins à mi-honneur,
Ca ji sés bin qu' sins lu on n'pout avu l'bonheur !
Vos pollez rèballer totte vos bellès promesse...
Apprîndez qu' po des cense ji n'donne nin des caresse
A c'ste heure ! lèiz-m' tranquille èt z'alléz ritrover
Vosse feumme et vos éfant !

(Ell' li toune les rein.)

MATHIEU, *tot contint.*

Goula c'est bin jâser !

CABOLET, *à part.*

Et pus elle si disfind et pus ji tins à leie,
Ji n'sos nin co battou, ji m'rissâyerè 'n' aute feie !

(Fifine chipoté avâ l'manège.)

Scène VIII.

LES MÊME, GILLE.

(Gille intære avou on sèche di farenne so si s'pale.)

GILLE, allant mettre si sèche ès fond, fondant les autes.

Ouf ! on n'a mâie fini !

CABOLET.

Gille, eh bin, et l'soper ?

GILLE.

Minute, chascueun si tour, lèiz-m' on pau r'haper
(Fâsse sortie.)

Ji m'veas quoirî l'aute sèche...

CABOLET.

Qu'in aute ovri l'apoite ;

Vos, mettez-v' à l'bèsgogne, qui l'tâve seûie vite coviette !

FIFINE.

Ni sortrans-t-is nin hoûie !

GILLE, *bonn'mint.*

Ji frè çou qu'vos vôrez
J'a meie raison po v'plaire...

CABOLET, *viv'mint, à Gille à pârt.*

Enocint qui v's estez !
I gny-a Fifine qui houte, nin on mot d'nos conv'nance.

GILLE.

C'est bon, ji m'enn ès vas.

(*Isorte.*)

FIFINE, *louquant sorti Gille.*

Et d'onk, j'a co dè l'chance !

Scène IX.

CABOLET, FIFINE, *puis MATHIEU.*

CABOLET, *imbarrassé, approchant.*

Veyans, là, belle Fifine, est-ce qui v'm'ès volez co ?

FIFINE.

Si vos volez fer l'pâie, ni m'dihez pus on mot
C'est l'mèyeu des moyén.

MATHIEU, (*même jeu.*)

Li vi tins à m'crappaute !

CABOLET.

Fifine, dinez-m'li main ?...

FIFINE.

Ji v'kinohe, bel apôte !

(*Passant.*)

I fât qu'ji vâie bouwer...

CABOLET, apougnant Fifine po l'taille.

Lèiz-m' vis rabressi ?

(Il rabresse.)

MATHIEU, (fou d'lu) :

Ji n'sés çou qui m'ritind !

CABOLET, à part, joyeus'mint.

Tot l'même, ji l'a piei !

(Haut.)

A torate, belle Fifine !

(Il intèire à gauche, 2^e plan.)

Scène X.

FIFINE, MATHIEU.

FIFINE, tiesse bahowe.

Qu'est-ce qui Mathieu va dire ?

MATHIEU, sortant de l'piece di gauche (1^{er} plan).

Fifine, à çou qu'ji veus gu'y a st-iné auté qui v'riqwire ?

FIFINE.

Vos l'avez bin vèyou !

MATHIEU, jalot.

I v's a même rabressi.

Et vos n'avez rin dit ?

FIFINE.

I m'a foirci, li vi....

MATHIEU, cōpant l'parole à Fifine.

On n'iwerçihe nin u'saqui qwand ci n'est nin si-ideie,

FIFINE.

Vos estez si-on jalot !

MATHIEU, s'émontant.

Ni volez-v' nin qu'ji reie

Pasqui v's estez r'quoirowe d'in ossi fax Judas !

FIFINE.

Vos avez bin vèyou kimint qu'jè l'riçuvas!

MATHIEU.

Vos m'saviz tot près d'vos, v'chusiblz vos parole....

FIFINE, vexaie.

Qui d'hez-v'?

MATHIEU.

Et po m'tromper vos jouiz tos les role!

FIFINE, si mävlant.

Ah! c'enn ès troppe étinde, ji v'disfinds di m'pârlar!

Si veie ainsi jugl!

(*Elle choûle.*)

MATHIEU.

Bon, ji l'a fait plorer.

Scène XI.

LES MÊME, VICTOR.

VICTOR, après avu waiti à l'poite de l'boüreie.

Eh bin, pous-ju sorti?...

(*Intrant en scène.*)

Mins qui veus-je, Fifine pleure?...

FIFINE, hictant.

C'est cåse di lu! si vos...

(*Elle choûle pus fwért.*)

(*Mathieu dimeur li tiette bahowe.*)

VICTOR.

Veyans, ji n'pous nin v'creure...

FIFINE.

Ah! ji pous bin v's-èl' dire, mins n'fât nin l'rèpèter

Ca ji n'veus nin qu' Louise enn è sèpe à jaser....

(*Elle hiccie.*)

VICTOR.

Allons, ni plorez pus.

FIFINE, *rogihant.*

Volà n'pitite happaie
Qui Mossieu Câbolet....

VICTOR.

Veyans, d'hez-m' tote li vraie.
Et surtout allez vite n's avans d'jà tant d'moré!

FIFINE.

Mossieu Câbolet, dis-je, mi r'quoirêve tot costé,
I m'prometta d' l'ârgint, ine position foirt haute,
Des plaisir à hopai po qu' j'estah si erapaute.
Par respect no Louise, ji n'fas qu'di m'moquer d'lu,
Ji d'has riu à personne pinsant qui n'vinreut pus.
Hoûie, volà qui rickmince (Mathieu esteut st-ès l'plèce)
Ji li dèris crânemint çou qui m'passa po l'tiesse,
Jè l'traita d'tos les nom mins sins l'discorègi
Ca l'vi sot, tot sortant, mi oissa rabressi!

MATHIEU.

Po uoi l'av' lèi fer?

FIFINE.

Qu'âreus-je polou fer d'aute,
Ça stu bin trop vite fait!

MATHIEU.

L'aplati comme ine vaute,
E l'kirây po l'tiesse, volà çou qu' j'âreus fait!

VICTOR.

Mathieu, vos v's èmontez comme ine sope à lèssai!
Fifine a fait si d'voir, v' n'avez rià li dire.

Tant qu'à nosse Câbolet, j'a n'ideie qui m'fait rire.
A m'tour jè l'vas st-avu !

MATHIEU.

Kumint ?

VICTOR, viv'mint, comme s'il aveut oyau on brûl.

Qui vins-j' d'oï ?

(*A Mathieu.*)

Louquiz vite à l'finiesse si nos polans sorti !

(*Mathieu vu à l'finiesse. Victor séche Fifine à part.*)

Fifine, vos frez lè qwance qwand Câbolet v'fret d'l'ouïe.
Di l'ainmer.

FIFINE.

C'est po rire ?

VICTOR.

Nona, déjà dès houïe
Fez comme si v'consiniez à div'ni...

FIFINE.

Mins poquoï ?

VICTOR.

Si vos ainmez Louise, ni d'mandez nin aut'choi,
Ji v'rivârè coulh, qwand vinret vosse mariège
Ji v'donne cial mi parole di v'monter vosse manège.

FIFINE.

Mins...

VICTOR.

Ji d'mande foirt pau d'choi, seul'mint li lèi creure
Qu'i n'vis displate nin tropp.

FIFINE.

Ma frique, mi, ji n'a d'keure.

Mins si m'veout rabressi ?

VICTOR.

I n'fât nin l'lèi fer !

Promettez-li baicôp, qwitte à n'jamâie rin d'ner !

FIFINE.

C'est bon, j'il promettre pusse di boure qui d'froumage.

MATHIEU, *todis à l'finesse.*

Ji louque, mins ji n'veus rin !

(*A Victor.*)

A-v' fini vosse ramage ?

Li nute vint, nos n'n'irans divant d'esse attrappé.

(*A Fifine.*)

Fifine, volans-je rimette les cache ès for ?

FIFINE.

Mamé !

Songiz qu'ji v's a st-ès m'manche, vos frez vosse péunitince.

(*Fifine et Mathieu wangnet l'fond tot jasant.*)

Scène XII.

LES MÊME, LOUISE.

VICTOR, *houquant Louise, à l'poite d'e bourseie.*

Louise, ji m'enn è va...

(*Effet d'nute.*)

(*Louise intérieure.*)

LOUISE, *intrant et li d'nant l'main.*

Arveie, j'a sogne qu'on n'vinse....

(*Gille intérieure avou on plat chergi d'mets, juse quand il intérieure Victor abresse Louise, Mathieu abresse Fifine. Di saisi'h'mint, Gilles lait roamer l'plat!*)

Scène XIII.

GILLE.

Ah! mon Diu!

(*Les jônai si sâvet, 2 à prumi plan dreute. — 2 à 2^{me} plan, dreute.*)

Qu'a-j' ayou! on vint di s'abressi!

Si c'esteut l'bai Victôr qui cial s'areut waint?
Tinans l'ouïe, fat qu' jé l'sèpe. Qu'i louque bin à s'earcasse!
Ca si ji l'apice mâie, il àret s'ragnasse!

(*S'aceropant.*)

Mins vola m'plat cassé... et les crompfre et l'châr
Ont l'coleur des poussire!... Por mi, j'a magni m'part
Çoula n'mi fait co rin. Mins c'est mâci qu'arège!
Et l'ci qu'magn'ret coula sûr àret l'gosf sège!

(*Il a ramassé tot.*)

C'est todis bon por zelle, ji m'vas quoiri n'autre plat.
Tot fant mi p'tite bésogne, j'arè l'ouïe so c't houhe-là.

(*Il aseigne à dreute.*)

Si j'serréve li posti? Volà n'clapante ideie
Nouk ainsi n' sortiret sins qui ji né l'deuse veie.

(*I sorte po l'fond.*)

Scène XIV.

FIFINE, MATHIEU, LOUISE ET VICTOR.

FIFINE, intrant tot douc'mint.

Enfin!.. il est èv'bie.

(*Elle va à l'finiesse.*)

Min j'veus n'loumire ès l'cour...

Ah! mou Diu, c'est l'groumet; ji sins trônnner tot m'cour!

(*Mathieu, Louise et Victor intret ou pus vite si mostret à l'crêveure di l'ouhe.*)

MATHIEU, à Fifine.

Eh bin?

VICTOR.

Polans-j' sorti?

FIFINE.

Chut! Gille ès l'cour waitaie.

(*Louquant.*)

V'là qui r'serre li posti... oyez-v'? li sérre crinaie!...
Vos estez resserré

LOUISE.

Ah! mon Diu, qu'allans-j' fer?

VICTOR.

Ji n'ès sés rin mi-même...

MATHIEU, *tusant.*

Ji qwire sins rin trover!...

VICTOR.

Mins ji m'dimande poquoj Gillé nos espionnaie?

LOUISE.

C'est jusse.

MATHIEU.

Qu'areut-i bin?

FIFINE, à Louise.

Por mi jè l'soupçonnaie...

LOUISE, *viv'mint.*

Di quoi?

FIFINE.

D'esse amoureux di Mamzelle Câbolet.

LOUISE.

Oh! vos songiz, Fifine!

FIFINE.

Ji u'pinse nin!

VICTOR, *hossant les spale.*

On groumet!

MATHIEU.

Ah! j'a n'clapante ideie!

(*A Fifine.*)

N'avez-v' nin cial on sège?

(*Fifine ennés prind onk et l'donne à Mathieu.*)

LOUISE.

Seigneur, j'a sogne qu'on n'vinsse...

MATHIEU, à Victôr.

Apprestez vosse corège
Et moussiz cial divins!...

VICTÔR.

Mins ji m'freus tot mâci.

MATHIEU.

Ainmez-v' mî qu'so l'minute on nos vinsse apici?
Gille nos a st-étindou, onk di nos deux s'frêt prinde:
I vât mî qui s'seûie mi.

LOUISE.

Merci, j'vins di v'comprinde.

FIFINE.

Gn'y a des sège di farenne ès c'pléece cial bin sovint.
Onk di pus, onk di mons, coula n'si r'marqu'rét nin.

VICTÔR.

Merci v's estez bin bon, j'a compris vosse pinsaie,
Mins ji n'mousse nin ès sège!

LOUISE.

Quoi fer?

FIFINE, tâsant à part.

Ainsi ji les sâvrèt.

Coula m'tentaie.

(A Mathieu.)

Vos allez discangi
Vos hâre disconte cescial.

(Elle montre les hâre d'à Victôr.)

VICTÔR.

Mins...

FIFINE.

Ni v'fez nin prii,

Houtez-m' et j'responds d'tot !

(*Is canget di hâre.*)

(*A Mathieu.*)

C'est vos qu'iret ès sège.

MATHIEU.

C'est co çou qui m'vea l'mi !

FIFINE.

Poultron !

MATHIEU, (*intrant ès sège*).

J'ainme pau l'orège.

A propos n'faret nin rouvi di m'fer sorti

Qwond vosse Madame doirm'ret...

(*Disparétant.*)

J'y pôreus chamossi !

VICTOR, *moussi avou les hâre da Mathieu.*

Et mi, qui m'fai-i fer ?

FIFINE.

Gial, dri les sége cachiz ve !

VICTOR.

Mins ji frè rire di mi !

FIFINE.

Vos m'mettez so l'qui-vive !

Volez-v' sâver Louise ?

VICTOR.

C'est sûr.

FIFINE.

Houtez-m' ainsi !

(*Victor si wainate podri les sège.*)

M^{me} CASSEROLE, *à d'fou*.

Ji m'veas k'heûre li groumet !...

CABOLET, *idem.*

Lourdâ, qui n'sitrônnne-t-i ?

LOUISE.

Mou Diu, ji m'sins trônnner, ji piette foice et corège.

FIFINE.

Mamzelle, comptez sor mi, j'tinrè tissesse à l'orège.

Rintrez-là, houtez tot et v'nez qwand v'sonnret bon.

(Louise intérieure à l'heure de, 4 plan.)

Scène XV.

FIFINE, M^{me} CASSEROLE, CABOLET, VICTOR et MATHIEU *cachi*,
puis GILLE.

(Effet d'loumtre.)

CABOLET, (*sortant de l'gauche avou M^{me} Casserole*).

Ji wage qui vosse groumet magne nosse pârt di jambon !

M^{me} CASSEROLE, *on quinquet ès l'main.*

Co pus lourdâ qu'on vai, i m'fait piette tote patiince
I n'nos siervret nin hoûie, ji n'sés à çou qu'i pinse !

CABOLET *à pârt.*

A m'feie Louise seurmint !

M^{me} CASSEROLE, *à Fifine.*

Av' fini dè bouer?

FIFINE.

Ji vins d'avu tot fait, fâret-i rispâmer ?

M^{me} CASSEROLE.

I fât todis qu'ça s'faisse. N'avez-v' nin vêyou Gille ?

GILLE, *intrant, on novai plat ès l'main.*

Vos m'cial, Madame, vos m'cial.

M^{me} CASSEROLE.

Vos m'fez bin fer dè l'bile !

Vola co pus d'ine heure qui nos d'vriss-t-esse siervou !

CABOLET, riant.

Hureus'mint qu' tot buvant Wâthf s'at-èdoirmou.

GILLE, passant, à Cabolet, à part.

Ji creus qu'jè l'vas picf !

CABOLET, haut.

Qui ?

GILLE.

Lu !

M^{me} CASSEROLE.

Lu, qui volez-v' dire ?

GILLE.

Pa l'galant d'vosse néveuse !

M^{me} CASSEROLE.

Qu'ètinds-je ! vos volez rire !

FIFINE, à part.

Vocial li gros hiquet !

(*Elle chipote avå l'manège.*)

CABOLET.

Expliquez-v' abeiemint.

GILLE.

Torate comme j'intréve cial (j'aveus st-on plat so m'main),
J'oia qu'on s'rabressive, qu'on s'chouftéve divins n'coinne,
Ji vèia des âbion conte les sège di farenne.

J'alléve braire à voleur qwand on m'aperçuva.

On tappa st-on cri d'sogne, mi, j'lèia toumer m'plat!...

M^{me} CASSEROLE.

Boubert

GILLE

Oh! ci n'esteut nin d'sogne, vos m'polez creure,
ins ji m'sinta tot drole....

FIFINE, à part.

Bâbau ! qui n' pous-j' vis k'heure !

CABOLET.

Et vos d'hez qu' c'esteut m'feie avou s'galant Vietôr ?

Mme CASSEROLE.

Ah ! si c'est jamâie vraie, jè l'si frè st-on laid sòrt !

GILLE.

Ji n'pous l'acertiner, nos estis sans loumire.
Et ji d'vas même sinti divins tote li poussire
Après crompîre et châr....

Mme CASSEROLE.

C'est todis vos, malin,
Qwand vos frez n'saquoi d'bon c'est qu' vos n' n'ès pôrez rin !
(A Fifine.)
Et vos, n'av' rin vèyou ?

FIFINE.

Mi, j'esteus st-ès l'boureie.
Ji creus qu' Gille a songi et qu' cou qu' l'a polou veie
Ni raviséve nin mà tos les sège qui voilà !

GILLE.

Et l'rabressège, bâcelle, vos n'jâsez nin d'coula !

FIFINE, hossant les spale.

Vos v'pinsez qu'on s'rabresse qwand c'est qui l'ouhe crinaie !

Mme CASSEROLE.

C'est bon, nos veurans biu cou qu' vos d'hez chaque di vraie :
Gille, louquiz tos costé, ristournez tot à fait !

GILLE, passant l'plat à Fifi:e.

Oh! ji l'apiç'rè vit'!

(*A part.*)

J'ves li stoide si busai!

(*Il intèire à d'reute, 2^e plan.*)

Scène XVI.

LES MÊMEZ, *sâf* GILLE.

VICTÔR, *si mostrant.*

Ni quoirez pus, Madame, vos m'là.

FIFINE, *à part.*

Victôr, quelle fâte!

VICTÔR, *à part.*

I fât bin qu' ji m'esplique pusqui l'affaire si gâte.

(*A Mme Casserole.*)

Madame, ji v's a mâqué, mins âyz compassion
D'on j'âne homme qui n'pout nin maistri tote si passion
Po n'jâne teie belle et bonne!

(*I bahe li tesse.*)

CABOLET, *à part.*

On pau plaitte!

FIFINE, *subit'mint, à leie même.*

Quelle idcie!

(*Elle passe li plat à Cabolet, qui s'trouve bisee avou.*)

Mme CASSEROLE, *éwaraie, à part.*

Qui jâse bin? Qué bais oûie!

FIFINE, *bas à Victôr.*

Ni d'hez pus rin, ji v' preie!

Ji v' sèch'rè d'imbarras.

CABOLET, à Victor.

Vos d'hez çou qu' d'het tofér
Les jône husai comme vos qui s'trovet ès leu toirt !

FIFINE, suppliante.

Madame, pardonnez-nos, c'est di m'fâte çou qu'arrive
J'âreus d'vou li disfinde dè v'ni cial...

Mme CASSEROLE.

Av' li five?

Qui volez-v' dire ?

FIFINE.

Houtez. Mathieu vint cial por mi
Et n'songe nin à Louise !

Mme CASSEROLE.

Por vos ?

CABOLET, à part, éwardé.

Elle a s'cour pris !

FIFINE.

Madame, tot l'riçuant cial comme ine kinohance
A-ju si foirt mâqué ?

CABOLET, à part, à Mme Casserole.

I li fât n'rimostrance.

(*I li passe li plat.*)

VICTOR, à Fifine, à part.

Fifine, par voste adresse vos nos sâvez, merci !

Mme CASSEROLE, à Cabolet.

Elle l'âret, sèiz sûr, mins pus tard...

(*A Victor.*)

Fifine dit

Qui vos v' loumez Mathieu, estez-v' di nosse viège ?

VICTÔR.

Ji sos d'âx Tawe, Madame.

M^{me} CASSEROLE, à part.

Mon Diu, qué bai visège!

Qui n'a-je on s'fait galant!

VICTÔR.

Ji sos st-ovri bolgi

Et ji sos sins ovrège. J'areus volou volt!
Ou maisse cial à Vottem. Tot passant d'avant vosse poite
Ji m'hasârda d'intrer, ji m'd'héve : Mi cour m'y poite
Allons-y quoi qu'arrive... I n'aveut si longtemps
Qui ji n'lavad vèyou, qui ji n'mi k'mandév' nin!

(*I prend les main à Fifine.*)

CABOLET, vexé.

Allez, ni v'genez nin, abressiz-v' à picette!

VICTÔR.

Oh! jè l'frè tot pareie si Madame è l'permette?

M^{me} CASSEROLE.

Assez d'an'chous là d'sus, nos pierdans trop de temps,

(*A Victôr.*)

Mossieu, ji v' pass' po n'feie, mins ni rickminez nin!

(*Elle passe le plat à Fifine.*)

VICTÔR.

Vos estez bonne, Madame.

M^{me} CASSEROLE, à part.

C'poreut-i qu' ji li plaise!

CABOLET, à Fifine à part.

C'est cila vosse galant, 'n' ovri bolgi sins maisse!

M^{me} CASSEROLE, à Victôr, à part.

Vinez d'main à l'vespraeie, j'a mèsâh di v' jâser.

(*Il s'jâset.*)

FIFINE, à Cabolet, à part.

On n'a nin çou qu'on vout!...

CABOLET.

Poquois don m'refuser?

FIFINE, avou douceâtr.

Ah! si j'poléve esse sûre....

(Elle passe li plat à Cabolet.)

CABOLET.

Oh! ji v'jeûre, belle Fifine....

Scène XVII.

LES MÊME, LOUISE, puis GILLE.

LOUISE, sortant de l'bourcie, corant à s'pére.

Bonjoû, papa, bonjoû. Kimint va m'sour Pauline
Et m'mame et mes p'tits frê?

CABOLET, estennâ, passant l'plat à Louise.

I va bin à turtos

(A part.)

Diale épote les éfant, is sont todis sor vos!

(Gille intérieure po l'dreute, 2^e plan, ses hâre sont chergeâ di souffre.)

GILLE.

Ji n'a trové personne, ji l'a quoirou tiempesse,
Divins clâve et grigni, j'a r'batou tote les plêce
Sins poleur è l'trover!

Mme CASSEROLE. (Louise mette li plat so l'tave.)

C'est qu' vos n'louquz nin bin.

CABOLET, à Gille.

Mins, Gille, t'es tot maci! wisse asse moussi vormint?

(Es l'fait tourner.)

GILLE.

Oh ! ji m'rappelle à c'st heure, ça stu ès l'chiminaie.

TURTOS, *sdf Victôr.*

Es l'chiminaie ?

VICTÔR, *à part.*

Pagnouf !

GILLE.

Awè, oh ! ji dis l'veraie

Ji m'herréve divins tot po louqui dè l'trover.

Mme CASSEROLE.

Pauve Gille, quelle pône à l'vude, nos l'aviz st-attrappé.

GILLES, *vif'mint.*

Vos l'avez ! wisse ess'-t-i ?

CABOLET, *mostrant Victôr.*

Vol'là !

GILLE, *apougnant Victôr atou ses main totès neûres.*

Ai misérâbe,

Fât qu'ji s'prâche intê mes main vosse pauve coirps si minâbe

(*Li pléce des main da Gille si marqueie so l'blanque frac d'à Victôr.*)

Mme CASSEROLE.

Gille, qu'est iue grosse bouhalle
A gâté nosse diner.

WATHI.

Comme çoula nos régalle,

Mi qu' pinsév' tant magnif !

Mme CASSEROLE, *à part, à Wâthi.*

Ji v'ritinds po pus târd
I fât qu'vos v'nez' soper !

WATHI.

Bon, ji n'pierdré nin m'part.

(*Cop d'zonnette divins les coulisse.*)

M^{me} CASSEROLE, à *Fifine*.

Alléz' droviére.

LOUISE, vivement à *Victor*, à part.

Soritez, tant qui l'poite est r'droviōwe.

VICTOR, à M^{me} Casserole.

Madame, ji m'vas r'sèchi...

M^{me} CASSEROLE, à *Victor*.

A d'main et boke cosowe !

Fifine, rintrant et lèyant l'ouhe dé fond à l'âge.

(A *Wäthi* :)

On vint r'quoiri vos sège.

WÄTHI.

Ah ! c'est deux d'mes ovri ?

Les deux ouvt da Wäthi apparetet à fond, onk di leu deux môme ine berwette.

M^{me} CASSEROLE.

Vos les-là, qu'on les prinse.

*Les ouvt apougnent l'prumi siège à leu poterata qu'est Uci qu'Gilles a stoponti.
E l'poirret so l'berwette. Is riv'net po prinde li deuzame siège, mins Fifine est voi
jondon et sâie dé l'puwertier. C'est d'vins cila qui Mathieu est caché.*

FIFINE, à M^{me} Casserole.

C'est deür !

VICTOR.

Ji v'vas st-aidi !

(E l'puwertet so l'berwette avou précaution.)

M^{me} CASSEROLE, à *Cabotet*.

Tot l'même il est ainmâve li galant d'nosse siervante.

FIFINE, à part à *Victor*.

Vola Mathieu rèvôie, mins m'sogne a bin stu grande.

VICTOR, riant à part.

Enn erva wisse qu'ouveüre.

WATHI, à ses ovris.

Allez, vos aute, chèriz !

Mme CASSEROLE, à Victör.

Ji n'vis r'tinds pus, Mossieu.

(Victör hosse li tiesse èt sorte podrif les ovri).

CABOLET, louquant sorti Victör.

C'est on maisse halcoï !

Mme CASSEROLE, WATHI et CABOLET, rimontet so l'sou d'i l'ouhe dè fond,
comme si louqui 'n' n'aller Victör.

LOUISE, à Fifine.

Eufin, vos m'la-st-a mi-âhe, j'a trônné quéquès feie.

FIFINE.

Mamzelle, tofer, l'amour a fait fer des biestreie !

FIN DE PROUMIR AKE.

AKÉ II.

Li chambe à doirmi da M^{me} Casserole. Ès fond, ès mitant, on lét cachl avou des gordenne ; à proum plan di gauche, on lavabo ; à deuzainme plan, l'ouhe d'intraie ; à drepte, deuzaine plan, ine ouhe qui donne so l'chambe da Louise ; tâve, chêire di paille, etc. On quinquet éclaireie li scène.

Scène I.

M^{me} CASSEROLE.

Là ! vola m'lét qu'est fait. Tot à fait rotte à mi.
Porvu qui l'jojo vinsse, qui ji pôie l'adawf !
Ji n'sés vormint d'pôie hir tot çou qui m'passe po l'tiesse !
Ji sins riv'ni d'vins mi comme ine deuzainme jônesse !
Quoi qu'arrive, ji vous plaire, plaire èt d'tot cour ainmer.
Dispôie qui j'l'a vèyou ses ouïe m'ont rischâfè !
J'a fôrgî co cint plan po z'assèclî l'jône homme
I sât qu'i seûle d'a meune, qui d'vins m's bresse i tomme,
Qui rouveie si Fifine èt qui n'veue qui por mi !
Oh ! jè l'dorlot'rè tant !.... Bon, ji deus m'aponti
Et j'm'amuse à caqu'ter !...

(allant à lavabo).

Louquans di nos fer belle,

(Elle s'arringe).

Qwand ji sos bin grimaie, ji vâ co 'n' dimoiselle.
J'a st-èvoi m' groumet sos les vôle da Mathieu,
Ça fait qui qwand l' trouvret i m' l'amiu'ret tot dreut.
Fifine nè l' pôret veie !... Ah ! ji sos si containne
Qui j'dans'reus comme coula tot dè long d'ine samaine !

(Elle si mette à danser, Fifine intérieure po l'gauche). Honteuse d'este réyewe,
elle si r'mette d'adreut).

Scène II.

Mme CASSEROLE, FIFINE.

FIFINE, à part.

Ji creus qu'elle danséve !

Mme CASSEROLE, aperçuvant Fifine.

Leie !

FIFINE.

Madame, ji vins yéi

Si v' volez v'ni soper ?

Mme CASSEROLE.

J' n'a nin cour po magni

Ji m' sins tote drole...

FIFINE.

A l' bonne ? Mi, ji v' pinséve joïeuse,

I m' sonnéve qui v' poch'ti !

(*Elle poche avou me air di moqu'reie.*)

Mme CASSEROLE.

Vos estez st-ine minteuse !

Et si minme j'a poch'té, çoula ni v'rigrarde nin !

Vos v' mellez tropé di mi, Mam'zelle, étindez-v' bin !

FIFINE.

Ji n'sé çou qu' ji v's a fait, vos n'mi pôlez pus veie.

Mme CASSEROLE.

Ji v' mettrè d'vins dè l' watte po v'wâder tote mi veie !

FIFINE.

Vos m'aviz pardonné d'avu r'çu cial Mathieu.

Mme CASSEROLE.

J'âreus d'veus v'mette à l'ouhe ç'âreut stu bin mèyeu

FIFINE.

Mathieu m'a dit qu' pinséve vis aveur polou plaire...

Mme CASSEROLE.

Lu ! c'est on māticot !

(*à part*).

Ji pinse crān'mint l' contraire.

FIFINE.

Mi, jè l'trouve à m' manfre, c'est ine homme comme i fât.

Mme CASSEROLE, *à part*.

Wisse ès vout-elle vini !

(*Haut*).

Ci n'est qu'on halbôçâ !

FIFINE, *avou intention*.

Tot l'monde, Madame, di lu ni s'fait nin l'minme ideie,
Et ji k'nohe minme ine feumme qu'ènn'a l'pus grande inveie.

(*À part*).

Attrappe !

Mme CASSEROLE, *troubleie*.

Qui vout-elle dire ! Sâreut-elle ine saquoï ! ...

FIFINE, *à part*.

Elle l'ainme, elle s'a vindou ! Ji m'ès dotéve ma foi !

Mme CASSEROLE, *rimettowe*.

Vos v'lâsez les ideie, qu'est-ce qui v's él'vôreut prinde ?
Ci n'est nin mi todis !

FIFINE, *souriant*.

Madame, ji sés v' comprînde :

Vo n'vis conv'nez qu' tot jusse !

Mme CASSEROLE, *vexeie*.

Poquoi ?

FIFINE.

Les age d'abôrd

Sont si foirt dispareie ! I n'a qu' vingt ans Victôr...

(*Viv'mint, si r'prindant*).

Mathieu, j' vous dire !

M^{me} CASSEROLE.

Glawenne !

(*Si regorgeant.*)

Et mi, sos-ju si veie !

FIFINE.

Oh ! vos 'n' n'avez nin l'air, on v' prindreut po 'n' jôue feie...

M^{me} CASSEROLE.

A la bonne heure !...

FIFINE.

Seul'mint qwand on v'vout louqui d'prés,
On s'aperçu st-on pau qui v's avez dè blancs ch'vet...

M^{me} CASSEROLE, à part.

Mazette !

FIFINE.

On veut ossi, seûle dit sins qu' coula v'blesse,
Qui vos poirtez, Madame, èco pus d'ine fasse tresse...

M^{me} CASSEROLE, assotihant.

Mins...

FIFINE.

Les mèchantès gins pôrit ossi cak'ter
So les fassès couleur qu'so l' visège vos poirtez !

M^{me} CASSEROLE, tote bleuve.

Hein ! ji...

FIFINE, continuant.

Vos estez l' dame, mi ji n' trouve rin à dire.
Ji n' ravisce nin les cisse qui s' dihanchet à rire
Pasqui v' mettez dè l' watte po v'fer des gros mollet
Et treus paire di châsson po rimpli vosse côrset !

M^{me} CASSEROLE, ni s' sintant pus.

Ah ! c'enne est tropé ètinde ! Vos estez bin hardeie !

FIFINE.

Madame, tot çou qu' j'a dit, i n'a nin qu'mi què l'deie !
(A part).

Elle mi va rëvoi. Victòr sëret contint.
C'est ine ideie da sonk, mins ji nè l'comprinds nin !

Mme CASSEROLE.

Vos rèpètez voltî çou qu' les mâlès linwe d'het,
Vos mèritriz qu'à l'volle, ji v' donreus vosse paquet !

FIFINE.

I n'tint qu'à vos, Madame, ji trouv'ret todis 'n' pièce,
Pinsez-v' qui ji m'amuse cial ossi bin qu'à l'fesse ?

Mme CASSEROLE.

Bin ji v' conseie di v' plainde, vos estez st-on troufion !

FIFINE.

Gnia co des aute qui mi, c'est ine consolàtion !

Mme CASSEROLE.

Si vos respondez co, vos irez vite à l' poite !

FIFINE.

Ji n'sés si j' deus rawâde qui v' voléze bin m'y mette !

Mme CASSEROLE.

(A part).

Ji n'ärè nin l' dièraine !

(Haut).

Ji v' pâierè vos hût joû

Binâhe d'esse qwitte di vos !

(Fifine drouve li boke comme po dire ine saquoï).

Sortez ! Oyez-v' ?

FIFINE, avou moqu'reie.

I plout !

(Elle sort po l' gauche).

Scène III.

Mme CASSEROLE, puis WATHI.

Mme CASSEROLE.

A-t-on jamâie vèyou ine pareie affronteie ?...
Çou qui m'arège co l'pus c'est qu'elle dihéve li vraie...
Po plaire à l' belle Fifine bin sûr i n' fâreut nin
Qui ji fourihe trop gâie ! Elle a st-on râre vénin !
Jè n' n'ès pou nin riv'ni, leie qu'esteut si geinteie,
Si bonne èt si siervule elle est crân'mint cangeie !
L'amour fait des mirâke, mins c'est des laids cès-là.

(Brûl d'vins les coulisse).

Mins qu'êtinds je so l'pas-d'-gré ? Allans' veie çou qui gnia.

(Elle drouve li pwête di gauche, Wathi intérieure).

WATHI, on pau macasse.

Enfin ! j' sos st-arrivé ! Diale épôite les montaie !

Mme CASSEROLE, à part.

Wathi ! qui vint-i fer ?

WATHI, vèyant Mme Casserole.

Ah ! v's estez là, mamaie !

Ji v' vins d'ner vosse savon !

(I hosse tot l'imp de l'scène).

Mme CASSEROLE.

Mi savon ? Vos songiz ?

WATHI.

Nôna, mins j' frè 'n' creux d'sus si v' volez m'rabressi ?

(I voût li prinde li taie, elle si r'séche).

Mme CASSEROLE, à part.

Il est sau l'vi pindârt !

(Haut.)

Lèiz-me on pau tranquille

Et s' d'hez-m' çou qu' vos volez.

(A part.)

J' ll donreu volit 'n' pille !

WATHI.

D'abôrd, ji vous... qui vous-je ? Ji l'a cazi rouvi...
Oho ! j'vôreus d'abôrd qui vos m' rabressahiz.

Mme CASSEROLE.

Et puis ?

WATHI, *tâsant*

Et puis... c'est tot. Oh ! nôna, ji vous m'sège,
Mins avant ji vous beûre, ca j'a l' gosf tot sège.

Mme CASSEROLE, à part.

Ji nè l' comprind nin tropé !

(*Haut*).

Vos d'bez qui v's avez seu ?

WATHI.

Awè, j'beureus volif çou qu'vos avez d'mèyeu.
(*I s'trébouhe èt tome assiou so 'n' chêire jondant l'tâve*).

Mme CASSEROLE, à part.

Et mi qu' rawâde Mathieu ! Kimint l'ârè-je èvôie !

(*A Wathl*).

Ji v' vas d'ner 'n' bonne grande gotte !

(*Allant à l'drmâ à part*).

C'est ine si fameuse cande !

(*Elle rapporte verre èt boiteie so l'tâve*).

WATHI.

Et m'sège, qwand l'ârè-ju ?

Vos savez bin qu'ça presse !

Mme CASSEROLE.

Mins vos avez st-avu

Les deux cis qui pressit !

WATHI, *riant*.

Jans don ! ni m'fez nin rire !

Mme CASSEROLE.

On veut qu' vos avez bu, vos jâsez à l'avire !

WATHI, riant todis.

Li farce n'esteut nin mâle, elle ni m' displaibive nin,
Mette on sège di farenne èt l'aute rimpli di strin !...

Mme CASSEROLE.

Di strin ?

WATHI.

Di strin èt d' pire, po qui pésahe si compte.

Mme CASSEROLE, à part.

Diale mi strône si j' comprind on mot d' çou qui raconte !

WATHI.

Vos m' rindrez st-iné aute sège, ji sos v'nou po çoula.

Mme CASSEROLE.

C'est sérieux çou qu'vos d'hez, on v's a fait cisse farce-là ?

WATHI

Nè l'saviz-v' nin ?

Mme CASSEROLE.

Nenni.

(*Tote male*).

I fat qui j' jâse à Gille

Et qu' s'explique sins bâbi !

WATHI.

Jans, ni v' fez nin dè l' bile

Et v' nez 'n' gotte ad'lez mi.

Mme CASSEROLE.

Mins ji...

WATHI.

Rèfus'rez-ve co ?

(Mâna).

Si c'est ainsi ji frè... qui frè-j' ? rin d' bon por vos !

M^{me} CASSEROLE, riant.

Bon, vos m' volez fer sogue; ci n'est nin vos qu'est l' diale.

WATHI, l'apougnant po l'taie.

Vos avez los les tour, vos estez st-ine macrale.

(*Is sont assiou onk topres d'l'aute ; Wathl a s'tesse aspouie so li s'pale
d'a M^{me} Casserole.*)

Vola paret, Donnaie, comme j'areus bon d' viquer.
Inte ine geinteie commère qui s' laireut can'dôzer
Et u' boteie di cognac....

M^{me} CASSEROLE, rimplifiant les verre.

Qui s' laireut mette à sège.

WATHI.

Vos avez st-adviné !

(*I beut.*)

M^{me} CASSEROLE, à pârt.

I m' donne on râre ovrage !

WATHI, bâillant di temps in temps.

Si vos k'nohiz, Donnaie...

M^{me} CASSEROLE, à pârt.

Si poléve s'edoirmi !

(*Elle rimeste li tièsse da Wathl so si s'pale.*)

WATHI, qu'a r'mettou s'bresse ôtou dé l'taie da Donnaie.

Si vos k'nohiz, Donnaie, l'amour qui j'sins d'vins mi...

Vos sériz... Qui sériz-y ? Oh! v's sériz-èwaraie...

(*I s'èsoptait pau à pau tot jasant.*)

Ca..., ca c' n'est nin po l' dire, d'abord ji n' dis qui l' vraie,
Crèyez qui j'sos st-ine homme....

M^{me} CASSEROLE.

Ma frique, ji n'ès dote nin !

MATHI, tot s'edoirmant.

Ji sos st-ine homme bin râre...

M^{me} CASSEROLE, à part.

I jâse pus longinn'mint.

WATHI, continuant.

Ine homme comme ènn'a pau... Oh ! po çoula ji jeûre...
Ji jeûre... Qui vous-j' jurer ? Ah ! vos m' polez bin creûre
Ci n'est qui totès vraie... Li cognac est bin bon,
I m'a... tot rischâlé... ji sos... tos ris...

(*I doime*).

M^{me} CASSEROLE, riant tot bas.

Allons,

Vol'la bin èdoirmou. K'mint m' sèch'rè-j' foû di s'bresse ?

(*Wathi ronfelle*).

I ronfelle, si j'aveu 'n' saquois po sut'ni s' tiesse,
Ji r'sèch'reus bin mi s'pale. I m' fâreut st-on cossin ?...
Kimint l'aller quoiri ?... Ah ! j'a'n' ideie enfin !

(*Elle si live tot douc'mint (toidis tot sutnant d'ine main li tiesse da Wathi), ristonne li poire di s'chîre et aspoie li tiesse da Wathi d'sus*).

Nènni, ci n'est nin bon, i s'va côper l'visège !

(*Elle va quoiri un cossin foû di t'lét et l'mette disos l'tiesse da Wathi*).

Là, c'est l'affaire ainsi. I m'arêt d'ner d' l'ovrège.
Fallév'-t-i qu' cial, ès m' chambe, i v'nahe hoûie si herrer,
C'est tote li proumire feie qui s' permette d'y monter.
Jusse, qwand j' rawâde Mathieu ! I fâret qu' Gille èl' poite
Vite ès l' pièce d'a costé.

(*Elle acsigne li gauche*).

Ji n' vous nin qui s'dispiette

Qwand Mathieu s'erset cial, ci s'èreut pôr l'ognon !

Scène IV.

M^{me} CASSEROLE, GILLE, WATHI, èdoirmou.

GILLE, intrant.

Vos m'cial, Madame.

M^{me} CASSEROLE.

Eu bin ?

GILLE, si r'souwant.

Eh bin, i fait foirt bon.

Mme CASSEROLE.

Enocint ! L'av' vèyou ?

GILLE, qu'a l'tiesse avâ les quâre.

Mi, qui ?

Mme CASSEROLE.

Mathieu, bouhalle !

GILLE.

Mathieu Bouhalle ?

Mme CASSEROLE.

Bâbert ! Vos n'estez qu'ine êhale,
Et ji plains di tot m'cour l'ci qu'à mèsâhe di vos !
Avez-v' vèyou Mathieu ?

GILLE.

Mathieu, awè... j'y sos,
Li galant d'a Fifine ?

Mme CASSEROLE.

Awè.

GILLE.

Vola qu' jè l' qwitte.

Mme CASSEROLE.

Ji v's aveus portant dit di m' l'aminer tot d'suite.

GILLE, gênd.

C'est cou qu' j'a volou fer, mins i n'aveut nin l' timps.
Ine saqu qui d'vev'e veie...

Mme CASSEROLE.

Et n'a-t-i po longtemps ?

GILLE.

On p'tit qvârt d'heure.

(A pdrt.)

C'est fait !

(Aporçuant Wâthi).

N'est-ce nin M^r Kruskenne

Qui ji veus t-édoirmou ?

(I s'approchait de Wâthi).

I rischâfe si narenne !

M^{mre} CASSEROLE.

I n'sagihe nin d'çoulâ èt tant qu'j'y pinse, ma foi,
Vos m'aliez dire pourquoi qu' vos siervez st-à triviè ?

GILLE.

A triviè, mi ?

M^{mre} CASSEROLE, male.

Malin ? Vos mèritez 'u' ramasse !

GILLE.

Mi ?

M^{mre} CASSEROLE.

Es sège d'a Wâthi mette des pire èt des crasse !

GILLE.

Des pirre èt des crasse ! Mins...

M^{mre} CASSEROLE.

Ni fez nin l'énocint
Pasqui si vos l'noiz, ji n' vis èl' pass'rè nin !

GILLE.

Mins...

M^{mre} CASSEROLE.

Hureus'mint qui là d'sus Wâthi n'a nin pris l' pique,
Ça si c'esteut à mi...

GILLE, à public.

Oh ! leie èst pus étique !

M^{me} CASSEROLE.

Qui d'hez-v' ?

GILLE.

Ji dis, Madame : Vos v'trompez tant qu'à mi.
C'est ine aute qu'à fait l'farce.

M^{me} CASSEROLE.

Mins qui sèreut-ce ainsi ?

GILLE.

Ji n'èst sés rin, mins mi, j' n'a st-aponti qu'on sège,
Et Mössieu Câbolet, qui minéve grande arège,
Dèrit qu' freut appoiter l' dièrain d'in aute ovri.

M^{me} CASSEROLE.

Oh ! tot s'esplique à c'te heure. Po tourmetter Wâthi
Câbolet fait s'possible.

(A leie-même).

Il a des drôles d'ideie !

Passer s'timbs à bourrer on sège di cint chinn'treie !

GILLE.

Ji n' comprind nin trop bin. C'est Mossieu Câbolet ?

Il èreut ?...

M^{me} CASSEROLE.

Qui sèreut-ce !

(Wâthi ronfelle, elle le louque).

I doime comme on paquet !

A propos, tant qu' j'y songe, vos l' poitrez cial ès l'plèce.

(Elle neseigne à gauche).

GILLE.

Li sège !

M^{me} CASSEROLE.

Nenni Wâthi !

A leie-même).

I d'vins todis pus biesse !

GILLE.

Wâthi ?

M^{me} CASSEROLE, hossant les s'pale et allant à larabo.

Ni m' fer nin rire !

(*À part.*)

Nosse Mathieu ni s' presse nin.

Ah ! qu'il accour'reut vite si saveut çou qu'ji r'sins !

(*So l'tims qu'elle jase Gille va à Wâthi, fait mintion dé l'voleur poirter évoie, puis, comme cangeant d'ideie, i rid'hind l'scène.*)

GILLE.

Volà saqwantès feie qui j' vous dire à Madame
Qui j' sos sot di s' nèveuse, mins elle est si bablamme
Qui ji n' wesse li conter...

M^{me} CASSEROLE, sans s'ritourner.

Eh bin ! Gille, qui fez-v' là ?

GILLE, gênné.

Rin, Madame, rin.

(*Ir'va à Wâthi, même jeu, à public.*)

Ji n'wesse jâser ! Eh bin ! sia !

Madame ?...

M^{me} CASSEROLE.

Qui volez-v' don ?

GILLES, timid'mint

J'a deuse treus mot à v' dire...

M^{me} CASSEROLE.

D'hez vite ca j' na nin l'tims !

GILLE, à part.

Ji n' sés di quéelle manire

Li fer gober çoula !

M^{me} CASSEROLE.

Espliquez-v', ji rattind.

GILLE.

Madame, j'a triute-hüt ans, j'a bon bresse, jé l' prouvé bin.
On visège à fer blâme à co pus d'on harlaque.
Ji sos dreut comme ine i èt nin du tout pèlaque.

(*I boge si calotte*).

Ji wangne cial ad'lez vos, passé les ciui franc l'mens.
Les ovri qu'vos prindez, ji les fais rotter dreut.
Divins mi vos avez li pus grande confiance.
Tot çoula, cial ès m' cour, a fait v'ni 'n' espérince...

M^{me} CASSEROLE.

Qui volez-v' dire ? Vèyans, wangoiz-v' trop pau ?

GILLE.

Lon d'là.

Ji sos foirt bin paï, Madame, c' n'est nin çoula.

M^{me} CASSEROLE, *quittant l'lavabo*.

Vis fais-je sogne ? Espliquez-v' jans, dihez-m' voste affaire.
Voriz-v' aller voter, div'ni capacitaire ?

GILLE.

C' n'est nin çoula non plus.

M^{me} CASSEROLE, *avou moqu'reie*.

Mutoi voriz v' intrer

Ès Conseil communâl po zaller discuter
Avou l' docteur Jabon èt l'avocât Ramage
So l' moién di nos rinde tos les jou pus sâvage ?

(*Gille fait signe qui nenni*).

Oh ! 'n' fât nin fer li streut, on veut co d'timps in temps
Dè pus ènocint qu' vos qui div'net èchevin !

GILLE.

Madame, ni quoirez pus, ca vos n'advin'riz māie...
Et pardonnez-m' si j'wesse vis dire çou qui m'ahāie.
J'ainme, Madame, j'ainme !

Mme CASSEROLE.

Vos Gille ?

GILLE.

Ji n'a pu r'cour qu'à vos,
Et po v' dilahi m' cour, louquiz, ji sos st-a g'no.
Volà 'n' éternité qui j' vous v' dire mi pinsaie.
Hoûie, si j' sos pus hardi, si j' jâse dè l' feumme ainmaie,
C'est qu'ji n'pous nin maistri çou qu'ji sins cial ès m'cour;
C'est qu'enfin ji vous k'nohe, Madame, çou qu' c'est qu' l'amour.

Mme CASSEROLE, à part.

A-je bin compris ! Quoi Gille !

GILLE.

Vos ricknol'rez, Madame,
Li cisse po l'quelle mi cour est hoûie ès feu z-èt flamme
A portrait qui j' vas fer, ca ji n' wesse dire si no...

Mme CASSEROLE, ainmaie.

Li cisse qui vos ainmez est sovint los près d'vos ?

GILLE.

Foirt sovint !

Mme CASSEROLE, à part.

C'est sûr mi ! J'a st-adviné tot d' suite,
J'a si bin l' tour dè plaire ! ...

GILLE, aron feu.

Qui n' l'a-je d'a meune bin vite :

« E-le a des si bais ouie, pituis pid, blankès main,
Ine vraie taie di comtesse, des chiffre à hagni d'vins,
Enfin, c'est ine amour ! »

M^{me} CASSEROLE, *avou émotion, à part.*

Ah ! ji m' sins tote évôie !...

(Haut).

Gille, comme c'est bin m' portrait !

GILLES, *à part.*

Qui diss't-elle, li cônöie !

M^{me} CASSEROLE, *à leïe-même.*

Des bais ouïe, des p'tits pid !... C'est mi qu'a tot çoula !
Gille, ji n'vis ès vout nin, tot çou qui vos m' d'hez là
On m' l'a dit co cint feie !... J'enn ès vörè jamâie
A ci qui m'trouv'rè belle dizos mes deux s'treus kâie
Ja si bin l' tour dè plaire !

GILLE, *esléueé.*

Madame, a surémint...

M^{me} CASSEROLE.

Jans, ni d'hez pus on mot, assez des compliment.

GILLE, *à part.*

Elle pinse, li veie houpralle, qui j' l'ainme avou sottrei,
Dèsmitan qu' c'est Louise ...

M^{me} CASSEROLE.

I n' fât fer nolle biestrei.

Songiz qui m'position vis ordonne li respect
Et qu'ji u' pouz nin mostrer qui j' veus volti m' groumet.

GILLE. —

Mins...

M^{me} CASSEROLE.

Poquoi v's ètiester ? Ji v' dit tote mi pinsaie
Mi cour n'est pus d'a meune !

(A part).

Fât-i qu' çoula l' tentaie !

Capon, va !

GILLE, à part.

Volà 'n' matte !

Mme CASSEROLE.

A c'te heure ni jâsez d'rin

A personne.

GILLE.

Oh ! Madame, séiz sûr !..

Mme CASSEROLE.

J'y compte bin !

(A part).

C'est qui fât s'mesfit, j'a si bin l' tour dè plaire !...

(A leie-même).

Mathieu, bin sûr, va v'ni, c'est drôle, i n'si presse waïre...
Ah ! mins j'y songe, Seigneur ! si l'aveut rescontré
Fifine èt qu' cisso hardeie li disconsiahe d'intrer,
Bin sûr i n'wess'reut v'ni !...

(Elle prind un grand noret elle s'ewalpaic divins.)

GILLE, à part.

Qui li prind-i co 'n' feie !

(Rouant l' tisse).

On blankihe sûr ine chambe à Sainte-Agathe por leie !

Mme CASSEROLE, prête à sortir.

Si j' les attrappe essôonne, ji sés bin çou qu' ji fré.
Leie arè m'main so s'jaive et lu !... ji l'abress'rè !

Scène V.

WATHI, dormant, GILLE.

GILLE.

Bin vola sûr ine râre ! Ji vous, li diale m'èpoite,
Esse pindou si j' comprind çou qu' Il passe ès l' maquette !
Ji vous li dire qui j'ainme li feie da Câbolet !
Crac ! tot çou qu' ji li dis elle li prind à triviè

Et pinse qui c'est por leie !... Ji n'mi rârè nin hoûie.
Quoi ! à l'tour di Babel c'est mi qu'ireut fer d' l'ouïe !
I fâreut esse bouillon.

(*Louquant Wâthi*).

Volu sûr on doirmâ.

Ji n'kinohe nou pareie ! Qu'seuïe mettou bin ou mâ
I trouve todis moyen di rispoiser s'cabosse !

(*Wâthi fait on mous'mint dé l' poire dé l' cheire, si tisse ritomme so l' tave*).
Pointans-l' bin vite èvôie, i s'arêt sûr fait 'n' bosse !
Ci séreut bin damage s'on lèive s'abimer
On visège ossi bai !

(*Il apogne Wâthi qui s'kibatte*).

Vêyez-v' si husquiner !

On ch'vâ qu'a l' moirs âx dint ni môme nin pus d'arège.
(*Il est arrivé d'divant dé lét, Wâthi est prête à tourner jus d'ses bresse*).
Ai ! mâtourné pindârt, vos m'din'z bin d' l'ovrège.
Tins ! Vasse doirmi là d'sus !

(*E l'tappe so l'lét*).

Li ci qu'è l'vout auté pâ

Pout l'y poirter lu-même ! Madame fret on ronchâ
Qwand elle l'aperçuret. Mins j'li dirè ses vrale :
Ji poite volti mes sège, leie, qu'elle poite ses saulaie !

(*I racadé Wâthi et r'mette li coassin so l' lét; i va po abrît et aperçu 'n' lou-*
mire ès l'chambe d'â Louise, d'reute).

Tins, i gnia dè l' loumire ès l' chambe cial à costé !
C'est là qu'est l'cisse qui j'ainme ! Ji sins l'enriosity...
Si j'tappéve on còp d'ouïe ?... Qwand j'y tûse ji trèfelle !
Oh ! ci amour-là, c'est m'veie !

(*I louque à trô dé l' sérre*).

Ah ! mon Diu ! qu'elle est belle !

Elle fait toilete !... elle mette si còrset !... J'veus bablou,
Ji m'sins div'ui tot drole...

(*I waitaie di novat*).

Ji n'a mâie rin vêyou

D'ossi bai qui ses s'pale... èt s'gorge ! èt s'pai si blanke !
Hein ? V'la F'fine qu'intéûre ad'lez leie... Est-c'-t-elle franke !

Qui vint-elle co fer là !... Elle si jaset tot bas.
Fifine acseigne tot cial tot fans d' ses imbarres.
Mam'zelle Louise soureie, elle a l'air tote containne...
Si toilette est flueie, elle est pus belle qu'ine reine !...
Elle va bin sûr vini ! Ghèrans vite di costé.

(*I vous sorti, il étend n'saqui monter les gré, (waite à l'ouche di gauche).*
Mathieu monte les moutaine, vormint ji sos tenté
Dè sépi çou qu'vint fer cial, ès l'chambe d'a Madame !

(*I s' cache ès l'gordenne dé lét, costé dreut).*

Scène VI.

LOUISE, VICTOR, mousst prope, GILLE, caché, WATHI, ès lét.

VICTOR, intrant po l' gauche.
Enfin, ji vas l' riveie !

LOUISE, sortant di s'chambe.

Victor !

VICTOR.

Louise !

(*I s' appel d'vins les bresse onk di l'autre èt s'abresset).*
GILLE, estoumaké, à part.

Bonne Dame

Dî Chivrimont, qui veus-je ? Binamé Saint Wathi
Ès creurè-j mes oreie !

VICTOR.

Quelle jöie di v' rivèl !

LOUISE.

Nos l'divans st'à Fifine, elle a stu foirt adrette,
Elle accora d'lé mt qwand l' riçuva vosse lette.
J'estas tote èwaraie di çou qu' vos m'apprendiz.
Kimint ! m' matante Casserole cial vi voléve vei !..
Poquoi ? nos n' savis rin !

VICTÔR.

Nos l'sârans bin torate.

LOUISE.

Çou qui ji n'comprinds nin c'est qu'vos s'crii qu'à rate
Fifine fahe si possible po s'fer d'ner ses qwinze jou ?

VICTOR, *viv'mint.*

Ni l'âreut-elle nin fait ? Ni poléve-t-elle nin fou ?
Et fer çou qu'ji li d'héve !

LOUISE.

Fifine mi vint d'apprende

Qu'elle esteut r'nonçie.

VICTÔR.

Bon.

LOUISE.

Ça n'mi fait nin comprinde...

VICTÔR.

Sèiz pâhule, j'a m' plan, pus tard vos comprindez,
Mins d'hez-m' on pau vos-même kimint qui vos v'trovez ?...

LOUISE, *caupant l'parole à Victôr.*

Gial, ès l'chambe di m' matante ?

VICTÔR.

Awoi.

LOUISE.

C'est bin âheie

Nos savls qu'vos v'dviz v'ni, j'âreus bin volou v'veie.
Jé l'déris t'à Fifine qu'arrinja st'on complot :
Elle saveut qui l'groumet alléve àd'divans d'vos.
Elle l'arresta so l'sou : « Gille, vos corez bin vite ? »
— « Awoi, Mam'zelle, c'est vraie, Madame ratind 'n' visite
Et ji vas st-âd' divant. » — « Poquoi cori si reud,
Li ci qui v'rattindez, n'est-ce nin m'galant Mathieu ? »

— « Sia, Mamzelle, eh bin ?... » — Eh bin, vos fez corwaie,
Ca m'galant a passé v'la pus d'ine heure et d'maie. »
A-t-i dit qui r'pass'reut ? C'est qu' Madame è l' rattind ? »
— « Ah ! coula, d'ha Fifine, ji n' vis è l'dirè nin,
I s'pout bin qui r'vinret ! » Gille dimona tot biesse
Ça fat même rire Fifine, i parait qu' féve ine tiesse !...

VICTÖR, *riant.*

Jè l'veus d' cial !

GILLE, *à part.*

Sint Mathi ! Ji m'a fait couionner !

LOUISE.

I r'monta cial ès l' chambe ni savant quoi pinser.
So l' conseie da Fifine i d"ha qui v'néve di v' veie
Et qu' vos vinriz torate.

VICTÖR.

Nin mâle li comèdeie !

Mins vosse matante Casserole poquois n'est-c' t-elle nin cial ?

LOUISE.

Fifine vint d' li fer creure qu'amont l' bresceu Potal
On d'mandéve après leie po li fer 'n' grosse kimande,
Elle l'y cora tot dreut sinc fer nolle aute dimande.
Il li fât 'n' dimaie heure po n'u'aller èt riv'ni.
Nos avans don bin l' temps !

VICTÖR.

Bin Fifine a d' l'esprit !

GILLE, *à part.*

I loumet ça d' l'esprit ! C'est ine vraie calinn'reie !

VICTÖR.

Louise, tot rote à mi, tot à fait nos soureie.
Nosse camarâde Mathieu, hir, s'a foirt bin sècht

Fou d'affaire. Arrivé d'sos l' hangâr da Wâthi
Comme il esteut sih' heure, les ovrî l' lèi ouve,
Les sége dimonit là. Tot d'on còp, onk si drouve
Et nosse Mathieu n'n'ès sorte. Mins i fourit malin.
Po qu'on crèyahe à 'n' farce i rimpliha di strin,
Di pirre èt d' cint chinisse li sége dè vi Kruskenne
Qui, si l'a māie louqui, àret fait 'n' laide narenne !

GILLE, à part.

Jè n'n'ès pouz nii riv'ni ! Vla des râre joueu d'tour !

LOUISE.

On direut qui l' bon Diu bénihasse nos amour.

VICTOR.

A quoi ji pou risponde qu'à pus tard po dimègne
Vosse père consintiret, qui faisse belle ou laide hêgne !

LOUISE.

J'a málâheie di creure... Mi père est si tiestou !

VICTOR.

Fûz-ve à mi, Louise, jè ..' n'ès viurè si à bout
Surtout si Filine vout m'aidiz di ses conseie !
A nos deux nos trouv'râns todis quéqu' idéie !

LOUISE.

Fâfine vint dè monter po z-aller fer s' paquet
Ji vas l'aller trover èt ji li racontrè
Qui v' volez li jâser.

VICTOR.

Ci s'creut pus âheie
Si jûdi, ès m' botique, elle poléve vini m'veie ?

LOUISE.

Pusqui volla sins p'èce, elle pôret y aller.
Mins ça m' fait bin dè l' pône dè failleur ès l' qwitter.
C'est ine idéie da vosse qui ji n' pouz nii comprinde.

VICTÔR.

Jans, n' riv'nans pus là d'sus. Si çoula nos deut rinde
On vèritâbe siervice, à quoi bon v' m'agri ?
A réze, ine foie marié, nos porans li paï
Nosse dette di ricknoghance !

LOUISE.

Oh ! çoula, ji l'espère.

VICTÔR.

Mins vos n' d'bez rin, Louise, dè pus drole di l'histoïre.

LOUISE.

Qui volez-ve dir', Victôr ?

VICTÔR.

Pas vos n' vis d'mandez nin
Çou qu' vosse mataute Casserole...

LOUISE.

A m' galant voreut bin ?

C'est qui di voste amour, Victôr, ji sos si sûre
Qui ji n' mi tracassa waire !

VICTÔR.

Diale ! Si çoula v' rassure
Ci n'est nin l' même por nui, ca j'a belle à tûser,
Ji n' veus tropp' çou qui fait quelle voreut bin m'jâser.
A tot hasârd mettez-v', torate, podri vosse poite.
Et si çou qu'elle mi d'mande divins l'imbarres m'unette,
Houquiz le l' vite ad'lez vos po qu'ji pôie mi sâver.

LOUISE, riant.

Vos avez sogne d'ine feumme !

VICTÔR.

Nôna, d'on grénadier,
Ca vosse mataute Casserole n'a nin l'air d'esse di souque !

LOUISE.

Elle est bin binamaie; si po mèchante on l' louque,
C'est pasqui l' l'est foirt vive. Mins qwand c'est qu'on a l' tour
Di li d'mander 'n' saquoï on pout compter so s'cour.
Eximpe hoûte à matin qwand j' li d'manda qu' dimègne
Elle mi minasse à bal, elle accepta !

VICTOR.

Ji m' sègne
Di pid èt d'main, ma foi, ji n' m'y attindéve nin !

LOUISE.

C'est qui l'pus bai dè jeu mi pére n'ès sâret rin...

(*Brûl d'vens les coulisse*).

Hein !... Ji n' pinse nin m'tromper ! Ig'nî a'u' saqu qui monte.

VICTOR.

C'est bin sûr vosse matante ! Rintrez !

(*Il abresse Louise tot l' rickdâhant disqu'à l'ouhe di s' chambre*).

GILLE, à part, assotihant.

Elle n'a nolle honte !

Elle si lait rabressi ! J'asotihe cial ès m' pai !

(*Véyant intrer Mme Casserole*).

Madame !

(*Il s' ricappe ès l' gordenne dé lét, coste gauche.*)

Scène VII.

GILLE, WATHI, ès lét, VICTOR, Mme CASSEROLE.

Mme CASSEROLE, intrant tote dissolue.

Mâdeie Fifine ! Si j' li t'néve si busai !...

(*Foirt male*).

M'èvoi mon Potal, ji comptéve so 'n' kimande.
Awoi !... Quand j'arrive là, co pus vite on m' dimande
Çou qu' ji vous ! Jè l'zî d'ba : « Ni m'avez-v' nin fait v'ni ?
Qwand on m' dèrit qu' neoni, vraie, ji pinsa flâwi !

Ca jì vèia so l' còp qu' Fifine m'aveut fait e' faree
Po qui jì n' polasse veie si galant, li p'tite garce !

(*Victor a honté tote cisse tirade podri Mme Casserole.*)

VICTÖR, avancehant.

Madame...

Mme CASSEROLE, èwareie.

VOS !

(*A leie-même.*)

Porvu qui n'iae rin ètindou !

VICTÖR.

Comme vos m' l'aviz d'mandé, vos l'vèlez jì sos v'nou...

Mme CASSEROLE, imbarassiale et s'atitolant di s'mt.

Awoi... Mossieu Mathieu... Ji v' dimande ine minute.

(*Elle s'apépurgnaie tot s' louquant et s' rilouquant ès mureu de lavabo.*)

GILLE, sòrtant di podri les gordenne, à part).

Ji v's ahess'rè, valet, on jàs'rè d' mi cisse nute.

(*Mostrant Victor.*)

Ah ! vos v' loumez Victor et v' passez po Mathieu !...

Câbolet vint dè v'ni, corans li dire tot dreut !

(*Usûre po l' gauche sins esse vèyou.*)

Scène VIII.

VICVOR, Mme CASSEROLE, WATHI, ès lét, puis LOUISE, ad'fou.

VICTÖR, vèyant qui Mme Casserole s'amusc à s' louqui et à s'rilouqui ès mureu.

Qui fait-elle là ? Ji creus vormint qu'elle mi rouveie.

Mme CASSEROLE, à part, tote containne.

I va t-esse esblawi qwand c'est qu'ji m' lairè veie !

(*St tournant d' vèt Victor.*)

Ji v's a fait 'n' gotte rawâde... Vos n'estez nin mâva ?

(*Elle pose.*)

VICTÖR.

Madame, li temps sònne court ad'liz vos.

Mme CASSEROLE.

C'est çoula !

I m'trouve belle ! Qu'aveus-je dit ?

(Haut).

Vos estez bin aimâve

VICTÔR, mettant s'chapai so l'tâve.

Madame, divins mes gosse, ji sos portant haiâve,
Mins ji jeûre, sins flatt'reie, qui vos m' plaihiz baicôp.

Mme CASSEROLE.

Est-ce bin vraie ?...

VICTÔR, à part.

C'est n'bonne pâce, flattans-l' on tot p'tit pau !

(Haut).

I g' nia d'ces gins, Madame, qu'on veut po l' proumi feie
Et qui v' riv'net so l'côp.

Mme CASSEROLE.

C'est bin ossi mi ideie.

VICTÔR.

Hir, qwand c'est qu' ji v' vêla èt mîgré qu' j'aveus toirt,
Ji m' sinteve sins nolle crainte.

Mme CASSEROLE, à part.

Mi cour s'implie d'espoir.

VICTÔR.

Vosse voix m'alla st-à cour èt ji sinta tot d'_suite
Qui vos nos pardonriz.

Mme CASSEROLE, à part, avou feu.

Ji sins qui batte pus vite !

VICTÔR.

Wisse ? Dihez-me wisse Madame, qu'on pôreut bin trover
Ine feumme mèyeuse qui vos ?

M^{me} CASSEROLE, à part.

Sûr i s'va déclarer !

VICTÔR.

Qwand on v' kinohe, Madame, i d'vent bin málâheie
Dè n' nin v' dire çou qu'on pinse.

M^{me} CASSEROLE, *tant l'imbarasseci*.

Mon Diu, Mo sieu, ji v' preie...

VICTÔR.

Et po m'part, pardonne z-m' si ji d'vins trop hardi,
Ji vôreus avu l'dreut di v's ainmer...

M^{me} CASSEROLE, à part.

Jè l' sins v'ni !

(*Elle lait tourner s'tièsse so li s'pale da Victôr*).

VICTÔR, *continuant*.

Di v's ainmer d'ine amour qui rin n' pôreut distinde.

(*Elle si lait ailler sor lu*).

Elle est qu'arège pèsante !

(*Haut*).

Qui rin n'sâreut disfinde.

M^{me} CASSEROLE, *fad d' leie*.

Ah ! Ah !...

VICTÔR, *porsâvant*.

Entin j'voreus, Madame, ji n' mintihe nin,
Vis d'ner l' pus doux des no...

M^{me} CASSEROLE, à part.

Mon Diu, comme i m'sitrind !

VICTÔR, *porsâvant avou feu*.

Li no qu'on donne à l'cisse qui nos aide ès l'misére.
Entin j'vôreus v'diner, Madame, li doux no d'mère !

M^{me} CASSEROLE, avou rivdcit .

Li doux no... d' m re !...

VICTOR.

Oh ! ci s reut d' bon co r.

M^{me} CASSEROLE, estoumakair.

Et mi qu' pinséve !...

VICTOR.

Qu'a-t-elle ?

M^{me} CASSEROLE,   p rt.

Ji comptéve so si-amour...

C'est qui n'a woisou l'dire..., j  l' ripic'r  torate.

(A Victor).

J'admire vos sintumint  t, cr yez-l',  oul  m' flatte
Mins po div'ni vosse m re i m' s onne, ji m' trompe mutoi,
Qui j'sos st-on pau trop j one !

(Elle si r'dresse).

VICTOR, souriant   p rt.

Elle a sûr d  toupet !

M^{me} CASSEROLE.

Louquiz-m' on pau, ji v' preie, kimint trovez-v' mi boque ?

(Elle si ie on sourire.)

VICTOR.

Oh ! très belle !

M^{me} CASSEROLE.

Et mes o ies ?

VICTOR.

Magnifique !

(A p rt).

Ji m' s moque.

Mme CASSEROLE.

J'a 'n' frisse paï..., ine narenne .., des ronds bresse, adon puis
Ine taie po l'quelle pus d'ont di tourmint à d'quoili ...,
Ine gorge...

(*Elle introuve si gorgeurette*).

VICTOR, viv'mint.

Foirt belle ! foirt belle !

(*A part*).

Elle mi soie, cisse veie là ! Elle si feie à 'n' mâle cohe.

Mme CASSEROLE.

Et mi, po m' part, ji k'nohe
Éco pus d'ine jône feie qui n'sâreut nin mostrer
Li d'meie qwârt des baïte...

VICTOR, il cōpant l' parole (*avou on grain d'moqu'rete*).

Qui ji vins d'admirer !

Coula c'est l'verité, ca louquiz l' grande Nanesse,
Li rossette Margarite, même li p'tiaie Chanchesse,
C'est totès jônès feie qui vòrit bin s'marier.
Mins jamâie nou galant n'a woisou s' prusinter...

Mme CASSEROLE viv'mint.

Oh ! mi jè n' n'âreus bin, si j' voléve, ine dozaine !

VICTOR, à part.

Elle ni veut nin qu'ji reie !

(*Haut*).

Si vos d'hiz co 'n' cintaine.
Ji pôreus mutoi v'creure. Oh ! pôriz-v' mi caché
Qui d'Lige comme di Vottem on accourt po v' vî ?

Mme CASSEROLE, à part.

Di Lige on vint por mi ! C'est sûr por lu qui jâse !

VICTOR.

Madame, vos m'excus'rez si j'attaque ine aute case.

Mins vos n' m'avez nin dit çou qu' vos rattindez d' mi ?

Mme CASSEROLE.

C'est vraie.

(A part).

I n' woise mi dire qui m'ainme !

VICTÔR, à part.

Qui n' sos-j' sôrti !

(Mme Casserole s'assid et moseure ine chêre à Victôr qu'ennés fait vintant).

Mme CASSEROLE.

Hir vos quoiriz, ji pinse, on maisse cial ès viège,
I gn' y a n' pléce cial tote prête, vos estez sins ovrière,
Volez-v' qui ji v's èl' wâde ?

VICTÔR.

Madame, vos m' pardon'rez,

Mins bin málâheiement ji m'esplique vos bonté :
Vos n' mi k'nohez qui d'hir, ji v' veus po l' deuzaim'e seie
Et so l' còp vos m'offrez l' moyin dè wangui m' veie !
Ine mère ni freut nin pus !

Mme CASSEROLE.

Vos acceptez ?

VICTÔR.

Nona.

Crêvez qu' c'est mágtré mi qui j' deus risponde coula !
Mins j'a trové d' l'ovrière à Lige so l' matinaie
Émon on camarâde !

Mme CASSEROLE.

Si vosse parole est d'naie

Nos n' n'ès parol'rans pus.

(Spirant).

Mins c'est bin málheureux !

VICTÔR.

Coula vis fait dè l' pône ?

(Wacht intr'ouvre les gordenne et hoûte)

Mme CASSEROLE.

C'est à dire qui j' pleur'reus

Si ji n' mi ratt'név' nin !

VICTÖR, à part, si lèvant, prindant s' chapai.

Ji vous qui l' diale mi strônnne !

Mins j'a sogne dè comprinde çou qui li fait dè l'pône !

WATHI, à part.

Si ji n' mi k'nohév' nin ji pins'reus qu' j'a doirmou

Mins houtans on p'tit pau.

(*I sortie on p'tit pau s'coirps foû dè lèt*).

VICTÖR.

Madame, ji v's a rit'noz

Gial ine pitite happaie, ji n' vous nin davantège...

Mme CASSEROLE.

Poquoi 'n n'alléve dèjà ?

VICTÖR.

Mins...

Mme CASSEROLE.

Vos m' woistez m' corège !

VICTÖR, remettant s' chapai so l' tâve.

Ji n' comprinds nin, Madame.

Mme CASSEROLE, apou feu.

Ainsi vos n' vèiez nin

Qui m' cour est rajóni par des doux sintumint !

Vos n' vèiez nin qu'ji v's ainme, qui v'là co pus d'ine heure

Qui ji m' towe à l' mostrer !... Vos n' mi volez nin creure ?

Eh ! bin, dinez-m' vosse main, sintez-v' comme mi cour batte ?

Oli ! aspoiz-v' don d'sus !...

(A part.)

Si saveut qu' c'est dè l' watte !

(*Elle asséche Victör conte leie*).

WATHI. *à part.*

Li galant da Fifine ! Donnaie piette-t-elle l'esprit !...
J'a bin èveie dè braire !...

VICTÔR, *sayant di s' sechi foû des bresse d'a M^{me} Casserole.*

Madame...

(*On étind 'n' saquo qui casse ès l' chambe d'a Louise.*)

LOUISE, *ès s' chambe.*

Oûie don, so m' pid !
atante, abeie, matante, vinez vite ine minute !

M^{me} CASSEROLE.

L'oiez-v' braire ? Diale mi s'trônnne, on va creure qu'on s'dispute !

LOUISE.

Matante !

M^{me} CASSEROLE, *corant di Victôr à l'ouhe dè l' chambe d'a Louise.*

Awè, j'y vas !

(*A parti.*)

Diale épote les parint !

(*Riv'nant à Victôr.*)

Ji m' vas riv'ni, savez ; ji n' pouz mà d' piette mi temps.

(*Fâsse sóritele, Wâthi rimouste ès lét.*)

LOUISE.

Matante !

M^{me} CASSEROLE, *rid'hindant à Victôr.*

C'est mi-estourdeie nèuveuse !...

LOUISE.

Matante ! Matante !

M^{me} CASSEROLE.

Awoi, j'y vas, mazette ! Vola sûr ine soiante !

(*A Victôr.*)

Ji m' vas riv'ni, ji v's ainme; ji v's ainme, ji m' vas riv'ni !

Scène IX.

VICTOR, WATHI, *és lét.*

VICTOR.

Alléze à Ghell, veie sotte, qui l' diale vis vinsse quoiri !
Vormint ji sos tot biesse di cou qu'ji vins d'apprinde !
Kimint ! madame Casserole ès lèce mi volév' prinde !
Foirt hureus'mint, Louise m'a sèchi d'imbarris.
Ji sos bin auoreux d'esse foû di ces bresse-là !
Elle mi s'trindéve télmint qui ji pierdéve l'halènne.
Saiwans-nos vite évoie qu'elle ni r'vinsse, li veie penne !

(*I prind s'chapai èt sòrtai*)

Scène X.

Mme CASSEROLE, WATHI, *és lét.*

Mme CASSEROLE, *sòrtant de l'chambe d'a Louise.*

Vos m' rieial, c'est m'nèveuse... hein ! wisse ess't-i moussi ?
(*Elle court d'ine poite à l'autre, acseignant l'dve.*)
Si chapai n'est pus là ! Mi qu' m'aveus tant d'paichl !
(*Elle quatre.*)

WATHI, *à pârt, int'droviant les rideau.*

Ti pouz quoiri, Donnaie, l'ouhai vint d' prinde si coûse !

Mme CASSEROLE.

Mi qu' pinsév' è l' tini !

WATHI, *à pârt.*

C'est on còp d' sâbe ès moûse !

Mme CASSEROLE.

ENN n'aller sins rin m'dire ! Ah ! ci n'est nin bin fer !
Si saveut comme ji l'ainme !

(*Elle si lait toumer so 'n' chêire.*)

WATHI, *à pârt.*

Ji v'donrèt des aimer !

Donnaie, j'arè mi r'vinge èt bin vite, jè l' promette !

M^{me} CASSEROLE, t^usant, à leie-même.

Il èst si bai Mathieu, qwand c'est qui jè l' rimette
A mārtico d' Wāthi, c'est apreume qui ji veus
Ses bellès quâlité.

WĀTHI, à pârt.

Mārtico ! C'est affreux !

M^{me} CASSEROLE.

Wāthi, lu, qu'a-t-i d' bai ? On nè l' sâreut nin dire
Ses rein porit siervi di fauteûie ou d' chèire,
I n' tint nin so ses s'quîres !...

(Elle râie).

WĀTHI, māva, à pârt.

Donnaie, vos mè l' pâyerez !

M^{me} CASSEROLE.

Qwand ji louque si visège, po m' pârt, j'en n'a st-assez.
I fat co bin qu'ji reie !

WĀTHI, même jeu.

Ji sins m' tièsse qui s'èmonte !...

M^{me} CASSEROLE.

I est on pau frèzé; si narenne a bin s' compte,
I n' veut nin foû d' ses ôuies èt u' songe māie qu'à doirmi.

WĀTHI, bâiant, à pârt.

Ci n'est nin vraie, minteuse !

M^{me} CASSEROLE.

Et z-ess' t-i tot sot d'mi :

Si jè l' voléve hòuter, ji rôl'reeus st-ès caroche
Et, disqu'à s' dièraine cense, ji ll freut vudi s' poche.
Mins, mi, ji m' moque di lu ! Qui freus-ju bin d'on s'fait ?
I n' vât pus rin po rin !

WĀTHI, à pârt.

J'assotihe cial ès m' paï !

M^{me} CASSEROLE.

C'est bon qui m' prind s' farenne, ca j' l'èbal'reus tå ratte.
(*Si tévanî*).

Mins, j'y songé, il est là !

(*Elle acségne l'ouhe di gauche*).

Gille l'y poirta torate

Fans-l' bin vite enn n'allier !...

(*Elle sòrtait po l' gauche*).

Scène XI.

WATHI, puis M^{me} CASSEROLE.

WATHI, assotihant.

Ah ! Madame, c'est ainsi !

Dispôie qui ji y' kinohe vos v's avez moqué d' mi.

Eh bin ! nos allans rire !

(*I s' cache podrt les gordenne*).

M^{me} CASSEROLE, rintrant.

Li vix rowe est èvôie.

Gille l' arèt fait sòrti. Tant mix vât c'est ine sôie
Di mons !

WATHI, aboutant s'tièsse intè les gordenne, à part.

Vos l'ôrez dire !

M^{me} CASSEROLE.

Comme li temps a passé

Il est déjà meie nute !... Si j'alléve mi r'poiser ?

C'est co çou qu' gn'ya d' mèyeu.

(*Elle boje si fchu*).

Ji n'a nin foù dè l' tièsse

Li visège d'a Mathieu. Mins poquoï foù d'cisso plèce

A-t-i 'n' n'allé si vite ? I deut portant m'ainmer,

Ji pinséve on moumint qui s'allève déclarer.

(*Elle boje si tûie*).

WATHI, à part.

On nè l' sâreut noī, c'est ine feumme bin moulaie !

M^{me} CASSEROLE.

C'est qu'l'est trop paoureux, i'n' woise dire si pinsaie.

Mutoi qui r'vinret d'main. Ah ! qui n'esse vraie, bon Diu !

(*Elle si distoane et vèche ine pièce di watte fôu di chaque gorge di s' corset, louquant l' watte.*)

C'est 'n' saquoï qu'rind l'taie belle, on d'vereut todis 'n' n'avu.

WATHI, éware.

Kimint ! deux pèce di watte ! Elle poite on fâx stoumaque !

M^{me} CASSEROLE, bojant s' corset.

Qwand c'est qu'ji mette çoula mi corset tofér plaque !

WATHI, à part.

Sint Houbenne, ji vous l'creure !

(*M^{me} Casserole va à lavabo ès boge si tresse.*)

Ni boj'rèt'elle pus rin !

Mutoi qui eisse grosse feumme va div'ni 'n' inglitin !

(*M^{me} Casserole fait tourner s' robe, elle a 'n' coute cotte po d'zos, comme elle a 'n' blanke taie di coton po d'zos s' corset. Elle poite ine tourneuse so s' cotte di d'zos.*)

M^{me} CASSEROLE.

Mon Diu, tot çou qu'fat mette hoûie po plaire àx homm'reie.

(*Elle boge si fâx cou.*)

WATHI, riant, à part.

On fâx cou ! c'est l'bouquet ! Lesquellès marchandeis !

M^{me} CASSEROLE.

Serrans bin l' poite à l' clef èt z'allanze vite doirmi.

(*Elle va tourner l' clef à l'ouhe, exprind 'n' loum'rotte ès sifelle li quinquet.*)

WATHI, richouquant s' lièsse divins les cossins.

Vocialli còp àx geie !

M^{me} CASSEROLE, allant à lét èt int'droviant les gordenne.

Hein ! Qui veus-je don ? Wâthi !

(Elle li sèche).

Hai-là, Mossieu Kruskenne !

(Wâthi ronfelle).

I doime, li veie saulaie !

(Bréyant).

Vos v's allez vite lèver ou ji n' fais qu'ine blamaie

Di vosse coirps èt dè lét !

WATHI, poch'tant foû dè lét.

Volez-v' dimoni keu !

C'est qui comme elle li dit ji sés bin qu'elle li freut !

M^{me} CASSEROLE, qu'â mettou on grand noret âtou d' leie.

Poquoi estez-v' ès m' lét ?

WATHI.

Goulâ j' nè l' sâreus dire.

Qou qui ji sés foirt bin c'est qui v' m'avez fait rire
Torate.

M^{me} CASSEROLE.

Ji n' comprinds nin ?...

WATHI.

Vos estez st-ine belle gint

Qwand v's estez d'vins dè l' watte.

M^{me} CASSEROLE, gêncie, à pârt.

I m'a vèiou, l'vârin !

WATHI, couyonnant.

Vosse tiesse n'est nin bin faite, i m'sôonne qui v'mâque ine tresse.

(I va d' lavab).

M^{me} CASSEROLE.

Ji n' rick'nohe nin Wâthi, qu'a-t-i qu' il passe po l' tiesse !

WATHI, *li tresse ès l' main.*

Vol'là, volez-v' èl' mette ?... I v' mâque co vosse fâx cou.

(*I va l' prinde.*)

Et vos d-eux pêce di watte, wisse les avez-v' mettou ?
(*I quatre.*)

Mme CASSEROLE, *râiant l' tresse èt l' fâx cou foû des main d'a Wâthi.*

Si vos n' vis talhiz nin, ji v'sipeie bresse èt jambe !
Allez ! ji n' vis k'nohe pus, sôrtez vite foû di m' chambe !

WATHI.

Jè n' n'irè tranquill'mint qwand c'est qu'ji v's arè dit
Qui j'a st-oïou torate tot çou qu' vos d'hiz sor mi.
Ji n' sos nin bai, c'est vraie, mins ji v' vâx bin, Madame.

Mme CASSEROLE.

Allez-v' bin vite filer !

WATHI, *avou moqu'reie.*

I gn'y a vosse cour qui blamme
Po l' galant d'a Fifine mins i s' moque crân'mint d' vos !

Mme CASSEROLE.

Ah ! vos m' fez piette patieince !

(*Droviant l' poite di sôrtase.*)

Gille ! Gille ! haïe, lèvez-v', jo !

WATHI.

Léiz dwermi l' groumet j'en nè va, belle Donnaie.

Scène XII.

LES MÈMES, GILLES.

(*Gille intérieure, il est ès pureite, ine bonneite di nute so s' tisse. Il a un bougeoir ès l' main, pitite lourtre.*)

Mme CASSEROLE, à Gille.

Mossieu Kruskenne vout k'nohe li voie di nosse monsiaie.
Prindez-l' po l' pai des rein èt fez-l' rôler l'avâ.

GILLE.

Kimint, vos volez qui... mins ji li frè dè mà ?

WATHI, *trônnant.*

I vât co mix qu'ji m'sâve.

(*I va vers l'ouïe di sortie.*)

M^{me} CASSEROLE, à *Gille.*

Apougniz-le èt bin vite !

WATHI, *si sâvant.*

Ji m'ènn ès sovinrét, veie Casserole, veie marmitte !

Scène XIII.

GILLES, M^{me} CASSEROLE.

M^{me} CASSEROLE.

Veie marmitte ! j'assotîhe..., qui n'la-ju bin splainki !

GILLE.

I gn'y a 'n' mohe ès l'hôrloge bin sûr, inte nos deux vi !

M^{me} CASSEROLE.

Allez s'ridoirmi, Gille..., ji sos tote sipieie !

(*Elle chipote avé l'chambe.*)

GILLE, à *pârt.*

J'a fait berwette torate, ji comptéve si bin veie

Câbolet po li dire qui ji t'néve li coiffeu.

Qwand j'arriva l'âvâ (est-ce assez malheureux !)

I sôrteve justumint avou nosse belle siervante.

Ji n' pola li jâser !

M^{me} CASSEROLE.

En' n'allez-vo nin !

GILLE, à *pârt, rirrindant s'loumire qu'il aveut mettou so l'tâve.*

Soîante !

(*A public.*)

Les maïsse groum'tet todis, is v'vinet dispierte,

Adon n'polet v' lèi 'n' minute sins v' kibouter !
Ah ! j'en n'a crân'mint m' sau di cisse mâdeie baraue !

(Mme Casserole serre li poite à l' clef so Gilles et va d' lét).

Mme CASSEROLE, avancihant s' tiesse inte les gordenne.

Porvu qu' Wâthîl n' vâie nin jâser di m' fâx stoumaue !

RIDEAU. — FIN DE DEUZAIME AKE.

AKÉ III.

Émon Victôr. Li théâtre riprésente on salon di coiffeure. Poite à fond et poite di costé; des masse, des fasès bâbê, etc., sont so l'ârmâ qu'est ès fond, à drente.

Scène I.

VICTOR, MATHIEU.

(Victor et Mathieu sont moussi avou des p'tites vèsses di couti).

MATHIEU, rihov'tant on costume di carnaval.

I gn'y a l'heure qu'avancihe, il est temps d's'aprester
A jouer l' comèdeie...

VICTÔR, arringeant 'n' pèrique.

Nos allans rèpèter,
Kinohez-v' co vosse role ?

MATHIEU.

Awet, c'est mi qu'est l' maisse
Et vos v's estez mi ovrl.

VICTOR.

Mathieu, ji vous qu' tot s'faisse
Hoûie sorlon mes voltés èt, si ti m'ainme on pau
Ti m' houtrès comme on fré...

MATHIEU.

Vos m' dimandez baicôp !
Jouer li role dè maisse divant Madame Casserole,
So l'timps qu'a vosse Louise vos adress'rez l' parole
Ça m' va. Mins èsse contint dè vèi l' Câbolet
Avou 'n' crapaute à s' bresse, ça m' fait dressi les ch'vet.

VICTÔR.

I fât qui coula scûie, ji v' l'a dit co traze feie !
Câbolet r'qwire Fifine èt c'est so mes conseie

Qu'elle l'loit créure qu'elle l'ainme. Qu'est-c' qui coula v'pout fer?
Fifine ainme mi l' bifteek qui l' bouli rischaffé !

MATHIEU, *geinnè.*

Ji n' sos nin jalot...

VICTOR.

Bon, c'est ine affaire conv'nowe.
Qwand Fifine arriv'rè ni l' fez nin co l'mowe.
Elle a d'né rendez-vous cial à vi Câbolet
Qui n'sét nin wisse qui vient èt qui m'pinse, li boubiet,
Li galant d'a Fifine ! Por lu vos frez co l' maïsse.
Ca ji n' vous nin qui m' veusse trop vite !

MATHIEU.

S'il a 'n' bonne caisse

Ji li magn'rè d' bon coûr !

VICTOR.

Cial is s' vinet masquer.
A visège discoviért li vi n' wesse si mostrer.

MATHIEU.

Jè l' sés. Fifine m'a dit qu'i volév' (quelle hardiesse !)
L'éminder à Kômus mins ji li s'pireus l' tissé
Divant dé consinti...

VICTOR.

Ni v's émontez nin co.
Is n'iront nin à bal, jè l's èspaich'rè mi qu' vos

MATHIEU.

Qui frez-ve ?

VICTOR.

Vocial mi plan...

(*Brut dd'fou.*)

Sèreut-ce déjà 'n' pratique ?

Ji v's espliqu'rè torate... attintion !

Scène II.

LES MÊMES, WATHI.

WATHI, intérieur po l' fond; i n'veut personne, ca Victòr et Mathieu ont wangnt li fond, à gauche, po poleur waitt à leu manfre li ci qu'intéâtre.

A botique !

MATHIEU, tir'mint, bas à Victòr.

Tonnerre ! C'est l' vi Wâthi !

VICTÒR.

Vosse Maisse ?

MATHIEU, rid'hindant.

Mi maisse, awet !

Mins ji n'veus nin qu'i m'veusse, ca m' riçureut d' triviè :
J'a mâqué l' bësogne hoûie po v'ni cial.

(Wâthi va à l'armâ et louque les masse).

VICTÒR, rid'hindant ossi.

Seûie pâhule,

Jè l' chouqu'rè vite èvôie !

MATHIEU.

Si d'meure tropé, jè l'rafûle

D'on hii sèlai d'aiwe !

(Il intérieur à gauche, 4^e plan).

Scène III.

VICTOR, WATHI.

WATHI, bouhant so l'armâ avou s' pogne.

A botique !... Ah! ..' saqui !

(A Victòr).

Vola 'n' bonne heure qui j' houque, savez, Mossieu l' bârbi !

VICTÒR, riant.

Mi vs' è là deux qu'ji v' bawé ! Qui pous-je po vosse siervice.

WATHI.

Ji vòreus qu'vos m' friz gâie, rajôni èt bin frisse.
Polez-v' fer tot çoula, ji v' païerè comme i fât ?

VICTÔR.

Ji pinse qu'awet !

WATHI.

Très bin. Mi bâbe mi va foirt mā,
Vos mè l'ras'rez bin vite ! Vos m' mettrez 'n' belle péricle
Et l'pus bai des costume qui n'aie ès vosse botique.
Attitotez-m' enfin, qui j' ravisse ine saquoi.
Ca j'a n' rivinge à prinde à bal, émon Trillet !

VICTÔR, *tant assir Wâthi divins on fauteûie.*

Vos avez st-iné crapaute, bin sûr à l' Rinoumaie ?

WATHI.

Awet, ji sés foirt bin d'y trover l' belle Donnale,
Ine ancienne kinohance qui j'aveus l' toirt d'ainmer
Et qu'on bai joû vola s' mêler di m'abimer !

VICTÔR, *à part.*

Donnale ! ji n' mi trompe nin..., c'est sûr Madame Casserole.

(*A Wâthi qui s' kitappe.*)

Tinez-v' d'adreut, si v' plait, gn'y a vosse tièsse qui pigeole.

Ji n' pouz v' samner !

(*I samnaie.*)

WATHI.

Leie qui m' trovêve tos les mèhin
Qui wesse mi dire bossou paç'qui j'a dè gros rein.

(*Victôr kmince à raser.*)

Qui dit qu'ji sos frèré èt qu'j'a des maliès s'queie.
Elle est co bin pé qu' mi, si corps n'est qu' cir trompreie :
C'est fâx dints, fâx chignon. (Ni m'qwahiz nin, savez !)
Fâx stoumaque èt fâx cou qu' serviet à l'agat'ler.
C'est grosse tour di Babel qwand vos l' vêiez l'netteie.
Ci n'est pus qu'ine alon qwand elle est dismousseie !

VICTOR, attaquant à raser li deuzainme costé.

(A part).

Lisquelle tromp'reie, bon Diu.

(Haut).

Vos avez bin raison

D'esse māva so c' feumme là, ca c'est on vraie poison.

WATHI.

Oh ! vos avez dit l' mot, mins ji vas prinde mi r'vinge :

Ji vous qu'elle mi trouve bai, s'pittant comme ine masinge,

Qu'elle assotihé ès s' paï qwand l' mi veuret danser

Avou des aute qui leie...

VICTOR.

J'a fini di v' raser.

Si v' volez st-on costume, gn'y a saqwante ès l'aute pièce.

Mins ji v' vas d'abord mette ine pèrique.

WATHI, louquant l' pèrique.

C'est 'n' belle pièce !

VICTOR.

Là, v'la qu' c'est déjà fait. On v' donreut co vingt ans !

Alléz' vite vis moussi.

WATHI.

J'y cours, ji m' rafeie tant

D'intriguer l' belle Donnaie.

(Il intære à drente, 2^{me} plan).

Scène IV.

VICTOR, puis M^{me} CASSEROLE et LOUISE.

VICTOR, riant.

C'est l' sot qui r'qwire li sotte !

Lu poite mā ses annaie, leie poite bin ses cliquotte !

Li monde divint so mi âme tos les joû mons malin.

Qui volez-v' ?... C'est l' progrès !...

(On jure à l'ouïe).

Ah ha ! v'là 'n' cande qui vint.
Ni sèreut-ce nin Louise avou s' matante Donnaie ?
Attintion si c'est l' veie, il est temps qu'ji m' saiwaie.
Intrez !

Mme CASSEROLE, à Louise, intrant.

Dihombrans-nos, Louise. Bonjou Mossieu.
Nos vòriz nos masquer....

VICTÔR, cachant s' visége avou on costume di carnaval, qui fait l'équance de hov'ter, à pârt.

On n' jâse jamâie dè leup
Sins qu'on n' n'ès veusse li quowé !

(Haut, canjant d'voix).

Li maïsse va v'ni lu-même.

Mme CASSEROLE.

Houquiz-l' vite.

LOUISE, à pârt, à Victôr.

Victôr j'a sogne por vos !

VICTÔR, à pârt, à Louise.

Qwand on ainme

Coula donne li corège èt l' hardiesse dè fer tot.

(Il intèbre à gauche, 4^e plan).

Scène V.

Mme CASSEROLE, LOUISE, puis MATHIEU.

Mme CASSEROLE.

Diale épote les coiffeu, sûr qu'on jouret l' galop
Qwand u's arriv'rans st-à bai !

LOUISE.

Oh ! nos sérans vite prête.
D'abord i n'est qu' nouf heure !

MATHIEU, *intrant, saluant.*

Madame, Mam'zelle, ji r'g'ette
Di v's avu fait rawâde. Qui pous-je fer po v' siervi ?

Mme CASSEROLE.

Nos d'ner deux bais costume.

MATHIEU.

Vos n'avez qu'à chûsi.

Mme CASSEROLE.

Mi, ji vôreus 'u' saquoi qui m' prindahe foirt bin l'taie.

MATHIEU.

Moussiz-v' à jârdinire, coiffez-v' d'on chapai d' paille.
Ine taie on pau d'coll'taie, on vantrin bin pleut...
So des cotte totès coûte, vos serez st-à crohi !

Mme CASSEROLE.

Brigand !

LOUISE, à Mathieu, à part.

Vos allez bin ?

MATHIEU, à Louise, à part.

Nin mâ !...

(*Asseignant l'dreute, 1^{er} plan, haut.*)

Alléze ès l' plêce,
Vos y trouv'rez vosse gosse, c'est à pus bellès péce.
Discangiz-v' pâhul'mint, on n'vis diring'rè nin.

Mme CASSEROLE.

J'y vas, vinez-v', Louise ?

MATHIEU, viv'mint, à Louise.

Vos polez certain'mint
Sûre Madame ès l'aute plêce, mins qué costume prindez-v' ?

Louis.

Mi, j' prinds on domino, on rose si ça s' poléve ?

MATHIEU.

Nos n'avans qui des rose ! C'est tot çou qu' n'a d' pus bai
Surtout po les crapaude !

M^{me} CASSEROLE, *riant.*

Véiez-v' aller l' cabai

LOUISE, *à part.*

Ça va vormint tot seu !

MATHIEU, *à Louise, acseignant l'gauche, 2^e plan.*

Adon c'est cial ès l' plèce...

Si Mam'zelle vont intrer ?

M^{me} CASSEROLE, *à Louise.*

Fez vite, ca l'heure nos presse.

(*A part.*)

Ji m'rafeie tant d' danser !

(*Elle poche ; s'aperçuant qu'on l' louque elle intære à dreute, 1^{er} plan. Louise fait simblant d'entrer à gauche.*)

Scène VI.

MATHIEU, LOUISE.

MATHIEU, *riant.*

A c'te heure...

(*I sèche on huflet èt hufelle on còp.*)

... fans v'nî Victòr.

LOUISE.

Qui fez-v' don là ?

MATHIEU.

Jè l' houque.

LOUISE, *li d'nant l'main.*

Vos estez si-on trèsôt !

(*Mathieu va so l'sou di l'ouhe dé fond.*)

Scène VII.

VICTOR, LOUISE, MATHIEU, *ès fond.*

LOUISE, *vêtant intrer Victör.*

Qui comptéz-v' fer, Victör, vinrez-v' à l'Rinommaie ?

VICTÖR.

I s' pout foirt bin qu' j'irè, c'est d' veie comme li журнаie
Tour'n'rè.

LOUISE.

Kimint ?

VICTÖR.

Houtez-m'. Divins ine heure di cial
I s' pout biu qui n' sérans tutos essonne à bal.

LOUISE.

Essonne !... à quoi songiz-v' ?... Si m' papa l' saveut māie !
Qui direut-i ?

VICTÖR.

Rin d' mā. Hoûie ji vas fer 'n' grande saie :
Ji v' dimande ès mariège...

LOUISE.

Victör, vos n' wangn'rez rin
N'allez nin ès l' mohonne, on n' vis r'çuret nin bin !

VICTÖR.

Ji n' compte nin d'y aller

LOUISE.

Adon kimint li dire ?..

VICTÖR.

I vinrè cial torate èt s' jè l'tins à m' mantre
I fâret bin qu'i ploie èt qu'i nos rinsse hureux.
Ah ! Louise, mi coûr batte, j'a bon espoir !

LOUISE.

Mins ji dote foirt.

Tant mieux,

VICTOR.

A c'te heure, arringiz-v' à pus vite,
Ca vosse matante est là ?

(*Louise fait signe qu'awoi.*)

LOUISE.

C'est mâgré mi qu'ji v' qwitte.

VICTOR, passant s'bresse étoù dé l' toie d'a Louise.

Jè l' sés bin, mi p'tite feumme, mins si j'a l' consint'mint
Di vosse pére li bonheür fret vite rouvl l' tourmint.

(*Il fait entrer Louise à gauche, 2^e plan.*)

Scène VIII.

VICTOR, MATHIEU.

MATHIEU.

Il esteut, ma foi, temps qu'elle intrahe ès l'autre pièce,
Ca vocial Câbolet !

VICTOR.

Et Fefine ?

MATHIEU, *sospirant.*

Et Fefine est à s'bresse !

VICTOR, *riant.*

Grand bâbert ! Ji m'ès va, mins n'allez nin fer l' sot.
A no d' noste amitié, fré Mathieu, suppoite tot.

(*Il entre à gauche, 4^e plan.*)

Scène IX

MATHIEU, CABOLET, FEFINE.

MATHIEU.

(*Brûl.*)

C'est zelle !

CABOLET, qu'a Fifine à s'bresse.

Bonjoù, Mossieu l' bârbi.

MATHIEU.

Mossieu, Madame.

FIFINE, à part.

Pauve Mathieu, ji sos sûr qu'è s'coûr li colère blamme.

CABOLET.

Arans-gn' bin des costume, nos volans nos masquer ?

MATHIEU.

On qué costume volez-v' ? On zouâve..., on pompier ?

CABOLET.

Qui v's ès sônn'-t-i, Fifine, s'reens-j' gâie à zouâve ?

FIFINE.

Qwand on est fait comme vos, on n' deut nin fer l'haiâve...

Zouâve, pompier, piotte, tot v's iret todis bin.

MATHIEU.

Mi, ji v' consireus foirt on costume hârquin...

CABOLET.

Oh ! j'ainme co mi l' zouâve èt s'ji mette ine mustache,

J'ârè l'air d'on guerrier !

MATHIEU, à part.

Ou bin l'air d'on sâvage !

CABOLET.

Vos, Fifine, fez-v' bin belle. J'a cial di quoi dôser.

(*I bouhe so s' poche*).

Ji m' rafeie, avou vos, d'aller polkl, valser.

Oh ! si vos savahiz comme mi coûr est à l' tissé,

A c'te heure qui vos m'ainmez !...

(*I vous l'abressé*).

MATHIEU, à part.

Il a bin dè l' hardiesse !

FIFINE, si d'gageant.

Vos n' songiz nin qu'on v' louque !

MATHIEU, à part.

Ji n' sés nin qui m' ritind.

CABOLET.

Qu'a-t-i d'keür, li bârbl, i gn'y a nolle gêinne là d'vins !

(A Mathieu).

Edon, maisse !

FIFINE.

V's estez sot, alléze mette vosse mousseûre !

CABOLET, à Fifine.

Vinrez-ye mi l'abot'ner ?

(Fifine fait sègne qui s' taisse, à part).

Elle ad'venne mes piceûre.

MATHIEU, à part.

Vix marlou !

(A Cabolet).

Intrez-là po v' moussi.

CABOLET.

Bon.

(A Fifine).

Et vos ?

MATHIEU.

Volà l' chambe po les feumme.

CABOLET, riant.

N'est-ce nin l'même po tutros ?

(Il intérieur à dreute, 2^e plan).

Scène X.

MATHIEU, FIFINE.

MATHIEU.

Fifine, sins chipoter, m'espliqu'rez-v' ine bonne feie
Çou qui Victôr vout fer ? Poquoi tote ces mom'reie,

Avou c' vi judas-là ? Qu'est-ce qui va st-arriver ?

FIFINE.

Victôr ni v'la nin dit ?

MATHIEU.

Il alléve s'espliquer

Qwand l' veie Casserole à v'nou, mi, j'a bel li promette

Qui ji n' vis dirè rin, li jalos'reie l'époite.

Sèreus-je jalot, Fifine, si ji n' vis ainméve nin ?

(*I bahe li tiesse abatoù*).

FIFINE.

Mathieu, dot'riz-v' di mi, ji v's ainme, vos l' savez bin.

Çou qu' Victôr mi fret fer ? Ji n'ès sés rin mi même.

Mins 'n' riscoul'ret d'avant rin po z'avu l'esse qu'il ainme.

(*Mouv'mint d'a Mathieu*).

Oh ! étindans-nos bin, i n' mi d'mand'ret rin d' mā.

Il a bin tropé d'honneur !

MATHIEU.

Qu'i s'esplique comme i fat,

Qui jâse !

FIFINE, *passant*.

Disqu'à torate.

(*Elle vout intrer ès l' pièce, 2^e plan gauche*).

MATHIEU, *acseignant l' pièce*.

Nos avans là st-ine cande

Qui vos ainm'rez dè r'veie.

FIFINE.

Qui ?

MATHIEU.

Louise !

FIFINE.

Et s' matante ?

MATHIEU, acseignant l' dreâte, 1^{er} plan.

Elle est là !... Et l'maisse cial !

(*I mosteûre li 2^e plan dreute*).

FIFINE.

Wâthbi ?

MATHIEU, fant sègne qu'awoi, tot riant.

I s'vint masquer !

Mins j' vas prév'ni Victôr qui n' volans il jâser.

(*Fifine intêâtre à gauche, 2^e plan, Mathieu, à gauche, 1^{er} plan*).

Scène XI.

GILLES.

GILLE, intrant moussi à sôdârt, il est masqué; grande mustache, fasse narenne, i drouve li poite dë fond tot douc'mint, et n'revant personne il intêâtre
Ji sos tot ègealé ! Vola co pus d'ine heure
Qui j' fais faction so l'poite ! Vormint ji k'mince à crefice
Qui m' dame èt l' belle Louise s'amoiset cial foirt bin,
So l' timps qui, so l' paveie, mi, j'ègealle comme on chin !
Tot çou qu' l'amour fait fer ! J'aprends qu'à l' Rinommaie
Houïe elle volet aller. A l' vole ji m' rinippaie.
D'on costume di sôdârt qui m' va foirt bin, ma foi,
Et qui m' grand-père mettéve dè timps des Hollandais.

(*Tot jaunt, i r'live si fasse narenne so s' front*).

Ji les sùs disqui cial sins qu'elle m'aperçusses
Tot r'passant ès m' cabosse on plan d'ine rhre finesse.
Vô l' cial. Ine feie à bâl, ji cours vite ègagi
Louise qui n' mi ricknohe mins qui m' trouve bin moussi.
Après l' danse ji l'émône beure on verre à l' canlette,
Jè l' fiestaie, ji l'admire, èt ji ll dit qu' ji piette
Li tesse por leie, qui j' l'ainme ! Elle mi d'mande qu' qu' ji sos.
Mi, so l' còp, j' boge mi masse èt ji tomme à ses g'no
Avou l'air suppliant. Louise qu'est douce èt bonne
Sûr ni m' ribout'ret nin... Mins foû di cisse mohonne

Ni sôrtiront-elle nin !... Li matourné Victôr
Li aveut toûrné l'tiesse, à leie, qu'a st-on coûr d'ôr.
Mins Cabolet m'a dit qu'aveut sermonné s'feie
Tot li d'findant so s'tiesse dè jamâie èl' riveie.
Ça m'a rindou d'l'espoir... Mins vocial ine saqu !
Allans'-nos r'mette à l' poite èt n' rouvians nin d' waiti.
Ah ! Louise, c'est l'amour qui m' rèvôie so l' pavaie,
Mins l' feu qui j'a st-ès cour n'a nin sogné dè l' gealaie.

(*I sortait po l' fond*).

Scène XII.

CABOLET.

CABOLET, sortant di dreute, moussi à zoudre, on masse ès l'main, riant.
Ji vous qui l'diale m'époite si j'a co mâie vèyou
Ine saquois d'ossi drole ! In homme est èdoirmou
Ès c' pléece-là. Tot masqué, avou 'nbonnette so s'tiesse,
I ronfelle comme on boûf, i s' pinse bin sûr à l' fiesse...
J'a volou l' disperter, ca ji supposé bin
Qui n'saveut nin masqué po doirmi pâhul'mint.
Mins ji m'a st-arresté. Gn'y a tant d' gins — des chinisse !...
Qui v' qwiriz des misère po v' paî d'on siervice.
Ma foi, qu'i doime si sau !

(*Bruit*).

Ine saqu ! vite mettans

Nosse masse !

Scène XIII.

LOUISE, CABOLET.

Louis, intrant, domino rose, on d'meic masse di v'lour so s'visège, à part
Kimint c' fait-i qui cial nos nos r'trovans
Quâz! turtos : Fine, Mathieu èt l' vi Kruskenne ?
Mi pére ossi deut v'ui... Ji n'sos nin des pus feane

Mins ji veus bin qu' Vietòr ni m' dit nin tot-à-fait.
Lu qui n' cachevâne mâie rin qwand jè l' questionne i s' tait.
I gn'y a 'n'saquoi là-d'vins qui ji n' pouz nin comprinde.

CABOLET, à part.

C'est Fifine, jè l' ricknohe !...

LOUISE, tûsant.

Deus-j' espérer, deus-j' crainde ?

CABOLET, à part .

Elle tûse li belle Fifine, elle pinse à mi, c'est clér !
Elle m'ainme tant l' douce éfant. J'a m' coû qui toqué pus foirt
Qui l' grosse cloque di Saint-Pau !

(I s' rapproche di Louise et li prend l' taie, déclamant).

Belle, vinez d'vins mes bresse,
Ca l'amour nos rawâde !...

LOUISE, si r'séchant.

Ji m' moque di vos caresse

VI Judas !

CABOLET, approchant di novai.

Bon, m'aviez-v' ét d'hez qu' vos n' m'ainmez nin !

LOUISE.

Mi ? ji v's ainme ?

CABOLET.

Awoi vos !

LOUISE, à part.

Ah ! mins j'y tûse seul'mint.
Fifine m'a dit torate qui l' vi Wâthi Kruskenne
Cial esteut v'nou s' masquer, c'est sûr lu !

CABOLET.

Vos fez l' menne

Et vos avez grand toirt, belle Fifine. A matin
Vos d'hiz co qui v' m'ainmiz !

Louis^e, à part.

Kimint ! étinds-ju bin.

Fifine ainm'reut Kruskenne !

CABOLET.

Allez-v' co fer l' haïave,

Mi binamé poïon ?

Louis^e.

Risèchiz-v', bai zouâve,

Ni v's aperçavez-v' nin qui vos v's avez trompé
Et qu' ji n' sos nin Fifine, li cisse qui vos ainmez !

CABOLET, à part.

Sos-ju biesse, c'est ine aute, ine aute domino rose...

(Et rïouque.)

Elle est bin faite ossi, c'est on vraie boton d' rose...

Si ji saveus qu' Fifine dimeur'reut co longtemps

Ji vûd'reus avou leie ine banse di doux sermint.

Louis^e, à part.

Mi matante dimeure bin !

CABOLET.

Vos m' pardon'rez, Mam'zelle,

Qwand v' sârez qui c'est vos tote seule qui ji trouve belle.

Ji n' kinohé nolle Fifine, c'est po v' poleur jâser

Qui j'a st-inventé c' conte.. Vis porè-je ritrover ?

Oh ! jâsez don, ji v' preie.

Louis^e.

Vos n' bogiz nin vosse masse

Po m' fer 'n' déclaratiōn ! Sèreut-ce pace qui vosse face

Est pus laide qui l' masse même ! Allez-ès, ça vâ mi,

Ji k'nohe vosse numèro, savez, Mossieu Wâthi !

CABOLET.

Mi Wâthi, mins...

LOUISE.

Taihiz-v' !

(*Elle boge si masse*).

Mi ricknohez-v', vi m'aissé ?

CABOLET, *estoumaké, si leiant toumer so n' chéire*.

Mi feie Louise, bon Diu ! Il est grand temps qu'ji m' taisse.

LOUISE,

Mi matante va bin rire qwand j'li vas raconter...

(*Elle reie et intèire à droite, 1er plan*).

Scène XIV.

CABOLET.

CABOLET, *porsûvant Louise qui r'clappe l'ouhe à s' narenne*.

Ni d'hez rin, ji v's ès preie...

(*Rid'hindant*).

Ah ! ji m' pous bin vanter

D'aveûr ine fameuse chance ! Ji n' pous ravu mes squeie
Ja st-awou n' pawé, ine pawé ! Qui l'diale kimagine cint feie
Les éfant !... Et m'beil'-sour ! Qu'va-t-elle dire qwand l'saret...
Sûr qu'elle va t'accori !... Si jé n' n'alléve ?

(*Si décidant*).

Ma foi...

(*S'arrêtant*).

Mins Fifine qui va v'ni !... Ji n' sés wisse diner tesse !...

Scène XV.

CABOLET, M^{me} CASSEROLE.

M^{me} CASSEROLE, *à d'foul*.

Ji m' vas l'aller trover, qui rattinse, li veie biesse !

CABOLET.

Vocial li vi tortai, si j' poléve mi caché !

(*I mette si masse, M^{me} Casserole intèire*).

Trop tard ! Ma frique, saians dè passer po Wâthl.

M^{me} CASSEROLE.

Kimint don, mārtico, j' vins d'en apprinde des belle.

CABOLET, à part.

Léians-le dire sins responde.

M^{me} CASSEROLE.

Vos r'coirez les bâcelle
Mins vosse herna n' vât rin, il est trop vi, trop reud.
Les jônés bèguinette rièt des vi tindeu !

CABOLET, imitant l' voix d'a Wâthi.

C'est qui j' n'a nin dè l' chance !

M^{me} CASSEROLE.

Ji creus vormint qu'i reie.

Après tot !... Fré Wâthi, espliquans-nos n' bonne feie !
Vos v' rappèlez qu' l'aute jou nos nos avans k'hagnt
A pau près comme des chin... Mi, c'est déjà rouvi,
Et vos ?

CABOLET.

(A part).

Qui vout-elle dire ?

(Haut).

Et mi ossi, Donnaie.

M^{me} CASSEROLE.

A la bonne heure ! A réze, si fat bin dire li vraie,
I m' failleve bin 'n' lègon, ji v's aveus tant blâmé !...
Oh ! c'esteut ès l' colère !

CABOLET.

Ji v's a tot pardonné

(A part).

Diale mi s'trōnne si j' comprinds çou qu' tot çoula vout dire !

M^{me} CASSEROLE, embarrassaie.

Mins gn'y a 'n' saquoï qui m' gêne, vos allez bin sûr rire;
Dihez-m', vos n'avez māie jâsé di mes flâx ch'vet ?

CABOLET.

Mi ?

Mme CASSEROLE.

Ni d'mes pèce di watte ?

CABOLET.

Des pèce di watte ? Ma foi
J'aveus rouvi çoula !

Mme CASSEROLE.

Ah ! v's estez t-on brave homme !

(A part.)

Rin qui d' m'avu r'veiou si amour por mi s' ralomme,
I rouveie tot à fait !

CABOLET, à part.

S'elle voléve èn' n'aller !

Mme CASSEROLE, à part.

C'est ine si bonne pratique, vât mi dè l' rapâl'ter.

(Haut.)

Si vos volez, Wâth! n's irans t'à l' Rinommaie
Tos essônné ?

CABOLET.

C'est qui ji...

Mme CASSEROLE.

N'ainm'riz-v' pus vosse Donnaie ?

CABOLET.

Oh ! ji n' dis nin çoula!...

Mme CASSEROLE.

Allons bon, c'est conv'nou,

Ji m' vas houqui Louise.

(Elle rentre à droite, 1^{er} plan.)

Scène XVI.

CABOLET.

Tot à fait m'toune li cou !

Kimint, j'vins m'masquer cial pinsant esse bin tranquille
Et ji tomme, saint Houbert, so l'mitan di m'famille !
I vont à l'Rinommaie èt jè n'n'ès saveus rin !
I gn'y a n'saquoil là d'sos... Si j'poléve po quéqu'timp
Prinde li plèce d'a Wâthl, ji k'noh'reus vite l'affaire !
Mins ji sèreus bin biesse si ji m'alléve displeaire
Por zel, des vraies ingrâte ! Ji m'vas rawâde so l'sou
Qui Fifine vinsse.

(*I sortait po l' fond.*)

Scène XVII.

WATHL, *i sorte foû dè l'plèce dè 2^e plan, dreute, tot édoirmon, i tint s'masse
es s'main qu'i vint dè bogî; il est moussi avou on costume à pau près
pareie à ci d'a Cabolet, louquant l'hôrloge.*

Dihe heûre ! Bin j'a crâu'mint d'monou.

Porvu qui j'trouve li veie Casserole à l'Rinommaie
Ca si j'nè l'veïeve nin l'potaie sèreut gâtaie ..
Qu'a-ju don so les oüie, ji veus co tot babiou
Si ji n'mi k'noh'eva nin ji pins'reus qu'j'a doirmou !
Mins vocial des feum'mreie à ratte corans évôie !

(*I vont sortir.*)

Scène XVIII.

WATHL, M^{me} CASSEROLE, LOUISE.

M^{me} CASSEROLE, *prindant l'bresse à Wâthl.*

Hai-là ! rattinez-nos, nos frans t-essonnes li vœie.

WATHL, *à part.*

Donnaie !

M^{me} CASSEROLE.

Nâïz nin sogne, Louise à tot rouvi,
Edon m'feie ?

Louise, on pau moquuse, elle a bogl s' mase.

Qui freus je d'aute ? Est-ce qui Mossieu Wâthi
N'est nin libe comme en aute di m' trover jône èt belle.

WATHI, surpris.

Mi ?

LOUISE.

Vos m'offriz yosse coûr à mi todis d'moiselle
Ji n'y trouve rin à r'dire...

WATHI, tot macasse.

Mi, ji v's a st-offri m' coûr ?

Mme CASSEROLE.

Jans, n' fîz nin l'enocin !

WATHI.

Mins...

LOUISE, riant.

Mutoi qu' voste amour
Est rîv'nou po Fifine !

WATHI.

Ah ! ça, j'les sinme don tote
Mins gn'y a qu' mi qu' n'e séza rin !

Mme CASSEROLE, à part, à Wathî,

Oh ! ji n'sos nin jalote
Qu'a-v' mèzâhe dè l' cachî !

WATHI.

Vos m' volez st-intriguer ?
Sav' bin qu' c'est mi, Donnâie, qu'âreus st-âheie dè l' fer !

Mme CASSEROLE.

Mins...

WATHI.

V's inventez des boude, mi, ji pouz v'dire des vraie.
Par eximpe qui v's estez ine feumme foirt bin... faurâie,
Des pêce di warre, vos...

M^{me} CASSEROLE.

Mins...

WATHI.

Vos avez t-on balcon

Foirt bin attitoté, qui v' pind po d'zos l' minton,
Mins ci n'est nin d'a vosse. Ayou quarante-cinq eense,
Mi ossi, si m' plaihive, j'âreus vite ine grosse pan-e !

M^{me} CASSEROLE, *mâle*.

Vos estez t-iné mâle liouwe !

LOUISE.

Matante, nè l' houtez nin !

WATHI.

Tant qu'à vos fax mollet, fassès tresse èt fax dint,
Ji nè vous nin jâser cial, mins à l' Rinommaie
Ji d' fil'rê d'vent tot l' monde ine belle pitite hâsplaie.

M^{me} CASSEROLE.

Mi, ji n' vis dis qu'ine sôit, c'est qu' si vos m'intrigu-z
Ji v' raierè po vosse jaive !

WATHI, *couïonnant*.

C'est comme vos l'étinez

Ji sos st-à vosse siervice.

(*I sorte le po l'fond, tot riant*).

Scène XIX.

LOUISE, M^{me} CASSEROLE, *puis* FIFINE.

LOUISE.

Av' avu quéque affaire

Ayou Mossieu Kruskeenne ?

M^{me} CASSEROLE.

Pa faireut po ll plaire

Qui jeûn n'allâhe j'mâie sîns lu !

LOUISE.

C'est po çoula
Qu'est si foirt ès colére ?

M^{me} CASSEROLE.

C'est sûr !

FIFINE, sortant de l'chambe di gauche, 2^e plan, masquée comme Louise.
(A Louise).

Ah ! v's estez-là !

Éun allez-v' nin ?

LOUISE, à part, à Fifine.

Sia, mins j'a pawou qu' Kruskenne
Ni nos rawâde so l' poite ; nos voris...

FIFINE.

Ah ! j'adveone.

Sôrti sins esse vêlowe ? Tinez, sôrtez par là !

(Elle accoigne ine poite ès fond, à d'reute).

Gn'y a qui l' ferrou qu' tint l' poite.

LOUISE.

Merci !

(A s' matante).

Vinez-v' ?

M^{me} CASSEROLE.

Vos m' là !

(Louise fait passer s' matante devant leie).

LOUISE, à part.

Qui va-t-i s' passer cial, personne ni m' vout rin dire.
I fâret portant bin qui jè l' sépe d'ine manire
Ou d'lauté !... J'sâierè d' riv'ni !

(A Fifine).

Arveie !

FIFINE.

Bon amus'mint.

Scène XX.

FIFINE, puis WATHI.

FIRNE, louquant 'n n'aller Louise.

Pauve Louise, so s' visège j'a léhou meie tourmint...

(Rid'hindant).

Co bin qu'j'esteus masquiae, mi, si Madame Casserole

M'aveut māie ricknohou, j'areus...

WATHI, intrant po l' fond töt douc'mint, masqué.

V'la 'n' saquoi d' drole !

FIFINE, à part.

Ah ! Câbolet !

WATHI, à Fifine qu'i prind po Louise.

Dihez-m', wisse a t-elle don moussi ?

FIFINE.

Qui ?

WATHI.

Donnaie !

FIFINE.

V'la qu'elle sorte. Nos nos d'vans co sègni
D'enn esse qwitte po l' sogne, ca....

WATHI, à part.

Kimint elle est containn

D'esse lachiae di s' matante !

FIFINE amoureas'mint.

Ine ossi veie feumme gēinne

Qwand on ainme d'esse à deux !

(Elle li gougne).

WATHI.

Hein ! v's ainmez d'esse à deu

FIFINE.

Et vos ?

WATHI.

Mi, mi ossi !

(A part).

Est-ce qui Louise m'ainm'reut ?

Vos n'estez don pus male ?

FIFINE.

Male ! Sans leiz-m' tranquille,

Detriz-v' co di mi-amour ?

WATHI, tot foû d' lu.

Binamaie Sainte famille !

Elle m'ainme, vos m'ainmez, vos... ji n'sés pus cou qu'ji dis.

Li bonheur est si grand qui m' fait piette mes esprit...

Belle ange, po voste amour, j'areus d'né volti m' veie.

Belle ange, vinez so m' cour, di jôle ji sins qu'ji heie !

(*I fait menne dé voleur bogt s'masse, Fifine l'arrestaie.*)

FIFINE.

Vos allez st-on pau reud, i fat d'avant di s' choufter

Esse bin sûr qui personne ni nos poie attraper.

Rintrez 'n minute ès l' plèce, ji m' vas fer 'n fasse tournaie.

Après, vos comprindez ?...

(*Elle chouque Wathi d'ret l' plèce di dreute, 2^e plan.*)

WATHI.

Qui v's estez binamaie,

Dihombrez-v' édon m'feie, dihombrez-v' mi poion !

(*Elle fait signe qu'avol, il intære.*)

Scène XXI.

FIFINE, GILLES.

GILLE, intrant, trônan' d' freud.

Mi coirps est comme ine glèce, i m' passe co cint frusion.

(*Aperçurant Fifine.*)

Ah ! on domino rose !... Sèreut-c' Mamzelle Louise ?

(*I boje si masse.*)

FIFINE, à part.

Gille ! Qui vint-i fer cial ! Avou 'n' dimaie divise
Ji li sèch'rè les vier...

GILLE, à Fifine.

Mamzelle m'a ricknokou ?

FIFINE.

Parfait'mint.

GILLE.

Ah ! tant mieux. Ji v's saveus cial, j'a v'nou.

FIFINE.

Vos avez à m' jâser ?

GILLE.

Oh ! vola bin des feie

Qui ji qwire l'occasion di v' fer k'nohe mes ideie.

Mamzelle Louise, ji v's ainme, ji v's ainme comme li bon Diu.

Vosse père mi veut volit, po m' bonheur i n' mâque pus

Qu'ine douee parole d'a vosse. Vos estez tote mi veie.

Louquiz' sos t'à vos pid. Ah ! Louise, ji v's ès preie,
Bogiz 'n' minule vosse mas e èt d'hez m' q' i vos m'ainm' z.

FIFINE, boguant s' masse, puis riunt bin foirt.

Ha ! ha ! pauve vi groumet, ti t'as crâ' mint trompé :

GILLE, si r'lèvant, tot mava.

Sainte Bablenne, c'est l' siervante !

(A Fifine, qui reie todis, int mava.

Elle sont portant cial zelle ?

FIFINE.

Elles y estiz torate, moins i paret qu' les belle
N'aim't nin l'esse vêlow ca'll l'ont sorti po l' cour.

GILLE.

Mi qu'égialéve so l' sou !

FIFINE, riant todis.

Elle sont à bal !

GILLE, si sâvant po l' fond.

J'y cours !

Scène XXII.

FIFINE, MATHIEU, VICTOR.

FIFINE, riant tot louquant 'n n'aller Gille.

Pauve groumet !

MATHIEU.

Qui g'ny a t-i ?

FIFINE.

C'est Gille qui m'a fait rire.

Il a sù disqui cial Louise èt l'dame sins l'dire.

I rawârdéve so l' poite po qwand elle sortirit.

Mins zelle nè savant rin, 'll' l'ont sorti po li drl.

VICTOR.

Il est évôie ?

FIFINE.

Awoi.

MATHIEU.

Jâsans di noste affaire.

(A Fifine).

Wisse ess' t-i Câbolet ?

FIFINE, acseignant li 2^e plan, dreute.

Là !

VICTOR.

Foirt bin, i n'sét waire

Çou qu'èl l' rawâde. Houtez, vocial çou qu'ji vous fer.

(A Fifine).

Ji m'vas cachI d'zos l'tâve, puis cial vos l'assèch'rez,

Vos v's arring'rez d' manfre à li fer dire qu'i v's ainme.
Mathieu wait'ret à l'ouhe, d'zos l' tâve ji frè dè même.
A moumint qu' Câbolet sérét bin ènondé
Ji toum'rè so s' cabosse.

(*A Mathieu.*)

Et vos, vos v' mosturrez.

Li resse mi r'garde.

MATHIEU.

Très bin. Ji veus clére ès l'assiette.

VICTOR.

A c'te heure chascueun à s' posse, i gn'y a nou temps à piette.

(*I mousse dizos l' tâve qu'est r'coriette d'on long tapis.*)

MATHIEU, *si cachant dri l'ouhe, à proumi plan gauche.*

Mi, ji m' vas dri c' poite cial.

VICTOR, *levant 'n' coinne dè tapis.*

Porvu qui n' chipote nin
Ca, qu' j'arawe, cial dizos, j'areus vite des gros rein !

Scène XXIII.

FIFINE, CABOLET; VICTOR et MATHIEU, *cachi.*

FIFINE.

Attintion, j' vas l' houqui.

(*Elle va à l' poite di dreute, 2^e plan.*)

CABOLET, *intrant douç'mint et bouhant so li s'pale d'a Fifine.*

Ji creus qu' vos m'rouviz ! ...

FIFINE, *qu'estleut prête à droviert li poite.*

Qu'est-ce ?

(*A part.*)

Kimint don Câbolet !

(*Haut.*)

Ji v' pinséve ès l'aute plèce ?

CABOLET.

Ah ! vola bin longtemps qui j'ènn ès sos sorti !...
A c'te heure qui v's estez prête allans gne bin vite parti ?

FIFINE.

Wisse don ?

CABOLET.

Eh bin, à bal !

FIFINE.

A bal ! à l' Rinommaie ?
Avou vos èt tote seule, oh ! j' sèreus trop gëinnaie !...

CABOLET.

C'esteut portant conv'nou ?

FIFINE.

J'a st-agé lègir'mint
Tot v' promettant çoula... Surtout qui ji n' sés nin...

CABOLET.

Quoi ?

FIFINE.

Si v' m'ainmez vraimint ! Ni v'trompez-v' nin quéqu' feie ?
Viclon, levant 'n' coine de tapis de l' tave.

Fifine a crâu'mint l' tour dè jouer l' comèdeie !

CABOLET, *avou feu.*

Ah ! Fifine, po l' joù d'hoûle dotriz-v' co di mi-amour.
N' vèyez-v' nin qu' vos parole mi crèvintet tot l' cour ?
Ga' y a deux an qu' ji v' kinolie, i gu'y a qwatte qui ji v's ainme.
(Si r'prindant.)

Ji vous dire... enfin qui... qui ji v's ainme pus qu' mi maiame.
Por mi, v's estez l' solo qui donne à porvusion
Li feu qui j' poïte à cour èt l'amour c'est si bon !

(Fifine houze li tesse comme si elle dotêve todis).

Fifine, ni dotez pus, ji v' donne mi coirps èt mi âme.
Louquiz, ji sos t-a gno èt ji pleure à chaude lâme !

VICTÔR, poch'tant so Câbolet qui r'tind à gno.

Plorez tant qu' vos vôrez mins c' còp cial ji v' tins bin.

MATHIEU, si mostrant, riant.

Kimint don, Câbolet, vos chessiz so mes bin !

(*A Fifine, avou l'air mûre*).

Et vos, vos mèrit'riz qui ji v' siphireus l' tiesse.

(*I l'abresse, Fifine reie*).

CABOLET, assotihant.

Qu'est-ce qui coulâ vout dire, mi prindreut-on po 'n' biesse !

VICTÔR, lachant Câbolet,

Vos polez v' rilèver, Mathieu v's a bin vêiou.

CABOLET.

Hein ?

VICTÔR.

Mossieu Câbolet, ji bènihe vormint l' jou
Qui nos fait risconirer. Ji m' lomme Victôr Labeie,
Jainme èt jà l' bonheur d'esse ainmè di vosse jôue feie
Louise. Po l' sipozer i m' manque vosse consint'mint.
(*Avou malice*).

Mins ji sos bin sûr qu' houïe vos n' mè l' rëfus'rez nîn.

CABOLET.

Ah ! vos pinsez coula, vos joun d' comèdie !

(*Avou malice asti, ricknokhent Victôr*).

N'est-ce nîn ossi Mathieu qu'on v' lomme, Mossieu Labeie ?

VICTÔR.

Mathieu po vosse belle-sœur, mins c'enn ès pus l' moumint
Li vraie Mathieu, vol'la.

FIFINE, à Mathieu.

Coula tou'reut-i bin ?

(*Il s'jaset*).

CABOLET, *saiant de rire.*

Arveie, Mossieu Labeie, vos avez pierdou l' jeu !

(*I r'monte*).

VICTOR.

Ni v's sâvez nin si vite, nos n' n'irans bin nos treus !

(*Il accueille Mathieu.*)

CABOLET.

Wisse allez-ve ?

VICTOR.

Nos allans rende ine pitite visite
A Madame Câbolet...

CABOLET, *rid'hindant.*

Qui d'hez-ve ?

MATHIEU, *séchant Victor.*

Jans, vinez vite !

CABOLET, *à part.*

Comme ji m'a fait pici, meiediu !

VICTOR.

Vos n' volez nin

Vis étinde avou mi ? Mutoi qu' vosse feumme, qu'est n' gîns
Qu'on dit très comme i fât, n' s'rêt nin si hâvâe,
Surtout qwand j' ll dirè qui si-homme, on bai zouâve,
Riqwire les jônès feie !... Allons, r'ottans Mathieu !

(*I r'monet.*)

CABOLET, *souant à gotte.*

Mon Diu, qui m' fât-i fer ! C'est qu'is irit tot dreut !

FIFINE.

Dinez vosse consint'mint, c'est l' moyén d' les fer taire.

CABOLET, *à part.*

I fât bin !

(*Ribouquant Victor et Mathieu.*)

Jans, riv'nez, nos arring'rans l'affaire
Mins motus !

VICTOR.

C'est conv'nou !

MATHIEU.

Seul'mint ni v' risquez pus.

L'amour, maisse Câbolet, à voste age est forbu !

Çou qui v' dimeure di feu n'sâreut fer grand ravage !

FIFINE, à Victor, riant.

I pout promette dè l' crême, mins n' diner qu' dè froumage !

MATHIEU, riant.

C'est dè l' jotte rischâfaie !

(*I riet*).

VICTOR, à Mathieu et à Fifine.

Allons ! lèyans çoula !

(*A Câbolet*).

Bai-pére, allans-gne à bal ?

CABOLET.

Jè l' vous bin.

MATHIEU et Fifine.

Ça nos va !

CABOLET, allant à l' poite di droite, 2^e plan.

Seul'mint j' vas m' dimasquer... li mousseûre ni m'botte wèrre...

VICTOR.

Comme vos volez.

MATHIEU.

Fez vite !

CABOLET, à part.

Ça gâtreut pôr l'affaire

Si Louise mi r'veïeve ès m' costume di sôdârt !

(*I drôwe li poite, enoumake*).

Kimint ! Ess'-t-i possible ! Il âret doirmou s' part !

VICTÔR.

Qui ?

CABOLET.

L'homme masqué qu'est là !

VICTÔR, *rimontant ad'lez Cabolet.*

C'est Kruskenne !

CABOLET.

A zouâve,

Wâthi ?

(*Mathieu, Cabolet et Victor intret à dreute, 2^e plan.*)

FIVINE.

Wâthi ! j'y songe, les costume sont trompâve.
C'est lu qu' j'a resserré l' prindant po Cabolet !

(*Mathieu et Victor appoient Wâthi maequé, i ranfelle.*)

VICTÔR, *riant.*

Enn allans-gne avou lu ?

MATHIEU.

C'est n' farçé à fer, ma foi !

(*Brut ad'foû.*)

VICTÔR.

Vocial des gins !...

(*I louket Wâthi es fanteule.*)

Scène XXIV.

LES MÊMES, LOUISE, M^{me} CASSEROLE, GILLES.

M^{me} CASSEROLE, *à Louise, intrant, rixale.*

Volà ! nos estans-t-arrivaie.
C'estent eo bin les pône d'aller à l' Rinommaie !

CABOLET, *riuant discangl, bas à Victor.*
Qui vas-ju dire ?

VICTOR, à Câbolet, à part.

J'a prév'nou Louise qui v' viouriz cial.
(Câbolet respire).

CABOLET, avançhant.

Bonjoû, m' feie, i parct qu' vos fez les carnaval !...

LOUISE, geinneie.

Papa !

CABOLET.

Jans, ji vous tire !

(I li prend l'main et l'mône ad'lez Victôr).

Kinohez-v' bin c' jône homme ?

Mme CASSEROLE, à part.

Mathieu !

LOUISE.

Victôr ?

Mme CASSEROLE, à part, estoumakaie.

Victôr ?

GILLE, avançant à Câbolet.

Volez-v' qui ji l'assomine ?

CABOLET, à Gille.

Wûrdez v's è bin !

(A Louise).

Mi feie, ji sés qui vos l'ainmez.

Lu v's adôre, freus-j' bin mi qui di v'lèi sposer ?

VICTÔR et Louise.

Oh ! merci !

Mme CASSEROLE, d'on costé, GILLE, di l'autre.

Qui fez-v' don ?

CABOLET, répondant à Mme Casserole.

Ji cange d'ideie, Donnie !

FIFINE, à Mathieu.

C'est fait !

GILLE, ancieux.

Fât qu' ji m' fasse sau !

(*I va s'astrà à l' tave èt s'y aspâie*).

LOUISE, à Victôr.

Ji n' pous creure qui c'est vraie.

Kimint c' fait-i ?

VICTÔR.

Pus tard, ji v' contrè tot à fait,

Louise.

(*A pârt*).

J'inventrè 'n' craque !

WATHI, songeant.

Donnaie, qui v's a-ju fait ?

(*Tot l' monde reîte*).

Mme CASSEROLE, corant à Wathi, qu'elle kiheut.

Éco cint meie tourmint, veie canaille di Kruskenne !

(*Wathi s' dispiette èt boge si masse*).

CABOLET.

Allons, qu'on laisse li pâie !

(*A Mme Casserole, à pârt*).

Songiz t-à vosse farenne !

Mme CASSEROLE.

C'est vraie...

WATHI.

Wisse sos-je ? Ji n' mi rappelle di rin du tout !

Si ji n' mi k'nohéve nin, ji pins'reus qu' j'a doirmou !

M'areus-je masqué po rin ?... Vola doze heure èt d'meie.

Et j' n'a nin co dansé ! En avant d' deux, Donnaie.

(*I vous s' lèver et r'tomme assiou*).

VICTÔR.

Minute ! i fât 'n' musique qwand c'est qu'on vout danser
Vos qu'a l' voix d'ine fâbitte, Fifine, vinez chanter.

(*A Câbolet, à part.*)

Bai-père, ni rouviz māie, (seûie dit sins v'fer dè l' pône),
Qui les vi d'vet quéque feie esse rimostré des jône !

FIFINE.

Chant.

Pusqui n's estans turtos essône,
I s'agihe dè bin s'amuser !
Dihans t-adiè à totes nos pône,
C'est à plaisir qui fât tûser !
Es l' jôie qui noss coûr s'enondaie,
Fiestans l' bonheur des amoureux,
Divant dè r'vei nosse coulaie,
Chantans, dansans so meie respleu.

Qui nosse voix seûie li musique,
Qui chascueun seûle musicien,
On danse ossi bin, ma friquê,
Adon çoula n' cosse rin !

(*I danset. Câbolet fait vis-à-vis à Mme Casserole; Mathieu à Fifine et Victôr à Louise. Wéthi est redoirmou. Gille louque danser.*)

LI TEULE TOMME. — FIN.

Mise en scène de M. J. VAN MALDEREN.

LES
AMOUR DA MAÏANNE

PIÈCE ÈS DEUX AKÉ

PAR

Ch. HANNAY

(^{2^e} PRIX, MÉDAILLE D'ARGENT, CONCOURS DE 1886.)

PERSONNÈGE.

LI MAISSE.

BATISSE, *jardini.*

LI CHESSEU.

MAIANNE, *siervante.*

TATENNE, *bouwresse, di Mont'gnaie.*

LI GAR-CHAMPETTE.

ON FACTEUR.

Li scène riprésente ine pièce da l'campagne, wisse qu'on tint l'manège ; ine poite à fond, deux poite à deux costé, et ine finiesse à dreute foirt so l'avant ; a gauche ossi so l'avant ine pitte po aller à ine arçove ou n'saquoï d'vins c'genre là.

Comme meube : ine commôde, on fauteuie, des cheire à l'pareuse, on mureu, enfin l'armâ es meûr ou es l'piece.

LES AMOUR DA MAIANNE.

PRUMIR AKE.

Scène I.

MAIANNE (*tote seule tot s'agad'lant*)

Comme ji r'fais bin les hârc, awet po fer mam'zelle,
On n' s'reeut nin geinnaie; ine saqu d'abord belle
Et puis ji n' sés nin quoi, li tourneûre, on pau d'tot,
Li finesse di mes trait, l'air riche adou qu' j'a co;
Ji n' provins nin d' grand choi, mais coula n' vout rin dire,
On riche i m' pout marier, ji n' s'reeu nin l' prumire;
On veut co tos les jou' fer forteune po s'baité;
omme ji freu bin madame; on direut tot costé,
C'est ine téle qu'est mariaie, comme elle est bin mousseie.
Comme tot l' monde mi louqreut d'vin m' loge à l' comèdeie
J'areu n' rôbe dicoltaie, ine monte, des bais brac'let
Des bague divin mes deugt, des fleûr divin mes ch'vet,
On n' louqreut pus qu' sor mi, les aute sérît jalotte,
Ji n' les acontreu nin, elle mi lorgn'rit tortotte,
Ji sof'reue m' narenne, ou j' freu st-aller m'vinta,
Comme po dire, ji sos cial et tes aute: louque coulo.
I m' sônné qui j' sos aute choi, rin qui di m' veie si gâie,
Fât qui j' mareie on riche, ine ovrl n' m'areut mâie,
Et dire qu'on s' fait qu' Batisse i m' voreut fer l'amour,
On crotté jardini qui n' sâreut hover n' cour,
Est-c' mi qu' li d'vis-ret co, nenni qu'i t'prinse ses miche,
Si j' deus-st ainmer n' saqu, fât po l' mon qu'i s'eûie riche.
Mais j'y songe, li chesseu qu' tos les jou', l'amatin,
Vint r'vierser tote les fleûr et qu' trupler tot l' jardin,

Et qu' Batisse va fer v'ni..... c'est ça, c'est à l'ideie,
Pusqui don vout fer l' mäisse, mi ji pass'ret po l' feie,
Qwand c'est qu'i sëret v'nou, j' n'året qu'à fer di m' mi,
Et sins qu'on s'dotte di rin, mutoi m' veuret volti.....
Jè l' ireu v'ni l'amatin qwand les mäisse doim'rit co,
Et j' rattindreu qu' m'ainmahe po li dire li fin mot.

Scène II.

MAIANNE et BATISSE.

BATISSE (*tot intrant ine fleûr ès l'main*).

Il est là, j' l'a veyou, et v'là co n' fleûr cassaie,
Li cisse qui ji v's a d'né po vosse flesse ciste annaie ;
Awet ji m' va fer l' mäisse, à s'nez ji li diret,
Qu'on veut à ses mägnire qui n' provint nin d' grand choi,
Qui j' li disfind m' jardin.

(*Louquant Maianne.*)

Maianne qui v's estez belle,
Tournez-v' on pau tot cial, vos fris st-ine chique mam'zelle,
Et j' diret comme on dit, c'est l' pleume qui fait l'ouhai,
Maianne di v' veie si gâie, eh bin j' fait on sohait,
Ji voreu bin esse riche et qu' vos estahl m' feumme.

MAIANNE (*horbant l'mureu*).

C'est damage.

BATISSE.

C'est damage, awet v' veuri-st apreume,
Les bais habit, les châle, les eense ni m' peus'rit nin,
Et po v' fer gâie, Maianne, ji n' loukreu pus à rin.
Pus v' louque-ju, pus v's ainme-ju, pus voreu-j' esse voste homme.
Vos âriz pus d'mousseûre qui tos les pâpe di Rome,
Maianne vos veuri pus ? Maianne avez-v' oyous ?

(*Ei' prind po l'bresse.*)

MAIANNE.

Bogiz-v', quelle avinture, a-t-on jamais veyou ?

BATISSE (*qu'el' tint*).

Maianne abressans nos.

MAIANNE (*si r'séchanf*).

Qui v' prind-t-i don Batisse ?

BATISSE.

Ji v's ainme vos l'savez bin, voste amour i m' quipisse.
Awet, tot joû, tote nute, à l'tâve, mainme disquè lét,
Vos v' porminez d'vent mi sins qu'ji pôie iv' parler.
C'est todis vos Maianne, mais n'estez-v' nin m' maltresse.

MAIANNE (*bouhant après lu*).

It' vasse bogi.

BATISSE.

Maianne, i fât qui ji v's abresse.

(*Batisse el' bahe, Maianne bouhe, i s' lachet*).

MAIANNE.

Si çoula v's arrive co, v's ârez on souviens-tu.

BATISSE.

Dihez çou qu' vos volez, ji v's ainm'ret todi pus.
Viqreu je l'age d'on coirbâ, ji n'ainm'ret mâie nolle aute,
Pou-je bin à k'minei d'houïe iv' compter po m' crapaute.

MAIANNE.

J'a sopé, ji n' jaire nin, allez-ès grand babô,
Contez çou qu' vos volez v's estez l' conteù d' Saint Pô.
Ji n' vous pus mette mi linge à des si bassès hâie,
J' sos trop jône, ji n' hante pus, vos polez r'prinde vos kâie.

(*Elle va s' mette d'vent l' mureu*.)

BATISSE.

C'est todi vos Maianne, houïe c'est blanc, d'main c'est neur,

Tinez, si j'i saveu qu' j'i n' pièdreu nin l'honneur,
Ji m' touwreu po prover l'aimachon d' vosse personne.

MAIANNE.

Vos fez trop de raison, jè l' va fer coute et bonne,
Il a plou d'sus, Batisse, i m' fât veie di pus lon,
Es mutant t'nez-v' ax hièbe, ou plantez vosse baston.
A c'ste heure pârlans d'aute choï, pusqui vo m' la mousseie,
Tatenne est-elle prév'nowe qui j'a des hâre por leie,
Sét-elle qu'elle deut fer l' dame et vos l' maisse ?

BATISSE.

Nenni co,
Leyans-l' todi moussi, d'vant d' li dire li fin mot,
Vos k'nohez bin Tatenne, elle n'a nin l' boque cosowe.

Scène III.

MAIANNE, BATISSE, TATENNE (*intrant*).

TATENNE (*accent d' Montgnaie*).

On n' parole māie dè leup qu'on n' veusse rilura si quowe,
Ji veigne sai m' costeume.

(*Elle prend si robe so l' chêire.*)

Esse por mi cisso robe là,
Je Notre Dame di Hâ qué bai blanc jaconat.
J'a l' pareis ès l' mohonne, on tot p'tit pau pus clére,
Mais j' n'el mette qu'à jama pasqui c'est aux di m' mère.
Li costire à tote foice vout fer deux capote fôu,
Mais tant qui ji viqret, on n'iret neigne atou.

MAIANNE (*à Tatenne*).

Dihombrez v', jan.

TATENNE.

Hâie don, n'a-t-i n' saquoï qui broule,
Qwand ji m' vout-st agad'ler, c'est m' môde jamais ji n' troule.

BATISSE.

Tatenne sins badiner nos n'avans wêre di temps.

TATENNE (*louquant ai à l'pleée*).

Pah ! ji n' veus co rin d' prête, est-c' la tos mes mous'mint.

MAIANNE (*li d'nant ses hâre*).

Tinez si ça v's convint vocial co 'n' pèlérine.

TATENNE.

Vos rouvi l' principâ.

MAIANNE.

Di quoi ?

TATENNE

Li crénoline.

Dîhez, po qui m' prindez-v', i m' fât 'n' cotte à ballon,
Avou des sèque d'acir, ca ji n' vous nouk di jone.
Diquoi, po 'n' feie qu'on s' mousse, i fât qu'tote à fait sûse,
Ou ji v' r'boutret tot jeu, j'annonce vos avez l' chûse.
S' j'aveu sépou coula, j' prindéve li cisso di m' feie.

MAIANNE.

Houtez, j'a 'n' veie lahaut, mais elle est on pau hicie.

TATENNE.

Si c' n'est qu'ou pau c' n'est reigne, ji n' m'iret neigne trossi,
Allez-l' quoiri mi èfant, ca j' trefelle di m' moussi.

(Maianne sorte.)

TATENNE (*à Batisse tot fant des gesse*).

Po l' jou d'houïe, c'est ainsi, c'est totès bellès rôle,
Et d'zos c'est des clicotte à n' n'impli 'n' grande gastraupe.
Des veiès hâre à vinde, on bazar, on meneu;

N'a jamais qui li d'zos qui s' trouve on pau meieu,
C'est totès pèce so'l trô, c'est tos trô, totès pèce.
C'est miraque s' on veut co chal et là quéquès plêce,
D'ine mointe cotte tote vudeie, et qui l' tapège dissus.
Eune ireu comme dè l' jotte s' on woiséve séchi d'sus,
Ji les veus, hin, mi, fré, pusqui c'est mi qu' lès bowe.

(Maianne rinteâre avou 'n' crénoline qu'on veut l' séque.)

MAIANNE.

Infin ji l'a trové, mais l' est on pau d'hosowe.

(Tatenne prind l' crénoline, elle li heu.)

TATENNE.

Awet, sins badiner j' wache qu'elle peuse cinq kilo,
Po suppoirter 'n' pareie sur qu'i n' fât nin malô.
I m'areut pris 'n' saquois s'on m'aveut dit : Tatenne,
Ti mettret st-on jou n' cotte ossi pésante qui t' tenne.
Tinez saiz-l', Batisse, et si vosse bresse à long,
Vos l' polez t'ni so cou ji v' pâie ine saquois d' bon.

MAIANNE (tote male).

Vos d'visez tropé Tatenne.

TATENSE.

I n' fât-i neigne qu'on reie,

(Elle douwe li crénoline qu'est tote biède.)

Riant tant qu' nos polans, on d'veigne bi trop vite veie.
Qui l' bon Diu wâde son ame, elle est so si d' jerin.
Di lon tot comme di près, c'est tot çou qu' n'a d' pus fin.
C'est l'habit dè bon Diu, c'est ine rôbe sans costeûre,
Ji n' m'y k'nohe, mais por mi, c'est dè l' soié so bradeûre.
C'est ine cotte qui r'vint chîr, i n'a tropé di façan.

MAIANNE.

Nos n'avans nin mèshahe di vos malès raison,

TATENNE.

re, à l'ahé don, binamaie,
e pârt, v's estez vite aduzaie.
qu'on v'néve po s' chagrinier,
mint qu'on s'mousse po badiner,
eie mi dit qui c'est po rire,
e choi, vola qu'on trouve à r'dire.

MAIANNE.

ui v's estez d' mâle houmeur,
me, j' va quoiri m' boufet d'zeûr.

(*Maianne sort.*)

Scène IV.

TATENNE, BATISSE.

BATISSE.

tot, vola bin vite fini,
'voir divant tot, di v' prév'ni.

TATENNE.

BATISSE.

, vos v'nez cial po m' complaire.

TATENNE.

feie, on sâret ses affaire.

BATISSE.

'a fait, c'est mi qu'est câse di tot,
'n' feie, vis ès dire on p'lit mot.

TATENNE.

N'a jamais qui li d'zos qui s' trouve on pau me
C'est totès pèce so l' trô, c'est tos trô, totès pè
C'est miraque s' on veut co chal et là quéquès
D'ine mointe cotte tote vudeie, et qui l' tapège
Enne ireu comme dè l' jotte s' on woiséve sèch
Ji les veus, hin, mi, fré, pusqui c'est mi qu' lè

(Maianne rinteâre avou 'n' créouline q

MALANNE.

Infin ji l'a trové, mais l' est on pau d'losowe.

(Tatenne prend l' crê

TATENNE.

Awet, sins badiner j' wache qu'elle peuse cinq
Po suppoirter 'n' pareie sur qu'i n'fat nin mal
I m'areut pris 'n' saquois s'on m'aveut dit : Tate
Ti mettret st-on jou n' cotte ossi pésante qui
Tinez saiz-l', Batisse, et si vosse bresse à long
Vos l' polez t'ni so cou ji v' pâie ine saquois d'

MAIANNE (tole mâle).

Vos d'visez trop Tatenne.

TATENNE.

I n'fat-i neigne qu'

(Elle doure li crêc

Riant tant qu' nos polans, on d'veigne bi trop
Qui l' bon Diu wâde son ame, elle est so si d'
Di lon tot comme di près, c'est tot çou qu' n'a
C'est l'habit dè bon Diu, c'est ine rôbe sins co
Ji n' m'y k'nohe, mais por mi, c'est dè l'soie s
C'est ine colte qui r'vint chîr, i n'a tropé di faç

MAIANNE.

Nos n'avans nin mèsahe di vos malès raison,

TATENNE.

Jè l' dihéve po v' fer rire, à l'ahe don, binamaie,
Vos priñdez tot d' māle pārt, v's estez vite aduzaie.
Allez, s' j'aveu sèpou qu'on v'néve po s' chagrinier,
Mais j'y pinse tot bon'mint qu'on s'mousse po badiner,
Batisse, hir ès l' boureie mi dit qui c'est po rire,
A c'ste heure vola aute choi, vola qu'on trouve à r'dire.

MAIANNE.

Ie, binamé bon Diu, qui v's estez d' māle houmeur,
Jè l' va raceuse, Madame, j' va quoiri m' boufet d'zeûr.

(*Maianne sort.*)

Scène IV.

TATENNE, BATISSE.

BATISSE.

C'est mi qu'est cāse di tot, vola bin vite fini,
Ji d'veve, c'esteut mi d'voir divant tot, di v' prév'ni.

TATENNE.

Di quoi.

BATISSE.

Tatenne dihez, vos v'nez cial po m' complaire.

TATENNE.

Awe!, mais po 'n' aute feie, on sâret ses affaire.

BATISSE.

Tot l' mā, c'est mi qu' l'a fait, c'est mi qu'est cāse di tot,
J'areu d'vou, dis-je, co 'n' feie, vis ès dire on p'tit mot,

TATENNE.

Di quoi, po quoi,

BATISSE.

Tatenne, j'a st-iné grande displaihance,
Et j' dis l' vraie, si n'esteut qu'on a dè l' rik'nohance,
Qu'on nos a pris tot jône et qu' les maisse ont dè coûr,
Ji dis l' vraie, j'enne ireu, divreu-je magni dè four.

TATENNE.

Qui direut-on qui c' seùie.

BATISSE.

Oh ! c'est' affaire d'ovrège,
Pasqui d'vins nosse mesti on rin v'fait piède corège.
Ainsi n' si passe nou joû qui fant m' tour, l'amatin,
Ji n'trouve ine fleur cassaie à pus bai di m' jardin.
Hir c'est' on dâlia qu'a s' pus grande fleur cassaie,
Hoûie on m'a v'nou sprachî li pus belle des piussie.

(*Maianne rinteâre et prend l' crênotine foû des main de Tatenne.*)

Scène V.

MAIANNE, TATENNE, BATISSE.

MAIANNE.

Jans po v' rimette d'houmeur, ji v's elle va r'fâfiler.

BATISSE.

Sins compter les parchet qu'i m'a co v'nou qu' trupler,
Li maisse ennès prév'nou, c'est çoula qui m' tourmette.

MAIANNE.

Est-i sur qui c' seùie lu ?

BATISSE

On m' couionne po l' rawette.

TATENNE.

Ni sé-t-on neigne qui c'est.

BATISSE (*mostrant d'vet l' poite*).

On terre, c'est-on chesseu,

Volà, les chiminaie i n' sont nin sos les teut,

Qu'il est chal ès jardin qu'i rôle qu'i môonne tapage,

Ca ci n'est nin dè dire, c'est tofer piche et pache.

(*A pdrt.*)

Mais l' dame n'ô nin trop clér et l' maisse quasi sourdaut,

(*Haut.*)

Di là vint qu'i sont là bin tranquille ès lahaut.

Et qui l' bazar sâtelie comme on feu d'ârtifice,

Divin tos les sémé, tote les fleûr da Batisse.

TATENNE.

Batisse divin couchal, c'est vos qu'a l' pus grand toirt.

MAIANNE.

On n' sét nin qui qui c'est.

TATENNE.

Vos v' chagrinez trop foirt,

BATISSE.

Qui friz-v' s' on v'néve chessi so l' bouweie à curège.

TATENNE.

Enne âreut assez fait di c' còp là, diale m'arège.

BATISSE.

Eh bin ! vos v's y là v'nowe, a c'ste heure on pou d'viser,

Veyant, s' nos fabi l' maisse tant qu'i n' sont nin lèvé,

Mi j' freu l' maisse, vos friz l' dame.

MAIANNE (*tot s' lèvant à mureu*).

Et mi ji sèreu l' feie.

BATISSE.

Qui v' sônné-t-i ?

TATENNE.

Poquoi fer ?

BATISSE.

Po li dire ine bonne feie,
Qu'on est nahi d' chesseu qui v'net frohi n' éclô,
Sins co jamais d'mander nis' c'est tropé, nis' c'est pau.
Qui v's ès sônné-i-i, Tatenne ?

TATENNE.

I m' sônné qu'a des pareie,
Elle fât fer coute et bonne, mais qu'elle pette à l'oreie.
Si c'est mi qu' li fait s'compte, jamais pus n's'y frottret,
Batisse, vos m' lairez dire c'est mi qui m'expliqu'ret.
J'a les spot da Jacques Paque, on les chantreut st-h vèpe,
Vos sintez tot les d'hant qui çoulà v' plaque àx lèpe.

BATISSE.

Tatenne divins çoucial i n' fât nin v's ès mèler,
Les feumme ni chesset nin, c'est mi qui deut parler.

TATENNE.

Comme di bien entendu qwand vos parolrez d' chesse,
Mais portant j' pouz bin dire qui tot porsuvant 'n' biesse,
Si vienne sur mon curage.

BATISSE.

I n' parole nin français,
Il est natif wallon, ji sès bin qui qui c'est.
Tote vosse marotte, Tatennc, c'est di bin fer madame,
Di v' mette tot près d' Maianne, comme si v's estahl s' mame,
Et si Maianne vis jâse, i fât qu'elle parole haut
Pas' qui, comme les deux vi, nos fâret fer l' sourdau.

MAIANNE.

Hôûtez, po l'rafermi, ji creus qu'i sèreut bon,
Dè dire sins n' n'avu l'air, qui ji qwitte li pension.

TATENNE.

Da récolette.

BATISSE.

Nona, wârdez vos couïonnâde,
Et n' fans nin des biestreie qui tote l'affaire ni s' gâte.
Ainsi l'affaire est bonne, on sét çou qu' fât qu'on fasse,
Ji m' va torate moussi po ravisier l' vi maisse.
Mais n' comptez nin là-d'sus, ca so l' còp j'aret fait,
Ji sèche si rôle di chambe et s' bonnette so m' cervai.
Adon jè l' va houqui, ratt'mint fez vosse toilette,
Qwand j' vairet st'à l' finiesse, c'est qui vos serez prête.
Dihombrez-v', qui ça vasse, allans c'est à galop.

(*Maianne douve li crêoline po fer moussi Tatenne divins.*)

MAIANNE.

Moussi tot cial, Tatenne.

TATENNE (*si louquant*).

Ie, vo m' là ès gadot,
Maianne est-c' beigne ainsi, n' fât-i neigne des burtelle.

MAIANNE (*aidant*).

Bogiz-v', ji v' vas st'aidi, c'est por cial qu'on l'attelle.

(*Tatenne si louque tot atou.*)

TATENNE.

Qui j' louque tot wisse qui j' vous, di d'vant tot comme di dri,
C'est qu' j'arège ossi gros qui l' tour di Saint-Andri.
Wisse qui vot'là Tatenne, ou rabatjour di lampe,
Charlemagne ou Dumont, on direut en estampe.

MAIANNE.

Awet, mais po coucial, fât t'ni vosse coirps pus dreut,
Tinez, louquiz-v' Tatenne, mettez-v' là d'vant l' mureu.
Et puis v'là st'on bonnet qui r'liv'ret tot-à-fait,
C'est l' ci qui l' dame aveut po fer tirer s' portrait.

(*Elle fait tourner Tatenne devant l' mureu.*)

Mon Diu donc, qu'i va bin, vos veyezi bin Tatenne.

BATISSE.

Estez-v' prête là vos aute divant qu'i n'toune à l' coinne.

MAIANNE.

Habeie, Tatenne, vol' cial.

TATENNE (*à l'nant tote drente*).

Alliez, c'est fait, moucheu.

(*Maianne va s' mette divant l' finesse.*)

BATISSE (*à l' poite dé fond*).

Vos terez, vos terez, fait-on 'n' saquoï, Chesseu ?

Li CHESSEU (*ad'foù*).

Li gibier divins trop rare.

BATISSE (*à l' poite, à Chesseu qu'on n' veut nin so l' scène*).

Arrestez, so n' pinsaie,

Vos v'nez rouffler biess'mint, comme divins dé l' forsie.
Intrez, intrez, Chesseu.

(*Batisse intære, Maianne si mette tot près d' Tatenne.*)

MAIANNE (*à Tatenne*).

Tatenne, vol'cial, c'est lu,

Prindez bin attintion po li rinde si salut.

Vos li direz bonjou' tot fant n' grande révérince.

(*Batisse va vele à l'ouhe, Tatenne fait révérince tot herchant s' pid à l'terre.*)

TATENNE.

C'est ine siervante qu'on fait comme po r'çure on grand prince.

(*Batisse tape l'ouhe dé fond tot à l'age.*)

BATISSE.

Intrez.

Scène VI.

MAIANNE, TATENNE, BATISSE, LI CHESSEU.

(*Li Chesseu intære, Maianne elle salue, Tatenne fait des révérence tot herchant s' pid.*)

LI CHESSEU.

Mam'zelle, madame.

TATENNE.

Assiez-v', que prendrez vous ?

(*Elle li mette ine chêire.*)

BATISSE (à part gounnant Tatenne).

Fez don l' sourdaute, grosse biesse.

(*Haut.*)

On n' prendra rien du tout.

TATENNE (*haut*).

Batisse d'hez-v' ine saquoï.

BATISSE (à Chesseu).

Vos v'nez chessi so m' térré.

LI CHESSEU.

Awet.

TATENNE (*s'avancant*).

Monsieur.

LI CHESSEU.

S'i v' plait.

TATENNE.

I fât pârlar pus haut.

Pas' qui vos cōp d' fisik nos ont rindou sourdau.

LI CHESSEU.

Pusqui di cisse magnire i n'a don cial qui l' feie,
Profitons d' l'occâsion, d'hant li qu' nos v'nant por leie.

(*Il avance so Maianne, Batisse l'arrête po l' bresse.*)

BATISSE.

S'i v' plait, louquiz tocial, qui vous je dire, maisse chesseu,
Dè v'ni cial ès l'éclos j' creus qu' vos n'ès fez st'on jeu.
Vos v'nez sins permission, tot comme foû dâ nûlaie,
Frohl divins mes parc, rivierser les potaie.
Casser mes dalia, kitèi tos mes frut,
Divant nolle heure dè joû, sins t'ni compte dè grand brot.
Vos dispiertez les gins tot tèrant so n' fabitte,
Rin n' vis peuse qwand v' chessl, mais vos n' n'estez nin quwite.
C'est qui, si vos pinsez v'ni tèrer tos les chet,
Ji dis, si vos v'nez co, jè l' fret dire da qui c'est.
Et puis d'ine auté costé, tinez-v' bin so vosse gâre.

TATENNE.

Si c'est moi qu' sèreu maisse, jè l' freu prinde des gendâre.

BATISSE.

A c'ste heure, deux feie par joû, ji frè l' tour dè jårdin,
Comptez d'sus si ji v' trouve, l'alnute ou l'amatin.
Qu'on àie vinou qu' trupler li moindrè chose dè monde,
Chaque fleûr cassaie, chaque pas, ci sèret l' pêce tote ronde.
Ine pêchalle, on heupon, tot v' pâret des blancs peu.

(Li chesseu s' sèche tot près d'Mianne.)

S'i v' plait louquiz tot cial, avez-v' oïou Chesseu ?

Li CHESSEU.

Li gibier d'vint trop rare, à pône s'on k'nohe on llve,
Qu'on est cinq adlez l' forme à ratinde tant qu'i s' llve.
Vos t'éclos, vosse jårdin a pôrmi pus d'appas.
Divreu-je compter m' forteune à l' térré divins mes pas.
Li campagne ni m' va pus, tot tûsant ji mi piéle,
C'est cial qui ji m'èdoime, et cial qui ji m' dispiète.
Et dè l' nûte, si ji songe, c'est ine ange ès berceau
Mes jambe sins l' dimander, m'apportet st'ès l'éclos.
Et là, comme divins n' five, pierdou d'vins mes pinsaie.
Ji fole divins les parc, ji qu' triple tote les pinsaie.

Mais dihez-l', qu'elle les aimme et qui c'est tot s' plaisir,
D'ennè garni l' finesse wisse qu'elle si vout st' assir.
Dihez-l' et qu'à rez d' là mi qui casséve les fleûr,
Comme leie, j'aie li plaisir dé les y mette à beure.
J'aimme vosse feie, ji

(*Batisse trôune tot, Maianne reie dizos air.*)

TATENNE (*à part à Batisse*).

Kimint vos avez st'ine èfant.

BATISSE (*à Tatenne*).

C'est po Maianne.

TATENNE (*à part*).

Oh, oh !

(*Haut.*)

Note fille n'a que quinze ans.

Li CHESSEU (*à Tatenne*).

Pâlez por mi s'i v' plait, plaitiz m' câse dilez leie,
Qu'à matin l' còp d' fisik li seûle on doux rèveie.
Et qu' chaque còp qu'elle ôret, bin lon d' fer batte si cœur,
Avance d'ine heure di pus li cadran d' nos amour.
Pâlez, d'hez qu'inte nos deux li brut sievret d' ramage,
Tot touant ine fabiâtre, il prindrei s' doux langage.
D'hez qu' l'heure dé rendez-vous, qui s' comptret par les còp,
Si faisse st'ètinde da lon, tot rôlant d'vins l'échô.

TATENNE (*qui k'mince à fer des éclameûr*).

Des còp, des rendez-vous, vos estez st'on blanc bêche,
Chuisse, fer rôler m' feie, oh oh ! qui l' diale m'arège,
Viâ k'mint qu' des braves èfant divairi des hacha,
Tout hôtant ces chiâ, ees grand feu d'embarras.
Apprindez qu' ji n' sos nin di ces u're mahonteuse,
Qui fet gâie leus èfant po les rinde malhureuse.
Nenni, v' n'avez nin v'nou, vosse luwe sèreut-elle d'ôr,
Il a plou d'sus, Chesseu, nos n' prov'nant nin de l' sôr.
Vos polez bin chessi, si vos quoirez n' maîtresse,

Ca ni comptez ni d'sus, mi feie a des bon bresse.

Li CHESSEU (*à part*).

J'a co jâsez trop haut, elle a compris l' mitant.

BATISSE (*à part*).

Quelle affaire avou leie, elle gât'ret tos n's plan.

MAIANNE (*à Tatenne*).

C'est mi qu'i prind po l' feie.

TATENNE (*si m'v'lant et fant des gesse po s' fer t'ni*).

I v' léreu vosse planette,

C'est qu' mi j'areut vite fait, ji v's elle prind po l'hannette.

MAIANNE (*à part, po Tatenne*).

Tatenne, fez don l' sourdaute, i m' prind po l' feie di cial,

Vos gâtez tote l'intrigue, c'est comme à carnaval.

Assiez-v' bin tranquill'mint, c'est por mi qu'i parole.

(*Maianne il mette ine chêtre, elle s'assi tot haxplant.*)

Li CHESSEU.

Nos n' jâs'rans pus si haut, rijouant mi nosse role.

(*I s' rapproche di Maianne qui vint d'lez lu en parlant bas.*)

BATISSE (*à part so l'avant scène, après s'avu r'tourne.*)

I n'a todi nou mā qu'on li tomme deure so l' coirps,

Seul'mint po bin aller n' falléve nin braire si foirt,

I n'a n' saquois là d'vins, vosse feie Maianne, si belle,

Veyans si tot à c'ste heure, i n' si passe rin inte z'elle.

Leyans les dire et fer, vola st apreume li cōp,

Di m' mostrer fin marlou tot passant po bâbô.

(*I s' ritoune.*)

C'est ça v'là qu'i s' pârelt.

(*Haut.*)

D'hez-v' ine saquois, Tatenne.

(*A Tatenne, à part.*)

Fât fer l' sourdaute.

TATENNE.

Dè quoi ?

LI CHESSEU (*à Maianne, les aute houët*).

Vosse mame mi fait n' laide menne,
Mais j'espére bin mam'zelle qui vos n' les houëtrez nin.
Et qui j' poret v' riveie.

MAIANNE (*gougnant l' Chesseu*).

On houête, ni d'hez pus rin.

TATENNE (*haut à Batisse*).

D'hez v' ine saquoï?

BATISSE (*à Tatenne*).

Di quoi ?

TATENNE.

Jè l' freut prinde des gendâre,
Ou bin qu' moncheu l' maieur Il dresse procès verbâre.
Jè l'ai tantôt st'oïu terrer d'avant ma maison,
Jè l' freu v'ni d'avant la loi, qu'on l' mettahe ès l' prihon.

BATISSE (*à Tatenne*).

Taihiz-v', houêtez.

TATENNE (*haut*).

De quoi ?

(*A pârt à Batisse.*)

Fât-i dire qu'ennès vasse.

BATISSE (*i folle so l' pid da Tatenne, tot d'hant*):
Taisse-tu.

TATENNE (*tot l'nant s' pid*).

Wâie fez douc'mint vos sprachi mon agace
Ji creus qu' vos dim'nez sot, di plein so m' gros deugt d' pid,
(*Elle ennès va tote hôlaie.*)
Wâie don, wâie don ! qué mà, fât qu' ji m' vasse dihâssi.

(*On ô boukl là-haut*)

BATISSE (*à part*).

On bouhe.

MAIANNE (*à part*).

On bouhe.

TATENNE (*à l'intérieur de l'ouhe*).

On bouf, i d'mande si rôbe di chambe,
Dè l'sogne qui j'a happé, ji trônné tote so m' bonne jambe.

BATISSE.

Tatenne, dimorez chal, ji m' va veie çou qu'i vout.

TATENNE.

J'a mâ miaguesse, Batisse.

BATISSE.

So l' cöp j' sèrent riv'nou.

Dimanez po hoûter.

TATENNE.

J'a mâ m' deugt d' pid, Batisse.

BATISSE.

On moumint, tant qu' ji r'vense,

TATENNE.

Nenni, qui m' trouve mi pisse.

(*Batisse et Tatenne sortent.*)

Scène VII.

MAIANNE, LI CHESSEU.

LI CHESSEU (*à Maianne comme si finihére ine conversation*).

Ji vairet qwand v' vorez, outte di tot ji pass'ret,
Et comme vos l' dimandez, ji s'aret t'ni li s'cret.

Ji v's ainme, ji d'mande di v' veie et po v' plaire ji freu tot.
Divreu-je comme ine esclave i n' vis prii qu'a g'no.

(*I prind les main da Maianne et i k'mince à chanter so l'autr : « Te souvient-il
encore di moi, Marie ».*)

Belle ange d'amour ji n' cass'ret pus vos fleûr
Et tot près d' z'elle divant l's aircure dè joû.
Tot m' ragostant di leu bonnès odeûr
Ji m' fiestret co tot hoûtant l' rasquignou.
Mais qwand l' solo fret lèver l'alouette,
Qu'ès voste éclôs s' houqu'rant les p'tits ouhai
Vinez sins brut, ji sérét d' lez vosse poite { *bis.*
 Nos les hoûtrans, nos les hoûtrans
Vinez sins brut, ji sérét d' lez vosse poite
 Nos les hoûtrans, leu chant séront si bai.

MAIANNE.

On vint, ni chantez pus.

Scène VIII.

MAIANNE, LI CHESSEU, BATISSE puis TATENNE.

BATISSE (*il intære li robe di chambe à mitant disfaite ; à Chesseu.*)

Kimint v's estez co cial,

(*On bouhe timpeste là-haut, Tatenne account so ses châsses.*)

TATENNE.

N'a tot l' monde qui s' ritoune so l' mohonne ès l' roualle

(*On bouhe co n' feie là-haut.*)

BATISSE (*i court so l' Chesseu.*)

Sortez foû di m' mohonne.

TATENNE (*à l'intreie di l'ouhe.*)

Batisse, ji creus qu'on d'hind.

BATISSE (*tot rat'nant Tatenne.*)

Fez-l' don sorti.

(*I sortes esénnne.*)

MAIANNE (*à Chesseu*).

Venez à qwate heûre à matin,
Vos ratindrez-st'ès l' cour, ji sèret cial ès l' plêce
Et sins doviet l' persienne, nos jas'rant à l' finiesse.

Li CHESSEU (*i s' mette à g'no et K'mince a chanter so l'air di torate*).
Merci, belle ange.

MAIANNE (*tot l' fant dressst*).

Taihiz-v', dressiz-v', on d'hind l' montaie,
Dressiz-v', mi pére qui vint, ji sèreus barbotaie.

Li CHESSEU (*dresssi chante co so l'air di torate*).

D'vant di m' qwitter dinez-m' co l'espérance
Qui ji v' veuret l'amatin, tos les joû.
Qui vos m' donrez co n' pitite espérance
Qwand c'est qu' l'amour i v's amôn'ret so l' sou.

MAIANNE (*choquant li Chesseu dri l'ouhe*).

Taihiz-v', mon Diu, Chesseu, vos allez fer m' mâlheur,
Venez comme ji v's a dit d'sos l' finiesse à qwate heûre.

Li CHESSEU (*à l' poite de fond s'arrette et i chante*):

Mais po m' mâlheûr, si v' n'estiz nin fidéle,
Qui v' rouviri qu' ji n' viq'ret pus qu' por vos;
Ji v' madih'reu, mi qui v' trouve hoûie si belle
Puis ji mourreau, puis ji mourreau.
Ji v' madih'reu, mi qui v' trouve hoûie si belle
Puis ji mourreau.

BATISSE (*il account ès purette li rôbe di chambe so bresse, r'clappe
li poite, tot d'hant*).

Kimint, vos chantez co.

(*I sorte à pus vite, li seule somme.*)

DEUZAINME AKE

Scène I.

MAIANNE.

Treus heure et d'maie apreumme, dispôie qui j'sos lèvaie,
Qui les heure sônnet longue, qwand on d'mûre dispiertaie.
Mi qui n'fêve mâle qu'on somme, mais qué songe qui j'a fait;
Les voiture, les blanc ch'vâ et qu'tot l'monde esteut hai,
Quelle trainne qui m'rôbe aveut, comme j'esteus bin mousseie,
Qué mariège, quelle forteune. Tot pârlant ji m'rouveie.
Volâ li qwart po qwatte, po m'moussi 'l est grand temps,
Mais qui m'faret-i mette, vochal tos mes mouss'mint,
I m'sonne qui l'négligé convint mi l'amatin.
Ainsi j'n'âret nin l'air dè l'avu ratindou,
Comme ji sos cial, portant sâyaus st'on pau l'fâ coû.

(*Elle mette li fâ coû.*)

C'est todî l'négligé, po n'gins qu'a dè l'forteune.

(*Elle priud s'peignoir, elle li mette tot jâsant.*)

I fat st'ine distinction et cisse cial c'enne est eune.
Tot çou qu'on invente hotie, fat bin fer comme les aute,
L'occasion mè l'kimande, les riche suvet les mòde,
Mettans nos d'vant l'mûreu, ie qui ji sos blanmoite,
J'a songe qui ji n'âie nin ass:z dè roge ès m'boite.

(*Elle va quoiri s'boite so l'commode.*)

Po fer l'riche paysante, fat st'avu des co'eûr.
Enfin enne n'a nin pus, fans st'avou çou qui d'meure.
Qui c'est chir po dix cense, heureus'mint qu'il est bon.

(*Elle si mette devant l'mûreu po mette de roge so s'visage.*)

Sayans, fans tot d'abord so chaque chiffre on bai roud,
Et māquans bin l' fossale qui n's avons so l' minton.
On pau so l' boird des lèpe mi fret n' boque à merveie,

(*Elle si louque ax denz costé.*)

Vôreut-on po dix cense, ie qui j'a l'air haiteie,
I m' sônné qui j'aveus co... tins, j'y songe, di l'odeûr,
Allons quoiri l' boteie qu'est so l' commôde dizeur.

(*Elle sort, Batisse intèbre so ses châses.*)

Scène II.

BATISSE.

Ji m'ès dotéve, c'est leie, si timpe déjà lèvaie,
Qui c' va-t-i passer cial à nolle heure dé l' jôurnsie.
Dè roge et di l'odeûr, sûr, elle ratind n' saqui.
Mais l'i si fait hoûie trop belle, c' n'est nin po l' jârdini.
Cachant nos di magnuire à veie çou qui s' pass'ret,
Si ji m' mettéve dri l' poîte... mi cœur batte 'n' a n' saquoi
Volcial, rieachans nos.

(*Batisse mousse dri l' poîte qui s' drouve so l' scène.*)

Scène III.

MAIANNE, BATISSE, *caché*.

MAIANNE (*elle intèbre avou n' boteie qu'elle ote*).

Mais qu'elle mousse ès l' narenne,
Sins rin dire on pout plaire avou n' si faite haleine.
Ji n' s'âreu nju māquer à nn'ès mette à gogo,
C'est st'ine odeûr di riche.

(*Elle li rude tot arar leie.*)

Mais ci n'est nin co l' tot,
A c'ste heure qui vat-i dire, qu' fat-i responds à m' tour,

Fât-i fer n' pitite boque qwand m' pârol'ret d'amour...
Fât-i rat'ni mi haleine po m' fer roge ès visège,
Comme si l' five i m' montéve qwand pârol'ret d'mariège.
Ou bin vous-je rire so tot, tot li d'hant qu'i sét plaire,
Et qu'i qwire à strônnner li poiette sins l' fer braire.
Ou bin mi rengorgé.

(*Elle hoûte tot mostrant l' finiesse.*)

On jâse, c'est lu qu'est v'nou,

(*On enquête ad foâ so l' finiesse.*)

I caqu'teie so l' finiesse, fans veie qui j'a st'oïou.
A-t-on bouhi ?

LI CHESSEU (*à l'ouhc*).

C'est mi.

(*I drouve on pau l' finiesse.*)

Pârlez pus haut s'i v' plait,
A mon qui j'ose vosse voix, tot comme j'ô les ouhai.

MAIANNE (*à l' finiesse.*)

Divant di v' rinde raison, monsieu, n'ave nolle crapaute.

LI CHESSEU.

Qwand on v's a pârlor n' f'ie, on rouveie tote les aute.

MAIANNE.

Vos les rouvi, dihez-v', c'est don vraie vos hantez.

Scène VI.

MAIANNE, LI CHESSEU, BATISSE (*caché*).

LI CHESSEU (*i drouve l' finiesse.*)

Ji hante les champs, les bois po r'quoiri tot l' gibier
Eri d' vos j' térrre l'ouhai a pus bai di s' ramage
Et cial, ji d'meure sins foice.

MAIANNE.

V's avez st'on bai lingage
Divin tote vos crapaute, i n'a 'n' pus belle qui mi,

Li CHESSEU.

Oh ! c' cōp là, c'est trop foirt, pus belle qui vos n'a-t-i ?

MAIANNE.

Vos m' plaisantez seurmint.

Li CHESSEU.

Eh bin ! n'areut-i mainme,
Qui v' sèri co l' pus belle, pas' qui c'est vos qui j'ainme.
Mais ji n'm'a nin trompé, v's estez l' rose di l'endroit,
D'vin mes songe qwand ji v' veus ji v' prind po l' feie d'on roi.

(*I s'avance po intrer po l' finiesse.*)

Mais cial ji v' veus si pau.

MAIANNE.

Vos m' veurez mi 'n' auté feie,

(*Elle s'avance devant li finiesse.*)

Hôûtez, qwand j' sèret sûre eh bin ji m' lairet veie.

Li CHESSEU (*il intèire et prend Maianne po les main*).

Sûre di quoi, dihez m'el'. Belle ange da cir ji v' veus.

MAIANNE.

Lachez m'.

(*Li Chesseu el' tint co pus foirt.*)

Li CHESSEU.

Belle ange da cir, tant qui n' n'estans qu' nos deux.
Li joû m'a trové là, di là, so les pinsaie,
Gotte à gotte j'a veiou gîre li pus douce rosiae.
J'a st'oïou les ouhai chanter mi pus bai joû,
L'alouette à l' campagne, ès bosquet l' rasquignou.
Es l'éclos li pinson, li jolief et l' fabitte,
L'aronhe so l' coronnisso ram'ter di ses pus vite.

Ji louquive, ji houltéve, et ji féve meie sohait
Qwand so mi s' pale vina s' taper li p'tit rōietait.
Ouhai d' bonheür, poquois chusihéve-t-i e' moumint,
Comme hir j'a co m' fisik et tot l' fi mainme mouss'mint.
Clarté, rosaie, ouhai, chant qui m' can'dose l'oreie,
Ji vins si à monde por vos, d'ou vint cisse grande merveie.
D'ou vint qu' ji d'meure sins foice, et qui j' sins batte mi coûr,
Li grand génie dè monde sèreut-i d'vins l'amour ?
Volà cou qu' ji m' dihéve sins po coula rin crêure,
Qwand l' chant dè coq mi d'ha qu'il alléve esse qwatré heûre.
Belle ange da cir ji v's ainme, et nos n'estans qu' nos deux,
Dihez-m' ennès st'ottant.

(On veut Batisse drt l' poite qui s' sèche po l' tesse, li Chesseu tint Maianne
qui s' risèche comme elle pout.)

MAIANNE.

Nenni, v's allez trop reu,
On l'oreut st'ès lahaut, mi pére doime cial dizeur,
Hir vos avez st'oïou po rin quelle laide hoûmeur.
J'enne àret assez fait, vos n' kinohez nin m' pére,
I freut toumer l' mohonne qwand i s' mette ès colére.
Lachez-m'.

BATISSE (à c' mouaint là y brait;).

Maianne !

MAIANNE.

On vint. Savez-v' c'est l' dòmestique,
(I s' sâvet tos les deux po deus pièce différante.)

Scène V.

BATISSE (il arrive so l' scène).

Ah !..... qui n'sos-je à ciste heûre à coron d' l'Amèrique.
(I s' houpe avou x' ventrin comme si souève d'gotte.)
Di cou qui j' vins d'oï, mi tesse ennès fenne sotto,

Et d' souffrance ji sos cial qui j' sowe à cint meie gotte.
Awet... j' comprind st'à c'ste heure... on n' mi veut pus vèi
Ine siervante qui v' s'onne-t-i, qu' hantreut on jardini,
Çou qui j'a stu fer la, dè l' fer passer po l' feie,
Et dire qui j'aveus bon... dè l' vèi gâie mousseie.

(*I s'assit.*)

O les feumme... O M. iarine... K'mint qui v' m'avez trompé
(*I s'assit.*)

Ji jeure hoüie divant Diu dè n' jamais pus aiumer
Mais j' nè l' vout pus vèi hanter d'avant mes deux oüie,
J'enne iret fôu d' social, ji vas r'merci m' posse hoüie.

(*I prend l' chêire et s'assit so l'avant scène, li tesse aspônie so ses main, Maianne intérieure, elle a disfai s' peignoir, mais elle a rouvi di disfer si fid cou, elle poite on seiâ d' aïwe et n' hov'lette, d'ou plien còp elle s'arrête.*)

Scène VI.

MAIANNE, BATISSE.

MAIANNE.

Quelle sogne, vos n' fez nin bin.

(*A part.*)

Fans comme si rin n'esteut.

Ji m' fais co dè mâ d' lu, dè l' veie si anoieu.

Mutoi qu' n'a rin oïou, mettans nos à l'ovrège

Ft sâyans tot nettiant di li fer vudi s' sège.

(*Elle kiminice à hover et s' rapproche todi pus près d' Batisse.*)

On est sotto di doirmi, ca l'avance d'à matin,

Si r'trouve avâ l' journaie, et puis c'est l' bon moumint.

D'avant qu' les aute ni s' lèvesse po bin netti l' mohonne,

Çoula s' fait proprémint sins dérangl personne.

(*Elle heure divins les jambes da Batisse.*)

Ji m' livret co pus timpe,

(*I pitte so l' hou'lette.*)

Ie, binamé bon Dio,

Ou n' wois' et pus torate hover i' mohonne por lu,

(*Elle heure divins lu et elle risège li hou'lette quand i pitte.*)

Qui v' prind-t i don Batissa, ie, ie, qu'il est' adrette,
I fât portant qui j' lève et qui l' mohonue seûie nette.

(*A part.*)

Da thier on d'avalai sâyans dè l' fer pârler,
Ca po d'main fât savu s'i n'a nin v'nou houter.

(*Elle mette li houlette à meur et apprestaie li séiai.*)

Allez 'u' gotte ridoirmi, so l' còp j'âret tot fait.

Oiez-v', avez-v' oïou, Batisse estez-v' mouai

Mais qui l' temps court èvoie, Batisse si ji v' sippit,

Hôutez j' n'ès pôret rin, pas' qui m' fât aller vite.

(*Elle kimince à laver, séchant l' drap, li cou d'avant, elle s'arrestaie po jaser.*)

Li pavé di c' plêce cial, i fât qu' seûie bin lavé,

Pas' qui tot l' monde s'y tint... so l' còp l'est ècuré...

Tatenne vint les pid frêche, Batisse mette des sabot,

Fâreut deux séiai d'aiwe.

(*Elle va a stoc so Batisse li cou d'avant ; fant l'évâtrage.*)

Ie don quelle sogne, don vos.

BATISSE (*tot l' rîchôquant.*)

Boge-tu, ti.

MAIANNE.

Là, qu' jarawé, ji creus qu' vos div'nez sot.
I u' fât-i nin laver.

(*Elle chôque so l' chêtre, Batisse ni s' boge nin.*)

Jans bogiz-v', rescoulez-v',

Si j'aveus l' temps j' tireu, et por vos si j' woiséve.

(*Elle li fait les moues à rire, rim'nant à part.*)

Mâv'lans nos... O les homme, qué meube po garni u' plêce,

I n'ont nolle belle magnire, n'a nou displi qu'i n' fesse.

L'âmatin qwand s' lèvet, s'i sont d'hoivet l' cou d'avant,

Tot à fait què l's y geinne; si nos n'ès fis t'ottant.

L'ovrège dimeureut là, l' mitant dè l' matinie,

Qwand nos nos foirt doim'ri, ou qui u' sèri d'ingeaie,

C'est les homme qui sont tot, i chiquet, i soumet,

I buvet, i rèchet, i grognet, i hantet.

BATISSE (*si dressant*).

Traite, lâche, minteuse, jouresse di tos les māvas tour,
Ji v's a st'oiou torate, qwand vos li fi l'amour.

(*Maianne kimince à laver di ses pus vite.*)

Awet, j'sos l'dômesque, qu'est cial àx aguet d'tot,
Mais ji n'trompe māie personne et ji d'meûre comme ji sos.
Ji n'dabôrre nin m' visège, ji n'mette nin des oœûr,
Et qwand ji va n'sawisse, c'est po l' poite, en hōneur.
Ji pouz st'intrer l' tissé haute.

MAIANNE (*prindant l'séïai d'aiwe*).

Kimint qu'i brait, don lu,
Po rènairci les gins, quelle vicareie, qué brut.

(*Elle mette li séïai d'aiwe wisse qui Batisse esteut caché.*)

BATISSE

I v' plahiye mi, chawe, chawe, torate dilez l' finiesse
Mais l'homme d'honneur brait haut, pas' qu'il a l'dreut et l' foice.
Qué damage qui j'a v'nou, mutoi qu'on alléve créüre
Tot cou qu'il a'reut dit, rin qu'avou les oœûr.

MAIANNE.

Ie, l'èwaré Saint Gille, po rènairci les gins.

BATISSE.

Awet, qu'on s'rénaircihe et qu'tot l'monde el'séé bin
Ji braireus qu'on l'oreut st'ine dimeie heure di cial,
Et ji douvreu l'finiesse qu'on l'oiabe ès l'roualle.

(*I drouve li finiesse et les poite.*)

A lâge les poite avou, qu'on ôse di tos costé

(*Maianne les resserre à fait le drouve.*)

Ridoviant co les fñiesse po qu'on pôie nos houter,

MAIANNE.

Ji les r'serret, sésé, mi.

BATISSE.

A lâge dis-je èco u' feie.

MAIANNE (*si mettant ès l'voie*).

Divant vos ji m' mettret, po rin quelle vicâreie.

BATISSE.

A lâge.

(*I va st'â stoc so Maianne qui braît.*)

MAIANNE.

Ouie don, waïe don, ji creus qu' j'a l' bresse cassé

(*Elle tint s' bresse.*)

Ouie don, ouie don, waïe don, kimint qu' m'a v'nou daré.

BATISSE.

I n' daréve nin chawé, chawé, torate dilez l' finiesse,

MAIANNE (*elle si qu' toise*).

Ouie don, ouie don, waïe don, ji creus qu' m'a cassé l' bresse.

BATISSE (*à part*).

A pône si j' l'a touché.

MAIANNE (*à part*).

C'est ça, ji brairet d'mâ,

Et si fait tropé d'anchou, ji toum'ret flâwe, s'i fât.

(*Elle s'assit.*)

BATISSE (*haut*).

Nenni, n' fât pus qu' ji v' touche pasqui ji sos-st'ovri,

Éco passe on chesseu, fât esse riche po chessi.

I n' cass'ret rin cila, n' s'èreuse nin maiume li feie,

C'est moumouie, c'est moumouie, c'est chawé, chawé à l'oreie.

Quelle toumaie po n' siervante.

MAIANNE (*si qu' toirchant*).

Mon Diu, j' n'èst pou pus chal,

Il est sûre dimètou ès l' rôlette di li spalle.

Waïe don, waïe don, waïe don.

(*À part riant: à public.*)

Houquans-l' po l' ripougni.

Coula l' pout r'mette d'houmeûr,

(*Haut.*)

Et personne po l' sècht.

Tatenne vairet torate mais l' douleur est trop forte

Fâret-i qu' jè l' ratinse, ji sins d'jà m' coûr qui s' piette.

Ouïe don, sèchiz-l' Batisse.

BATISSE (*à part*).

Ji n' sés çou qu' ji deus fer,
Ni couionne-t-elle nin co, n'est-c' nin po m' rapaïeter.

MAIANNE (*si leiant aller*).

On còp d'aiwe, on còp d'aiwe.

BATISSE (*à part*).

Ji sos so deux ideie,

Coula m'enne a stu trope, ji n' mi fait pus mā d' leie.

MAIANNE (*si leiant toumer ennéri les bresse à long*).

On còp d'aiwe, on còp d'aiwe.

BATISSE.

Di... di... dinez-m' vosse main.

MAIANNE.

Prinez-l' j' nè l' sâreut d'ner, ouïe don fez tot douc'mint.

(*Batisse prind l' bresse, sèche dissus, Maianne reie à part.*)

BATISSE (*lachant l' bresse*).

I l a petté, c'est tot.

Scène VIII.

MAIANNE, TATENNE, BATISSE.

TATENNE (*intrant*).

Ni v's geinnez neigne por mi,
C'est l' sogne qui m'ahèche chal, ca j' sèreus ès forni.
Po curer ji pinséve profiter dè l'rosaïe,
Et j'esteus v'nowe pus timpe po v'ni stârer l' bouwaié,

Qwand j' touma bâbe à bâbe avou nosse gar-champette,
Qui m' mosla di s' grosse main tot m' fant veie meie blawette.
Jè l' vins dè veie, dist-i, pochi foû po l' finiesse,
Et j' rattinds po l' picl qu' l'aie li fisik sos s' bresse.
Puis m' fat seigne dè r'tourner, ji n' sés qui m'a rat'nou,
S' j'aveus-st'avou m' sabot, so s' tiesse l'areut sintou.
Pochi foû po l' finiesse, et j' veus tot l' monde lèvé,
Dihez don là vos aute, a-t-on v'nou chal happer ?
N'a-t-i n' squoï d' novai, qui l' plèce est d'jà netteie,
Estez-v' malade Maianne, pa ji m' louque chai tote veie.
Batisse, d'hez don, Batisse, a-t-i v'nou n' saqu chal ?

BATISSE (*i fait des gesse*).

Nenni, ji n' dimeûre pus, et ji m' va quoiri m' malle.

(*I sorte.*)

Scène IX.

MAIANNE, TATENNE.

TATENNE (*vinant d'lez Maianne*).

Maianne, volla st'èvôie.

MAIANNE (*assez haut, elle n'a pas mal s' bresse*).

Leiz-l' aller, r'vaiet.

TATENNE.

Ie, volà qu' ji m' ra tote rin qui d'oï vosse voix.

MAIANNE (*à part*).

S' elle vout pârler d'aute choi, tapans l' houiae sor lu,
Elle l'a veiou mava capable dè fer dè brut.

(*Haut, si r'tournant so l' chêtre.*)

C'est vraie, hin, pa, Tatenne, i m'a v'nou forci l' bresse,
Pas' qu'il esteut mava qui ji r'elapéve li f'nesse.

TATENNE.

Po qui, po les voleur, a-t-on v'nou happer chal ?

MAIANNE.

Po braire di ses pus foirt, qu'on l'oïahe ès l'roualle,
Et puis qwand ji nettive i pittéve so l' hov'lette,
C'esteut seurmint çoula qu'a st'oïou l' Gar-champette.

TATENNE.

Aïe don, dis-je quelle han'elle.

(*Maianne si dresse. Tatenne li mosteure si fâ cou.*)

Louque on pau vos podri,
C' n'est ni po reigne, bâcelle qui l' valet v' veut volti.
V's avez l'air di so l's air avou vosse haute croupire
Vos diriz st'on hapa.

MAIANNE (*elle si r'teune*).

C'est m' fâ cou, qu'av' v' à dire.

TATENNE.

C'est l' trape dè l' colèbire qu'on rasèche po l' mohet,
Mais vos n' n'avez nin sogne, vos l' fiz happen d' vosse chet.

MAIANNE (*elle boge si fâ cou*).

Vollâ disfait, Tatenne, wardez vosse couïonnade,
Elle chervret d' ramonasse a dix heure so vosse tête.
Pârlans d'aut' choi, Tatenne.

TATENNE.

Nenni, pârlans d' çoula.

MAIANNE.

Di quoi ?

TATENNE.

Pa dè magni.

MAIANNE (*allant à l'armâ*).

C'est co li meleu, va.

(*Elle dresse l'amagni so l' tâve, assiette, tasse.*)

Ji n' sés ci c'est l' colère qui m' fait v'ni l'appétit.
Ou s' c'est d' m'avu lèvé.

TATENNE.

C'est d' vosse bresse qu'est foirci.

Li mā sèche, dai bâcelle.

MAIANNE (*todi apprestant*).

J'enne a bin trop veiou.

TATENNE (*tol fant des clignette*).

Et puis trop foirt mousseie et l' hapa so vosse cou.

MAIANNE (*tot fant les tâte et vudant l' café et s'assiant*).

Vos n' mi frez nin māv'ler, j' sos bonne houmeur, Tatenne,
Et nos beurans l' café tot prindant ine copenne.

Assiez-v', vinése à l' tâve, v'là dè souque, dè lèssai,
Et v'là po v' ragoster dè pan comme dè wastai.

TATENNE.

Ou s' plait co beigne à monde, qué damage, hai, bâcelle,
Dispôie m's d'fluxion, qui j'a n' si mâle daiteille.
Ji n' magn'reu pus qu' tote châr et ji n' beureus qu' tot veigne.

MAIANNE.

J'a co dè l' douce châr d'hir.

(*Elle li prind ès l'arma.*)

TATENNE.

Fâte d'autre jè l' magn'ret beigne.

MAIANNE.

Hoûtez, savez Tatenne, c' n'est qu'à faite dè l' raison.

Si j' div'néve on jou riche, mes sujet arit bon.

TATENNE.

Qué damage.

MAIANNE.

Bin poquo?

TATESNE.

Ji magne sése mi, bâcelle.

MAIANNE.

On n'n'a veiou st'ottant, s'on riche i m' trovéve belle,
Et qui m' voreut marier.

TATENNE.

Ou qu' vos v' tairi st'avou,
Sèreut apreume adon qu'i v' färeut des fäs cou.
Et qu' vos beuri dè veigne po fer d'gèrer vosse châr,
Et qui vosse haute gâdrôbe ribrochrent d' nouvès hârê.

MAIANNE.

Po qui m' prindez-v', Tatenne ?

TATENNE.

Ji v' priod po n' belle jône feie,
Mais qwand vos pârlez d' riche, mâgré mi, fât qui j'reie.
Les riche ainmet todì pas' qui sont foirsôlé.
Mais l'veraie riche ainme ine riche, qwand c'est qu'i s'vout marier.

MAIANNE.

Et si j'esteus foirt belle et qu'i m' prindahé po n' riche.

TATENNE.

Ou bin qui c'sèreut st'onk, qu'âreut st'ine tenne d'affliche.

MAIANNE.

Vos n' volez nin comprinde, et qu'ji s'èreus foirt belle.

TATENNE.

Lais-m' magni foû di m' boque, rimplihe mi tasse, bâcelle,
Ji strônné, ji sos s'â sèche, louque ji n' pouz st'avaler,
Ou n'est ni co mettowe so l' douee châr po d'juner.
J'a happé n' gotte trop reu.

(*Elle beut.*)

Qué bon gosse di cafê.

MAIANNE (*qui beut aussi.*)

C'est on fin gosse di riche qu'a st'on bon r'moird après,
Qwand ji s'èret mariaie, c'est cila qui j'prindret,

Mais qui j' veigne co la d'sus, ni k'nohez-v' nolle, Tatenne,
Qui tot n' prov'nant d' waite choi et jouant l' jeu d' malenne,
Sèreut dim'nowe madame.

TATENNE.

Pèlaie madame, sia,
Qu'a pinsou fer forteune tot mariant l' pèle rat,
Li tromp'reie est d'vin l' monde, mais po l' vraie riche, bâcelle,
I n'y fât nin tûser, i n' si trompet qu'inte z-elle.
A c'ste heure po l's aute, Maianne ou n' les sâreut tromper.
C'est comme on racontéve, divin l' fave dè curé.
Qui m' tripe mi jè l' ritripe, ou n' fait pus qu' po les hâre,
Et pus d'ou feigne moncheu, si ragostreut d'douce châr.
Et c'est d'vin tot pareie, louque, comme ti m' yeus, bai, mi
J'ai d'vin-z-elle des cint francs a les y fer crédit,
Direut-t-on po n' bouwresse, mais les compte s'èpoirtet,
Tos les jouû sont vos frisse, ces homme là qwand s'mousset.
C'est on bai d'avant di ch'mihe, c'est on col, des pougnet,
Deux noret d' poche, six pèce, les six jouû dè l' samaine,
Addizeur des lit'reie, des flanelle et des laine
Ou n' si lait ri mâquer qwand on les paie si beigne,
Et on n' barbotte ni trop qwand c'est qui n'y mâque reigne,
Ni pus lon qu' hîr, Maianne, qwand j'a veiou l' Chesseu,
Ji m' rappeléve co d'auk qu'el' ravisce et qui m' deut,
Si c' n'est ni lu, quéqu' feie.

MAIANNE.

Ie çou qu' vos allez dire,
Ine homme qu'a tot por lu, les parole, les magnire.
Vos m'èwarez, Tatenne, k'mint polez-v' dire çoula,

TATENNE.

J'a co veiou des aute, qui fit pus d'embarras,
I n' fât neigne v's èwarer di leus air di grandeur,
D' leu pârlar, d' leu magnire, i fet coula par cœur,
Sav' bin çou qu' l' ont por z-elle, ine bonne laiwe po s' vanter.
Qwand toumet so n' dourlaine qui les vont bin hoûter.

Ou bin so eune qui vout st'on galant vite et rate,
Mais chal, c'est comme li fâve qui ji v' dihéve torate,
Qui m' tripe rai jé l' ritripe, man'zelle vât bin moucheu,
L'ont pinsou fer forteune, i s' trompet tos les deux.
Et volà, bin ! mi éfânt k'mint qu' j'esplique li monde d'houie,
Ou vout s' mette ès manège, ou n's'a veiou qu' d'ine ôûie.
Ou n'a veiou l' jônai, qu' floch'té, todi r'lughant,
Avou n' canne, ou cigarette, quéqu' feie disqu'a des want.
Po qu'i s' mettessé en route, i fat qu' tot à fait s'ûse,
A les veie on direut qu'i s' soflesse sou d'ine bûse.
Et vos ainmez coula, qui n' gangn'rant tot à c'ste heure,
Qu' po paï l' coturi qu'a fait l' gérainne mousseure.
Fez des bellès capoule po marier des pareie,
Rèlèvez vosse croupire, garnihez-v' di chin'treie.
Desmutant v's arrivrez disqu'a joû d' vosse mariège,
Sins k'nohe ni d' lon ni d' près çou qu' c'est qui d'ou manège.

MAIANNE.

C' n'est nin por mi, Tatenne, tot çou qu' vos v'nez dè dire,
Ji n'hante nin et d'abord i n'a nouk qui m' riqwire.

TATENNE.

G'est tot l' mainme, sou Maianne, d'hez todi beigne ainsi,
Mais coula n'espêche neigne dè dire çou qu' est à v'ni.
Ou n' sét māie tropé, bâcelle, ji d'héve don qui l' jônesse,
Ni k'nohe nin tot s' mariant les tourmint qu'elle abresse.
Et qui s'i r'passahî, çou qu' l' on dit tot hantant,
Par rapport à viquège, enne n'a ni po 'n' aidant.
C' n'est pus comme di nosse temps qu'ou sâveut raspagnî,
Hoûie l'avance est so l' coirps, qwand ou n' l'a nin podrî.
Logiz-v' avou coula, châlez-v', fez vosse bouwaie,
D'uez l' dimègne à voste homme, fez-li n' bonne fricassae.
Est-c' fer l' riche qwand l' coip'hi raprestret vos solé,
Et l' dégrasseur vos hâre.

MAIANNE.

K'mint polez-v', tant d'viser.

TATENNE.

Ji n' divise nin, ji préche, ça c' n'est pus ine copenne,
Et j' voreu qu'on m' loumahe moucheu l'abbé Tatenne,
Awet, po vudi m' chant.

MAIANNE (*si dressant*).

Bin ji d'halcret todì.

(*Maianne dihale li tête et Tatenne si dresse et déclame.*)

TATENNE.

I fât qui j' préche, Maianne, ji n' mi sâreut rat'ni.
Tot çou qui j' viens dè dire, c'est pour faire voir li thème,
Qu'à s' marier po fer l' riche, on prind l' vòie di Raikème.
A mieux qui pôie aller, ca s' l'arrive on hastou,
Qu'on paîm'lé toune mà, qu'ine èfant d'meure chaipiou.
V' n'arez nin po n' douceûr vos n' vis r'frez qu'à moiteie,
Et voste èfant mourret, fâte d'avu po 'n' boteie.

MAIANNE.

Nos l' frans mette às Anglais.

TATENNE.

Madame so l' pro Déo.

MAIANNE (*à l' poite di lahaut*).

Ni brèiez nin si foirt, on mònne dè brut là haut.

(*Elle va houter, li tiisse ès l' poite et r'vint.*)

On vint, c'est sûr Batisse, mais qu' bardouhe so l' montaie.

TATENNE.

Qui bardoufe, vos m' fez sogne.

MAIANNE.

V's estez trop èwaraie,

(*À part.*)

Ji creu qu'el' fait exprès po fer dispierté l' maisse,

Qui va-t-i fer, et mi, qui faret-i qui j' faisse.
S'enne alléve foû d' tot cial, j'a sogne dè l' veie vini.
I m'ainme.

Scène X.

MAIANNE, TATENNE, BATISSE.

BATISSE (*il intèvre avou s'malle*).

Ji m'ennès va, et personne à m' rat'ni.

(*I mette si malle à l' serre et l' tape à l'âge et puis i nahe divin.*)

Et voilà m' malle à lâge, ji n' wâde rin da personne.
Ji rind cou qu'on m'a d'né.

TATENNE (*à part*).

Seurmint qu'i nos couionne.

BATISSE.

V'là vosse portrait, Maianne, et v'là vosse bai foulard,
Ji n' vous nin esse li câse qu'on v' freu des r'proche pus tard.
Tinez, riprinez-les, tinez dis-je éco 'n' feie.

MAIANNE

Ji n' les r'vou nin.

BATISSE (*avançant so Maianne*).

Prindez l' portrait ou jè l' sipeie.

TATENNE (*à part*).

Bin v'là st'ine drôle d'affaire.

BATISSE (*les objet ès l' main*).

Et l'autre iret-st'ès feu.

MAIANNE.

Mettez-les so l' commôde.

BATISSE.

Les fât r'prinde tos les deux.

J'a stu fer lèvé l' maisse po v'ni visiter m' malle,
I pins'reut à les veie qui j'ennès va foû d' cial
Por vos.

MAIANNE (*èwaraie*).

Fer lèver l' maisse.

TATENNE.

Ji tome chal des nulaie.

BATISSE (*dinant li portrait et l' foulard*).

Allons, riprindez les d'avant qu'i n' d'hinse à l' valaie.
Prinez-les.

MAIANNE (*les prindant et les mettant so l' commode*).

Qui les veuse.

TATENNE (*à pârl*).

Quél' haspliae kimélaie.

Li Gar-champette à l'oufe, chal des air di grandeûr,
Batisse qui r'nonce si gage et qui s'sâve à nolle heure ;
Maianne qui n' vout rin r'prinde comme po s' voleûr rimette,
Et l' maisse qui s' va lèver, ji m'y piette, ji m'y piette.

BATISSE (*après aru nahi ès s' malle*).

Tatenne, d'avant d'enne aller, fat qu'ji v's fasse on cadeau,
V' n'avez jamais sor mi dit c'est tropé ou trop pau.
Vos n' m'avez mäie trompé, v'là l' bai collier di m' mère,
Et c'est l' jérin souv'nir qui d'meure di leie so l' térré.

TATENNE.

Ji nè l' vous nin, wârdez-le

(*A pârt.*)

N'a m' coûr qu' est tot crèvé.

BATISSE.

Pusqui v' nè l' volez nin, Tatenne jè l' va wârdar.

Mais j' nè l' promettret pus.

(*Maianne li prind l' collier soû dé l' main, prind l' foulard, li portrait; et mette tot à fait abeïement ès coffe.*)

N'a l' maisse qui s' va lèver,
Volcial, dinez-m' çoula, mais l' collier c'est por mi,
Ca s' vosse parole est bonne, di vos ji m' vous sov'ni.

Li GAR-CHAMPETTE (*à l'ouhe*).

Au nom d' la loi main forte, main forte au nom d' la loi.

TATENNE.

Hoûte, hoûte,

MAIANNE

Qui s' passe-t-i là.

TATENNE (*à Batisse*).

A l'oufe on brait n' saquoï.

Li GAR-CHAMPETTE (*à l'ouhe*).

Arrête.

TATENNE (*à Batisse*).

On s' batte à l'oufe.

BATISSE (*aspoït so l' commode*.)

Qu'on s' batte.

MAIANNE.

Si c'est mâie lu.

TATENNE (*foirt haut*).

Batisse on s' batte à l'oufe.

MAIANNE.

Qui s' passe-t-i là, mon Diu.

Li GAR-CHAMPETTE (*à l'ouhe*).

Main forte au nom d' la loi, main forte.

TATENNE (*à l'finiesse*).

C'est vraie avou l' voleûr, Batisse, doviez-li l' poite,
C'est l' voleûr qu'a v'nou chal, qu'a pochi por li f'niesse,
(*Li Gâre intêüre choquant li Chesseu d'avant lu.*)

Scène XI.

MAIANNE, TATENNE, BATISSE, LI CHESSEU, L' GAR-CHAMPETTE.

MAIANNE (*à part*).

C'est lu.

TATENNE.

Li Chesseu d'hir.

LI GAR-CHAMPETTE.

Jè l', jè l', jè l' tins po l' bresse.

LI CHESSEU (*si séchant foû dè l'main dè Gâre*).

Allons.

LI GAR-CHAMPETTE.

Sè, sè,

MAIANNE (*à part*).

C'est lu !

LI GAR-CHAMPETTE (*i brait à tot l'monde*).

Sè, sè, serez les poite.

Chô, chô, chôqui les f'niesse à l' cliche, cliche, à l' clichette,

TATENNE (*à Maianne*).

Maianne, c'est l' Chesseu d'hir.

LI CHESSEU (*si rjustant so l'avant scène*).

Fans l' grand, dinans nos d' l'air,
J'a veiou pé qu' coula qui ji m' tiréve d'affaire.

(*I tint x' tissé ès l'air, tot r'louquant tot l'monde. Li Gar-champette sèrre les ouïe, arrivé à l' poite dè l'moncelle li maïsse intêüre.*)

Scène XII.

LES MAINME et LI MAISSE.

Li MAISSE.

A stock.

Li GARDE (*riserrant l'ouïe après lu*).

Intrez, intrez.

Li MAISSE.

Hai !

(*Mettant si oreie.*)

Li GARE.

Jè l', jè l', jè l' ressère,

Li CHESSEU (*tô part*).

Tins qui sèreut-ce, cila, seurmint qui c'est l' grand pére.

Li GARE.

Is, is, is, is,

Li MAISSE.

Is quoi ? Ji sos deûr, pâlez haut.

Li CHESSEU.

Seurmint qui c'est d' famille, i sont tortos sourdaut.

Li GARE (*todi pus haut*).

C'est, c'est, c'est,

Li MAISSE (*li main a-st' oreie*).

C'est, c'est, c'est,

Li GARE.

C'est, c'est, c'est' on voleûr.

Qui sat'léve foû d' li l'niesse qu'esteut à pône qwattro heûre.

J'a-st' abroque, j'a-si' abroque.

Li MAISSE (*si oreie so l' boque de Gärde*).

J'a-si', j'a-si',

Li GARE.

J'a-st' abroqui,

Si tél'mint qu' dè l' sureür mi coud' châsse s'a hiï.

(*I mosteüre on grand cinq es s' coud' châsse.*)

Et j' m'ennès fait ine gloire.

Li MAISSE (*hossant s' tiesse et mostrant l' Chesseu*).

Qu'on faisse assir mossieu.

Li GARE.

Ji creu qu' c'est l' capitaine, et mi j' l'a pris tot seu.

Li MAISSE.

Hai ! quoi ?

TATENNE (*haut, à Maisse, mostrant l' Chesseu*).

C'est on voleür.

Li MAISSE (*às feumme*).

Jan, mettez-li 'n' chèire,

Oiez-v', qwand vint 'n' saqui, ji vous qu'on l' faisse assir.

Allons, veions, d'hombrez-v', j'ainme tropé l'honaitié.

Et j' n'òreu nin n' grosse cloque qwand on m' fait tourmetter,

Assiez-v' tortos.

Li CHESSEU (*dinant s' pôrt d'arme à Maisse*).

Monsieu, s'i v' plait v'là m' permis,

Et j' comptéve el' fer veie houïe à Monsieu vosse fi.

Li MAISSE (*li permis es l' main*).

Assiez-v', assiez-v', Monsieu, Batisse nez-m' mes lunette,

Jè l's a rouvi lahaut divet l' tûve di toilette.

Li GARE.

Louque... louque volà les menne,

Li CHESSEU (*à part*).

Rapprochant nos dè l'feie,
I n'a qui l' Gar-champette qui n'sébie nin deûr d'oreie,
I lét.

(*Ennés va dè costé da Maianne li tesse ès l'air.*)

TATERNE (*vinant so l'avant scène, à part*).

Ni polangne mâ, ie, binamé bon Diu,
Tote ses air di grandeûr, pus l'louque-ju, pus esse lu.

(*à Maianne, puis elle va pârlar bas à Batisse*).
Maianne, c'est l'ci qui m' deut.

Li CHESSEU (*à part*).

Elle ravisse li bouw'resse,
J'a sogne qu'elle ni m' rik'nohe ca l'l'a 'n' linwe di qwatte pêce.
Jouant n' auté jeu.

(*A Maianne.*)

Mam'zelle est-ce vosse mame cisse feumme là.
Jainm'reut mi di n' pârlar qu'a Monsieu vosse papa.
Eminez-l'.

MAIANNE (*à part*).

C'est l' bouw'resse, elle dit qui vos li d'vez,
Payiz-l', elle n'est nin riche pusqui l'feumme a st'ovré.

Li CHESSEU (*à part*).

Houquiz-l'.

Li MAISSE (*rindant les lunette à gârde*).

Elle sont trop foite, vos lunette, Gar-champette.

Li GARE (*les r'prindant*).

Avou, so l' cresse d'on teut, ji veus piquer 'n' mohette.

Li MAISSE (*si r'tournant so Batisse*).

Batisse, m'avez-y' compris.

BATISSE.

Monsieu, ji m'ennès va.

Li MAISSE.

Hai, quoi ?

BATISSE (*tot chagrineux*).

Ji m' rimerche.

Li MAISSE.

K'mint v'nez-v' dè dire çoula ?

Li GARE (*i s'avance et prend les papi*).

S'i v' plait, nèz-m' on pau veie.

Li CHESSEU (*à part*).

Volà seurmint 'n' comique,
L' ci qu' féve hir li Maisse, hoûie volla l' dômestique,
Et l' bouw'resse c'esteut l' dame.

BATISSE.

Monsieu, ji m' va foû d' cial,
Et j'ennès va tot dreut, s'i v' plait, visitez m' malle,
(*Tot plorant.*)

Portant çoula m'ennès, ji deus l' dire di v' qwitter.

Li MAISSE.

Kimint, kimint, kimint, est-ce po rire qui v' plorez.
Qu'i n'a-t-i, qui s' passe-t-i ? Parlez qui ji v' ètinse,
Vos groum'tez tot plorant, k'mint volez-v' qui j' comprinse ;
Vosse malle, Batisse, vosse malle.

Li GARDE (*mostrant l' permis qu'i vint de louqui*).

Monsieu, au nom d' la loi,
Li signal'mint qu'est fâ, i li mâque ine saquoi.
N'a, n'a, n'a,

Li MAISSE.

N'a, n'a, n'a, vos pârlez tos essônnne,
Et ji n' pouz rin comprinde tot m' dinant tote les pône.

(*A Gar-champette.*)

Allez haper 'n' blamaie à li stouye ès l' couhenne,
Ji v' va fer vudi l' gotte, Maianne vudi li 'n' fenne.

(*I fait l' signe di vudi 'n' grande.*)

TATENNE (*à parlé*).

Quél ovrège fait à jaiche ji m' fais mà d' nosse Moucheu,
Et ji sos co pus mâle qwand j' veus chal li Chesseu.
Batisse, i fât responde, ou bin jè l' fret por vos,

(*Batisse a s' tissez divin ses matin, aspoyi so l' commôde.*)

TATENNE (*à Maisse*).

Moucheu, Batisse si r'nonce, et portant enne a gros.

Li MAISSE.

Hai ! qui d'hez-v'.

TATENNE.

Ennès va.

Li MAISSE.

Qu'i s' dispèche, jè l' rattind,

(*A Chesseu.*)

C'est vraie, savez, Monsieu, il arrive des moumint.
Qui j'ô deur comme ine pire, et puis li vue si piette,
Ji n' sâreun nîn d'cover deux chet sîns mes lunette.

TATENNE (*à parlé*).

A qui qu'i rind ses compte.

Li MAISSE (*à Batisse*).

Kimint v's estez co là.

TATENNE (*breiant di ses pus reu*).

I v' qwitte, i va-st' auté pâ.

Li MAISSE.

Hai ! qui d'hez-v'.

TATENNE (*breiant co*).

Ennès va.

Li MAISSE (*à Batisse.*)

Vos n' n'allez et poquois.

TATENNE (*à d'meie voix.*)

Seurmint po n' displaihance,
I n'a tant d' sôrt di gins qu' ont tropé d'inpertinence.

Li MAISSE.

Vos n' n'irez nin, Batisse, ji n' sâreu fer sins vos,
N' faireut-st' avu nou coûr di m' qwitter comme ji sos.

(*A Chesseeu.*)

Vos oiez don Monsieu kimint qu'on vout m' qwitter.
Et portant ji deux dire qui jè l's a-si' accélèvé.
Jè l's a pris tos les deux qu'il estit orphelin,
Maïanne divant ses pâque, Batisse on reud gamin.
Trop jône po m' riude siervice.

Li CHESSEU (*à pârt.*)

Li siervante, qué hacha,
Si fer passer po l' feie, kimint qu' j'a stu fait là.
Quelle moqu'reie, fat qu' ji m' vinge.

Li MAISSE.

Batisse, prenez vosse malle,
J'enne à fait tropé por vos, vos n'irez nin foù d' cial.

Li CHESSEU (*à pârt.*)

Vingeans nos, tournans l' vi, fans les y leus affaire.

(*A Maisse, parlant douc'mint po s' fer comprinde.*)

Vos estez-st' on brave homme, mais comme vos n'a pus wère.
C'est qui ci n'est pus hoûiv', comme on dit l' temps passé.
On n' ratunt pus nolle pâ li ci qui vout n' n'aller.

Li MAISSE.

Qui fait-on ?

Li CHESSEU.

Qui fait-on ? On remplace hoûie tot l' monde,
Mais l' sujet qu' est, hounête, si posse j'mais n' l'affronte,
Nos sujet n' sont nin râre, si vos fez maison nette,
Sins ristourner l' foiou, vos trouv'rîz so l'gazette.

(A pârt.)

Attrappe.

MAIANNE (à pârt).

Ie, qué trompeur.

Li MAISSE.

On d'vent trop vi, Mossieu,
Jè sés bin qui qu' j'a cial, mais nin qui ji râreu,
Et tinez, jè l' va dire, mutoi n'estez-v' nin d' trope,
Ji pinséve qui les deux ni frit jamais qu'une cope.
Et qui s'i m' siervahi comme, l'ont fait disqu'à c'ste heure,
Les y leï tot m' meube et n' bonne rinte addiz-ûr.
J'a-st' informé m' notaire qui vairei d'hoûie à d'main,
Po régler c'tte affaire là, quand ji donne, ji donne bin,
Ji vous les meite foû d' sogné li temps d' leu vicârieie,
Vos oiez don, Batisse, qui vos qwittrîz bonne veie.

Li CHESSEU (à pârt).

Çoula m' convaireut bin.

BATISSE.

C' n'est nin por vos qu' ji qwitte,
Et çou qu' vos d'nez-st' à deux, qu' onk tot seu n' nès profite.

Li MAISSE.

Allons, Batisse qui fez-v' çou qu' j'a dit est bin dit
Mais qu' vos v' mariéze bin vite, ça j'ennès vous fini.

TATENNE (à Batisse, à pârt).

Battez l'fier, tant qu' l'est chaud, vos estez-st-on nanâ
Et chai, si c'esteut mi, quelle sipenne ès bocâ.

Quelle chawate, quelle hercate, qué hâre ès sacremint
Vos avez l' belle triomphe et vos r'boutez l'amain.

(*A Maianne à part.*)

I v's allez v' ser beguenne, arainiz-l' l'est honteux.

MAIANNE (*à part.*)

Jè l' vous bin, mais Tatenne,

TATENNE.

C'est l' mouton qwand l'a seu,
Qui brait, mais happans l'coffe et z'elle poirtant là-haut,
Nos n'serans nin fou d'cial qu'il accoret so l'côp.

(*Batisse sitt Maianne et Tatenne qu'ennés vont avou l'coffe.*)

Scène XIII.

LI MAISSE, LI CHESSEU.

LI CHESSEU (*à part.*)

Sins emploi, comme ji sos, ni k'nohant nou mesti,
On posse comme li ci d'chal, i m'rmettreu so pid,
Et li p'tite après tot, qu'elle seûie siervante ou l' feie
Si l' maisse li lait des rinte, c'est piron tot pareie
Vola l'moumint d' pârlar pusqu'il est cial tot seu,
Présintans neste affaire, i n'y veuront qu' dè feu.
C'est ça.

(*Haut, à Maisse, tot r'louquant s'il est tot seu.*)

Mossieu, s'on v' qwitte, ji pouz v' tini k'pagnie.

LI MAISSE.

Kimint, kimint, kimint?

LI CHESSEU.

Ji n' sos nin sins ideie,
Et comme ji d'meure tot seu, n'a personne ès dangi.
Mutoi remplac'reus-je bin po quéqu' joû l'jardini,

J'a savou bin longtemps les cours dè l' botanique
Et po l'resse, vos savez

(*A part.*)

les feumme frit l'domestique.

Li MAISSE.

Ji d'vins vi, pa, monsieu, ji n'ainme pus les cang'mint,
(*Li maisse jdse tot s'porminent, il a l'air dè nin créatre.*)
Mais s' Batisse ennès va, mutoi convairiz-v' bin.
Kimint v' lome-t-on, qui fez-v', kinohez-v' li siervice
Ca c' n'est nin tot l'mainme qui qu' pout remplacer Batisse;
Aute choi, v's arrang'riz-v' bin avou les aute sujet
Vos qui torate dihéve qu'i n' valet nin grand choi.

Li CHESSEU.

Li pus jône est ainmâbe, on freut s' possib'e po plaire,
Et n' bonne parole da vosse mutoi r'mettreut l'affaire.
Li veie on freut st-ovrège.

Li MAISSE.

Dilez, kimint v' lome-t-on ?

Li CHESSEU.

V'la m' carte.

Li MAISSE (*louquant so l'carte*)

Assiez-v' chesseu...

(*A part.*)

On chesseu dômesque

Qui s' vint présinter jusse li jou qui l'auté mi qwitte,
Qui trouve li jône ainmâbe, qui freut tot po li plaire,
Et n' bonne parole da menne'e, tot coula ni m' va wère;
Allans trover Batusse, po savu çou qui s'passe,

(*à chesseu, haut*).

Po deux minute, chesseu, i fat qui j'ennès vasse
Po qweri mes lunete.

(*Li mosteur li fauteule*).

Mettez-v' cial à voste âhe.

(*Li maisse sort, li chesseu s'asseit*).

Scène XIV.

LI CHESSEU.

Çou qu' c'est qu' di r'fer ses hâre, et qu' d'esse bai j' sos binâh,
Qué plaisir d'esse comme mi, ni homme, jône feumme, jône feie,
Qui j' louque tot wise qui j' vous, ji veus tot l'monde qui m'reie.
Mais wi:se trouvret-on co ine ossi bai valet
Avou 'n' si belle tourneure qwand i s' mèle d'ine saquoi.
Quelle chance,.. por mi d'abôrd, et po l'cisse qu'a l'honneur
Di m' plaire, ossi di tote ji pous m' dire li vainqueur
Et qu' j'creus qu'c'est çoula l'câse qui ji n'trouve pus nolle belle
Li feumme, por mi, c'est l'cise qui n' vât nin les chandelle.
Rilouquans nos.

(*I va d'avant l'mâreu.*)

I m' sônné qui j' vâ bin cint meie franc.
Qué damage qui l' siervante ni seuie nin cial l'efant.
Mutoi riveus-j' co l'timps qui ji sareus-st ainmé.
Mais 'n' siervante, br, br, br, qui m'a volou tromper.
I fâret portant bin, mâgré tot, qui j' li deie
Qui ji l'ainme, qui j' l'adôre, tant qui j' seuie maisse di leie
Qui ji m'attînse ossi qu'elle mi voret r'grieter
Après l'scène di torate, çoula n' pout nin mâquer
Mais por mi c'est ine fine, ji sés çou qu' c'est qu'ine feumme,
Qwand l'a fait l'rendez-vous v's avez-st-ine bonne sitreumme;
On vint, rassians nos.

Scène XV.

MAIANNE, LI CHESSEU.

MAIANNE.

C'est mi qui v' vint trover.

LI CHESSEU (*dressi, prindant Maianne po l'coirps*).

Belle ange, vos frez l' bonheur di l' homme qui vos aimez

MAIANNE (*si r'séchant*).

Ni m' tinez nin, lachez-m'.

Li CHESSEU (*el' sù*),

Néz-m'veie vos deux bais ouïe.

(*Tot près d'leie*).

Louquiz-m'belle ange, louquiz-m', fez por mi qui l'jou d'houïe
Di m'veie seuie li pus bai. Belle ange c'est mi qui v'louque,
Dihez-m' seul'mint n'parole avou vosse boque di souque.
Ou bin

(*El' tint.*)

néz-m' vi bâhi.

MAIANNE (*va-st à l'aute costé dé l'scène, li chesseu el' tint po l'main*).

Bogiz-v', ni m'tinez nin.

Li CHESSEU.

Belle ange, p'tit cour d'amour, ni bah'reus-je qui vosse main.

MAIANNE (*elle risèche si main et vat à l'aute costé*).

Lachez-m' ou j'va houqui, des main tot comme les menne
On n'les bâhe nin, mossieu, i fareut des pus fenne.

Li CHESSEU (*i s'avance tot douc'mint tot jasant, les bresse en avant*).

Belle ange, n'est-c' nin sor z'elle qui vosse pot'lé minton
Si r'poise qwand vos tusez.

MAIANNE (*haut*).

Assez di vos façons.

Po qui m'prindez-v' à c't' heure po v'nî fer vos fâstreie
Avez-v' rouvi qu'torate, nos n'estis qu'dé l'chin'treie.

Li CHESSEU (*todi pus haut*).

Belle, belle, belle.

MAIANNE (*si moquant*).

Belle a c't'heure.

Li CHESSEU.

Belle, ji v's ainme.

MAIANNE.

L'aime di Hu !

LI CHESSEU (*i s'lappe à g'no*).

Mam'zelle, ji v' preie à g'no.

MAIANNE (*faut n'heigne*).

Est-i possible, mon Diu,
Pinsez-v' qui j'âie rouvi çou qu' vos consi toratte.
Dressiz-v', Monsieu, dressiz-v', vos m' friz taper n' mâle hatte.
(*Elle va pus lon*).

LI CHESSEU (*si dressant*).

Di qui, di vosse Batisse, vosse fameux jârdini,

MAIANNE (*rit'nant*).

Batisse... nè l' blamez nin, i n' mi k'jâse nin podri.
I m'ainme, Mossieu, Batisse, c'est por mi qu' ennès va,
A câse di vos.

LI CHESSEU (*avou de ton*).

Di mi ? qu'ell' honneûr i m' fait là.

Scène XVII.

MAIANNE, LI CHESSEU, TATENNE, BATISSE.

(*Batisse et Tatenne vinet à l'poite dé l'couenne po houter, on les veut*).

MAIANNE.

A câse di vos, Monsieu, pas' qui ji v's a houté
Mais n' braiez nin trop foirt, po l'honneûr qui v' vout fer
L'honneûr c' n'est nin po l' ci qu' n'a des parole d'amour,
Et po fer comme Batisse, i fât si avu dé coûr.

(*Li chesseu hagne divin ses leppe et r'can'taie comme i pout*).

LI CHESSEU.

Veyans, ni v' fachéz nin.

N'est-ce nin por mi, mam'zelle,
Qu' hir et hoûie l'amatin vos v's aviz fait si belle.

(*I r'prend feu*).

Dè coûr, dinez-m' vosse main, ji v' fret sinti l' menne batte,
Vos rouvirez st'âlors, çou qui v' geinnéve torate,
Sintez, belle ange d'amour, mettez cial vosse belle main,
Et vos m'ainm'rez co pus qu'à qwatre heûre à matin.

(*Li chesseu tint Maianne, elle si sèche evôte comme elle pout, li maise est v'nou à l'poite.*)

Scène XVIII.

MAIANNE, TATENNE, LI MAISSE, LI CHESSEU, BATISSE.

MAIANNE.

Lachez-m', ou j' va houqui.

LI CHESSEU (*i bahe Maianne ès l'hanette*).

Mam'zelle, vosse belle hanette.

MAIANNE.

Ji v' râie vos deux lorgnon.

(*Li chesseu tint todi Maianne, Batisse et Tatenne accoret*).

BATISSE (*riséchant Maianne*).

Lachez l'.

TATENNE (*à chesseu*),

Cou d' dette, cou d' dette.

LI MAISSE.

Oho ! ji sos contint qui j' m'a st' on pau pressé
J'a polou veie ainsi cial çou qui s'a passé;
C'est todi comme Batisse à c'ste heure vint dè mè l' dire,
So n' différince portant, et ci n'est nin n' légire.
Mais ci sèret mutoi çoula qu' va r'mette l'accord
Ca m' sônné qui c'est Batisse qu'a répoirté l' victoire.

MAIANNE (*tot plorant*).

I m'a volou bâhl.

TATENNE.

Bi, c'est l' ragout d'ou sot,

MAIANNE (*à Maisse, mostrant l'chesseu*).

Monsieu a torate dit qu'so l'gizette n'aveut d'tot,
Domestique et siervante, c'esteut po s'rik'mander,
Pasqui Tatenne m'a dit qu's'aveut v'nou présinter.

(*Eco pus haut*).

Ji respectiae vosse posse, mais s'vint cial à siervice
Ni sèreuse qu'on qwart d'heure, j'èst va-st avou Batisse.

LI MAISSE (*pésant ses parole*).

Eh bin, ji v' prind-st à mot, dimandez-li qu'i d'meure,
Çou qu'j'a dit est bin dit, et ji très vosse bonheur
Mais qu'vos v' marièze tot dreut po n'oin co rik'minci.

(*Batisse et Maianne sont tot près d'onk di l'autre tot honteux, li Chesseu s'assis so fauteule*).

TATENNE (*dilez Maianne et Batisse*).

I sont st-on pau honteux, mais n'si front nin hairi.

(*Elle les louque ès visége, i riet*).

I m'sonne qu'i v'net dè tire.

(*Mettant si oreie*).

Jo dihez-m'el' tot bas.

Ji sés beigne qu'on n'ainme neigne dè braire ces affaire là.

(*Elle est ès mitant d'z-elle, elle-z'y prind à cheskeune li main*).

Jo, haie, dinez-v' li main, qu'l'affaire seuie arrangeaie,
Et qui j'raspagne mi vinte po l'jou dè l'bonne heuraie,
A c't' heure louquiz-v' sins rire, comme moncoeur et galant,

(*Tatenne si r'sèche, i s'tinet et s'louquet tot riant*).

Comme vos-les la mettou, il y d'meurt cint an.

(*A Maisse*).

Moucheu, n'si front ni r'print po bourdeu ni bavard,
Mais n' n'est pinset nin mon, comme l'ouhai d'qwinze patard.

LI MAISSE.

Hai, quoi ?

(*Tatenne les mosteure, Maianne heut li main d'a Batisse po l'fer parler*).

LI CHESSEU (*à patrl*).

Quelle comèdeie.

BATISSE (*i vint d'lez l'maisse tol reud*).

Monsieu, Monsieu, ji d'meure.

Li MAISSE.

Et vos y' mariez.

Li CHESSEU (*si dressant, à part*).

Awet.

BATISSE (*à Maianne, li sechant l'main*).

C'est' à vosse tour à c'ste heure.

MAIANNE.

Dihez qu'awet.

(*I s'lachet*).

BATISSE (*qui s'avance, à Maisse*).

Monsieu.

Li MAISSE.

Eh bin qu' n'a-t'i ?

BATISSE.

Awet.

Li MAISSE.

Qui d'hez-v' ?

TATENNE (*haut à maisse*).

I sont contint.

Li MAISSE.

Ji n' dimande rin aute choi.

TATENNE.

Mi homme esteut ainsi l'joû qu'i d'manda l'intraie,
Et mi tot comme Maianne j'esteu tote esèpaie.

Li MAISSE.

C'est po leu bin, Tatenne.

Li CHESSEU.

V's estez trop gèneureux

TATENNE.

Louquiz don çou qu'ji m'melle et qu'vout v'ni pârlir d'reu
Li CHESSEU.

Chitte, chitte, chitte, chitte, chitte, chitte,

TATENNE.

I n'a ni chitte ni chitte
Qwand vos m'arez paï, n'serons-st apreume dè qwitte

Li MAISSE.

Qui n'a-t-i, qui n'a-t-i? Ji creus qu'vos v' kinohez

TATENNE.

Ji k'nohe si linge, monsieu, so m'vert il a curé
Mais çou qu'ji n'kinohe neigne et qu'j'a l'honneur di v'dire,
C'est l'coleur des hût pêce é'aheie à m'jarr'tire
Ca reigne qui d'y song1 ji sins qui m'cervai bout.

Li CHESSEU.

Monsieu, ji m'ennès va, ji r'vairet ine aute jou,
Rimettez-m' mi permis.

Li MAISSE.

C'est l'gârchampette qui l'a

Houquiz-l', Tatenne

TATENNE (*à l'poite dè l'couhenne*).

Bietrondu, n'a l'chesseu qu'ennès va.

Scène XIX

LES MÊMES, LI GAR-CHAMPETTE, puis LFACTEUR.

Main forte au nom d'la loi, arrête dreut fi dè diale
Et si ti t' rebelle co, t'a deux procès verbal.

Li MAISSE.

C'est l' papi qu'i li fat.

Li GARE.

Les papi sont à moi,
Pusqui so l' signal'mint, i li mâque ine saquoi.

Li MAISSE.

Eh bin qui li mâque-t-i ?

Li GARE.

Il y mâque les lorgnon.

Li MAISSE (*mostrant l'Chesseu*).

Eh bin.

(*Tot l'monde si mette à rire.*)

Li GAR-CHAMPETTE (*i chante so l'air : « de la corde sensible »*).

Ni riez nin pasqui j'sos gâr champette,
Ca si j'saveus qui qu'elle z'a pris so s'nez
D'vent qu'n' el' sintahé, ji li mette les poucette,
Les homme di loi divet esse respecté.

(*Les aute répétei*).

Ni rians nin pas' qu'il est gar-champette
Ca s'i saveut qui qu'elle-z-a pris so s'nez
D'vent qu' n'el' sintahé, li mettreu les poucette
Les homme di loi divet esse respecté,

TATENNE (*à Gare*).

Bonne Dame di Ha, k'mint qu' vos m' louquiz, Bietrond,
Si n's estiz d' bonne houmeûr nos fris-st'à l'pus sai rire,
Mais j' sos pus mâle qui vos et ji m' fous d' ses veulife.

(*Chantant.*)

D'vent di m' louqui tot m' pârlant d' ses lunette,
Avou deux oûie comme Saint-Gille l'ewaré,
D'hez-li tot dreut qu'i m' vinse paî ses dette
Ca sins vos, chal, i sereut acaimé.

(*Les aute répétei tot louquant l'garchampette, et li fant sègne*).

MAIANNE.

Eh bin ! c'est mi qu' l'a fait, ji m'a volou vingi
Ni qwerez pus après les lorgnon sont spii.

(*Li garchampette mette les poucette à Maianne, lele chante*).

Ni m'prinez nin s'i v' plait m'cheu l'garchampette,
Si jé l's a pris, c'n'est nin po v's attraper,
Mais qwand j'sinta qu'i m'bâhive ès l'hanette,
Ji m'a vingl po m'sainte virginité.

(*Les aute sèchet Maianne sou des main dè garchampette, tot chantant.*)

Né l'prindez nin, s'i v' plait m'cheu l'garchampette,
S'elle les a pris c' n'est nin po v's attraper,
Mais qwand l'siota qu'on l'âhive és l'hanette
Elle s'a vingl po s'sainte virginité.

TATENNE (*à gare*).

Es s' pièce vos qu'âriz-v' fait?

Li GARE.

J'areu fait on procès.

TATENNE.

Bi mi, ji m' laireu fér, ji n' louqu'reu ni si près
So mes chiffe, ès l'hanette porvu qui c' sereut vos,

Li MAISSE.

Ji n'a nin bin compris, d'hez-m' on pau l'jerain mot.

TATENNE.

Li sainte virginité.

Li MAISSE.

C'est on bai mot, cila
C'esteut l' ci qui les feumme di nosse temps fit l'pus d'cas.

(*I chante*).

Tot comme Maianne, elle estit foirt adrette,
Qwand on voleve fer pus' qui dé d'viser,
Elle vis peli vosse narenne à còp d'grette,
Po temoiné qu'elle savit respecté.

(*Les aute répétet on bouhe à l'ouhe*)

MAIANNE.

On bouhe. Intrez facteur.

Li FACTEUR.

Bon jou tote li k'pagneie

Vola mam'zelle Maianne

(*Il donne une lettre et sorte*)

MAIANNE.

Disqu'à pus tard, à r'veie.

(*Elle donne li lette à maise*)

Vola monsieu.

Li MAISSE.

Aha ! ji creus qui c'est l'notaire
Qui m'respond qu'vairet d'main po z'arranger l'affaire
(*I lett.*)

Eh bin, c'est comme j'a dit, i scrit qu'i vairet d'main,
C'est don 'n'affaire fineie, invitez tote vos gins.

TATENNE.

Po l'sogne qui j'a hapé, ji m'invite di mu mainme

(*Elle prend l'archampette po l'bresse*)

Et l'gar-champette avou pusqui ji sins qui j'lainme,
Jò, haie, vi grimâchin, estez-v' co n'feie mâva
C'est ine bonne occasion po moussi nosse jama.

BATISSE. (*I chante un couplet so l'air : ca va bien, romance di l'opera, le cœur et la main, musique da Charles Lecoq.*)

Ji sos fous d'mi, m'cour est' à l'jôle,
Ji chantret mi qui dé jaser.
Ji pinséve li bonheür ès ôtie
Et bin lon ji m' voléve sâver.
Kimint v' dire çou qui j' sins à c'ste heure,
Dè veie Maianne rire so m' costé,
Qwand l' Maise nos vont scrire ine aveure
Li jou qui ji l'aret sposé.

Ça va bin
Turtos ji v' preie à m' mariège
A l' cowais comme à viège
Vos direz qu'i n'y mâque rin
Ça va bin, ça va bin. (*bis*)
Viva, viva, i n'y mâque rin (*bis*)

TABLEAU

DES

MEMBRES DE LA SOCIÉTÉ

AU 17 JANVIER 1888.

BUREAU.

DEJARDIN, Joseph, *Président.*

FALLOISE, Alphonse, *Vice-Président.*

CHAUVIN, Victor, *Secrétaire.*

LEQUARRÉ, Nicolas, *Trésorier,*

GRANDJEAN, Mathieu, *Bibliothécaire-Archiviste.*

DEFRECHEUX, Joseph, *Bibliothécaire-Adjoint.*

Membres titulaires.

DEJARDIN, Joseph, ancien notaire à Cheratte, décembre 1856 (fondateur).

HOCK, Auguste, rentier, quai Mativa, 21, décembre 1856 (fondateur, vice-président honoraire).

COLLETTE, Victor, fabricant d'armes, quai St-Léonard, 53, décembre 1856 (fondateur).

DESOER, Auguste, place St-Lambert, 9, février 1860.

DELBEUF, Joseph, professeur à l'Université et à l'École normale boulevard Frère-Orban, 32, août 1862.

DE THIER, Charles, conseiller à la Cour d'appel, boulevard Frère-Orban, 30, août 1862.

- GRANDJEAN, Mathieu, bibliothécaire de l'Université, rue du Jardin botanique, 21, avril 1866.
- BRACONIER-DE MACAR, Charles, industriel, Boulevard d'Avroy, 73, mai 1869.
- FALLOISE, Alphonse, conseiller honoraire à la Cour d'appel, rue Fabry, 13, juin 1869.
- LEQUARRÉ, Nicolas, professeur à l'Université et à l'École normale, rue André Dumont, 87, janvier 1871.
- BODY, Albin, archiviste, à Spa, novembre 1871.
- MATTHIEU, Jules, instituteur à Andrimont, novembre 1871.
- DORY, Isidore, professeur à l'Athénée, rue des Clarisses, 36, février 1872.
- DEMARTEAU, Jos.-Ern., directeur de l'École normale des humanités, rue St-Gilles, 35, décembre 1878.
- POLAIN, Léon, conseiller à la Cour, quai de l'Industrie, 24, décembre 1878.
- CHAUVIN, Victor, professeur à l'Université, rue Wazon, 52, janvier 1879.
- DESCHAMPS, Arsène, professeur à l'Université et à l'École normale, rue de la Paix, 14, février 1885.
- DUCHESNE, Eugène, professeur à l'Athénée, rue du Pot d'or, 49, février 1885.
- HUBERT, Herman, ingénieur des mines, rue des Vingt-deux, 21, février 1885.
- PEROT, J., juge au Tribunal, rue de Sclessin, 7, février 1885.
- DEFRECHEUX, Joseph, rue Bonne-nouvelle, 90, février 1887.
- REMOUCHAMPS, Édouard, rue du Palais, 26, mars 1887.
- SIMON, Henri, artiste peintre, rue St-Jean, 17, novembre 1887.
- DEFRECHEUX, Charles, rue Bonne nouvelle, 65, janvier 1888.

Membres honoraires.

- Le Gouverneur de la Province.
Le Président du Conseil provincial.
Le Bourgmestre de Liège.

Membres correspondants.

- ALEXANDRE, A.-J., prof. à l'École moyenne de Gosselies.
- BOVY, Félix, peintre et homme de lettres, à Bruxelles.
- BREDEN, professeur au Gymnase d'Arnsberg.
- CHALON, Renier, membre de l'Académie royale de Belgique, à Bruxelles.
- CLESSE, Antoine, homme de lettres, à Mons.
- DAMOISEAU, professeur à l'Athénée royal de Mons.
- DE BACKER, Louis, homme de lettres, à Noord-Peene (France).
- DE CHRISTÉ, L., imprimeur, à Douai.
- DE COUSSEMAKER, E., président du Comité flamand de France, à Dunkerque.
- DE NOUE, Arsène, docteur en droit, à Malmedy.
- DESROUSSEAUX, A., chansonnier, directeur de l'octroi de Lille, en retraite.
- GOMZÉ, Corneil, homme de lettres, à Liège, rue Fragnée, 85.
- MICHELANT, H., vice-président de la Société des antiquaires de France, à Paris.
- MAGNÉE, Gustave, vérificateur des douanes, à Theux.
- MANSION, Paul, professeur à l'Université de Gand.
- POULET, Nicolas, peintre, à Verviers.
- RENARD, M.-C., vicaire à l'église du Sablon, à Bruxelles.
- RENARD, Jules, à Paris.
- RENIER, J.-S., peintre, à Verviers.
- SCHELER, Aug., bibliothécaire du Roi, à Bruxelles.
- VERMEER, Alfred, docteur en médecine, à Bauraing.

Membres adjoints.

- ABRAS, Charles, ingénieur-contracteur, à Sclessin.
- AERTS, Auguste, notaire, rue Hors-Château, 29.

- ANCIAUX, G., ingénieur, boulevard de la Sauvenière, 66.
ANCIAUX, avocat, rue du Parc, 59.
ANCION, DD., négociant, à Verviers.
ANGENOT, Remi, candidat notaire, rue Duvivier, 22.
ANTOINE, Édonard, rue Trappé.
ANSIAUX, professeur de musique, à Charleville.
ATTOUT, Émile, fils, rue Jonruelle, 15.
ATTOUT, Louis, rue Jonruelle, 43.
AUVRAY, Michel, appariteur à l'Université, rue des Houblonières, 44.
- BAILLY, Gustave, industriel, à Jemeppe.
BALAT, Alphonse, architecte, à Bruxelles.
BANNEUX, Phil., ing. et chargé de cours, rue Vivegnis, 38.
BARLET, professeur à l'Athénée, rue Reynier, 16.
BAUTIER, Edmond, ingénieur, rue Prince Royal, 34, à Bruxelles.
BAYARD, Victor, employé au chemin de fer du Nord, rue Moulan, 2.
BEAUFORT, Célestin, greffier, rue Ste-Walburge, 17.
BEDUWÉ, César, industriel, rue Paradis, 25.
BELLEFROID, Victor, directeur de la Banque liégeoise, rue Hors-Château, 13.
BERNARD, Lambert, industriel, quai St-Léonard, 416.
BERTRAND, Om., fils, rue Royale, 4.
BERTRAND, Oscar, notaire, place de la Cathédrale, 9.
BEURET, Auguste, rentier, boulevard d'Avroy, 85.
BIA, Lambert-L., ingénieur, rue de la Légia, 15.
BIA, Charles, rue Trappé.
BIA, Joseph, rue Trappé.
BIAB, Nicolas, notaire, place de la Cathédrale.
BIDAUT, Georges, au château de Curange, par Hasselt.
BLAISE, J., caissier à la Banque gén., rue Wazon, 110.
BODSON, Jos., architecte, rue Paul Devaux.
BORGUET, Louis, avocat, à Havelange.
BORGUET, Louis, docteur en médecine, rue Chassée-des-Prés, 22.
BOSERET, Charles, avocat, boulevard d'Avroy, 20.
BOUHON, professeur, rue Ste-Marguerite.
BOUHY, Jules, industriel, boulevard Piercot, 11.
BOURDON, Jules, industriel, place St-Pierre, 15.

- BOURGEOIS, Nestor, ingénieur des mines, rue Paradis, 104.
BOUVY, Alexandre, tanneur, quai de l'Abattoir, 37.
BOZET, notaire et conseiller provincial, à Seraing.
BRACONIER, Frédéric, sénateur, boulevard d'Avroy, 9.
BRACONIER, Léon, rentier, quai de l'Industrie, 16.
BREUER, J.-B., rentier, quai de Maastricht, 15.
BRICOUT, Édouard, quai de Flandre, 4, à Charleroi.
BRONCKART, Henri, place du Sud, 26, à Charleroi.
BRONNE, Gustave, fabricant d'armes, Mont-St-Martin, 50.
BROUHON, marchand de bois, à Seraing.
BUISSONNET, Armand, architecte, avenue Rogier, 3.
BULTOT, Alfred, rue de Seraing.

CALIFICE, Pascal, fabricant d'armes, rue de Chestret.
CANTER, Ch., docteur en médecine, boulevard de la Sauvenière.
CAPITAINE, Félix, industriel, quai de l'Industrie, 12.
CAREZ-ZIEGLER, négociant, place St-Jean.
CARLIER, Florent, Place St-Pierre, à Liège ou Visé.
CHANDELON, Th., docteur en médecine, rue Louvrex, 47.
CHANTRAINE, J., appariteur à l'Université, à Herstal.
CHANTRAINE, secrétaire de l'administ. de l'Université, à Herstal.
CHARLIER, G., directeur du Horloz, à Tilleur.
CHARLIER, Jules, ingénieur au Horloz, à Tilleur.
CHAUDOIR-VAN MEL, Ch.-Jos., industriel, boulevard d'Avroy, 42.
CHAUMONT, Louis, rue des Guillemins, 48.
CHEMANNE, L., rue Spintay, 15, à Verviers.
CHENEUX, Louis, directeur des hauts-fourneaux, à Ougrée.
CHÉVREMONT, Henri, ingénieur civil, rue de l'Université, 36.
CLAES, Théophile, ingénieur, rue Bassenge.
CLAESSEN, J., éditeur, rue du Jardin Botanique.
CLOCHEREUX, Henri, avocat, rne de la Casquette, 38.
CLOSON, Joseph, avocat, place St-Jean, 18.
COIRBAY, J., secrétaire de la Ville de Liège.
COLINET, A., employé, rue Ste-Catherine, 18.
COMBLEIN, Armand, ingénieur, boulevard Frère-Orban.
COMHAIRE, Charles, juge au Tribunal, boulevard de la Sauvenière.
CONSTANT, Ernest, rue Simonon, 12.

- CONSTANT, Isidore, agent commercial, rue de l'Ouest.
CORAIN, professeur de musique, rue St-Léonard.
CORNESSE, Prosper, avocat, rue des Clarisses, 30.
CORNIL, chef de station, rue du Plan incliné, 89.
COUCLET-MOUTON, F., rentier, rue Pont-d'Ile, 28.
CRAHAY, B., libraire, rue de l'Université, 32.
CRALLE, Edmond, place du Théâtre.
CRISMER, pharmacien, rue du Pont-d'Ile.
- DABIN, Henri, quai St-Léonard, 6.
DABIN, Jules, quai St-Léonard, 6.
DAMRY, Paul, comptable à l'Université, rue Naimette, 2.
DAMSEAUX, J., rue Jonfosse, 6.
D'ANDRIMONT-DE MÉLOTTE, sénateur, boulevard de la Sauvenière.
D'ANDRIMONT, Gustave, boulevard de la Sauvenière.
D'ANDRIMONT, Maurice, à Sclessin.
D'ANDRIMONT, Léon, administrateur de la Banque nationale,
représentant, rue Forgeur, 32.
D'ANDRIMONT, Paul, ingénieur, rue Forgeur.
D'ARCHAMBEAU, J., instituteur, rue de Hesbaye, 161.
DAUW, E., président à la Cour d'appel, Mont-St-Martin, 34.
DAVID, Édouard, comptable, à Verviers.
DAWANS, Jules, candidat notaire, rue du Pot d'or, 52.
DAWANS-CLOSSET, Adrien, conseiller provincial, boulevard Piscot,
13.
DAWANS-ORBAN, Jules, fabricant, rue Ste-Marie, 9.
DAXHELET, Auguste, ingénieur à la Société Cockerill, Seraing.
DE BOECK, G., fils, pharmacien, rue Ste-Marie.
DE BORMAN (chev.), Cam., docteur en droit, à Schalkoven.
DE BUGGENOMS, rentier, rue de la Paix, 6.
DECHAINEUX, rue des Champs, 20.
DECHANGE, docteur, quai de Maestricht, 2.
DECHEZNE, Aug., professeur, rue St-Laurent, 79.
DEFRECHEUX, Émile, rue du Congrès, 13.
DEGAND, E., notaire, à Mons.
DEGIVE, ingénieur, à Eysden (chez M^{me} Peters, rentière, à Grâce-Berleur).

- DEGRAUX, Aug., ingénieur au chemin de fer de l'État, à Malines.
- DEHASQUE, Raymond, rue Méan, 11.
- DE HASSE, Fernand, rue de l'Association, 67, à Bruxelles.
- DE HASSE, Lucien, rue d'Archis.
- DEHIN, fils, fabricant d'orfèvreries, etc., rue Agimont.
- DEJAER, Jules, ingénieur en chef, à Mons.
- DEJARDIN, Adolphe, capitaine du génie pensionné, rue Dartois, 22.
- DEJARDIN, P.-H.-L., brasseur, rue du Pont-d'Ile, 41.
- DEJARDIN, Prosper, avocat, boulevard Piercot, 16.
- DE KONINCK, L., professeur à l'Université, rue Bassenge.
- DELAITE, rue Puits-en-Sock, 7.
- DELARGE, Fr., sous-chef de bureau au chemin de fer du Nord, rue des Champs, 87.
- DE LAVELEYE, ingénieur, rue Courtois.
- DELAVEUX, Eugène, rentier, boulevard Piercot, 12.
- DELBOUILLE, Louis, à Ostende.
- DELEVAL, Joseph, place St-Michel, 16.
- DELEXHY, M.-B.-J., docteur en médecine, à Grâce-Berleur.
- DELHAISE, Alex., avocat, à Angleur.
- DELHASSE, Félix, homme de lettres, à Bruxelles.
- DELHEID, Jules, docteur en médecine, place de l'Acclimatation.
- DELIÈGE, Alfred, notaire, à Chênée.
- DE LIMBOURG, Ph., propriétaire, à Theux.
- DELIZE-LASSAU, à Grivegnée.
- DELLOYE, Émile, banquier, à Charleroi.
- DE LOOZ-CORSWAREM (comte), Hyp., sénateur, rue Louvrex.
- DELSAUX, Louis, avocat, rue Lairesse, 66.
- DE MACAR, Charles, avocat et conseiller provincial, rue Mont-St-Martin, 45.
- DE MACAR (baron), Ferdinand, représentant, à Hermalle-Sous-Huy.
- DE MACAR, Ghislain, rue Mont-St-Martin, 45.
- DEMANY, Laurent, architecte, boulevard d'Avroy, 34.
- DEMARTEAU, Lucien, vice-président du tribunal, rue Simonon.
- DEMARTEAU, G., substitut du procureur du roi, rue Louvrex, 90.
- DEMARTEAU, Jules, commissaire d'arrondissement, rue de Chestret, 1.
- DEMBLON, Louis, professeur, à Verviers.
- DEMEUSE, Henri, rue Monulphe, 7.

- DE MOLL, Théophile, employé à la Vieille-Montagne, rue Vivegnis, 255.
DEMOULIN-CLERBOIS, J., rue St-Léonard, 15.
DEPREZ-DOCTEUR, rue de la Cathédrale, 9.
DE RASQUINET, Léon, médecin, rue des Augustins, 29.
D'ERKENTEL, Eugène, juge de paix, boulevard de la Sauvenière.
DE ROSSIUS, Charles, rentier, rue du St-Esprit, 89.
DEROUSSEAUX, professeur à l'Athénée, rue de Pitteurs, 2.
DERY, Jules, ingénieur au chemin de fer de l'Etat, rue du Marteau, 38, à Bruxelles.
DÉSAMORÉ, Hubert, rue des Franchimontois, 25.
DESART, directeur de houillère, à Herstal.
DESCHAMPS, François, avocat, rue St-Séverin.
DESEFAWE, Joseph, meunier, à Nandrin.
DE SÉLYS-LONGCHAMPS (baron), sénateur, boul. de la Sauvenière, 34.
DE SÉLYS-FANSON (baron), Ferdinand, rentier, quai Marcellis.
DESOER, Oscar, rentier, place St-Michel, 18.
DESTEXHE, Oscar, avocat, place St-Pierre.
DESTINEZ, P., conservateur à l'Université, rue Ste-Julienne, 9.
DESTRÉE, conducteur principal des ponts et chaussées, thier de la Chartreuse, à Bressoux.
DE THEUX, Xavier, rentier, à Aywaille.
DE THIER, Léon, homme de lettres, boulevard de la Sauvenière, 12.
DE TOMBAY, Eugène, chef de bureau à l'Hôtel-de-ville, cour des Minimes, 1.
DETROOZ, Auguste, président honoraire, rue Fabry, 5.
DE VAUX, Adolphe, ingénieur, rue des Anges, 15.
DE VAUX, Emile, ingénieur, rue du Parnasse, 15, à Bruxelles.
DE WAHA (Mme), rue St-Gilles.
DEWALQUE, Gustave, professeur à l'Université, rue de la Paix, 17.
DEWEZ, Ernest, curé, à Moha.
D'HOOOGHE (Madame), rue des Carmes, 15, à Tournai.
DIGNEFFE, Emile, avocat, rue Fusch, 26.
DIGNEFFE, Léonce, rentier, rue Louvrex, 85.
DISCAILLES, Ernest, professeur à l'Université de Gand.
D'OMALIUS, Frédéric, juge au tribunal de 1^{re} instance, rue Fabry.
DOMMARTIN, Léon, homme de lettres, à Bruxelles.
DONCKIER-JAMME, Ch., membre de la Députation permanente, quai de l'Université, 17.

- DONY, Em., professeur, rue Bassenge, 40.
DOUHARD, Ch., ingénieur du service de la voirie, rue Grétry, 15.
DOYEN, ingénieur, rue Ducale, 87, à Bruxelles.
DREYE, Alexis, conseiller communal, place St-Jean.
DUBOIS, Ernest, président à la Cour, rue Louvrex, 48.
DUBOIS, notaire, boulevard d'Avroy, 60.
DUCULOT, docteur en médecine, rue Agimont.
DUFAZ, Jules, surveillant à l'Athénaïe, rue Charles Morren, 19.
DUMONT, Félix, ingénieur, cour des Minimes, 7.
DUMONT, Fernand, rue Pierreuse.
DUMONT, H., fabricant de tabac, rue St-Thomas, 26.
DUMOULIN, Aug., fabricant d'armes, boulevard de la Sauvenière, 102.
DUPONT, Alexandre, employé, rue Fassin, 3.
DUPONT, Armand, avocat, rue Robertson, 5.
DUPONT, Émile, avocat et représentant, rue Rouveroy.
DUPONT, Ernest, chef de division au Ministère des travaux publics,
à Bruxelles.
DUPUIS, Sylvain, professeur au Conservatoire.
DURIEU, Félix, directeur de Patience et Beaujondc, rue en Bois.
DURY, docteur, rue Lonhienne.
DUVIVIER, Henri, industriel, à Verviers.
DUVIVIER, Pierre, boulevard d'Avroy, 10.
DWELSHAUVERS-DERY, V., professeur à l'Université, quai Marcellis, 4.
- ÉLIAS, Robert, rentier, rue Vivegnis, 111.
ÉTIENNE, Étienne, rentier, à Bellaire.
- FABRY, Arnold, conseiller provincial à Dison.
FALISSE-FRANÇOIS, Louis-Frédéric, 42, rue Mont St-Martin.
FAUCON, A., ingénieur, rue Jean d'Outremeuse.
FAYN, Joseph, directeur de la Société pour la fabrication du gaz, rue
Lambert-le-Bègue, 40.
FESTRAETS, Aug., docteur en médecine, avenue d'Avroy, 30.
FETU-DEFIZE, J.-F.-A., industriel, quai de Longdoz, 49.
FINCOEUR, Ed., curé de St-Lambert, à Herstal.
FIRKET, Ad., ingénieur et professeur, rue d'Artois, 98.

- FIRKET, Ch., professeur à l'Université, rue Louvrex, 125.
FIVÉ, constructeur-ingénieur, à Seraing.
FLECHET, F., représentant, à Warsage.
FLECHET, Th., notaire, à Liège.
FLEURY, Jules, professeur honoraire à l'Athénée royal de Liège, rue Chéri, 24.
FORGEUR, Paul, avocat, quai d'Avroy, 31.
FORIR, H., répétiteur à l'École des mines, rue St-Gilles.
FOUQUET, Guill., directeur émérite à l'École agricole de Gembloux, rue des Anges, 9, Liège.
FRAIGNEUX, Louis, industriel, rue Lairesse, 42.
FRAIGNEUX, Louis, avocat, rue Lairesse, 42.
FRAIPONT, Julien, professeur à l'Université, Mont St-Martin, 17.
FRAIPONT, F., docteur en médecine, à l'Hôpital de Bavière.
FRANÇOIS, ingénieur, à Seraing.
FRANCOTTE, Ernest, fabricant d'armes, rue Mont St-Martin, 66.
FRANCOTTE, X., docteur en médecine, quai de l'Industrie.
FRANCOTTE-DEPREZ, Clém., industriel, rue Grétry, 95.
FRANKINOLLE, greffier, rue du Midi.
FRANQUOY, ingénieur, rue Louvrex.
FREDERICQ, Paul, professeur à l'Université de Gand, rue Gewat, 4, à Gand.
FRENAY, Jos., instituteur, rue St-Hubert, 20.
FRÈRE-ORBAN, Walthère, représentant, à Bruxelles.
FRÈRE, Georges, conseiller à la Cour, boulevard Frère-Orban.
FRÈRE, Walthère, fils, administrat' de la Banque nationale, à Ensival.
FRÉSART, Edouard, rue Renkin.
FRÉSART, Félix, rue Bonne-Fortune.
FRÉSART, Jules, rue Soeurs-de-Hasque.
GARRAY, rue Sur-Meuse, 15.
GAUTHY, directeur du Musée de l'Industrie, à Bruxelles.
GÉRARD, Émile, employé à l'Hôtel-de-Ville, rue Haute-Sauvenière, 31.
GÉRARD, Fernand, quai Sur-Meuse, 13.
GÉRARD, F., rue Hors-Château, 106.
GÉRARD, Léo, ingénieur et échevin, rue Louvrex.
GERNAY, notaire, à Spa.

- GEVAERT, Paul, place St-Barthélemy, 4.
GILLET, professeur à l'Athénée de Verviers.
GILLON, A., professeur à l'Université, avenue Rogier, 29.
GOETHALS, Albert, banquier, rue Sœurs-de-Hasque.
GOMRÉE-WALTHÉRY, Ferd., industriel, quai de Longdoz, 45.
GONNE, rue Louvrex.
GORET, Léopold, ingénieur, rue Ste-Marie, 21.
GOTHIER, Charles, imprimeur, rue St-Léonard.
GOUVY, à Esneux.
GRANDFILS, Ch.-Jos., comptable, à St-Symphorien (Mons).
GRAINDORGE, J., professeur à l'Université, rue Paradis, 92.
GRÉGOIRE, Alph., notaire, rue St-Jean.
GRÉGOIRE, Alph., employé, rue Lambert-le-Bègue.
GRÉGOIRE, Camille, greffier du Tribunal de commerce, boulevard de la Sauvenière, 64.
GRÉGOIRE, Henri, professeur à l'Athénée, rue Thier-de-la-Fontaine, 19.
GRÉGOIRE, Hyacinthe, président honoraire au Tribunal de 1^{re} Instance de Huy.
GRÉGOIRE, Mich., secrétaire communal, à Wandre.
GROSJEAN, Henri, rentier, quai St-Léonard, 64.
GUERRIER, Camille, inspecteur des eaux et forêts, à Bruxelles.
GUILLOT, Lucien, avocat, rue des Mineurs, 23.
HAAS, rue de l'Université, 12.
HABAY, Paul, négociant, rue des Clarisses, 58.
HABETS, Alfred, professeur à l'Université, rue Paul Devaux, 3.
HALKIN, Émile, commandant de place, à Liège.
HALKIN, Émile, ingénieur au corps des mines, rue Charles-Morren.
HALKIN, Jules, sculpteur, rue des Vingt-Deux, 18.
HAMAL-DUMONT, Victor, ingénieur des mines, rue du Laven, 9.
HANNAY, Charles, cordier, à Montegnée.
HANNON, Alphonse, échevin, à Nivelles.
HANSET, Gustave, marchand de vins, rue du Nord, 3.
HANSON, G., avocat.
HANSSENS, L., avocat et représentant, rue Ste-Marie, 10.
HARZÉ, Émile, ingénieur principal, directeur des mines à l'administration centrale, à Bruxelles.

- HAULET, contrôleur au chemin de fer, rue Varin, 83.
HÉNOUL, L., avocat-général, rue Ste-Marie.
HENRARD, courtier, à Sarthay, Cheratte.
HENELJEAN, docteur en médecine, rue des Célestines, 11.
HENRION, F., rue Jonnelle.
HENROTE, pharmacien, boulevard d'Avroy.
HENRY, Eugène, à Vottem.
HERMANS, Joseph, professeur à l'Athénée, rue Simonou, 27.
HEYNE, Jean, commis à l'administration communale, montagne de Bueren.
HODEIGE, Arthur, ingénieur au chemin de fer de l'Etat, à Etterbeek.
HOCK, Gér.-Aug., fils, quai Mativa, 25.
HOUTAIN, avocat, rue Neuvice.
HOVEGNÉ, Ar., professeur, rue Hors-Château, 3.
HUBAR, ingénieur au corps des mines, à Namur.
HUBERT DE PONDROME, R., à Chênée.
HUBERT, Alph., docteur, rue Ste-Walburge.
HUMBLET, L., avocat, rue André Dumont.

ISAYE, Eug., professeur au Conservatoire de Bruxelles.
ISERENTANT, professeur à l'Athénée d'Anvers, à Malines.
JACQUEMIN, Achille, rue de la Syrène, 17.
JACQUEMIN, Sylvain, ingénieur à la Société Cockerill, à Seraing.
JAMAE, Emile, rentier, rue des Clarisses, 37.
JAMAE, Gustave, rentier, rue Fabry, 19.
JAMAB, Armand, ingénieur, place des Guillemins, 16.
JAMME, Emile, représentant, boulevard Frère-Orban.
JAMOLET, Servais, tanneur, rue des Tanneurs.
JAMOTTE, Jules, notaire, à Dalhem.
JAMOTTE, Victor, avocat, à Huy.
JASPAR, rue Jonflosse.
JENICOT, Philippe, pharmacien, à Jemeppe.
JONNIAUX, Ad., rentier, rue des Anges, 7.
JORISSEN, agrégé à l'Université, rue Sur-la-Fontaine.
JOTTRAND, Félix, ingénieur au Corps des mines, rue Léopold, 20.
JULIN, Ch., chargé de cours à l'Université, rue Bassenge, 46.
JUPPIN, Jacques, industriel, à Dison.

- KEPPENNE, J., notaire, place St-Jean, 27.
KIRSCH, Antoine, armurier, rue Chapeauville, 29.
KLEYER, Gustave, avocat, rue Fabry, 21.
KOISTER, Emile, place Verte.
KUPFFERSCHLAEGER, Isidore, professeur émérite à l'Université, rue du Jardin-Botanique, 18.
LABEYRE, Félix, aux Vennes.
LABROUX, surveillant à l'Athénée, rue du Vertbois, 84.
LAGASSE, Philippa, propriétaire, quai de Maestricht, 7.
LAHAYE, Joseph, directeur de charbonnage, à Thimister.
LALOUX, Adolphe, propriétaire, avenue Rogier, 14.
LAMARCHE, Emile, au Château de Fanson (Comblain-la-Tour).
LAMBERT, notaire, à St-Georges.
LAOUREUX, Léon, rue Bertholet, 7.
LAPORT, Guil., fabricant, quai St-Léonard, 17.
LAPORT, Henri, fabricant d'armes, rue Laport, 1.
LAPORTE, Léopold, directeur de charbonnages aux Produits (Hainaut).
LAUMONT, Gustave, rue de l'Université, 16.
LECRENIER, Joseph, avocat, à Huy.
LEDENT, Jos., chef-comptable à Gérard-Cloes, rue St-Léonard.
LEIHANE, directeur de charbonnages, rue Derrière Coronmeuse, à Herstal.
LEJEUNE-VINCENT, industriel, à Dison.
LELOTTE, banquier, rue de la Tranchée, à Verviers.
LEMPEREUR, Henri, rue Forgeur, 18.
LEMOINE, Edg., docteur en médecine, rue de l'Official, 1.
LENGER, docteur en médecine, place St-Denis.
LENOIR, Eugène, docteur en médecine, boulevard Saucy.
LÉONARD, Henri, employé, rue Vivegnis, 400.
LEPLAT, docteur, rue des Augustins, 17.
LEQUARRÉ, Alphonse, professeur à l'Athénée Royal, rue Jardon, 30, Verviers.
LEROUX, Charles, vice-président au tribunal, rue du Vertbois.
LE ROY, Alphonse, professeur à l'Université, rue Fusch.
LHOEST, Paul, fabricant de papiers peints, rue Robertson, 33.
LHOEST, Isidore, chef de service au chemin de fer du Nord, place du Parc, 7.

- LIBEN, Charles, contrôleur des contributions, rue Cathédrale, 38.
LIBERT, Louis, membre de la Députation permanente, place St-Pierre
(ou à Aywaille).
LIBERT, Walthère, ingénieur-contracteur, rue des Champs, 91.
LOHEST, Max, ingénieur, rue des GUILLEMINS.
L'OLIVIER, Henri, ingénieur, rue des Quatre-Vents, 25, à Bruxelles.
LONGRÉE, Max, conducteur des ponts et chaussées, rue de Sclessin, 7.
LOUETTE, H.-J., ingénieur, directeur de la houillère Bonne Fortune,
rue Bureville, 70.
LOVINFOSSÉ, Michel, chef de bureau au Bureau de bienfaisance, rue
St-Gangulphe, 7.
LOYENS, avocat, boulevard Piercot, 38.

MAGIS, Jules, place de la Cathédrale, 7.
MAGNÉE, Gustave, à Herve.
MAGNERY, Em., meunier, à Seraing.
MAIRLOT, docteur en médecine, à Theux.
MALAISE, directeur de charbonnage, à Wandre.
MANNE, Jacques, ingénieur, rue du Bronze, 8, à Anderlecht.
MARCELLIS, François, fabricant, place Rouveroy, 3.
MAQUET, ingénieur au Corps des mines, à Mons.
MARCOTTY, Henri, avocat, rue Louvrex, 56.
MARÉCHAL, R., ingénieur des mines, rue Agimont, 20.
MARQUET, Ad., ingénieur, à Dombasle (Meurthe et Moselle).
MARTINY, Jules, rue Léopold, 38.
MASSART, Émile, comptable, rue Sœurs-de-Hasque, 17.
MASSIN, Jules, avenue d'Avroy, 52.
MASSIN, Oscar (Paris), id.
MASSON, Ch., avocat, boulevard de la Sauvenière, 62.
MÉAN, Charles, fabricant, rue Vinâve-d'Ile, 32.
MÉDARD, docteur, à Tilleur.
MERSCH, Joseph, fils, avocat, à Marche.
MESTREIT, Joseph, avocat.
MEUNIER, J.-B., typographe, rue Basse-Sauvenière, 10.
MICHEL, Ch., professeur à l'Université de Gand.
MIGNON, commissaire en chef de la Ville de Liège.
MINSIER, Camille, ingénieur au corps des mines, r. André Dumont, 39.

- MOREAU, Joseph, ingénieur des ponts et chaussées, Louvain.
MOREAU, notaire, boulevard d'Avroy, 128.
MORISSEAU, Ch., fabricant d'armes, rue des Bénédictines.
MOTTARD, Albert, ingénieur civil, à Herstal.
MOTTARD, Gustave, avocat, boulevard d'Avroy, 87.
MOTTARD, Julien, quai de Maestricht.
MOTTARD, Marcel, rue Hors-Château.
MOTTARD, Philippe, brasseur, rue Hors-Château, 110.
MURAILLE, quai St-Léonard, 6.
MURAILLE, Louis, rue Haute-Sauvenière.

NAGANT, Théophile, restaurateur, place du Sud, à Charleroi.
NAGELMACKERS, Arm., consul d'Espagne, rue du Pot-d'Or, 53.
NAGELMACKERS, Albert, place St-Paul.
NAGELMACKERS, Edm., banquier, boulevard de la Sauvenière, 125.
NAGELMACKERS, Ernest, banquier, boulevard d'Avroy, 27.
NANDRIN, François, négociant, boulevard Frère-Orban.
NEEF, Jules, bourgmestre de Tilff, boulevard Piercot.
NEEF-CHAINAYE, Alfred, industriel, à Verviers.
NEEF, Georges, industriel, à Verviers.
NEUVILLE, Joseph, ancien bourgmestre de Liège, place Verte, 9.
NEVE, Georges, brasseur, à Beaufays.
NICOLAI, Léon, industriel, à Verviers.
NOË, Adolphe, fabricant, St-Nicolas-lez-Liège.
NOIRFALISE, Jules, négociant, rue des Croisiers, 6.

OLIVIER, Henri, négociant, à Verviers.
ONSMONDE, ingénieur, place St-Paul.
ORBAN, Jules, industriel, boulevard Frère-Orban.
ORBAN, Léon, industriel, rue de Marnix, à Bruxelles.
ORTH, O., professeur à l'Athénée, rue Nysten, 26.
ORTH, A., avocat, rue Nysten, 26.

PAQUES, Érasme, 17, quai de Jupille.
PAQUOT, directeur-gérant de la Société du Bleyberg.
PASQUET, Emmanuel, professeur, rue Bois-l'Évêque, 101.
PAVARD, Camille, rue de l'Université, 17.
PAVARD, Lucien, capitaine commandant d'artillerie, Tirlemont.

- PECK, Léonard, ingénieur, rue Hors-Château, 118.
PENAY-PLUMKETT, propriétaire, à Aubin-Neufchâteau.
PÉRALTA (marquis de), min. plénip., 31 avenue Rogier.
PÉRARD, Georges, rentier, rue Louvrex, 117.
PETITBOIS, Gustave, ingénieur, rue Louvrex, 97.
PHILIPPET, Léon, artiste-peintre, boulevard de la Sauvenière.
PHILIPPI, Ch., employé à l'Hôtel-de-Ville, rue de Waremme, 2.
PHILIPS-ORBAN, Charles, rentier, rue Forgeur, 12.
PIRLOT, Gustave, fabricant, avenue d'Avroy, 39.
PIRLOT, Léon, fabricant, rue des Augustins, 18.
PLUCKER, Th., professeur à l'Université, rue Charles-Morren, 10.
POISMAN, boulevard de la Sauvenière.
POMMERENKE, Henri, rue Chéri, 35.
PONCELET, Félix, à Fontin-Esneux.
POSTULA, Henri, directeur d'institut, rue Chevaufosses, 11.
POSWICK, Eugène.
POURET, Léon, avocat, rue de la Casquette, 19.
PREUDHOMME-PREUDHOMME, industriel, à Huy.
PRINZ, Xavier, vérificateur des douanes, rue du Plan-Incliné.
PROST, Henri, rue de la Casquette, 39.
PROTIN, Mme veuve, rue Féronstrée, 24.
PUTZEYS, Félix, professeur à l'Université, boulevard d'Avroy, 71.
- QUINTIN, quai des Tanneurs.
- RAHIER, P., rue Journelle, 22.
RASKIN, Victor, président du Cercle d'Agrément, rue des Guillemins.
RASSENFOSSE, Armand, boulevard Frère-Orban, 83.
RASSENFOSSE, Armand, fils, négociant, rue Vinâve-d'Ile, 26.
RAXHON, Henri, industriel, rue des Carrières, 33, à Verviers.
RAZE, A., ingénieur, à Ongrée.
RAZE, Charles, industriel, à Esneux.
RAZE, Joseph, industriel à Esneux.
REGNIER, Henri, boulevard Frère-Orban.
REMACLE, secrétaire communal, à Dinant.
RÉMONT, Joseph, architecte, quai de l'Industrie, 19.
RÉMONT, Lucien, directeur-gérant des laminoirs, à Châtelet.

- REMOUCHAMPS, Em., ingénieur-architecte, rue Mont-St-Martin, 9.
REMOUCHAMPS, Joseph, négociant, rue du Palais, 26.
REMY, notaire, rue André Dumont, 18.
RÉMION, Charles, à Verviers.
RÉMION, Félicien, négociant, à Verviers.
REMY, Alfred, Chokier.
RENKIN, conseiller communal.
RENKIN, H., banquier, à Marche.
RENNON, Antoine, conseiller, à Liège, rue du Parc, 13.
REULEAUX, Fernand, avocat, rue Basse-Wez, 26.
RIGA, Jean, artiste musicien, rue Royale, 2, à Bruxelles.
ROBERT, Georges, avoué à la Cour, rue d'Archis, 39.
ROBERT, Victor, avocat, rue Louvrex, 64.
ROBERTI, D., rentier, rue Nainette, 9.
ROBERTI-LINTERMANS, ingénieur, rue des Guillemins, 57.
ROCOUR, G., ingénieur, avenue Rogier, 18.
RODEMBOURG, A., homme de lettres, rue Surlet.
ROLAND, Jules, négociant, rue Velbruck.
ROLAND, Léon, rue Bonne-Nouvelle, 65.
ROMEDENNE-FRAIPONT, J.-F., banquier, place du Théâtre.
ROMIÉE, H., docteur en médecine, rue Bertholet, 1.
RONKAR, E., chargé de cours à l'Université, rue St-Gilles, 249.
ROUMA, Antoine, rue Libotte.
ROSKAM, A., docteur en médecine, rue St-Séverin, 24.
ROUSSEAU, secrétaire-trésorier de la Société de prévoyance des Ouvriers Mineurs, rue des Eburons.

SALMON, curé, à Harzé, par Aywaille.
SAGEHOMME, commissaire de l'arrondissement de Verviers.
SAUVENTIÈRE, Jules, professeur à l'Athénée, rue Bassenge, 18.
SCHOLBERG, A., fabricant d'armes, rue Jonfosse.
SCHOUTEN, professeur au Collège de et à Tirlemont.
SCHUIND, Nic., commis des postes de 1^{re} classe, cour des Mineurs, 3.
SÉZULCHIRE, Henri, industriel, rue St-Mathieu, 7.
SOUBRE, Joseph, avocat, à Verviers.
SPINETO, A., pharmacien, rue Berckmans, 109, St-Gilles (Bruxelles).
SPRING, W., professeur à l'Université, rue Paul Devaux, 2.

- STASSE, A., chef comptable à la station de Verviers, rue Rogier, 24, à Verviers.
- STÉVART, A., ingénieur, rue Paradis, 75.
- SWAEN, A., professeur à l'Université, rue Ste-Marie, 5.
- TAILLARD, pharmacien, rue Chaussée des Prés.
- TART, O.-J., banquier, place St-Jean, 12.
- TASKIN, Léopold, ingénieur, à Jemeppe.
- THIRIART, Gustave, imprimeur, quai de la Batte.
- THIRIART, Léon, place Verte.
- THIRY, Victor, professeur à l'Université, rue Courtois, 20.
- THIRY, Fernand, professeur à l'Université, rue Fabry, 1.
- THONNARD, Jules, propriétaire, boulevard d'Avroy, 47.
- TILMAN, Gustave, rentier, à Bernalmont.
- TIMMERHANS, Louis, ingénieur des mines, rue Nysten, 13.
- TOUSSAINT, Joseph, vérificateur des poids et mesures, à Mons.
- TROKAY, Joseph, meunier, à Chênée, et juge au Trib. de Commerce.
- VAILLANT-CARMANNE, éditeur, rue St-Adalbert, 8.
- VAN AUBEL, Charles, rue Louvrex, 107.
- VAN BECELAERE, avocat, 15, rue du Marteau, à Bruxelles.
- VAN BENEDEN, Ar., préparateur d'anatomie pathologique, Jupille.
- VAN DE CASTEELE, conservateur des Archives, rue de l'Ouest.
- VANDENBERGH, Paul, avocat, rue Wazon, 94 bis.
- VAN GOIDSNOVEN, docteur en médecine, rue de la Casquette, 45.
- VAN HAGENDOREN, avocat, rue de Pittours.
- VAN HOEGARDEN, P., avocat, boulevard d'Avroy, 7.
- VAN MARCKE, Ch., avocat, quai de l'Université, 6.
- VAN MICHEL, Jos., rue Defrance, 17.
- VAN ORMELINGEN, avocat, rue d'Amércoeur, 60.
- VAN SCHERPENZEEL-THIM, directeur-général des mines, rue Nysten.
- VAN WEERT, architecte, rue Louvrex, 8.
- VAN ZUYLEN, Ernest, place St-Barthélemy.
- VAN ZUYLEN, Joseph, négociant, rue Darchis, 26.
- VAN ZUYLEN, Léon, ingénieur, à Ougrée.
- VAPART, Léopold, directeur des usines d'Angleur.
- VIERSET-GODIN, architecte, à Huy.
- VINCENT, bandagiste, rue Sur Meuse.

VIVARIO, Nic., fabricant d'armes, avenue Blondin, 12.

VRINDTS, Joseph, rue Grande-Bêche, 29.

WALEFFE, Pierre, directeur d'école, rue de Sluse, 15.

WARNANT, Julien, avocat et représentant, avenue Rogier, 16.

WARNANT, fils, avocat, rue Ste-Marie, 16.

WASSEIGE, Adolphe, recteur de l'Université, rue Lebeau, 6.

WAUTERS, Édouard, rentier, boulevard Piercot, 10.

WAUTERS-CLOES, Hyac., rentier, rue des Tanneurs.

WEBER, Armand, secrétaire-général du Caveau Verviétois, à Verviers.

WILLAME, surveillant à l'Athénée, rue du Vert-Bois.

WILLEAUME, négociant, place Verte, 5.

WILLEM, président du *Caveau liégeois*, à Chênée.

WILMOTTE, Georges, boulevard de la Sauvenière.

WILMOTTE, propriétaire, à Anvers.

WILMET, rentier, rue des Guillemins, 28.

WINANDS, André, employé, rue des Métiers, 16.

WINCQZ, Félicien, à Belœil.

WITMEUR, Henri, ingénieur et professeur à l'Université, rue d'Ecosse,
14, à Bruxelles.

WOOS, notaire à Rocour.

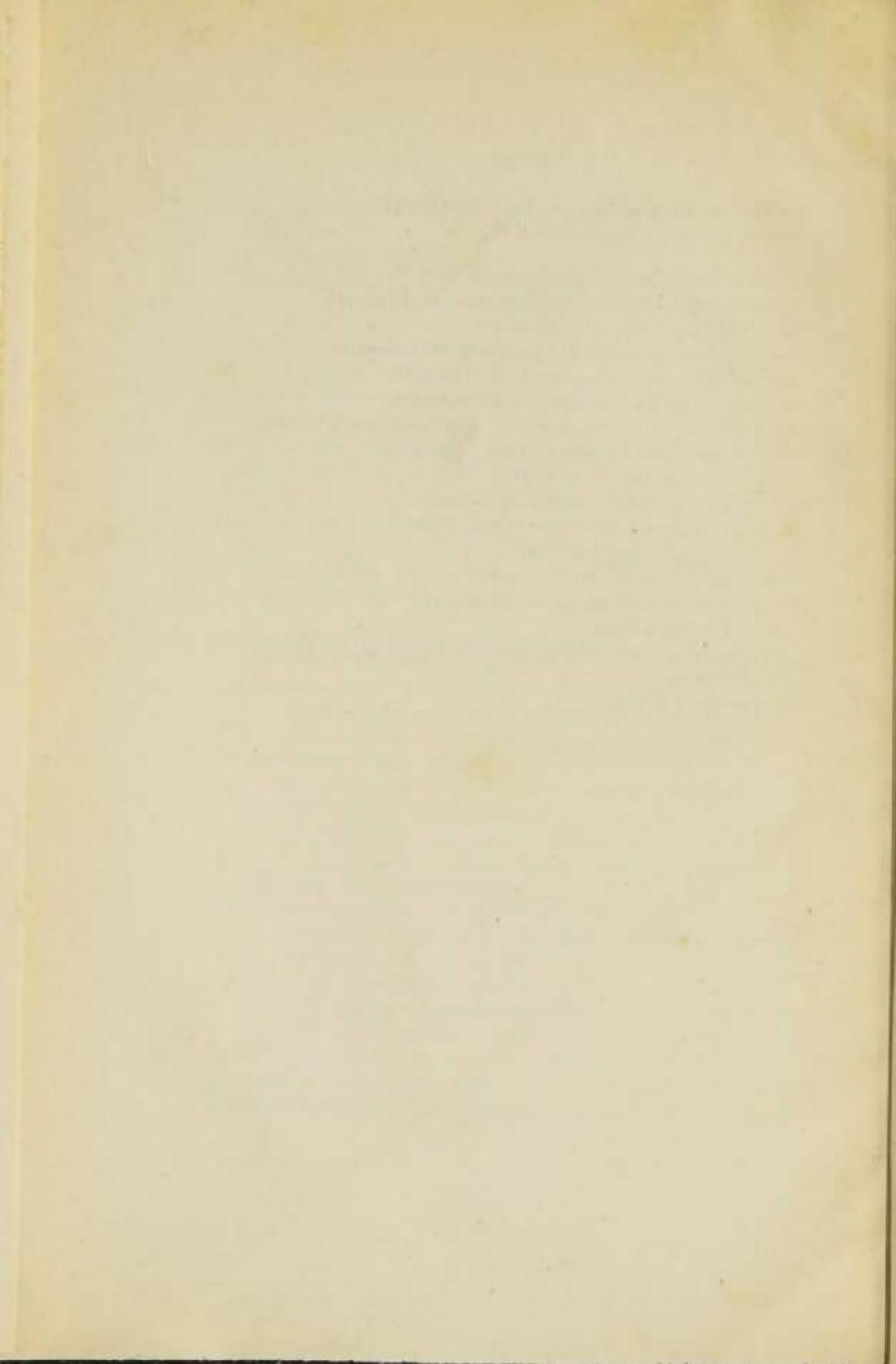


TABLE DES MATIÈRES.

	Pages.
Statuts et règlement.	5
Table des matières contenues dans les publications de la Société liégeoise de littérature wallonne, par M. Dejardin, président.	13
Rapport sur le 13 ^e concours de 1886 : Pièces de théâtre.	147
Jóne et vi, comédeis ès treus ake, par Alphonse Tilkin.	155
Les amour da Maianne, pièce ès deux ake, par Ch. Hannay.	275
Tableau des membres de la Société au 17 janvier 1888.	I

PRIX DES PUBLICATIONS DE LA SOCIÉTÉ

BULLETINS. 1^{re} série. Tomes I, V, VII, VIII, IX, X, XI et XII, à fr. 5.

- | | | |
|---|-----------------------|--|
| n | n | Tome IV, à 4 francs. |
| n | n | Tome XIII, 1 ^{re} livraison, à 1 franc. |
| n | 2 ^e série. | Tomes I, II, III, IV, VI, VII, à trois francs. |
| n | n | Tome V, en publication, à trois francs la livraison. |
| n | n | Tome VIII et X, à 6 francs. |

ANNFAIRES. I, II, IV, V, IX, X, XI, à un franc.

III, VI, VII, VIII, à fr. 1,50 (portraits).

MENUS DES BANQUETS. 2^e, 4^e, 13^e, à un franc.

- | | |
|---|-------------------------------------|
| n | 11, 12, 15, 14, 19, 20, à 2 francs. |
| n | 16, 17, 18, à 5 francs. |

TIRÉS A PART. *Body*. Les noms de famille, fr. 2.

- | | | |
|---|--|--|
| n | n | Vocabulaire des Agriculteurs, fr. 2. |
| n | n | Vocabulaire des Charrons, etc., fr. 2. |
| n | Dejardin et autres. Dictionnaire des Spots, fr. 5. | |
| n | Bormans. Métier des Tanneurs, fr. 2. | |
| n | Hannay. L'maie neur da Colas, fr. 2 | |
| n | Parabole de l'enfant prodigue, fr. 0,50. | |

PIÈCES DE THÉÂTRE A FR. 2, 1 et 0,50.

(*Dchin, Hoven, Toussaint, Peclers, Gérard, Remouchamps, etc.*)

Dépositaires. M. *Mathieu Grandjean*, bibliothécaire à l'Université et
M. *N. Lequarré*, professeur à l'Université, rue André Dumont, n° 57.